

General Library System University of Wisconsin - Madison 728 State Street Madison, WI 53706-1494 U.S.A. 

## ALTFRANZÖSISCHE

## BIBLIOTHEK

#### **HERAUSGEGEBEN**

VON

#### DR WENDELIN FOERSTER

PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BONN

#### ZWEITER BAND

KARLS DES GROSSEN REISE NACH JERUSALEM UND CONSTANTINOPEL



LEIPZIG

O. R. REISLAND

1913.



# KARLS DES GROSSEN REISE NACH JERUSALEM

UND

## CONSTANTINOPEL

EIN ALTFRANZÖSISCHES HELDENGEDICHT

**HERAUSGEGEBEN** 

VON

#### DR EDUARD KOSCHWITZ

WEIL. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT MARBURG

SECHSTER, UNVERÄNDERTER ABDRUCK DER FÜNFTEN AUFLAGE

BESORGT VON

#### DR. GUSTAV THURAU

PRIVATDOZENT DER BOMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT KÖNIGSBERG.



LEIPZIG

O. R. REISLAND

1913.

General Library System University of Wisconsin - Madison 728 State Street Madison, WI 53706-1494 U.S.A.

Altenburg
Pierersche Hofbuchdruckeren
Stephan Geibel & Co.



7001222

## Vorwort.

Für eine neue Auflage der Karlsreise, deren möglichst zu beschleunigende Besorgung ich auf die Aufforderung des Herrn Verlegers gern übernahm, lagen in einem von Koschwitz hinterlassenen Handexemplar einige Notizen vor, die sich in der Hauptsache auf schriftliche Vorschläge des Herrn Professor Dr. Baist bezogen, zu Textänderungen aber keinen Anlass gegeben zu haben schienen. Dies und die Rücksicht auf eine auffallende, in den letzten Jahren von Koschwitz wiederholt mir bekundete Zurückhaltung gegenüber seinen Rezensenten, bestimmten mich, den in der 4. Auflage gebotenen Text des Gedichtes mit grösster Schonung zu behandeln und tiefer eingreifende Aenderungen auf spätere Zeit zu versparen.

Die eigenartige Rolle, die das Gedicht von Karls Pilgerfahrt namentlich seit seiner Veröffentlichung durch Koschwitz unter den mit wetteifernder Emsigkeit daran bessernden Händen der Romanisten gespielt hat, und die den Herausgeber allmählich zum Redaktor einer immer wieder neu sich ergänzenden Schar von Mitarbeitern machte, ist dem Buche erhalten geblieben und auch diesmal zu Gute gekommen. Eine Aenderung ergab sich nach den letzten Auflagen nur insofern, als sich die allgemeine Teilnahme weniger in Rezensionen als in selbstständiger auftretenden Aeusserungen zeigte. Alle seit dem Jahre 1900 bekannt gewordenen Anregungen und Vorschläge sind, soweit sie Beachtung forderten, in den Anmerkungen, vereinzelt in der Einleitung, im Glossar und Text berücksichtigt worden.

Der von Herzog im Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. (1903, Nr. 1, S. 16) geäusserte Wunsch nach einer .

Zusammenstellung aller Rezensionen der früheren Auf lagen hat seine Erfüllung z. T. bereits in dem Anhang zur "Einführung" von Voretzsch (2. Aufl. S. 276—78) gefunden. Wenn diese Uebersicht, den Umständen gemäss erweitert, hier nochmals in anderer Art gegeben wird, geschieht es, um durch Hervorhebung der für die Ausgabe ausdrücklich herangezogenen Literatur ihre Benutzung und die weitere Textkritik zu erleichtern.

Rezensionen zur 1. Auflage (als II. Band der Altfranz. Bibliothek von Prof. Dr. Wendelin Förster, Heilbronn 1880, ausgegeben 1879) gaben\*):

Adolf Mussafia, Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien 1879, XXXI, 195—200;

Sg., Literarisches Centralblatt 1880, Nr. 26;

L. M. B., Taalstudie. Tijdschrift vor de Studie der nieuwe Talen, III, 22-24;

A. Boucherie, Revue des langues romanes. IIIe série, IV, 196;

icp., Magazin für die Literatur des Auslands 1880, Nr. 9;

H. Nicol, The Academy 1881, 19 febr. s. 139f.;

R. Herrigs Archiv für das Studium der neueren Sprachen. LXIII, 451;

Hermann Suchier, Zeitschrift für romanische Philologie. IV, 401-415;

Edmund Stengel, Literaturblatt für romanische und germanische Philologie 1881, S. 286;

Kristian Nyrop, Nordisk tidskrift for filologi 1881. V, 171;

zur 2. (vollständig umgearbeiteten und vermehrten) Auflage, Heilbronn 1883:

Heinrich Morf, Deutsche Literaturzeitung 1883, S. 1808; Edmund Stengel, Literaturblatt für germ. u. rom. Phil. 1883, IV, 429;

Gaston Paris, Romania 1884, XIII, 126-133;

A. Darmesteter, Revue critique 1884. Nouvelle série, XVIII, 149;

C. C., Revue des langues romanes. IIIe série, XI, 98;

C. G. von Jagemann, American Journal of Philology. IV, 501;

zur 3. Auflage, Leipzig 1895: Keine; zur 4. verbesserten Auflage, Leipzig 1900, nur eine von:

\*Eugen Herzog, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1903, Nr. 1, S. 16—19.



<sup>\*)</sup> Nur die in der Ausgabe besonders zitierten Rezensenten und Autoren sind durch Sperrdruck, die für diese Auflage erst zugezogene Literatur mit einem \* bezeichnet.

Die für die Ausgabe verwendete Literatur setzt sich zusammen aus:

\*Hugo Andresen, Zur Karlsreise. Zeitschrift für roman. Phil. XXV, 110-112.

\*Gottfried Baist, Variationen über Roland 2074, 2165 (Beiträge zur rom. u. engl. Phil. Festgabe für W. Foerster. Halle 1901).

\*Hilmar Boretius, Etude sur l'emploi des pronoms personnels

sujets en ancien français. Lund 1902.

Brandt, Christiern Pedersens danske Skrifter. Kjøbenhavn 1856. V, S. 525—531.

- Romantisk Digtning fra Middelalderen, III, Kjøbenhavn.

Bartsch u. Horning, La langue et la littérature françaises. Paris 1887.

F. Castets, Turpini Historia Caroli Magni et Rotholandi. Montpellier 1880.

Ceruti, Il viaggio di Carlo Magno in Ispagna. (Scelta di curiosità letterarie inedite o rare, dispensa 123 e 124.) Bologna 1871.

Clédat, Revue de philologie française IV, 177.

G. Cohn, Zeitschrift für roman. Phil. XVIII, S. 205.

v. Czoernig, Ethnographie der Oesterreichischen Monarchie II. Wien 1855-57.

Diez, Grammatik der roman. Spr. III. Bonn 1882.

De la Rue, Essais historiques sur les Bardes II. Paris 1834.

Ovidio Densusianu, Aymeri de Narbonne dans la Chanson du Pélerinage de Charlemagne. Romania XXV (1896), 481-496.

Amaury Duval, Anonyme auteur du Voyage de Charlemagne

à Jérusalem. Hist. littéraire XVIII, 704-714.

Elberling, Keyser Karl Magnus's Krönike. Køjbenhavn 1867. W. Foerster, Anhang zur 1. Auflage der Karlsreise. S. 110 ff. — Zeitschrift f. roman. Phil. II, 165—170.

Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprach-

denkmäler. Marburg, 1878.

Léon Gautier, Les Épopées françaises. II, 260 ff., III<sup>2</sup>, 270—315 ff.

Gengnagel, Die Kürzung der Pronomina hinter vokalischem Auslaut im Französischen. Diss. Halle 1882.

Gustav Groeber, Besprechung von Romania 1880 Nr. 33/34 in Ztschr. f. roman. Phil. IV, 468-480.

G. Gröber, Zu Romania XXV (1896, 481-496) in Ztschr. f.

roman. Phil. XXI, 575.

E. Joh. Groth, Vergleich zwischen der Rhetorik im altfranzösischen Rolandsliede und Karls des Grossen Pilgersahrt. Archiv für d. Stud. d. n. Spr. LXIX, S. 391—418.

Adalbert Keller, Altfranzösische Sagen. 2. Aufl. Heilbronn 1876. Kölbing, Einleitung zur altnordischen Bearbeitung der Karlsreise in: Koschwitz, Sechs Bearbeitungen usw. S. 134 ff.

-, Germania, XX, S. 236-238.

Eduard Koschwitz, Ueber die Chanson du voyage de Charle-

magne à Jérusalem. Böhmers Romanische Studien II. (1875) 1-60, Seite 1-28 gleichzeitig als Breslauer Dissertation.

Eduard Koschwitz, Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Heilbronn 1879.

— Ueberlieferung und Sprache der Chanson de voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople. Heilbronn 1876.

\*Joseph Heitmann, Die Pronomina in dem altfranzösischen Epos "Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel." Programm der Realschule zu Krefeld 1891.

Klapperich, Französische Studien III, 238.

Madden, Sir Gawaine. London 1839.

Mall, Li Cumpoz Philipe de Thaun, Strassburg 1873.

\*P. Meyer, Le Roman de Flamenca. 2. éd. T. Ier Paris 1901. Francisque Michel, Charlemagne, an anglo-norman poem of the twelfth century with an introduction and a glossarial index, London, Paris 1836.

Moland, Origines littéraires de la France. Paris 1862.

Heinrich Morf, Etude sur la date, le caractère et l'origine de la chanson du Pélerinage de Charlemagne. Romania XIII (1884), p. 185-222.

Müller, La Chanson de Roland. Göttingen 1878.

\*Mussafia, Rom. XVIII, 538.

Nordisk Tidskrift for filologi, N. r. IV, 242f.

G. Osterhage, Anklänge an die germanische Mythologie in der altfranzösischen Karlssage II. Ztschr. f. roman. Phil. XI., (1887), S. 208-211.

Gaston Paris, Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 5. série,

V, 89—123; 6. série, I, 1—12.

— Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865. S. 54-58, 147 ff., 221 f., 337-344.

- Histoire littéraire de la France XXVIII, 221 ff.

- Romania IV, 505-507 und IV, 414.

— Itinéraires à Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigées en français aux XIe, XIIe et XIIIe siècles, p. p. H. Michelant et G. Raynaud. Genève 1882.

- Romania XXVIII, 137. XVIII, 638.

- La Chanson du Pélerinage de Charlemagne. Romania IX, (1880), p. 1-50.

- Romania XXII, 296.

- Romania XXXV, S. 496, Anm. (zu Densusianu).

P. Paris, Notice sur la chanson de geste intitulée: le voyage de Charlemagne à Jérusalem. Jahrbuch für rom. u. engl. Lit. I (1855), S. 178—211.

K. Pfeil, Ueber das gegenseitige Verhältnis der erhaltenen Galienfassungen; vorgedruckt zu E. Stengel, Galiens li restorés etc. Marburg 1890.

Rambeau, Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxforder Textes der Chanson de Roland. Halle 1878.

\*Steffens, Zur Karlsreise, Zeitschrift f. roman. Phil. XXX (1906) S. 280-294. E. Stengel, Galiens li restorés. Schlussteil des Cheltenhamer Guerin de Monglane unter Beifügung sämmtlicher Prosabearbeitungen (Nr. 84 der Ausgaben u. Abhandlg. zur roman. Phil.) Marburg 1890.

Storm, Sagenkredsene om Karl den Store og Didrik af Bern,

Christiania 1874, S. 5-70.

Suchier, Besprechung von Koschwitz, Sechs Bearbeitungen u. s. w. in Ztschr. f. rom. Phil. IV, 1880, 401-415.

- Ztschr. f. rom. Phil. IV, 1880, S. 23.

- Besprechung von Roman. Stud. II, in Jenaische Literaturzeitung 1875, S. 707.

— Le Moyen-Age, 1888, Janvier, p. 10.

- Zeitschrift für roman. Phil. XXII, S. 84, Anm.

\*Thomas, Sur un vers [406] du Pélerinage de Charlemagne. Romania XXXII, 1903, S. 442-444.

\*— Mélanges d'étymologie française, Paris 1902.

\*— Nouveaux essais de philologie française, Paris 1905.

\*— Romania XXXII, 443.

Thorkelsson, Om Digtningen paa Island i det 15. og 16. Aarhundrede, Kjøbenhavn 1888.

\*Thurau, Der Refrain in der französischen Chanson, Berlin 1901. Tobler, Vom französischen Versbau, Leipzig 1894.

- Zeitschrift für roman. Phil. II, 396.

\*— Archiv f. d. Stud. d. neuer. Spr. CVIII, 1902, S. 255ff. Rezens. über Voretzsch, Einführung.

Unger, Karlamagnus Saga ok Kappa Hans, Christiania 1860. \*Voretzsch, Einsührung in das Studium der altfranzösischen Sprache (Sammlung kurzer Lehrbücher der roman. Spr. u. Lit. I.) 2. Aufl., Halle 1903.

Wendelborn, Sprachliche Untersuchung über die Reime der

Végèce-Versification, Diss. Würzburg 1887.

R. Williams, Selections from the Hengwrt Mss. preserved in the Peniarth Library, London 1892, II, 1-19, 437-449. Wülcker, Romanische Studien II, 2.

Wulff, Notices des sagas de Magus etc. Lund 1874.

Die Besprechungen, die Voretzsch "Einführung" gefunden hat, mag man bei ihm (Vorwort XIf. und Anhang 277/8) nachlesen.

Möge dem Buche die Gunst des Schicksals, die es bisher so reichlich erfahren, auch nach der neuen Auflage, für die mir weniger ein Verdienst, als vielmehr die Verantwortung zufällt, erhalten bleiben.

Königsberg-Pr.

Gustav Thurau.

## Inhalt.

Vorwort .																Seite			
		•		•	•						•		•			•			Va
Einleitung	•		•		•							•	•	•	•	•	•		1
Karls Reise	•								•			•			•				1
Anmerkunge	n					•	•			•									52
Wörterbuch		•.				•	•	•		•								•	92
Eigennamen		•								•					•				128
Assonanzen					٠														130

### Einleitung.

Handschrift und Bearbeitungen. Das Gedicht von Karls des Grossen Pilgerfahrt war bis 1879 in einer französischen Handschrift des Brit. Mus. erhalten (C), die in dem genannten Jahre abhanden kam und seitdem nicht wieder aufgefunden worden ist. Die ganze Hs. (Kings libr. 16 VIII) wurde von Fr. Michel in seiner Erstlingsausgabe unsres Gedichtes ausführlich beschrieben: Charlemagne, an anglo-norman poem of the twelsth century, London, 1836, S. XXII ff.; der die Karlsreise enthaltende Theil der Hs. von mir: Rom. Stud. II, 2. Wie dort angegeben, gehört die sehr mangelhafte Hs. dem Ende des 13. oder dem Anfange des 14. Jhs. an, und rührt von einem des Französischen kaum mächtigen anglonormannischen Schreiber her. Wir geben unten, dem kritischen Texte gegenüber, einen von Herrn J. Koch (K) hergestellten Facsimiletext der Karlsreise, worin, wohl ohne Nachteil, nur die hsl. Wort- und Silbentrennung nicht wiedergegeben ist. Wo Wülcker (W; s. Rom. Stud. II, 2) und Nicol (N;Academy 1881 XIX, 139) in ihren unabhängig von der Koch'schen Abschrift vorgenommenen Kollationen der Michel'schen Ausgabe (M) anscheinend besser lesen, sind ihre Lesarten in den Text aufgenommen worden; die sonstigen abweichenden Lesungen der genannten Herren sowie Michels sind unter dem Texte angegeben. — Ausser in dieser hoffentlich nicht für immer verlorenen Hs. ist der Inhalt unseres Gedichtes nur noch in Uebersetzungen und späteren Bearbeitungen überliefert. — Von den Uebersetzungen nimmt die den 8. Zweig der Karlamagnus Saga bildende altnordische durch treue Wiedergabe des Originals die erste Stelle ein (KS). Sie ist abgedruckt von Unger, Karlamagnus Saga ok Karls Reise. 5. Aufl.

Kappa Hans, Christiania 1860, S. 466-83. Ueber die Karlamagnus Saga vgl. Ungers Einleitung zu seiner Ausgabe; G. Paris, Bibl. de l'École des Chartes, 5. série V, 89-123, 6. sér. I, 1-12, Histoire poétique de Charlemagne, Paris 1865, S. 147 ff., und Storm, Sagnkredsene om Karl den Store og Didrik af Bern, Christiania 1874, S. 5-70. Ueber ihren uns hier beschäftigenden Zweig Rom. Stud. II, 7 f. und 13 ff. Von den 4 Hss. der Karlamagnus Saga geben nur die beiden jüngeren (Bb) unsern Text vollständig wieder; die eine ältere (a) enthält nur v. I—12 und v. 555 bis zu Ende, und auch die zweite ältere (A) ist nicht ganz vollständig; sie schliesst mit v. 764. Eine 5., fragmentarische Hs. der Karlamagnus Saga gibt nur v. 365-394, 453-488, 505 — 558, und eine weitere fragmentarische Hs. v. 58 — 148, 330-412, 459-488, 538-564, 606-626, 661-678wieder. Diese Fragmente (F) wurden von Unger S. 561-6 abgedruckt, ihre Varianten überdies mit den Varianten der übrigen Hss. S. 466 ff. bei Abdruck der ganzen »Jorsalaferd« angegeben. Eine poetische altnordische Bearbeitung unseres Gedichtes enthalten die Geiplur (R), über die man vgl. Kölbings Einleitung zu ihrer Ausgabe in meinen Sechs Bearbeitungen von Karls d. Gr. Reise, Heilbronn 1879, S. 134 ff., und Thorkelsson, Om Digtningen paa Island i det 15. og 16. Aarhundrede, Kopenhagen 1888. Eine altschwedische Prosabearbeitung (S) der Karlsreise, die in mehreren Hss. erhalten ist, wurde beschrieben und herausgegeben von Storm a. a. O. S. 160 ff. und S. 228-45. Weniger zugänglich ist eine ältere Ausgabe (von Rietz?), die unter dem Titel erschien: Fabula Caroli Magni Suecana, e codd. Mss. Reg. Biblioth. Hauniensis nec non Reg. Biblioth. Holmiensis nunc primum edita, Lund. 1847, S. 1-20. Storm beschrieb und veröffentlichte a. a. O. auch die dänische Bearbeitung unseres Stoffes (D), die einen Teil der Keyser Karlls Magnus Krönicke, einer kürzenden Uebertragung der Karlamagnus Saga aus dem 15. Jh., bildet. Ueber diese Chronik vgl. Christiern Pedersens danske Skrifter udg. af Brandt, Kjøbenhavn 1856, V, S. 525—531; G. Paris, Hist. poét. de Charl. S. 152, und über ihren für uns beachtenswerten Teil Rom

Stud. II, 11 ff. Schon vor Storm wurde die ganze Chronik abgedruckt von Brandt a. a. O. S. r ff. und von Elberling, Keyser Karl Magnus's Krönike, Kjøbenhavn 1867. 1879 erschien eine neue Ausgabe der Chronik in Brandts Romantisk Digtning fra Middelalderen III, Kopenhagen, die von G. Paris, Romania IX, 2 Anm., als die beste gerühmt wird. Im Folgenden sind die Citate aus dem schwedischen und dem dänischen Texte nach Storms Ausgabe gegeben. Die dänische Chronik fand wiederum ältere und neuere Uebertragungen ins Isländische, die für uns aber ohne Interesse sind. Unter Benutzung der Keyser Karlls Magnus Krönicke und einer altnordischen Hs. der Karlamagnus Saga entstand der færöische Geipa-tâttur, der die Erzählung von Karls Reise mit nordischen Sagen vermengt vorführt. Ueber ihn vgl. Rom. Stud. II, 9; Kölbing, Germania XX, S. 236—8. Er wurde herausgegeben von Kölbing in den Sechs Bearbeitungen etc., S. 174 ff.; vgl. dazu: Nordisk tidskrift for filologi, N. r. IV, 242 f.; dann von J. Jacobsen, Torshavn 1890, und in Faræsk Anthologi ved Hammershaimb, Kjøbenhavn 1891, I, 139—52. — Fast ebenso wertvoll wie die Uebertragung der Karlamagnus Saga ist eine kymrische Uebersetzung unseres Gedichtes, die in dem roten Buche des Hergest (H) und in einigen Hengwrt-Handschriften (W) enthalten ist. Vgl. m. Ueberlieferung und Sprache der Chanson du Voyage de Charlemagne etc., Heilbronn 1876, S. 6 ff. Sie wurde nach der erstgenannten Hs. mit einer getreuen englischen Uebersetzung von J. Rhys in den Sechs Bearbeitungen S. 1—39 herausgegeben, nach den anderen Hss., über die man Sechs Bearb. S. VI ff. vergleiche, von R. Williams, Selections from the Hengwrt Mss. preserved in the Peniarth library, London 1892, II, 1-19; engl. Uebersetzung: S. 437-49. Ueber letztere Ausgabe s. Romania XXII, 296 ff. — Weit von dem Inhalte des ursprünglichen Gedichtes entfernt sind die jüngeren französischen Bearbeitungen, welche der Geste de Montglane (Mg) und dem Prosaromane Guerin de Montglave (Gu) einverleibt sind und die ersten Capitel des unter dem Namen Galien Rethoré oder Restoré bekannten Prosaromans aus dem 15. Jh. bilden. Ueber

diese einer Familie angehörigen Vers- und Prosatexte vgl. man L. Gautier, Les Épopées françaises, III<sup>2</sup>, 315 ff.; G. Paris, Hist. littér. de la France XXVIII, 221 ff., und Romania XII, 1 ff.; Pfeil, in der Stengel'schen Ausgabe eines Theiles der Geste: Galiens li Restorés, Marburg 1890, Einl. In der uns erhaltenen Form der Geste sind nur die Verse 98-258 der Karlsreise wiedergegeben. In der unter dem Namen Guerin de Montglave im 16. Jh. mehrfach gedruckten Prosakompilation des 15. Jhs. werden dem Texte der Karlsreise nur einige Zeilen gewidmet. Sie kommt deshalb für unsere Zwecke nicht in Betracht. Ausführlicher sind die Wiedergaben der Galientexte, die von mir in den Sechs Bearbeitungen nach der Arsenalhs. 3351 (P) S. 40 ff., nach der Hs. 1470 der Pariser Nationalbibliothek (G1) S. 73 ff. und nach einem alten Galiendruck (G) S. 98 ff. veröffentlicht wurden. Ebd. S. XVI f. und Romania IV, 414 ff. sind auch die italienischen Bearbeitungen von Karls Pilgerfahrt erwähnt, von denen nur die gleich den übrigen auf einer alten Fassung des Galien beruhende, in dem Viaggio di Carlo Magno in Ispagna enthaltene veröffentlicht ist (hg. v. Ceruti, Bologna 1871 II, 170). Auf Galien- und Guerin-Drucken beruhen die modernen Bearbeitungen unseres Stoffes von La Chaussée und Marie-Joseph Chénier, die von G. Paris, Hist. poét. de Charlemagne, S. 344, charakterisiert wurden, und die von Delvau, über die Pfeil a. a. O. S. V Auskunft ertheilt. Von deutschen Dichtern hat sich auf gleicher Grundlage mit demselben Gegenstande Uhland beschäftigt, in dessen Nachlass sich nach A. v. Keller, Altfranzös. Sagen, 2. Aufl., Heilbronn 1876 (Inhaltsverzeichniss), eine dramatische Bearbeitung der Karlsreise befand. Die Ausgaben H. Fischers, Uhlands gesammelte Werke, Stuttgart II, 264—8, und Er. Schmidts und J. Hartmanns, Gedichte von L. Uhland, Stuttgart 1898, I, 434-40 und II, 177 (vgl. II, 176) bieten nur Bruchstücke eines dramatischen und eines epischen Entwurfes. — Auch das Fragment einer englischen Artusdichtung, gedruckt von Madden, Sir Gawaine, London 1839, und im Percy Fol. MS. S. 274, schliesst sich an unsere Karlsdichtung an. Man vgl. G. Paris, Romania IX, 2 Anm. 1. Der Inhalt der englischen Dichtung entfernt sich aber ebenso

weit von unserm Texte, wie die ihm verwandten Episoden in der Magus Saga (vgl. Wulff, Notices des sagas

de Magus etc. Lund 1874. S. 9, 25).

Verhältniss der Hs. zu den Bearbeitungen. Die modernen Bearbeitungen, deren Vorlagen uns erhalten sind, besitzen zum Zweck der Textherstellung des alten Gedichtes natürlich keinen Wert. wenig die neuisländischen Uebersetzungen der dänischen Chronik, die weit abweichenden italienischen Bearbeitungen des Galien, das mittelenglische Fragment, die Magus Saga und das faröische Lied, dessen Inhalt, soweit er für uns von Interesse ist, sich aus der dänischen Chronik und den erhaltenen Hss. der Karlamagnus Saga ableiten lässt. Von der dänischen Chronik (D) wurde Rom. Stud. II, 13 ff. nachgewiesen, dass sie mit der schwedischen (S) auf eine gemeinsame Vorlage (σ) zurückgeht. Ebd. S. 15 ff. wurde festgestellt, dass die 4 Hss. der Karlamagnus Saga (AaBb) durch die Mittelstufen  $\alpha$  und  $\beta$ , und wahrscheinlich auch die Geiplur (R), auf ein gemeinsames Original (x) zurückgehen, aus dem auch die Fragmente (F) geschöpft haben können. κ und σ, die Vorlage von D und S, beruhen selbst wieder auf einer noch ursprünglicheren Hs. der Karlamagnus Saga (K). Mit dem Verhältniss der mittelfranzösischen Bearbeitungen beschäftigte ich mich Rom. Stud. II, 22 ff. und Sechs Bearbeitungen S. XIII ff.; später behandelten mit vollständigerem Materiale dieselbe Frage: G. Paris in der France littér. XXVIII, 221 ff., Romania XII, 1 ff., und Pfeil a. a. O. Es ergab sich in allen Fällen, dass GG<sup>1</sup> auf einer gemeinsamen Prosavorlage (g) beruhen, die wie auch P und die uns interessierenden Stücke des Guerin von Montglave und der in einer Cheltenhamer Hs. erhaltenen Geste de Montglane in letzter Reihe auf einen Verstext etwa des 13. Jhs. zurückgeht (y). Weiter wurde Rom. Stud. II, 25 ff. gefunden, dass K und y aus einer gemeinsamen Vorlage y geflossen sind. Zwei der dort beigebrachten Belege für die Identität der Vorlage von y und K mussten zwar später aufgegeben werden; doch blieb der dritte (gemeinsame Vertauschung des gabbs Turpins und Bernards) und damit auch die Richtigkeit des früher aufgestellten Verhältnisses bestehen (s. u. S. XII f. Anm.).

Dass H und W auf eine gemeinsame kymrische Quelle (h) zurückgehen, machte ich bereits in den Sechs Bearbeitungen S. IX wahrscheinlich; die Veröffentlichung Williams' der Hengwrt-Texte erhob diese Annahme zur Gewissheit. Mit der Feststellung des Verhältnisses von y zu C und h beschäftigte ich mich Rom. Stud. II, 26 ff. und Ueberlieferung etc. S. 14 ff. Als sicher ergab sich die direkte gegenseitige Unabhängigkeit dieser drei Redaktionen. Dagegen blieb es dort zweifelhaft, ob nicht etwa zwei derselben gegenüber der dritten in engerer Beziehung zu einander stehen und also eine gemeinsame Mittelstufe auf dem Wege zum Original voraussetzen lassen. Diese engere Zusammengehörigkeit müsste sich durch gemeinsame Fehler erkenntlich machen. Zwischen Ch oder Cy ist eine solche Gemeinsamkeit von Fehlern nicht nachzuweisen; dagegen stimmt h ein paar Male zu y, wo C das Richtige zu bieten scheint, und wo nicht wohl anzunehmen ist, dass h und y (durch K repräsentirt) immer unabhängig von einander dieselben Aenderungen vorgenommen haben. Den einen derartigen Fall finden wir in v. 86. Das s'escrepe dieses Verses wird von KS p. 468 übersetzt durch kross ABb, S S. 230 kors, ebenso von h durch cravys Kreuz (H und W S. 3). Die anderen Texte geben keine Auskunft. Danach muss man für die Vorlagen von K und h an Stelle des s'escrepe ein la croiz oder sa croiz annehmen, und es ist die Frage, ob dies auch schon im Original befindlich sein konnte. C scheint insofern dafür zu sprechen, als bereits v. 80 von escrepes, das hier durch die Ueberlieserung gestützt wird, die Rede gewesen ist. Aber das Versmaass gestattet keine Aenderung in C. Man mag für li reis: Charles, l'emperere oder Charlemaignes, die drei in dem Gedichte für Karl d. Gr. üblichen Bezeichnungen, nehmen, immer ist bei Einsetzung von sa (la) croiz der Vers fehlerhaft; ein Kompositum von prendre einzusetzen, erscheint wegen der Bedeutung unstatthaft. Man müsste daher mit KS a. a. O. Karlamagnûs konungr, S. a. a. O. karl konung, Charles li reis, und croiz ohne Artikel ansetzen, also: Charles li reis croiz prent.

Aber dem Fehlen des Artikels resp. des Possessivums

widerspricht, abgesehen von dem v. 88 folgenden la soe, der technische Ausdruck prendre la croiz. Auch würde mit Einführung von croiz ein charakteristischer, alterthümlicher Zug aus unserm Gedichte verdrängt (vgl. G. Paris, Romania IX, 17). Eine zweite Stelle, wo der Text von C dem von h y überlegen erscheint, bietet v. 352. An Stelle des dous enfanz dieses Verses hat KS p. 471 var barns liki gert ABb, SS. 233 war barns liknilse, h (HS. 8, WS. 9) delw gwr: das Bild eines Menschen. Danach wird in den Vorlagen von h und y un enfant gestanden haben. Wegen des li uns esguardet l'altre von v. 360, des l'une a l'altre von v. 373, und des l'uns halt, li altre cler von v. 375, sowie um der ganzen Schilderung willen erscheint aber die Lesart dous enfanz als die bessere, und wir müssen sie darum für die des Originals ansehen. Drei weitere Stellen, wo hy gegen C stehen, aber zweimal vielleicht Besseres bieten als C, findet man unten in den Anmerkungen zu v 100 ff., v. 117 und v. 151 besprochen. Wir haben somit wenigstens zwei Fälle, in denen C anscheinend Ursprünglicheres bietet, während hy abweichen. Auch wenn man mit Suchier, Zs. f. rom. Phil. IV, 403 (Sr), Morf, Romania XIII, 189 (Mf) und Densusianu, Romania XXV, 489 Anm. (De) entgegenhält, dass in dem ersten der angegebenen Fälle h und K durch ihre Bekanntschaft mit den Kreuzzügen »ganz selbständig« zu der Angabe kommen konnten, Karl habe mit den Seinen das Kreuz genommen, und dass im dritten Falle (v. 100 ff.) die Uebersetzer sich die Reiseroute selbständig zurechtgelegt und berichtigt haben« können (vgl. Suchier a. a. O. S. 406 und unsere Anm. zu v. 100), so bleibt es dennoch am wahrscheinlichsten, für h y eine gemeinschaftliche Vorstufe (z) anzusetzen, in der sich die angegebenen Abweichungen C (und dem Original) gegenüber bereits vorfanden. Die Ansicht Suchiers (Zs. f. rom. Phil. IV, 403), dass v. 352 nicht dous, sondern etwa des das Ursprüngliche sei, wodurch die Ausdrucksweise des Kelten und des Isländers vollkommen begreiflich« werde, fand durch G. Paris, Romania XXV, 496 ihre Widerlegung, der auf die sprachliche Unmöglichkeit dieses des in unserm Text hinwies. Noch weniger stichhaltig erweisen

----

sich die Einwendungen Densusianus a. a. O. S. 487 f.

Vgl. S. XII Anm. und unsere Anm. zu v. 352.

Da C nach unserer Annahme gelegentlich Besseres bietet als z, kann es natürlich nicht von diesem Texte abhängig, und ebensowenig wie h und y einzeln, kann auch deren gemeinschaftliche Quelle z aus C hervorgegangen sein. Es bleibt also nur noch die Frage, ob die Vorlage von Cz, d. i. o bereits das letzte Original, die ursprünglichste Fassung unseres Gedichtes sei. Angenommen dürfte dies nur werden, wenn sich keine Stelle in C findet, die als entstellt oder interpolirt angesehen werden muss, und die doch durch die übrigen Texte gestützt wird. Aus für C zu erschliessenden Lücken, die in den andern Versionen keine Ergänzung finden, darf man keine Folgerungen ziehen, da keine der vorhandenen Uebersetzungen und Bearbeitungen den Text der Vorlage unverkürzt wiedergibt. Auch aus in C vermutlich interpolierten Stellen, die in den andern Texten keine Deckung finden, kann man nichts folgern, da die Interpolation auf dem Wege von o bis C erfolgt sein könnte. Nur solche angenommene oder anzunehmende Interpolationen und Entstellungen können also in Frage kommen, die durch Texte unserer Gruppe z gestützt werden; sie haben wir daher allein hier zu betrachten. Romania IX, 28 hielt G. Paris mit Unrecht den v. 102 für interpoliert, da die Türkei und Persien auch in KS genannt werden und ihre Erwähnung unbedenklich ist. In unserer ersten Ausgabe S. 110 glaubte W. Foerster, die Verse 380/1 seien in C an eine unrechte Stelle geraten, und wollte sie hinter v. 348 einfügen. Aber KS S. 472 sagt genau an derselben Stelle: Oll glyggin våru af cristallo ABb, en pô at hit versta vedr væri ûti, var pô î henni sîgott B. Es ist aus dieser richtig erklärenden Uebersetzung unzweiselhaft, dass mit Absicht vom Dichter die Schilderung der festen und allen Stürmen Trotz bietenden Fenster mitten in die Beschreibung des Sturmes eingeschoben worden ist: nur durch diese Beschaffenheit der Fenster wird verständlich, wie bei dem aussen herrschenden Unwetter die heitere Ruhe und Stille innerhalb des Palastes möglich war. Der vom Autor bezweckte

Kontrast wird wirkungsvoll und künstlerisch durch v. 384 nochmals hervorgehoben, denselben Vers, den Foerster allzu nüchtern — aus dem Texte als interpolirt verbannen wollte. Ebenda S. 112 hielt Foerster den v. 707 trotz seiner Deckung durch KS für interpolirt, und ich liess mich vorübergehend verführen, diese Interpolation schon für o (Vorlage von C z) anzusetzen. Der Vers ist aber zu retten. Das falsche Reimwort estet (: i . . e) ist durch repetitio aus dem sonst gleichlautenden Vers 403 in den Text von C gekommen und mit flor espanie oder flor d'albespine (Foerster) oder flor en espine (G. Paris) für flur en este leicht zu emendiren. Die KS gibt S. 479 den Vers 707 mit fast denselben Worten wieder, wie S. 472 den v. 403. V. 707 lautet in KS Mærin var væn ok blauthold ok eigi ûfegri at sja en blôm af rôsi eða lilju ABb, und v. 403: mærin (hon B) var sva fögr sem blôm af rôsi eða lilju AB, var sva fagrt âsyndar sem samtemprat væri hin blôdraudi blômi rôsa ok hit snjôhvîta gras lilium b. In beiden Fällen ist also die Uebersetzung eine freie, und es ist ein verschiedenes Reimwort gar nicht ausgeschlossen. Die Wendung blôm af rosi eta lilju ist bei dem altnordischen Uebersetzer typisch. Auch dem schwerfälligen Uebergang von v. 706 zu 707 in C ist leicht durch die einfache Emendation von Ele in Cele abzuhelfen; cil wird in ähnlichen oder gleichen Verhältnissen in unserm Texte sehr gern verwendet; man vgl. v. 12, 725, 331, 191 und 358. Es ist darum auch nicht nötig, Suchier a. a. O. S. 412 vor 707 eine Lücke in C anzunehmen und seinen nach Analogie zu v. 402 hergestellten Vers:

La fille out cler le vis e o (u) t bloie la crigne [E out.]

unserm Dichter zuzumuten. In der ersten Ausgabe des Gedichtes führte ich ferner als Grund für die Nichtoriginalität von o an, dass in diesem Texte gleichzeitig ie: e und an: en gebunden worden seien, eine sprachliche Unwahrscheinlichkeit für unsre Dichtung. Es liess sich zwar die Mehrzahl der Bindungen ie: e in C mehr oder minder leicht beseitigen; aber in zwei Fällen

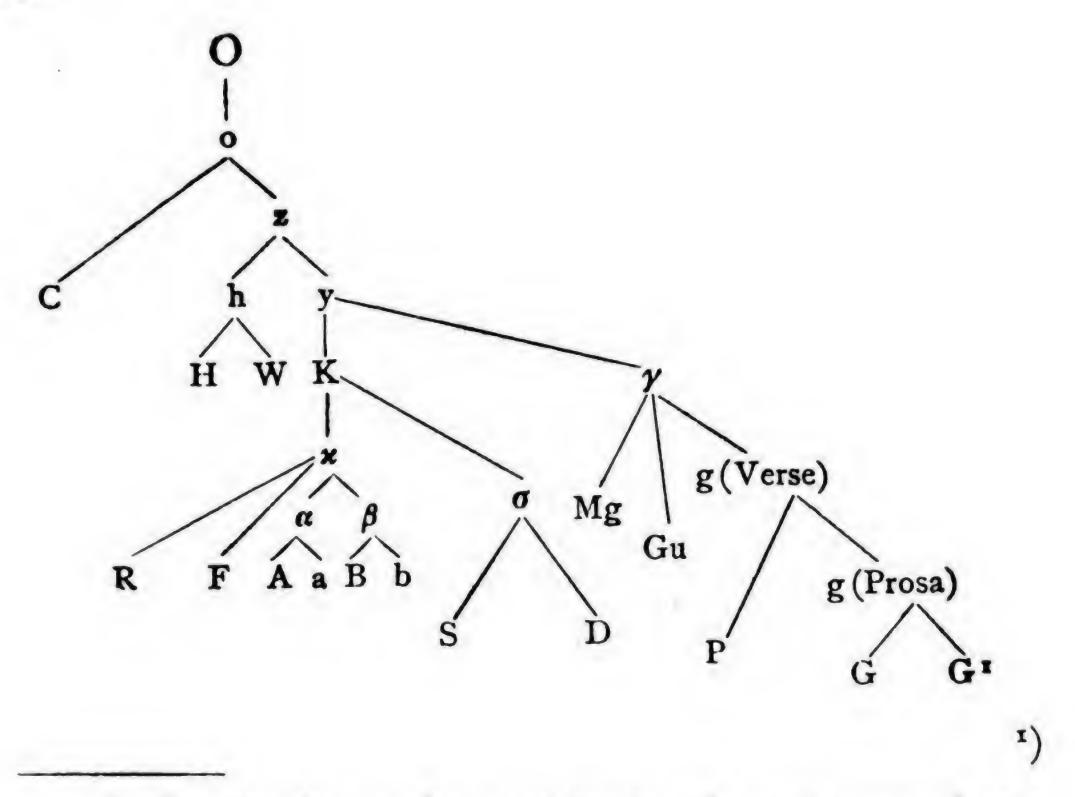
machte ihre Beseitigung Schwierigkeit, weil das Reimwort von C durch die anderen Versionen gedeckt erschien, selbstverständlich nicht als wirklich im Reim von o befindlich, aber doch für den betreffenden Vers gesichert und in der in C gebotenen Stelle zu belassen, wenn sich eine zwanglose Umstellung oder eine sonstige einleuchtende Emendation nicht ergab. Mit gewaltsamen Emendationen lässt sich natürlich alles machen. Es handelte sich um v. 63 und 238. In dem ersten Verse ist das Reimwort Bereng(i)er (:e). Der Eigenname ist durch die Lesarten von h und K gesichert; durch Umstellung im Verse oder eine sonstige einfache Emendation lässt sich das Reimwort nicht beseitigen; Suchiers verzweifelter Vorschlag (a. a. O. S. 406), das de Denemarche zu streichen und zu bessern:

Ogiers i fut, Gerins e Berengiers li ber und dann auch v. 64-66 Nominative einzuführen, ist ebenso wenig dem Geiste unseres Dichters sprechend, wie durch die Ueberlieferung gestattet. KS S. 467 sagt ausdrücklich: Oddgeir danski A (Bb kürzen, a fehlt), ebenso R v. 32 und h (HS. 2, WS. 3) Oger o denmark = C, was doch wohl kein Zufall ist. Eine bessere und minder gewaltsame Emendation ist kaum zu finden, und so bleibt auch jetzt nichts übrig, als für o die Bindung Berengier: e und damit wenigstens einmalige sprachliche Diskrepanz für diesen Text einzuräumen. Nicht notwendig ist die gleiche Konzession für den v. 238, den ich unten durch Einsetzung von assez für mult, von ont für orent und durch Umstellung emendiert habe, alles Besserungen, die in der mangelhaften Hs. von C ganz ähnlich wiederholt geboten sind. Das Reimwort und der durch h (H W SS. 6: A llawen vu gan [llawenhau a oruc W] bawb o nadunt yr hynt hono: und jeder von ihnen war über diese Reise erfreut) gedeckte Sinn wie fast auch der ganze Wortlaut des Verses von C bleiben unverändert erhalten 1). Es bleibt somit nur v. 63 als Zeuge für die Unursprüng-

<sup>1)</sup> Suchier a. a. O. S. 408 emendierte den Vers: ourent les quers mult clers, oder si lor vint mult a gre, oder li sorent el quer gre. Viel annehmbarer wäre die Lesung Andresens (Zschr. f. rom. Phil. XXV, S. 111): s'orent les coers levez, wofür er Auberi (Toblers Mitteilungen) 60, 29: Li portiers l'oit li cuers li est leves heranzieht. Doch behält

Es bleibt somit nur v. 63 als Zeuge für die Unursprünglichkeit von o, der durch sein Alleinsein allerdings an Bedeutung verliert. Bis auf diesen einen Fall erweisen sich alle zuerst vorgebrachten Ansechtungen gegen die Ursprünglichkeit des aus der Uebereinstimmung von C mit der Textgruppe z erschliessbaren Originals als unberechtigt. Es treten indessen weitere hinzu. So der in der Anmerkung zu v. 224 behandelte. Ferner zeigt die Anmerkung zu v. 340, dass hier vielleicht in o ein aus somiers entstelltes destriers anzunehmen ist, das, in C überliefert und durch Kh gestützt, dennoch mit G. Paris a. a. O. S. 17 angefochten werden muss. Endlich bleibt es doch fraglich, ob nicht einige Verse, die in C den Eindruck der Unursprünglichkeit machen, schon o angehörten, wenn auch die übrigen Versionen in den betreffenden Fällen wie so oft schweigen. So v. 81, den G. Paris Romania IX, 17/18 Anm. anficht, weil die Nennung von Streitrossen dem Charakter unserer Dichtung zuwider ist. Wenn auch an andern Orten in der KS von Pferden (hestr) die Rede ist, so ist nicht zu übersehen, dass auch für somier dasselbe nordische Wort hestr eintrirt. Die chevals von v. 418 brauchen nicht Karl und seinem Gefolge zu gehören, und die Pferde in der oft improvisierenden Bearbeitung h und in den Galientexten haben überhaupt nichts Beweisendes. Ferner die Verse 172-4, die den Eindruck der Interpolation machen und die in der z-Gruppe ebenfalls vermisst werden, ohne dass allerdings sich dadurch etwas entscheiden liesse. Halten wir für glaubhaft, dass diese Verse bereits in o standen und in der Tat interpoliert sind, so haben wir in diesem Texte ausser den Alterationen von v. 63, ev. 340 noch zwei Interpolationen (v. 81 und 172-4) anzunehmen, können das letzte Original in ihm demnach nicht finden. Es ergibt sich somit schliesslich für die Ueberlieferung unserer Dichtung mit Uebergehung der für die Textherstellung unbrauchbaren Bearbeitungen etwa der folgende Stammbaum:

auch Voretzsch (Einführung in das Studium der altsranz. Sprache, S. 211) die von uns gewählte Besserung bei.



1) Eine Aenderung des vorstehenden Stammbaumes glaubte Densusianu, Romania XXV, 481 ff. vertreten zu können. Er nahm daran Anstoss, dass in unserm, dem 11. Jh. zuzuweisenden Texte (v. 739 und 765) bereits Aimeri genannt wird, während die Geschichte von einem Aimeri von Narbonne erst am Ende des 11. Jhs. spreche, und dieser historische Aimeri erst im 12. Jh. in die Epik eingedrungen sei. Um diesen Widerspruch zu lösen, glaubte er die beiden anstössigen Verse aus dem Gedichte herausinterpretieren zu müssen. Zu dem Zwecke verteidigte er zunächst die Ansicht, nicht C und h (HW) bringen die rechte Verteilung der Scherze Turpins und Bernards, sondern y; es liege hier demnach für Ch ein gemeinsamer Fehler vor, und diese Texte seien daher aus einer gemeinschaftlichen Mittelstufe x abzuleiten, der y gleichberechtigt gegenüberstehe. Densusianu vermochte indessen für seine Annahmen keinen überzeugenden Beweis zu liefern. Unserm modernen Empfinden würde es allerdings besser entsprechen, Turpin ein Mirakel und Bernard ein Jongleurkunststück vollbringen zu lassen. Dass dieses Empfinden aber dem MA nicht ebenso nahe lag, beweist eben der Wortlaut von Ch, der, wenn nicht original, dann wenigstens sehr früh und von einem sehr geschickten Umarbeiter hätte in den Text (x) eingeführt sein müssen. Es ist ganz natürlich, dass die der Auffassung einer späteren Zeit entsprechende Rollenverteilung nachträglich in einen Text (y) eingeführt wurde; hingegen würde für die angenommene Aenderung in x noch immer jeder hinreichende Grund fehlen. Denn dass ein mittelalterlicher Bearbeiter unseres Gedichtes ein Mirakel des Erzbischofs Turpin auf Bernhard übertrug, weil ihm dessen Wirkungen zu grausam erschienen, und dass er deshalb Turpin lieber zum Kunstreiter machte, wird schwerlich jemand mit Densusianu annehmen wollen. Ein kirchlich so empfindsamer Bearbeiter hätte das ganze Gedicht Alter und Mundart. Ueber das Alter des Gedichtes sind weit auseinander gehende Ansichten geäussert worden. Während P. Paris, Jahrb. I, 198 ff.,
es vor die Kreuzzüge, also in das 11. Jh. verlegte, und
diese Ansicht aus Gründen der inneren Kritik von
G. Paris, Romania IX, 1 ff. (GP<sup>1</sup>), und von Morf ebd.
XIII, 185 ff., aus sprachlichen Gründen von mir, Rom.
Stud. II, 41 ff., Ueberlieferung und Sprache etc. und
in meinen früheren Ausgaben der Karlsreise gestützt

von sich weisen müssen. Dazu kommt die bereits von G. Paris in seinem Nachtrag zu Densusianus Ausführungen (Romania XXV, 496) hervorgehobene Bedenklichkeit der Annahme, der Bearbeiter habe, um zu einem so kümmerlichen Ergebnisse zu gelangen, an vier Stellen die Verse und Assonanzen geändert und die ganze Tir. 47 umgearbeitet, die sonst in y und Ch identischen Inhalt behielt und auch noch durch den Wortlaut von Tir. 32 gestützt wird. Was Denusianu a. a. O. weiter über das Verhältniss von Ch und y vorträgt, stützt entweder den von uns oben angenommenen Stammbaum oder widerspricht ihm wenigstens nicht. Auch gelingt es ihm bei dem von ihm angenommenen Ableitungsverhältniss dennoch nicht, Aimeri aus dem Gedichte (o oder O) zu tilgen. Denn wenn er aus dem gleichzeitigen Fehlen des Namens Aimeri in den stark kürzenden oder ändernden Bearbeitungen von SDR und in den Hss. Bb der Karlamagnus Saga folgert, die dem v. 739 entsprechende Stelle in A a son Eimers jarls sei als eine Einfügung von α (Vorlage von Aa) zu betrachten und für K (und damit für y) zu leugnen, so handelt er gegen alle methodischen Grundsätze, die eine unbefangene Beobachtung dieser Texte ergibt (vgl. unten). Die von ihm für a angenommene Einschaltung hat nicht die geringste Wahrscheinlichkeit, das Fehlen der drei Worte son Eimers jarls in BbRSD nicht die geringste Beweiskraft für K. Ist aber Aimeri durch Aa einmal für K gerettet, dann muss Densusianu ohne neue Willkürlichkeit den fil le conte Aimeri des v. 739 auch bei seinem Stammbaume (x + y = 0) dem erreichbaren Originale zuschreiben. Schliesslich ist auch das ganze Bedenken Densusianus gegen das Auftreten Aimeris in unserem Gedichte hinfällig. G. Paris hatte sich bereits früher (Romania IX, 42 f.) dahin ausgesprochen, dass der bei den Vizegrasen von Narbonne seit Ende des 11. Jhs. häufige Namen Aimeri viel eher aus der Epik stammen werde als umgekehrt, und Gröber, Zs. f. rom. Phil. XXI, 575, weist einmal darauf hin, dass unser Gedicht gar nicht von Aimeri von Narbonne spricht, sodann darauf, dass der Name Aimeri in Südfrankreich häufig schon in früheren Jahrhunderten vorkommt, und dass nicht nur Einhard einen Grafen Haimricus nennt, der von den Sarazenen gefangen wurde, sondern dass im 10. Jh. sogar bereits ein Erzbischof Haimricus von Narbonne begegnet.

wurde, verlegten es De la Rue, Essais hist. sur les bardes etc. II, 23 ff., Michel, in seiner Ausgabe S. XXXIV, und L. Gautier, Ép. frç. II<sup>1</sup>, 260, Ép. III<sup>2</sup>, 270, in das erste Drittel des 12. Jhs. Wieder andere setzten es zwar auch in das 12. Jh., aber ohne genauere Bestimmung. So Mall, Cp. S. 59, 80, und früher G. Paris, Hist. poét. de Ch. S. 342. Stengel, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. 1881 S. 290 wollte das Gedicht »nicht über die Mitte des 12. Jhs. hinaufgerückt sehen«, Moland in seinen Origines littéraires de la France S. 102 meinte gar, es stamme aus dem Anfange des 13 Jhs. Wenn wir von den älteren und den nicht weiter ausgeführten und verteidigten Ansichten absehen, so stehen z. Z. den Meinungen G. Paris', des Herausgebers und Morfs die L. Gautiers (Anf. des 12 Jhs.), Stengels a. a. O. u. ebd. 1883, 430, und Suchiers Zs. f. r. Ph. IV, 404 gegenüber, welcher letztere sich begnügte, das 11. Jh. als Abfassungszeit anzuzweifeln. Es wäre nach den Ausführungen G. Paris' und Morfs und nach unseren eigenen Auseinandersetzungen zwecklos, die Streitfrage hier von Neuem zu behandeln. Die Vertreter einer jüngeren Abfassung haben keine Beweisgründe vorgebracht, die nicht bereits ihre Widerlegung gefunden hätten. Nur sei auf die noch nicht bemerkte Tatsache hingewiesen, dass die Kraftprobe Karls d. Gr. in unserm Gedichte (v. 454-64), allerdings etwas abgeschwächt, auch im Pseudoturpin, Cap. XX, berichtet wird, und dass aller Wahrscheinlichkeit nach diese Nacherzählung unserm Gedichte entnommen ist. Da das betreffende Capitel des Pseudoturpin in den ersten beiden Dezennien des 12. Jh. entstanden ist, erhalten wir damit einen neuen Beweis für das hohe Alter unsres Gedichtes (vgl. Anm. zu v. 453 ff.). Im Uebrigen mag es genügen, wenn ich hier kurz meine sprachliche Begründung für das Alter der Karlsreise wiederhole (vgl. Rom. Stud. II, 29 ff., Ueberlieserung etc. und die früheren Ausgaben).

Ihre Hauptstütze war und musste sein die Beobachtung von Elision und Assonanz. Für Elision des Artikels Masc. N. Sg. vor Vocal ergibt sich, dass er 25 Mal unelidiert bleibt (li aissels 285; li alborz 266; li altre 375, 612; li emperere 5, 159, 252, 289, 306, 469, 518, 531, 540,

553, 579, 591, 841, 847; li orages 378, 384, 398; li uns 360, 390, 448, 608), während der Vokal, wenn wir von dem 15 Mal elidierenden, zweideutigen l'escolte absehen, 27 Mal ausgestossen wird (l'aiglenz 266; l'arcevesques 87, 828; l'emperere 58, 76, 98, 104, 120, 145, 206, 214, 233, 254, 259, 282, 334. 368, 602, 622, 640, 648, 664, 678, 788; l'oem 846, l'uns 375, 477). Demnach steht das Verhältniss etwas ungünstiger, als es der Rom. Stud. a. a. O. S. 31 mit Alexius und Roland angestellte Vergleich ergibt, ohne dass dadurch indessen etwas für die Altersbestimmung geändert würde. Der Artikel N. Pl. findet sich vor Vocal nur in 5 Fällen (li alquant 685, li angele 377, li apostle 115, li escuier 417, li home 208), wie früher angegeben, immer mit erhaltenem Vokal. Rom. Stud. II, 31 behauptete ich ferner, dass jo in allen 5 Fällen, wo es vorkomme, sein o nicht elidire. Es muss indessen bemerkt werden, dass in 2 Fällen (v. 14 und 51) jo invertiert ist, wo es im Afr. sein o auch vor Vocal überhaupt nicht zu verlieren pflegt. Sodann wird man in v. 407 wenn nicht Elision des o von jo, so doch Aphaerese des e von folgendem en zugeben müssen, da der a. a. O. S. 32 gegebene Grund, das handschriftliche ka zu entfernen, sich nicht als stichhaltig erweist. V. 405 lässt sich als Hauptsatz (Wunschsatz) auffassen (vgl. Diez Gr. III3 209); dann dient ka(r) in v. 407 dazu, die in diesem Verse für den v. 405 ausgedrückten Wunsch gegebene Motivierung einzuleiten. Wir haben also bei den drei in Frage kommenden jo-Fällen für das eine Mal wenigstens die Möglichkeit von Elision anzuerkennen, und die Karlsreise, in der damit zweimaliger Nichtelision des o von jo einmalige Elision gegenüberstünde, befände sich hierin auf gleicher Sprachstufe wie der Roland. go findet sich dreimal im Hiat; zweimal muss es erhalten bleiben (ço est meismes Deus 139; ço at dit li escolte 576; vgl. die Anm. zu dem Verse), nur einmal ist die Elision des o möglich, in v. 376 ceo est auis qui l'ascute qu'il seit en paraïs, wo wir ço'st lesen. Das Verhältniss ist hier vorteilhafter, als a. a. O. S. 36 angegeben. Ebenso für die 3. Pers. Sg. auf -et. Nicht in sieben, sondern in neun Fällen findet sich diese Endung vor

Vokal. Es kommt nämlich zunächst zu den a. a. O. S. 37 zitierten Beispielen noch v. 790 (Et priët a Jesu que cele eve remaignet) hinzu. Ferner v. 207, wo allerdings die Hs. die 3. Plur. hat. Aber Sinn und Ueberlieferung erfordern gebieterisch den Singular. Erbauer der Kirche ist nur Karl allein, nicht auch seine Paire; die KS. sagt ausdrücklich S. 469: lêt Karlamagnûs konungr gera kirkju ABb; ebenso S S. 232 oc (ergänze han d. i. Karl) lot gæra ena kirkio, und D. ibid. ks. loth bægge en kirke. Auch h bestätigt dies: Ac yno (yna W) y bu y brenhin bedwarmis (petwar mis W). Ac y dechreuawd (dechreuis W) gwneuthur eglwys ar y gost ehun (HS. 5, W S. 6): Der König blieb alsdann vier Monate daselbst und begann eine Kirche auf seine eignen Kosten zu bauen. Es muss demnach mit G. Paris, der Romania IX, 23 stillschweigend diese Besserung vornahm, gelesen werden: Comencet un mostier. In den beiden neuen, früher nicht berücksichtigten Fällen tritt, wie in den übrigen Beispielen, somit keine Elision ein. Allerdings fand ich a. a. O. S. 37 ein Beispiel von Abfall des t der 3. Sg. Präs. in v. 477, unter den neun Fällen, wo die 3. Sg. et vor Vocal erscheint, den einzigen. Dass dieser aber nicht unbedingt zuzugeben sei, wurde bereits Ueberlief. S. 61 bemerkt. Es ist also ganz wahrscheinlich das t der 3. Sg. et überall in O vorhanden gewesen, was für die Altersbestimmung der Karlsreise um so mehr in die Wagschale fällt, als nach Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler etc., Marburg 1878, S. 17, bereits im Original des Roland Elision des t in der genannten Endung das Uebergewicht hat, nach Müller Rol.<sup>3</sup> S. 11 fast ebenso zahlreich ist, als Nichtelision. Später hat allerdings Stengel die Beweisfähigkeit dieser Erscheinung in Frage gestellt (Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. 1881, S. 289), aber, wie uns scheint, ohne Glück. Er meint, es sei rätlich, einige, und leicht, alle Hiatfälle in der Karlsreise derart zu ändern, dass Elision eintrete. Ausführbar ist dies allerdings, rätlich keinesfalls. Wenn ein in einer jungen Hs. überliefertes Denkmal altertümliche Züge an sich trägt, die nur durch die Uebernahme aus einer alten Vorlage sich zwanglos erklären, dann pflegt man doch

nicht die alten Formen zu Gunsten der jüngeren anzuzweiseln. Im Gegenteil ist es dann ratsamer, den jüngern Sprachformen und Bildungen gegenüber, in unserm Falle also dem hsl. v. 477 gegenüber, misstrauisch zu sein. Auch Stengels Verweis auf Toblers Versbau (3. Aufl., S. 65 f.) ändert an der Sachlage nichts; die von Tobler dort besprochene Erscheinung

hat auf unsere Verse keine Anwendung.

Wie die Beweisführung aus der Elision, so ist auch die auf Grund der Assonanzen unsres Gedichtes angesochten worden. Rom. Stud. II, 38 und in der ersten Ausgabe S. 14 hatte ich den Reim ai: a für drei Fälle constatiert: palais (: a) 769, s'abaisset (: a . . e) 615, at (: ai) 509; also 2 Mal ai in a-Tiraden und einmal a in einer ai-Tirade. Dagegen wendete Stengel ein, es liesse sich v. 509 at leicht in ait ändern, ja diese Aenderung empfehle sich sogar mit Rücksicht auf v. 326 ff. Ich vermag das Empfehlenswerte der Aenderung nicht einzusehen, wenn auch eingeräumt werden kann, dass auch der Konjunktiv ait (entre or fin et argent guardez com bien i ait f. at) möglich wäre. V. 615 wollte Stengel emendieren ainz qu'a terre se ralge, für hsl. s'abaisset. Ich sehe dazu nicht die geringste Veranlassung. Dass ainz que auch mit Indik. steht, konstatierte Stengel selbst (es ist also auch nicht nötig, einen jüngern, analogischen Kjt. Prs. in abaisset zu sehen); der Ausdruck s'abaisset entspricht vorzüglich dem Zusammenhange und den Uebersetzungen (KS S. 476 â dr en ni dr (â jörd ABb) komi a; H S. 13, W S. 14 kynn y syrthyaw yr llawr: bevor er zu Boden sinkt). V. 769 emendierte Stengel en mon palais plus halt (Hs. en mun plus halt palais), und hier sind wir, weil das plus halt das Wichtigere ist und durch den Reim energischer hervorgehoben wird, mit ihm einverstanden. Wenn man aber auch Stengel sein ait für v. 509 und se ralget für v. 615 zugäbe, so wäre damit doch nicht viel für ihn gewonnen; es liesse sich, in Anbetracht der reinen ai-Tirade 28, noch immer nicht behaupten, dass für das Original ai gleich offenem e gewesen sei. Dagegen sprechen auch die männlichen Reime an (en): ain: main v. 286, 295, grizain 294, plain 472, vielleicht Karls Reise. 5. Aufl.

noch v. 93, wenn wir wie in der ersten Ausgabe grant plain oder mit Foerster que il vint en un plain lesen wollen. Wollte man auch v. 472 la fors en cel plain grant lesen, welche Emendation durch die Uebersetzungen weder befürwortet noch, da sie kürzen, unmöglich gemacht wird, so bleiben immer noch 3 männliche Reime ain: an und die weiblichen Reime ain .. e: an(en) .. e: deplaindre 785, enfraindre 789, plaines 792, aimet 796, semaine 800 (s. u.). Aber vielleicht darf man aus der Behandlung von ai Nas. nicht direct auf die Aussprache von ai + and. Kons. folgern. Jedenfalls ist es ein Notbehelf, wenn Stengel in ai-Tiraden mit Rücksicht auf das Rolandslied keinen allgemeinen, sondern einen provinziellen Archaismus erblickt. Das ausschliessliche Reimen im Roland von ai: e ist übrigens keineswegs über jeden Zweisel erhaben. So scheint kein Grund vorhanden, in den Reimen ai: a (ain: an) unsres Gedichtes etwas Anderes als ein Zeichen von hohem Alter zu sehen, das nur an Wert gewinnt, wenn Rambeau, Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxf. Textes der Chanson de Roland, Halle 1878, S. 90 ff., wirklich mit Recht dem originalen Roland ai als bereits durchweg nur mit e gebunden zuschreibt. Der wahrscheinlichen Reinheit des Diphthonges ái in unserm Denkmal kann auch die Stud. II, 39 zitierte Tir. 49 nicht widersprechen, in der aigne, aine, an + Kons..e mit den Wörtern regne, descendre, ente und pleines assoniert Es ist darum nicht nötig, v. 793-795 mit den Reimwörtern pleines, descendre und ente als eine besondere Tir. aufzufassen. Gelegentlicher Gleichklang von en: an lässt sich für die Karlsreise nicht leugnen; dieser Gleichklang kann aber nur dadurch erfolgt sein, dass e vor Nas. zu a oder, wenn man will, a und e + Nas. zu  $\tilde{a}(n)$ wurden. Diese Aussprache, die anfangs nur für männlichen Ausgang eingeräumt wurde, kann heute unbeschadet für unsere Altersbestimmung auch bei weiblichem Ausgang zugegeben werden, für de(s)cendre also die Aussprache desgandre, für das in KS (Bb) S. 480 durch (undir) trênu übersetzte (desoz l'ombre d'une) ente (die übrigen Texte kürzen) die Aussprache ante, endlich für das zweimalige regne, dessen g afrz. nicht gesprochen

wurde, da Pal. + n eine nicht übliche Lautgruppe, gn aber in diesem Lehnworte nicht gleich n war, etwa eine Aussprache raine, wie nicht selten geschrieben wird (vgl. Rom. Stud. II, 39; die dortige Beobachtung ist seitdem sehr oft wiederholt und mit neuen Beispielen belegt worden). Das Wort regne durch Emendation zu entsernen, geht wegen des rîki von KS S. 481, welches das zweite regne stützt (die erste Stelle, wo regne vorkommt, ist überall gekürzt), nicht wohl an. Wir finden bis jetzt also durchweg in Tir. 49 Ass. von ai Nas...e mit a Nas...e. Es bleibt nur das Reimwort pleines v. 793 übrig. Der Satz les rives en sont pleines ist in keinem Texte wiedergegeben; daraus folgt aber bei dem eigentümlichen Charakter unserer Ueberlieserung nicht, dass er nicht ursprünglich sei. Es ist jedoch möglich, mit Suchier (Jen. Lzg. 1875, S. 707) anzunehmen, pleines sei durch das Assonanzwort der vorhergehenden Zeile (plaines) veranlasst worden. Demnach kann man nach Belieben in pleines ei vor Nasal (durch ei, ei) als zu ai übergegangen ansehen, also plaines aussprechen und das Wort in der Ass. halten oder das pleines der Hs. etwa in amples emendieren. Das von Suchier a. a. O. vorgeschlagene larges wurde von ihm selbst später zu Gunsten unsres amples wieder aufgegeben (Zs. f. r. Phil. IV, 413). Auf jeden Fall bleibt sicher, dass ain..e mit an..e ebenso wie ain mit an reimt, und dass daher wahrscheinlich ai vor Nasal noch rein diphthongisch (ái) war und noch nicht e(i) oder e(i) gesprochen wurde. Letztere Aussprache ist in einer Tir., wo France, grande als Reimwörter vorkommen, selbst für e, ei in ente, regne, pleines von vorn herein ausgeschlossen. Dagegen ist zuzugeben, dass auch weibliches en..e mit an..e assonieren darf, was von Rambeau S. 49 ff. für das Original des Rol. bestritten wird. Hier hätten wir also in der Karlsreise einen jüngeren Zug, vorausgesetzt, dass Rambeaus Annahme berechtigt war.

Weiter wurden früher als Beweisgrund für das hohe Alter der Karlsreise ihre reinen ei-Tiraden angeführt (Tir. 14, wenigstens von 229 an, Tir. 26 und Tir. 43). Doch wird man nach den neueren Untersuchungen dem Vorkommen dieser reinen ei-Tir. vielleicht einen geringeren

Wert beimessen. Beachtenswert bleibt indess das Reimwort huniset: ei 721, selbst wenn man mit Foerster honireiz statt honisseiz einsetzt und so ein auch im Rol. mit ei reimendes Fut. herstellt. Wohl mag dialektisch sich die diphthongische Pluralform länger erhalten haben; diese Eigentümlichkeit gehört aber nicht den für uns in Frage kommenden Mundarten an; die Erhaltung von ei in der Karlsreise mit Rambeau S. 139 als eine anglonormannische Eigentümlichkeit zu erklären, geht deshalb nicht an, weil auch in dieser Mundart -eiz früh einem -ez weicht.

Wie sich aus dem Voranstehenden ergibt, bleibt die früher aufgestellte Behauptung, dass die Karlsreise einige jüngere sprachliche Züge trage als der Alexius, im Allgemeinen auf derselben Sprachstufe stehe wie der Roland, nicht jedoch ohne gelegentlich selbst altertümlicher zu sein als dieser, und endlich eine ältere Sprachstufe darstelle als der Computus des Phil. von Thaun, in vollem Umfange bestehen 1). Es erübrigt daher nur noch, einige lautliche Erscheinungen der Karlsreise zu berühren, die geeignet erscheinen, an ihrem hohen Alter zweifeln zu lassen. Zunächst ist das Verhalten der Ass. an: en zu beachten. Rom. Stud. II, 45 machte ich den Versuch, nachzuweisen, dass für den Verfasser von O beide Endungen in der Aussprache noch getrennt waren. Der Versuch endigte, trotzdem ich selbst zu gewaltsamen Emendationen schritt, negativ. Muss nun einmal der Gleichklang der beiden Endungen für den Dichter zugegeben werden, so wird man notgedrungen ihn auch für alle Fälle zugeben, wo die Ueberlieferung darauf hinführt, um so mehr, als man dem englischen Kopisten eine Einführung von an: en-Assonanzen nicht zutrauen darf. Danach findet sich in der Dichtung nur eine reine



chaische beneisquiet v. 177; den Umstand, dass in den Konjunkt. Impf. und Pz. Pf. der Verben deveir, moveir etc. nie Kontraktion eintritt; die von G. Paris Romania XIII, 128 ff. genannten Archaismen; die allerdings durch unsre Kritiker, denen wir vielleicht mit Unrecht nachgaben, z. T. getilgte Erscheinung, dass wohl nur si (= sic) und qui (N. Sg.), nicht aber se, s', que, qu' für diese Formen im Originale standen, u. dgl. m.

en-Tirade (Tir. 46). Die beiden Verse 482 und 483 (Tir. 25) wird man nicht als eine besondere ent-Tir. betrachten dürfen, weil sie den Ausruf des Spions enthalten, der sonst immer derselben Tir. angehört, in welcher der gabb, der den Ausruf veranlasst, erzählt wird. Deshalb gehören die beiden Verse der vorausgehenden, sonst ganz reinen ant (ain)-Tirade an. Die von mir Rom. Stud. 46 vorgeschlagene Umstellung der Verse in Tir. 6 lässt sich ebenfalls nicht halten, da die Reihenfolge in C durch K gesichert und auch verständlich ist (vgl. Suchier, Jen. Lzg. 1875, Sp. 707, und G. Paris, Romania 1875, S. 506 Anm.). Die Tir. umfasst 22 Reimwörter, darunter 14 auf an, 8 auf en. Wie in alten assonierenden Gedichten gewöhnlich, sind auch in der Karlsreise immer 2 oder 3 Wörter auf en gruppiert; v. 76-78, 83-84, 86-88. Für Tir. 16 musste ich früher schon die Mischung der Reime en: an zugeben: hier erscheinen neben 38 Reimwörtern auf an (ain) 2 auf en und auch hier die beiden, gegen Ende der Tir., unmittelbar nacheinander: v.296-297. Einen dritten Reim auf en gewinnen wir durch Konjektur inmitten der an-Assonanzen in v. 266. Tir. 19 zerfällt deutlich in 2 Theile, in deren einem (v. 334-353) die Endung an, in deren anderm die Ass. en überwiegt. In dem ersten, 20 Zeilen umfassenden Teile finden sich 4 Reimwörter auf en (v. 341, 345 und 348-9) mitten unter Ass.-Wörtern auf an. Der zweite Teil umfasst 11 Zeilen; davon haben die ersten 6 Ass. auf en, die letzten 5 Ass. auf an, so dass man ihn wieder in zwei Unterabteilungen zerlegen könnte. Wir gewännen dann aus Tir. 19 eine 20 zeilige an-Tir. mit 4 maliger Ass. auf en, eine 6 zeilige, ganz reine en-Tir. und eine 5 zeilige, gleichfalls reine an-Tir. Da aber wenigstens die Trennung der en-Tir. von der 2. an-Tir. durch den Sinn nicht befürwortet wird, wird man am besten die ganze Tir. 19 wirklich als eine einzige ansehen. Auf jeden Fall ist, wie Tir. 6, 16 und 25, das Streben nach Trennung der Ass. en und an auch hier unverkennbar, das schon durch die Existenz der einen reinen en-Tir. verbürgt ist. Wir finden also auch hier wiederum dieselbe Sprachstufe in der Karlsreise wie im Rol., wenn

auch in letzterem nach Rambeau S. 58 ff. der Gleichklang von en: an etwas weniger beliebt erscheint.

Anscheinend zu anderem Ergebniss gelangen wir, wenn wir die e- und ie-Tiraden ins Auge fassen. ihnen beschäftigte ich mich Rom. Stud. II, 49 ff. Dort stellte es sich bereits heraus, dass die Tiraden auf ie von den c-Tiraden auch in der Hs. deutlich getrennt sind. Für einige der ie mit e bindenden Verse ergab sich Korrektur als selbstverständlich. So für v. 12 (respondiet f. respondeit); 177 (beneësquiet) f. benesquid; v. 179 war unregelmässig; er wird durch eine leichte Emendation korrekt; 778 ist die falsche Stellung wahrscheinlich durch v. 559 veranlasst; 43 und 415 mussten ebenfalls durch selbstverständliche Korrekturen gebessert werden. Notwendig ist Emendation ferner in v. 522, wo, wie auch in v. 356, für turner ein dreisilbiges torneier durch den Vers erfordert wird, das dem Schreiber, dem ei-e>e-e>e geworden, natürlich fremd war; sodann in v. 459, wo chers, das durch die Ueberlieferung nicht gestützt ist, durch das sonst mit helme gern verbundene cler zu ersetzen ist 1), und in v. 868, wo für das anomale caiet (: e), das obenein in der Femininform stehen müsste, vielleicht die unten gegebene Lesart für das Original anzunehmen sein wird. Fast gewiss ist ferner, dass man v. 8 reisuner (: ie) durch araisnier<sup>2</sup>), v. 682 venez (: ie) durch den Konj. Präs. vegniez<sup>3</sup>) zu ersetzen habe. Ebenso lassen sich leicht bessern: v. 306 net (; ie) durch chies (mit G. Paris); die Emendation wird einigermassen befürwortet durch KS p. 471 konungr (af Frakklandi) und HS. 7, WS. 8 brenhin (y lle hwnnw wyf), d. h. ich bin der König dieses Landes; wohl nur zufällig steht auch in G'S. 82 und G.S. 114 roy (de France); v. 308 retorner (: ie) durch repairier, das auch v. 111 in dem

3) Falsche Modi sinden sich auch anderwärts in C.

<sup>1)</sup> Helmes clers findet sich z. B. Rol. 3274, 3586, 3865. Zu der Bezeichnung stimmen die Ausdrücke: luisent cil helme ebd. v. 3306 und: l'elme li fraint u li carbuncle luisent v. 1326. Nirgends finde ich im Rol. ein chier bei helme.

<sup>2)</sup> Statt la prist a reisuner erwartet man la prist a araisoner; dann hat das 2. Hemist. eine Silbe zu viel; schon dadurch also wird das Ass.-Wort (a) reisuner als irrig erwiesen.

Gedichte gebraucht ist; v. 541 comandez (: ie) durch m'otreiez mit G. Paris (a. a. O.), was gestützt erscheint durch v. 485 mais (que) Charles l'otreit (vgl. die Erklärung der wahrscheinlichen Aenderung des Schreibers Stud. II, 51 und Romania a. a. O.); v. 832, wo statt e sunt alez manger (: e): e sont mangier alet zu setzen ist. Endlich lassen sich auch bessern: v. 562 und 589, wenn man mit G. Paris sur enraget (: e) beide Male das gleichbedeutende forsenez einsetzt. Beide Verse können, wie G. Paris a. a. O. mit Recht bemerkt, unter Einfluss der v. 528 und 551 stehen, wo enragiez (: ie) am Platze ist. Von v. 238 war bereits oben (S. X) die Rede. Drei e-Reime folgen in einer ie-Tir. in der Hs. rasch aufeinander: v. 313 volez, v. 314 truss(et), v. 316 amisted. Es wäre nicht unmöglich, aus den Versen 313—16 eine eigne e-Tirade zu gewinnen. Da mit v. 313 eine Tirade im Original nicht gut angefangen haben kann, wäre anzunehmen, dass vor diesem Verse in C ein Vers ausgefallen ist, dessen erstes Hemistich mit einem neuen: E dist Hugue li Forz (vgl. v. 310) begann. Der Wortlaut der KS scheint diese Annahme zu befürworten. Statt die direkte Rede, wie für v. 310-12, beizubehalten, fährt der nordische Uebersetzer d. i. A S. 471 fort: Sîdan baud hann honum (melt ölværd ad. B; blîđliga ad. b) at vera par tôlf mânuar, ok taka svå mikit fê sem peir (hann Bb) vildi. V. 314 f. liessen sich leicht emendieren:

Tant vos donrai aveir, or e argent trossez,

Tant en chargent Franceis com en voldront porter. Das Reimwort amistet von v. 316 findet sich in einer e-Tir. auch v. 166. Allein die Uebersetzungsweise der KS ist nicht für die eben entwickelte Ansicht beweisend. Auch sonst wechselt bei ihr direkte und indirekte Rede, während im Original die erstere weitergeht; das sidan baud war durch den Uebergang der Redeform zur Notwendigkeit geworden. Der kymrische Text fährt wie C. in der direkten Rede fort. V. 313 kann man mit G. Paris, Romania IV, 507 Anm. 1, das Impf. voliiez f. volez einsetzen; Tempusverwechslung findet sich bei dem Kopisten von C gar nicht selten. V. 314 lässt sich mit W. Foerster im 2. Hemistich e argent e or mier

oder mit uns or, argent et deniers (in der ersten Ausgabe schrieben wir e d'or e de deniers; noch mehr entfernt sich von der Hs. ein weiterer Vorschlag Foersters, zu lesen: or e argent chargiez Tant en porteront Franc com [qu'en] voldront charreiier) emendieren. Amistiet in v. 316 endlich ist gerechtfertigt durch v. 182, wo es gleichfalls mit ie gebunden wird. Die Doppelförmigkeit des Wortes ist bekannt. Da auch v. 313 der Hs. sich leidlich an den vorausgehenden Vers anschliesst, haben wir uns für die letztere Ansicht entschieden, wonach also v. 313-16 der vorausgehenden ie-Tir. angehörig sind. So bleibt denn als einzige Ausnahme der v. 63 übrig, mit seinem zwar schwer ansechtbaren, für O aber immer noch zweiselhasten Reimworte Berenger (: ie), unter 213 Versen auf e und 105 auf ie der einzige unregelmässige. Wie überall kann hier die Ausnahme wohl nur die Regel bestätigen, und so bleibt als Tatsache, dass der ursprüngliche Text ie: e durchweg trennte. Wie deutlich dem Dichter der verschiedene Ausgang gewesen sein muss, zeigt am klarsten, dass er sich nicht scheute, e- und ie-Tiraden unmittelbar aufeinander folgen zu lassen (Tir. 1 (ie) und 2 (e); 9 (e) und 10 (ie); 31 (ie) und 32 (e), deren Anfang und Inhalt auf das Unverkennbarste bezeugen, dass es sich um verschiedene Tiraden handeln muss. Auch ist wohl zu erwägen, dass das gleichzeitige Reimen von ie: e und an: en in der Häufigkeit, wie dies in C geschieht, ohne Analogie dastände. Solchen Umständen gegenüber können Bedenken wie die Stengels a. a. O. S. 289 aus der grossen Anzahl der notwendigen Emendationen nicht aufkommen.

Ebenso wenig gefahrvoll für unsere Altersbestimmung sind die sonstigen Einwendungen, die gegen die Altertümlichkeit der Sprache der Karlsreise erhoben worden sind. Suchiers Folgerungen aus dem Reimen von ei = ĕ + J mit anderem ei sind inzwischen hinfällig geworden (vgl. Anm. zu v. 226 ff.). Der von Suchier an demselben Orte S. 404 vorgebrachte Einwand, der sich auf die durch den Vers gesicherten Nominativformen mit s patriarches 250, coltres 285, vespres 398 stützte,

hat durch G. Paris, Romania XIII, 128, seine Wider-

legung gefunden.

So stehen alle bisher vorgebrachten Ansechtungen und Bedenken gegen die Altertümlichkeit der Sprache unsres Textes mehr oder minder auf schwachen Füssen, während wir unsre Behauptung, dass unser Gedicht der Sprache nach jünger als der Alexius, etwa gleichzeitig dem Roland und älter als der genannte Computus sei, aufrecht zu erhalten vermögen. Es muss demnach immer noch auch aus sprachlichen Gründen die Absassung der Karlsreise etwa in die 2. Hälfte oder an das Ende des 11. Jhs. sallen. Auf das Dezennium lässt sich mit unsern jetzigen Mitteln ein Beweis nicht liefern. — Dass auch der Stil unsres Gedichts sich mit dem eben gewonnenen Ergebnisse verträgt, hat Groth im Archiv s. d. Stud. d. neueren Sprachen LXIX, 391 ss. mit

Erfolg nachgewiesen.

Noch bleibt die Frage nach dem Abfassungsorte zu lösen. Die Sprache des Gedichtes, d. i. seine Assonanzen, gibt uns keinen Anhaltspunkt. Dass sich auf Grund von veir (: i) v. 442 und der Behandlung der Palatalen nicht etwa auf pikardische Herkunft schliessen lässt, wurde bereits Rom. Stud. II, 59 f. gezeigt. Das dem Norden und Osten angehörige Pronomen mi (: 1) 624 lässt sich anfechten, obgleich K die hsl. Lesart a mi zu stützen scheint. Es heisst KS S. 476 heyrdir bû nökkut Karlamagnûs konung geta pess, at hann vildi Aa med oss dveljast AaBb; S hat S. 237 hærdhe thu them nakath wilia dwalias; die übrigen Texte weichen ab oder fehlen. Daraus folgt aber nur, dass der nordische Uebersetzer oder dessen Vorlage a mi statt eines vielleicht originalen ami gelesen haben. Für das Original wird a mi (: i) zweiselhast durch v. 720 mei (: ei); verteidigen lässt es sich aber durch v. 313, wo die Franzosen ausdrücklich zum Bleiben aufgefordert werden. Allein auch ein ami verträgt sich mit den folgenden Versen 625 f. und überhaupt mit dem Zusammenhange. Es ist daher ebenso möglich, dass ein altfranzösischer Kopist mit Rücksicht auf v. 313 ami in a mi geändert habe, wie dass a mi die ursprüngliche Lesart sei. Die Frage wird dadurch gleichgiltig, dass in einem alten Denkmal

mi neben mei auch ausserhalb des genannten Gebietes denkbar ist. Der Berengier (: e) von o würde sich mit ostfranzösischer Abstammung nicht sonderlich vertragen. Als fassbares Ergebniss bleibt also nur, dass die Sprache unsres Textes keine Möglichkeit bietet, ihn örtlich zu bestimmen, und so können wir getrost in Ermangelung einer bessern die geistvolle Hypothese G. Paris' (Romania IX, 50) annehmen, wonach die Ehre der Verfasserschaft unsres Gedichtes einem Franc de France, einem Pariser, zuzusprechen wäre.

G. Paris' eben zitierter Aufsatz und seine Ergänzung durch Morf a. a. O. mögen auch für die Fragen nach den Quellen, der Entstehung und dem Verfasser unsres Gedichtes zu Führern dienen. Wir begnügen uns mit Rücksicht auf ihre Ausführungen damit, unsre in der zweiten Auflage gegebene Charakteristik des Textes hier zu wiederholen.

Auf den ersten Blick fällt in die Augen, dass die Karlsreise aus zwei ursprünglich heterogenen Bestandzusammengesetzt ist. Den einen, umfangreicheren den eigentlichen Kern unserer Dichtung, bildet die Erzählung von dem Besuche Karls bei dem König Hugo von Konstantinopel. Wie der Name Hugo ist von dieser Erzählung auch alles Uebrige unhistorisch, nicht aber freie Erfindung unsres Autors. Die Grundfabel ist eine uralte, vielleicht orientalischen Ursprungs. Ein König, der sich für den edelsten und mächtigsten der Welt hält, hört, dass es einen mächtigeren als er gebe. Er beschliesst, sich davon selbst zu überzeugen, unter gleichzeitiger Bedrohung derjenigen, die ihm davon berichtet haben, für den Fall, dass sich ihre Angaben als unwahr erweisen. Auf seiner Erkundigungsreise wird er wirklich von der Macht seines Nebenbuhlers geblendet, durch einen glücklichen Zufall oder schlaue Berechnung (wofür in unsrer Erzählung Wunder eintreten) erlangt er aber Macht über ihn und kehrt befriedigt heim, grossmütig denen, die ihn zur Reise veranlasst, ihre Strafe erlassend. Denselben Typus findet G. Paris 1. c. S. 8 ff. in einer arabischen Erzählung vom Chalisen Harun al Raschid, ebenso in andern orientalischen Versionen dieser Erzählung, in der älteren

und jüngeren Edda, in Biterolf und Dietleib wieder; der verwandte Stoff, dass ein Prinz oder Fürst von einer ausserordentlichen Schönheit hört und sie aufzusuchen unternimmt, ist im ganzen Mittelalter und darüber hinaus lebendig. Ferner spielt der Zug der deutschen Wette nicht undeutlich in unsrer Erzählung mit; man vergl. nur v. 21 f., wo die Ratgeber des Königs und die seiner Gemahlin als Schiedsrichter bestellt werden 1), und die Verse 812-5, 818-20, wo allerdings nur Karls Gefährten das Urteil fällen. In den gegebenen Rahmen sind dann eine Menge anderer Sagenstoffe eingefügt worden. Dahin gehören die einzelnen Scherze, für die Gröber Zs. f. r. Ph. IV, 470 aus deutschen Sagen Parallelen bringt. Auch in der sehr phantastischen deutsch-mythologischen Deutung von Zügen der Karlsreise durch Osterhage, Ztschr. f. rom. Phil. XI, 208 ff., ist einiges Brauchbare enthalten. Nach Stengels von Morf a. a. O. 202 ff. bestrittener Ansicht wäre ein Teil der gabbs mit einer gewissen Absichtlichkeit an die Karlssage angeknüpft. In der Tat ist es kein Zufall, wenn gerade Rollant so mächtig ins Horn blasen soll (v. 470-81; vgl. Rol. 1753 ff.); aber bei der Verteilung der übrigen Scherze, unter denen wir einmal die altdeutsche Sage von der Tarnkappe (Scherz Aimers v. 580-8) wiederfinden, ein andermal an die Vergilsage erinnert werden (Scherz Bernards v. 555-61, vgl. Stengel a. a. O. S. 288 Anm.), hat mehr der Zufall gewaltet. Dem Dichter bekannte Abenteuererzählungen wurden ohne weitere Erwägung auf die Paire übertragen. In andern Teilen seiner Dichtung hat der Autor aus den Sitten und Anschauungen seiner Zeit geschöpft. So ist für die Erzählung von dem abend-



versuch, v. 21 voz durch noz zu ersetzen, abzulehnen. Der Wortlaut der kürzenden Uebersetzungen kann nichts beweisen; dass das Schiedsgericht nicht in aller Form zum Austrage kommt, hat auch nichts Auffälliges, namentlich bei einem Autor, der zum Schlusse ausruft:

Que vos en ai jo mais lonc plait a aconter? 860. Die v. 23 als höchste Instanz angerusenen Franceis sprechen übrigens v. 812 ff. und 818 ff. in der Tat das Urteil. Vgl. dazu Herzog. Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1903, Nr. 1, S. 19 Anm.

lichen Trinkgelage, wie aus den Versen 654-56 (vergl. G. Paris a. a. O. S. 49) hervorzugehen scheint, das Motiv der heimischen Sitte entlehnt. Pilgererzählungen verdankte der Verfasser seine Beschreibung von Konstantinopel (262-6) und des Kaiserpalastes (v. 342-61; 369-391; vgl. G. Paris a. a. O. S. 11 ff.); vielleicht auch noch Sagenerzählungen (vgl. Stengel 1. c. S. 288 Anm.). Seine Schilderungen von dem Sühneanerbieten der Königin (v. 34-7), den Trachten und dem Prunk der Ritter Hugos (v. 267-71, 336-8), den Gastmählern (v. 409-13, 831-7), von der Grossmut der Wirte und Gäste in ihrer reichlichen gegenseitigen Beschenkung (v. 314-5, 841-3; 73, 220, 222-3; vgl. auch Morf a. a. O. 229 ff.), von der Schönheit der Frauen (v. 402-3, 707) und ihrer Hösischkeit (v. 720-1, 725) entsprechen dem Ideale des frühen Mittelalters. Seine sonstigen Schilderungen in der Haupterzählung: die Begrüssung Karls und Hugos und des letztern Empfang (v. 305 ff., 331 ff.), die Bemerkung Karls über den zurückbleibenden goldenen Pflug und die sich daran anknüpfende rohe Betrachtung Wilhelms von Orenge (v. 326-8), das Unterbringen der Saumtiere und ihre Besorgung (v. 340-1, 418), das Halten derselben bei der Abreise (v. 846, 850), die Denkweise Oliviers beim Anblick der Königstochter (v. 404-7), die Begleitung des Gastes in das Schlafzimmer durch den Wirt selbst (v. 419 ff.), die eigensüchtigen Gedanken der Franzosen bei Betrachtung der Schönheit des Palastes (v. 448-50), das verletzte Ehrgefühl des Wirtes und dessen Aeusserung (v. 628-37, 644-7, 659-61), der Messgang Karls und das Tragen des Olivenzweigs zum Zeichen der Freundschaft (v. 638-41) im Kontraste mit dem Zorne Hugos, die Prozession Karls und Hugos und das sich anschliessende Hochamt, sowie die ganze mit der Unterwerfung Hugos verbundene Festesfreude (v. 803 ff.), der kurz geschilderte Abschied Karls (v. 847-8), die Auffassung des weiblichen Wesens (v. 12 ff., 852 ff.), Karls Freude über die kampflose Erwerbung (v. 858-9), alles sind Handlungen oder Züge und Auffassungen, die einem Dichter des 11. Jhs. natürlich waren. Die Schilderung, dass Hugo sich gerade über den Scherz

Oliviers am meisten erbost und ihn zuerst ausgeführt wissen will (v. 695), sowie der ungalante Abschied Oliviers von der Königstochter (856 f.) sind absichtnche Zutaten unsres Autors oder auch schon seiner Quellenerzählung. Die Erzählung von dem fabelhaften Pfluge und der Feldarbeit Hugos (v. 283-97, das Auftreten einer freundlichen Fee (v. 430-2) sind wieder sagenhaften Ursprungs; die Vorführung des heftigen Charakters Hugos, seiner Schlauheit, die ihn einen Spion aufzustellen veranlasst, und seines mangelnden Verständnisses für die Scherze seiner Gäste mag den Anschauungen des ersten Mittelalters von orientalischen Fürsten ebenso entsprochen haben wie die Schilderung seines prachtvollen, wunderbaren Palastes und seiner prunkenden Umgebung. Die Wunderkraft des Karfunkels (v. 423, 442) wurde im ganzen Mittelalter geglaubt; auch der wunderbare aimant (s. Note zu v. 581), wenn Suchiers Konjektur richtig sein sollte, der reiche amiral (v. 432), der fast als Eigenname erscheint (s. G. Paris a. a. O. S. 47), und die mächtigen Herrscher Alexander, Constantin und Crescentius (v. 366 f., vgl. G. Paris a. a. O. S. 45) sind dem Mittelalter geläufige Dinge.

Die Erzählung von Karls Pilgerfahrt, die unser Dichter mit der eben beschriebenen zu einem Ganzen verwebte, ist gleichfalls nichts weniger als eine freie Erfindung. Wie sich die Sage von einem Pilgerzuge Karls d. Gr. ausbildete, und welche Formen sie zunächst empfing, darüber vergleiche man die Ausführungen Gautiers. G. Paris' und Morfs. Sie war im 11. Jh. sicherlich allgemein bekannt und fand ihre Nahrung in der Vorzeigung der Reliquien, deren Erwerbung auf Karl zurückgeführt wurde. Nicht nur der Gedanke einer Pilgerfahrt Karls war unsrem Dichter gegeben, sondern vollständige Erzählungen von ihr bestanden bereits vor ihm. Auch hier ist aber wieder nicht im Einzelnen festzustellen, wie viel er ihnen verdankt, und wie viel er Eigenes hinzutat. Gegeben war ihm unzweifelhaft der Ursprung und die Liste der Reliquien, die er v. 162 ff. aufzählt und der Legende gemäss v. 867 im Reiche verteilen lässt. Im Uebrigen übertrug er, was er aus Pilgererzählungen, aus Berichten mit einer historischen Grundlage und aus

eigner Anschauung wusste, auch hier auf seinen Stoff. Dahin gehören die Beschreibung der Ausrüstung und der Einsegnung der Pilger (v. 79-90), die Angabe der Reiseroute (v. 100-8), die Beschreibung der Kirche in Jerusalem, worin Erinnerungen an drei vorhandene Kirchen Jerusalems (die zum hl. Grabe, die Zion- und die Paternoster-Kirche, vgl. G. Paris a. a. O. S. 20 ff.) zu einer Schilderung verflochten sind, die Beschreibung von der Begrüssung und Aufnahme Karls durch den Patriarchen (v. 141 ff.), die Beschreibung von der Aufbewahrung der Reliquien (v. 198-202), die Erwähnung des Baues der Kirche zur Sa. Maria latina und die Schilderung des nach seiner Ansicht darin aufgeschlagenen Bazars (vgl. G. Paris a. a. O. S. 23 f.), die Aufforderung zum Kampfe gegen die Sarazenen (v. 224 f.), die Beschreibung der Verabschiedung Karls durch den Patriarchen (v. 215 ff.), die Reiseroute nach Konstantinopel (v. 260-1), die Erwähnung Jerichos, des Nehmens von Palmen daselbst (v. 242; G. P. a. a. O. S. 28) und des Pilgerrufes, der den Refrain eines verbreiteten Pilgerliedes bildete (v. 243; G. P. S. 44)1). Auch die Wunderkraft der Reliquien (v. 192-5; v. 255-8) entsprach der Anschauung des Dichters. Ein fremder, vielleicht aber schon in seiner Vorlage mit Karls Pilgerfahrt vereinigter Sagenstoff liegt wahrscheinlich vor in der Erzählung von dem Juden, auf den Karls gewaltiger Anblick eine so niederschmetternde Wirkung ausübt (v. 129-40). Wie bei der Abenteuererzählung waren sodann auch in der Beschreibung der Pilgerfahrt einige Zutaten notwendig, um beide Stoffe zu verbinden. Eine solche ist die ganz unvermittelte Erwähnung von Karls dreimaligem Traume, der ihn zur Pilgerfahrt aufforderte (v. 71), und welcher die Verbindung beider Fahrten motiviert. Raccords sind auch die Verse 92; 94-7; 152-3; 234-7, die in die Pilgererzählung störend eingreifen, aber zur Verschmelzung der beiden Erzählungen beitragen. Geschickt wird gleich mit der Darstellung der Veranlassung begonnen, die Karl zum Aufsuchen Hugos veranlasste, und die Pilgerfahrt dem Besuch vorausgesetzt. Der Reliquienerwerb war ja zur Ausführung der folgenden Scherze notwendig.



<sup>1)</sup> S. Thurau, Der Refrain in der französischen Chanson, S. 196 f., und G. Cohn, Zeitschrift für rom. Phil. XVIII, S. 205, Anm.

So sehr sich aber unser Autor bemüht hat, die beiden heterogenen Erzählungen zu einem einheitlichen Ganzen zu verschmelzen, so ist ihm dies doch nur unvollkommen gelungen Die Stoffe waren dafür allzu verschiedenartig. Er ist so zu einer Anzahl unversöhnlicher Kontraste gelangt, die für ihn und seine Zeitgenossen minder auffällig waren, für uns abei dem Gedichte einen befremdlichen Charakter verleihen. Ganz im Geiste der alten geste du roi ist deren erhabene Hauptfigur, Karl, auch in unsrem Gedichte überall gezeichnet, wo es sich an die Karlssage anlehnt. Er ist der fromme König, der nie seine Pflichten gegen die Kirche vergisst (vgl. 59 f., 86 f., 638, 827-9). Sein erster Gang in Jerusalem führt ihn in das Münster, dessen Schönheit ihn entzückt, und worin er reichliche Opfer spendet (v. 110, 112 f., 123). Ehrerbietig begegnet er dem Patriarchen (v. 145 f); auf das Dankbarste empfängt er die Reliquien, mit denen er sein Reich verherrlichen will (v. 166, 182, 190, 161), und die er deshalb erbeten hat (v. 160). Bei ihrem Empfang bebt ihm das Herz vor Freude und Andacht (v. 183, 203), und unverzüglich sorgt er für ihre Aufbewahrung in einem kostbaren Schreine (v. 198-201), dessen Hut er einem Diener Gottes überträgt (v. 202). Gern ist er bereit, einen Kreuzzug gegen die Heiden zu unternehmen, um die Christenheit vor ihnen zu schützen (v. 229 ff.). Seinen Aufenthalt in Jerusalem benutzt er, um dort eine Kirche zu bauen (v. 207). In der Gefahr verlässt er sich auf Gott, den er bei den hl. Reliquien ansleht (667 ff.), und sein Gottvertrauen ist unerschütterlich (v. 700). Nach seiner Heimkehr ist wiederum sein erster Gang der in die Kirche (v. 863 ff.), und um Gottes und des hl. Grabes willen verzeiht er seiner Gattin ihre Schuld (v. 869 f.). Eine solche Frömmigkeit und ein solches Gottvertrauen finden auch ihren Lohn; wie im Roland spricht Gott zu Karl in Traumgesichten (v. 71), lässt er ihm in der Gefahr durch einen Engel seine Hilfe verkünden (v. 672 ff.), und ihm zu Liebe geschehen wirklich Wunder (v. 751 f. und v. 791 ff.). Karl ist auch berechtigt, auf dem irdischen Sitze Gottes sich niederzulassen, und dieser ihm zu Teil gewordenen Gnade wegen soll er Karl der



Grosse heissen über alle Könige (v. 156-7). Wie hier Karl durch seine Frömmigkeit ganz der Held der Königsgeste ist, so ist er es auch durch seine Machtfülle, seine Freigebigkeit, sein Ansehen und seine äussere Erscheinung. Manches Tausend Ritter bildet seinen Rat (v. 66), 80000 Pilger bilden allein die vorderste Spitze seiner Begleitung, auf die er mit Recht stolz sein kann (vgl. 95 ff.), der Patriarch begegnet ihm mit Unterwürfigkeit (v. 156 ff.). Hugo hat schon vor Jahren gehört, dass seine Heldenmacht ohne Gleichen wäre (v. 310-2), und nimmt ihn entsprechend auf. Karl bleibt auch der Sieger über ihn und erwirbt ihn zum Lehensmann. Treu hängt sein Gefolge an ihm, das ihm im Ernste wie im Scherze den Vortritt gönnt (v. 453) und selbst zum Scherzen die Aufforderung (v. 469, 493, 518, 531, 540, 553, 579, 591, 602) oder die Erlaubniss (v. 485, 541) von ihm erwartet. Er geht auch, als der Reichste, den Pairen voran (v. 640); seinem Reichthum verdanken sie ihr stolzes Auftreten (v. 206). Er übernimmt für sie die Verantwortung vor Hugo (v. 649 ff.) und drückt diesem ihre Entrüstung aus (v. 686 ff.). Seine Herrlichkeit wird von ihnen neidlos anerkannt (v. 817 f.); ihm wünschen sie den Besitz von Hugos prächtigem Palast (v. 450 f.), und seinetwegen verlässt Olivier leichten Herzens die gewonnene Schöne (v. 856 f.). Wo eine Ratsversammlung stattfindet, geschieht es nur, um Karls Gebot zu vernehmen (v. 60 ff. und 663 ff.). Die Freigebigkeit, mit der er seine reichen Schätze auszuteilen gewohnt ist, zeigen die Verse 73 und 220, vgl. auch 842 f. Seine stattliche Erscheinung tritt hervor, als der Anblick seines stolzen Antlitzes und seines erhobenen Hauptes den ihn erblickenden Juden erbeben und ihn für Gott selbst halten lässt (v. 128—139). Sein contenant sier, seine starken und vierschrötigen Arme, sein geschmeidiger und feiner Wuchs (v. 303 f.) üben einen mächtigen Eindruck auf Hugo aus, und als sich letzterer in feierlichem Zuge neben ihm zeigt, da ist Karl einen Fuss und vier Zoll höher als er (v. 811), so dass offenkundig wird, wie sehr Karl dem byzantinischen König in jeder Hinsicht überlegen ist. Wie Karls Begleiter Bernard in der

Gefahr zu seinem Herrn aufblickt, weil er dessen Gottgefallen kennt (v. 772), so kommt auch Hugo zur gleichen Erkenntniss, wenn er v. 796 gestehen muss: io sai que Deus vos aimet. Und damit der Sonne auch der umgebende Strahlenkranz nicht fehle, so vergisst der Dichter nicht, immer wieder der Karl umgebenden compaign(i)e, die er bald grant 95, 98, 259, bald fiere 111, 639, 649, gente 784 oder chiere 205 nennt, des grant (206) oder ruiste (657) barnage, das unübertroffen dasteht (820), und des ruiste barnet (254, 400) zu gedenken, das ebenso stolz auf seinen Herrn (v. 814) und auf sich selbst (v. 820) wie der Herr auf dieses ist (v. 657).

Ganz anders erscheint Karl in den Teilen unseres Gedichtes, wo er zum Träger der Handlung der alten Abenteuererzählung geworden ist, und ein Anschluss an sein Auftreten in der Karlssage nicht möglich war. Gefallsüchtig will er von seiner Gattin für den trefflichsten König¹) erklärt werden, der je ein Schwert umgürtete und die Krone auf dem Haupte trug, und prahlerisch fügt er hinzu, was er noch für Heldentaten auszuüben gedenke (v. 9 ff.). Als ihm die Gattin schalkhaft widerspricht, gerät er in tyrannischen Zorn; sofort will er wissen, wer dieser ihm Ueberlegene sei, und sie töten, wenn sie ihm nicht auf der Stelle seinen Namen nennt (v. 41 f.); dreimal droht er ihr mit dem Tode, wenn sie ihm eine Unwahrheit gesagt hat (v. 25, 52, 55), alle Freundschaft ist zwischen ihm und ihr zerrissen (v. 54), und nicht eher will er rasten, als bis er die rechte Kunde über ihre Aussage erfahren (v. 20, 51, 57). Die Bitten der Gemahlin um Verzeihung, ihre Beschwörungen und Sühneerbieten machen nicht den geringsten Eindruck

<sup>1)</sup> In v. 9 behalte ich meine Emendation rei nul bei, obgleich G. Paris a. a. O. S. 14, Foerster, Anhang zur ersten Ausgabe S. 105, Gautier, Ép. III<sup>2</sup>, 276, Suchier a. a. O. 405 das hsl. hume bewahren; nicht nur, weil die Ueberlieferung diese Emendation unterstützt (KS S. 466 annan konung AaBb, S S. 228 nokon then konung, R v. 66 nökkur milding, H S. 1 brenhin, König), sondern auch, weil der Zusammenhang König erfordert, auf dem sogar ein besonderer Nachdruck liegt. Mit andern Sterblichen will Karl nicht verglichen werden; diese pflegen auch gemeiniglich keine Krone zu tragen.

auf ihn. Deshalb aber ist sein Ingrimm so gewaltig, weil Zeugen der Gattin Rede gehört haben (v. 18). Kaum hat er seine Andacht verrichtet, als er auch schon seinen Entschluss der Reise zu Hugo seinem Gefolge mitteilt; die Abreise erfolgt unverzüglich, trauernd bleibt die in Ungnade gefallene Gattin zurück (v. 58 ff.). Auch während seiner episodischen Pilgerfahrt lassen ihm die Worte seiner Frau keine Ruhe (v. 234 f.), und prahlend erzählt er dem Patriarchen gleich bei der Vorstellung seine Kriegstaten (v. 152). Die Gattin hatte ihn aber nicht betrogen. Schon der erste Anblick des prunkvollen Gefolges Hugos ist für ihn verwirrend; er vermag unter der stattlichen Gefolgschaft nicht den König herauszuerkennen (v. 276 ff.). Er ist verblüfft, dass Hugo seinen kostbaren Pflug allein auf dem Felde zurücklässt, und gibt diesem dadurch Gelegenheit, die Ehrlichkeit seines Volkes hervorzuheben, die zu der plumpen Begehrlichkeit der Karl begleitenden Paire in krassen Gegensatz tritt (v. 320—28). Beim Anblick des Palastes empfindet Karl, dass er seiner Frau Unrecht gethan; seine Habe gilt ihm nichts mehr einer solchen Herrlichkeit gegenüber (v. 362-4). Noch schlimmer ergeht es ihm, als der wunderbare Palast sich zu drehen beginnt; er weiss nicht, was er davon halten soll, da er in der Ferne nichts von einem solchen Wunder gehört hat. Er kann sich nicht auf den Füssen halten und muss sich auf den Marmorboden niedersetzen, während seine angsterfüllten Begleiter ihr Haupt bedecken, um den Zauber nicht zu sehen, und sich beklagen, dass sie trotz der offenen Türen nicht entrinnen können (v. 385-93). Hugo muss sie trösten, und mutlos fragt Karl, ob es denn immer so bleiben werde (v. 394-6). Nach dem Abendmahle sich selbst überlassen, beginnen die Franzosen, von Wein und Meth berauscht, sich in Renommistereien zu ergehen; der Rädelsführer ist kein Anderer als Karl, der seine eigne Reckenhaftigkeit seiert (453 ff.). Als Hugo ihn zur Rede stellt, fürchtet er für sein Leben (v. 648), gesteht beschämt seine und seines Gefolges Betrunkenheit und entschuldigt sein Betragen mit der heimischen Sitte (v. 652-6). Er weiss Hugo nur mit dem Vorwurfe zu begegnen, dass er sie durch seinen vielen Wein und

Met in Gefahr gebracht und Unrecht daran getan habe, sie belauschen zu lassen (v. 683-9). Als ihm aber Gottes Hilfe zugesagt ist, wird er wieder mutig und heiteren Sinnes (700-4). Des Erfolges sicher, fragt er spöttisch Hugo (v. 799), ob er noch mehr Scherze ausgeführt sehen wolle, zwingt den unterworfenen Hugo zu Fest und Lustbarkeit (803 f.) und damit zur Gelegenheit, sich mit ihm vergleichen zu lassen, wenn beide die Krone auf dem Haupte tragen. Seine grösste Freude ist die, dass er ohne die Mühen eines Kampfes zu einer neuen Eroberung gekommen ist (858 f.). Hier haben wir eine Fülle von Zügen, die nicht mehr dem tapferen und mächtigen Monarchen der Karlssage zustehen, sondern die, wie die Olivenbäume (v. 7) und die goldbeladenen Kameele Karls (v. 73), die freilich auch den andern Karlsepen eigen sind, an den Orient erinnern, und zwar an einen schwächlichen orientalischen Despoten, der — unchristlich — von äusserem Prunke geblendet wird und verzweiselt, wenn er in schlimme Lage gerät.

Zu den Kontrasten und Widersprüchen, die sich in dem Charakter der Hauptperson unserer Erzählung finden, treten noch weitere. Obgleich Karls einziges Streben zu Beginn des Gedichtes ist, seinen Nebenbuhler alsbald aufzusuchen, erfolgt die Fahrt zu ihm dennoch nicht sofort, sondern wird durch einen Abstecher nach Jerusalem aufgehalten. Und merkwürdig, obgleich Karl schon dreimal die Fahrt nach Palästina im Traum geboten worden ist, so gedenkt er ihrer doch erst in dem Augenblicke, als er durch den Widerspruch seiner Frau zum Zuge nach Konstantinopel gereizt worden ist. Die ungeheuer zahlreichen Begleiter Karls (oitante milie sont el premier chief devant v. 96), die seine Machtfülle zeigen, verschwinden nachher spurlos: sie waren für die weitere Erzählung nicht mehr zu brauchen. Sonderbarerweise nimmt ferner Karl seinen Zug durch das byzantinische Reich, wo er doch wohl über Konstantinopel kommen musste, und gelangt dennoch erst auf der Rückreise dahin 1). Die Verse 216-19 erwecken den

III\*

<sup>1)</sup> Vgl. indess Morf, Romania XIII, 198 Anm.

Eindruck, als ob Karl nach glücklich erledigter Pilgerfahrt nun direkt nach Hause zurückkehren werde, er besinnt sich aber noch rechtzeitig eines Besseren (v. 233-5) und begibt sich wirklich nach Konstantinopel. Erstaunlich ist auch, dass Karl, der es so eilig hatte, Hugo zu sehen, Zeit hat, 4 Monate in Jerusalem zu weilen. Augenfällig ist serner der Kontrast in dem Auftreten der Paire in unserm Gedichte gegenüber ihrer sonstigen Erscheinung in der Karlssage. Der mit Hilfe der Reliquien erworbene Beistand Gottes muss dazu dienen, gottlose Scherze wie den Oliviers und den unchristlichen Bernards zur Ausführung zu bringen. Noch schlimmer, im Falle Oliviers ist Gottes Beistand im Grunde genommen wieder unwirksam und überflüssig; denn Olivier vermag das Uebernommene nicht auszuführen und wird nur durch sein der Königstochter gegebenes, später treulos vergessenes Versprechen errettet, durch das er sie veranlasst, ihm Treue zu schwören und zu seiner Rettung den Vater zu belügen. Diese aufgezählten disparaten Elemente waren selbst dem Mittelalter fühlbar, so dass gewiss nicht zufällig schon der Verfasser der kymrischen Bearbeitung und mehr noch der Verfasser der Geste de Montglane Erläuterungen und Lösungen der Widersprüche mit mehr oder weniger Glück unternahmen.

So wenig man aber dem Dichter zugestehen kann, dass es ihm gelungen sei, seine heterogenen Quellenerzählungen zu einem völlig einheitlichen Ganzen zu vereinen, so kann man doch G. Paris einräumen, dass er sein Werk einem Gedanken untergeordnet habe: nämlich dem, die Herrlichkeit Karls und seines Gefolges, die Macht und Trefflichkeit der überall siegreichen Franzosen zu feiern. Das klingt aus den stolzen Worten der Begleiter Karls:

Ja ne vendrons en terre, nostre ne seit li los v. 815 unverkennbar hervor. Und da auch der Ansicht G. Paris', nach der unser Gedicht dem Zwecke diente, dem Stolze des grossstädtischen Volkes zu schmeicheln und nebenbei ihm am Tage des Lendit die Herkunft der Reliquien zu erklären, sich kaum etwas Besseres gegenüberstellen lässt, so kann man auch dessen weitere Folgerungen zugeben, dass der Verfasser wohl ein sagenkundiger

Jongleur gewesen sei, der, selbst ein Pariser oder France de France, den Parisern sein Gedicht zuerst vorgetragen habe (vgl. G. Paris<sup>1</sup>, S. 49).

Der Einheitlichkeit des Endzweckes unsrer Dichtung steht die Einheit seiner poetischen Form, seines Stils und seiner gesammten Sprache zur Seite, die es unmöglich macht, unsern Dichter etwa für einen blossen Diaskeuasten, für den Zusammensteller zweier schon vorhandener Gedichte anzusehen. Lassen sich auch die beiden Bestandteile seines Stoffes von einander lösen, so ist es hingegen gänzlich unmöglich, auch eine äussere Trennung unsres Textes vorzunehmen. Derselbe bündige, kurze, zuweilen dunkle Ausdruck geht durch das ganze Gedicht, die Tiraden sind durchweg von derselben altepischen Kürze, die Tiradenverknüpfung durch Wiederholung von in der vorausgehenden Tirade enthaltenen Gedanken ist überall konform, dieselben epischen Formeln, ganze Stellen, Verse, Vershälften und einzelne Wortverbindungen, kehren wieder, zuweilen aus Reimbedürfniss leicht modifiziert, die dichterischen Epitheta sind identisch, und auch die Darstellungsweise bei Schilderungen von Personen und Sachen ist die gleiche, für eine mittelalterliche Dichtung, trotz mancher typischen Wendungen, auffallend individuelle. Wir finden in unserm Gedichte eine Ausdrucksweise, die sich an Einfachheit und doch Genauigkeit und Sinnlichkeit innerhalb der französischen Epik wohl nur mit der des Rolandsliedes vergleichen lässt, mit dem die Karlsreise, wie schon bemerkt, nicht minder durch Stil und Diktion wie durch die Sprachformen die auffallendste Aehnlichkeit trägt. Ein Hauptunterschied zwischen beiden Dichtungen besteht darin, dass in unserm Gedichte an Stelle des altepischen Zehnsilbners der Alexandriner verwandt wird; allein auch die alte Gormonddichtung hat ihre eigne Form, und es wäre bei dem Mangel an Denkmälern willkürlich, den epischen Zwölfsilbner erst den Epen des 12. Jhs. zuerkennen zu wollen.

Textherstellung. Die allgemeinen Grundsätze für die Herstellung des ursprünglichen Textes ergeben sich aus der oben gegebenen Figur von selbst. Es ist danach jede Lesart von C für original d. h. für o anzunehmen, die durch einen Text der Gruppe z gestützt

## XXXVIII

ist, ausserdem, da alle Texte der Gruppe z kürzen, erweitern und untereinander abweichen, auch jede, die zwar durch diese Texte ungestützt erscheint, gegen die aber keine sprachlichen oder sonstigen Bedenken vorliegen. Nur wo eine für z sichere oder wahrscheinliche Lesart einer abweichenden oder einer Lücke in C gegenübersteht, ist es nötig, auf konjekturalem Wege die ursprüngliche Lesart festzustellen. Die beiden Hauptstützen zur Rekonstruktion von z sind h und K (die selbst erst wieder aus HW bez. Aa Bb F R S D rekonstruirt werden müssen), da die französischen Bearbeitungen so weit von dem originalen Texte abweichen, dass nur in seltenen Fällen aus ihnen Aufklärung gewonnen werden kann. h und K sind aber beides Uebersetzungen, deren Verfasser nicht nur oft mehr oder weniger zufällig sich gemeinsame Auslassungen gestatteten, sondern von denen jeder in seiner Weise von der französischen Vorlage aus sprachlichen Gründen, oder um zu kürzen, oder auch von Rücksichten auf seinen Leserkreis geleitet in manchen Punkten abwich (vgl. über K Rom. Stud. II, 8 ff. und über h Ueberl. S. 7 ff.). Es ist daher nötig, das allgemeine Verfahren der beiden Uebersetzer stets im Auge zu behalten, wenn man nicht zu irrigen Schlüssen gelangen will. Man muss darum auf die Abweichungen von h, der seine Vorlage offenbar sehr frei behandelte, weniger Gewicht legen als auf solche von K, dessen Verfasser sich nur da von seiner Vorlage éntfernte, wo ihm darin Enthaltenes unklar oder zu ausführlich erschien. Sobald er mehr gibt, ist immer anzunehmen, dass dies auch in seiner Vorlage stand; sobald er klarere und bessere Angaben als C oder h enthält, sind diese mit Wahrscheinlichkeit nicht als seine eigenen Erfindungen, sondern als seiner Vorlage entnommen anzusehen. Auch scheint es ziemlich sicher, dass die direkte Vorlage von K dem französischen Original im allgemeinen näher stand als die von h, die selbst schon eine Anzahl Irrtümer enthalten haben muss. Freilich kommt es auch vor, dass h genauer und besser überliesert als K. Auf jeden Fall waren die unmittelbaren Vorlagen der beiden Uebersetzer besser als der uns erhaltene französische Text (C). Beide Texte, h und

K, können einzelne Wortformen und Worte des französischen Originals meist gar nicht decken; Worte wie Kaiser und König (reis, emperere) werden in ihnen sehr oft vertauscht, Eigennamen und andere Substantiva durch Personalpronomina, das Präsens durch das Perfektum und umgekehrt beliebig ersetzt. Zuweilen wählte natürlich der nordische Uebersetzer einen in seiner Sprache beliebten Ausdruck, um einen verwandten, aber nicht genau stimmenden der französischen Vorlage wiederzugeben; ebenso der keltische Uebersetzer. Doch lässt sich, da gewöhnlich derselbe französische Ausdruck dieselbe freiere Wiedergabe in den Uebersetzungen erfährt, hier auf analogischem Wege der Ausdruck der Vorlage wieder erschliessen; man muss freilich, um dies zu können, einen grösseren Teil der Karlamagnus Saga mit den erhaltenen französischen Texten in der Hand gelesen und sich so mit ihren eigentümlichen, immer wiederkehrenden freien Uebersetzungswendungen vertraut gemacht haben. Schwieriger ist dies für h, das mit seiner Vorlage freier umsprang, doch lässt sich durch Mitberücksichtigung der Mabinogion manches auch für das allgemeine Verfahren des Verfassers dieser Uebertragung erschliessen. Immerhin bleiben in Folge der erwähnten Umstände eine Menge Fälle übrig, wo nur durch Kritik des Textes von C und durch vergleichende Kritik auf konjekturalem Wege die Lesarten des französischen Originals zu erschliessen sind.

Noch schlimmer ist man mit der sprachlichen Rekonstruktion des Originals gestellt. Natürlich gilt als Prinzip der Herstellung zunächst, das, was aus der Hs. C sich durch Beobachtung von Silbenzahl, Assonanz und Orthographie für die alte Vorlage ergibt, einzuführen, und alles, was offenbar nicht original sein kann, also dem anglonormannischen (oder besser den zwischen O bez. o und C tätigen) Kopisten angehört, aus dem Texte zu entfernen. In der ersten Auflage hatte ich dieses Prinzip möglichst streng durchzuführen und ursprünglich daher jede Uniformierung zu vermeiden gesucht. In Folge dessen blieb in diesem Texte manches stehen, was gegen die bereits traditionellen Regeln der sprachlichen Rekonstruktion afrz. Texte verstiess. In

der zweiten Ausgabe wurde dem kritischen Texte zum ersten Male ein diplomatischer Abdruck der Hs. gegenüber gestellt. Dies gestattete mir eine grössere Freiheit in der Behandlung des Ueberlieferten: es wurde eine grössere Einheitlichkeit der Formen angestrebt; aber in manchen Dingen glaubte ich nach wie vor die konsequente Form der Hs. ihrer üblichen Umformung vorziehen zu müssen. So blieb z. B. z in mulz, senz, faldestoelz etc., wo die Hs. regelmässig z aufweist; auslautendes b für p durchweg in gab (altn. gabb), weil die Hs. nie ein gap zeigt; aus gleichem Grunde o in voil, oil etc. Seit der dritten Ausgabe habe ich eine noch strengere Uniformierung durchgeführt. Dagegen habe ich es nicht unternommen, die für die zweite Hälfte des 11. Jhs. anzusetzenden Formen, also insbesondere intervokalische d u. dgl. einzuführen, sondern im Ganzen die etwas jüngeren Formen der zweiten Ausgabe gewahrt, die etwa denen eines konsequenten Schreibers aus dem Anfange des 12. Jhs. entsprechen würden, wäre ein solcher je vorhanden gewesen. Man mag diesen angenommenen Schreiber mit dem Hersteller von o identificiren, oder man mag auch O selbst dieser Zeit zuweisen, in beiden Fällen dürfte unsre Transskription zufrieden stellen. Wer mit uns O in eine frühere Zeit versetzt und dann für diesen älteren Urtext, den wir namentlich in Folge der Lückenhaftigkeit von C doch nicht völlig herstellen konnten, die entsprechenden Formen verlangt, wird sie nach dem Muster der G. Paris'schen Ausgaben des Alexis und seiner Extraits de la chanson de Roland leicht einführen können.

and the same of th

Ci comence le liuer cument charels de fraunce voiet in ierhm Et pur pols sa feme a costantinoble p ver roy hugon.

Karls Reise. 5. Autl.



- Reout ple sa corune en croiz seignat sun ches E ad ceinte sa espee li ponz sud dor mer Dux i out 7 demeines e baruns e cheualers
- Li emperef reguardet la reine sa muillers Ele sut ben corunee al plus bel e as meuz Il la prist par le poin desuz un oliuer De sa pleine parole la plst areisuner Dame ueistes unkes hume nul de desuz ceil
- Tant ben seist espee ne la crone ) el ches Uncore cunquerrei io citez ot mun espeez Cele ne sud pas sage solement respondeit Empere dist ele trop uus poez p'iser Vncore en sa io un ki plus se fait leger
- Quant il porte corune ente ses cheualers Kaunt il la met sur sa teste pl<sup>9</sup> belemet lui set Q<sup>a</sup>nt lentend charle mult est curecez Pur s<sup>a</sup>nceis ki soirent ml't est enbrunchez E dame u est cil reis Kar le menseinez
- Si porteru ensemble les corunes as cheis Si i serrut uos druz e tuz uos osilers Jo maund'ai ma court de mes bons cheualers Si sanceis le me dient dunc le ot io ben Se uus me auez mtid u le cupez cher
- 25 Trencherai ŭ la teste od me espee dacer Empere dist ele ne ŭ en curucez Plus est riche de auer dor e de deners Mais nest mie si pruz ne si bon cheualers Pur ferir en bataile ne pur encaucer
- 30 Qant ce out la reine ke charles est si irrez Formt sen repent uuelt li chair as pez
- 1) Aus Typenmangel sind c und p für die bekannten Abkürzungszeichen von co und pro, und für (= re) eingesetzt worden.



I Un jorn fut li reis Charles al saint Denis mostier, [I S'out prise sa corone, en croiz seignat son chief, Et at ceinte s'espee dont li ponz fut d'or mier. Dus i out et demeines, barons et chevaliers.

Charles li emperere reguardet sa moillier; Ele fut coronee al plus bel et al mielz. Il la prist par le poign desoz un olivier, De sa pleine parole la prist a araisnier: Dame, veïstes onques rei nul dedesoz ciel,

Tant bien seïst espee ne la corone el chief?

Encor conquerrai jo citez od mon espiet. 
Cele ne fut pas sage, folement respondiet:

»Emperere, « dist ele, »trop vos poëz preisier;

Encore en sai jo un qui plus se fait legiers,

Quant il portet corone entre ses chevaliers:

Quant la met sor sa teste, plus belement li siet. 

Quant l'entent li reis Charles, molt en est corociez;

Por Franceis qui l'oïrent, molt en est embronchiez:

»E, dame, ou est cil reis? È car le m'enseigniez!

Si porterons ensemble les corones es chies, S'i seront vostre drut et vostre conseillier: Jo manderai ma cort de mes bons chevaliers. Se Franceis le me diënt, donc l'otreierai bien. Se vos m'avez mentit, vos le comparrez chier:

Trencherai vos la teste od m'espee d'acier.«

Emperere, dist ele, »ne vos en corociez;

Plus est riches d'aveir, et d'or et de deniers,

Mais n'est mie si proz ne si bons chevaliers

Por ferir en bataille ne por ost enchalcier. «

30 Quant ço vit la reïne que Charles est iriez, Forment s'en repentit, voelt li cheïr as piez.

KS p. 466; S p. 228—229 Z. 10; R v. 61—80; H p. 1—2 Z. 6; W cap. I; Mg P om.; G<sup>1</sup> p. 73 Z. 1—21; G p. 98.

Empe dist ele m'cid pur amur Deu Ja su ge uostre semme si me quidai iuer Jo mescundirari ia se uus le cumandez

131 b

- A iurer seremet u iuise aporter

  De la plus haulte tur de parif la citez

  Me larrai cutreual par creance deualer

  Q; pur la uostre hunte ne sud dit ne pensed

  Nu frez dist charle mais le rei me numez
- Par mu chef dist carle oredreit le me dirrez V io uus frai ia cele teste couper Ore entend la reine q' ne se puet estorcer Voleteres la leisast mais q' muer nen osed
- Del rei hugun le fort ai ml't oi parole Empere est de gece e de costuntinoble Il tent tute pse tresq; en capadoce Nat tant bel cheualer de ci en Antioche
- Ne fut tel barnez cu le sun senz le uostre Par mu ches dist carle co sa'uai io uncore Se mounge auez dite. a siance estes morte Par ma sei dist li reis ml't maueiz irascud Mamisted e mun gred en auez tut pduz
- Ne duses ia penser dame du ma uertuz

  Ia nen p'nderari mais sin t'sq; lauerei veuz

  Li empere de sance cu il sud curunez

  E out saite sa offrende al auter p'ncipel
- Rolland. 7 oliuer en ad ot sei amenez E Willeme de orenge 7 naimo ladurez Oger de denemarche Berin 7 berenger Le arceueske turpin 7 ernalz 7 haimer
- E tel .M. cheualer ki sūt de sance nez Seignors dist lempere un petit mentedez En un lointain reaume si deu pleist en irrez

132 a

32 Emperere MW. 42 ferai M. 64 Das letzte ,und Zeichen ist hineinkorrigiert, doch von derselben Hand W. 65 Bertram M; rhineinkorrigiert von derselben Hand W.

Ja sui jo vostre femme, si me cuidai joer;
Jo m'escondirai ja, se vos le comandez,

A jurer sairement o juïse a porter:

De la plus halte tor de Paris la citet

Me larrai contre val par creant devaler

Que por la vostre honte ne fut dit ne penset.«

»Non ferez«, ço dist Charles, »mais le rei me nomez.«

»Emperere«, dist ele, »ja nel puis jo trover.«
»Par mon chief,« ço dist Charles, »orendreit lem direz,
O jo vos ferai ja cele teste colper.«

Ore entent la reïne que ne se poet estordre, [III

Volentiers le laissast, mais que muër nen oset.

Del rei Hugon le Fort ai molt oït parole: Emperere est de Grice et de Costantinoble Et si tient tote Perse tres que en Capadoce; N'at tant bel chevalier de ci en Antioche.

o Onc ne fut tels barnez com le soen sens le vostre.«
»Par mon chief,« ço dist Charles, » ço savrai jo encore!
Se mençonge avez dite, a fiance estes morte.«
»Par ma feit,« dist li reis, » molt m'avez irascut, [IV M'amistet et mon gret en avez tot perdut.

Encor cuit qu'en perdrez la teste sor le buc.

Nel deüssez penser, dame, de ma vertut.

Ja n'en prendrai mais fin tres que l'avrai veüt.

L'emperere de France, com il fut coronez

Et out faite s'ofrende a l'alter principel,

60 A la sale a Paris si s'en est retornez; Rollant et Olivier en at od sei menez Et Guillelme d'Orenge et Naimon l'aduret, Ogier de Danemarche, Gerin et † Berenger, L'arcevesque Turpin, Ernalt et Aïmer,

Et Bernart de Brusban et Bertram le membret Et tels mil chevaliers qui sont de France net. »Seignor«, dist l'emperere, »un petit m'entendez: En un lointain reialme, se Deu plaist, en irez,

KS p. 467 Z. 1—21; S p. 229 Z. 10—36; R v. 81—106; H p. 2 Z. 6—p. 3 Z. 5; W c. I u. II; Mg P om.; G<sup>1</sup> p. 73 Z. 6—p. 74 Z. 2; G p. 99 Z. 1—p. 100 Z. 4.

Ierl'm requere 7 la mere dane deu
70 La croiz 7 la sepulcre uoil aler aurer
Jol ai treiseiz sunged moi i couet aler
E irrai un rei req're dount ai oi parler
Set. c. cameilz merrez dor 7 de arget trussed
P' set aunz en la tere ester u demurer

Ja ne men t'nerai trescq; lauerari trouez Li empere de Fance seit cunreer sa gent E ceols q<sup>1</sup> aleret od lui cunreat gentemet Asez lur ad donez entr'e or sin 7 argent Ni unt escuz ne lances ne espees trechaunz

80 Meis sust feret de fraine 7 escrepes pendanz E sunt serrer les destres de tres 7 de uuant Les mulz e les sum's aseutret li seruant E sunt pleines les males ente or sin 7 argent De ueisaus 7 de deners 7 de aute garnemet

A seint denis de france li reis se screpe prent Li arceuesche t'pin li seignat gentement E si p<sup>l</sup>st il la sue e s<sup>a</sup>nceis ensement E muntet as mulz q<sup>l</sup>l oret forz 7 amblanz

Des la citez en isirent si sen turnet brochaunt Des ore sen irrat cales a dane Deu le cumat La reine remeint doloruse 7 pluraunt Tant cheuauchet li reis q<sup>l</sup>l uint en ū plain A une part sen t'net si apelet b'teraram

Veez cu getes cupaines de pelerins erraund E hitantes milies sut el pemer ches deuant Ki co duit e gou'net ben deit estre poant Ore uait li empere od ses ganz cumpainies Deuant el premer ches suret oitante milz

Loheregne trau's fet baiuere 7 hungerie
Les turcs 7 les psaunz 7 cele gent haie
La grant ewe del flum passeret a la liee
Cheuauchet li epere tres par mi croiz ptie
Les bois 7 les forez 7 sut entez en grece

69 dame M. 75 tresque MW. 78 entre MW. 79 trenchant oder trenchaunz. Es ist ein deutliches t, doch ein Strich durch. Es scheint, dass der Schreiber selbst ein z schreiben wollte W. 81 trez MW. 91 danne MW. 99 premier MW. 104 partie MW.

11 1 1 11111

132 b

Jerusalem requerre, la terre Damnedeu.

70 La croiz et le sepulcre voeil aler aorer —

Jo l'ai treis feiz songiet: mei i covient aler —

Et irai un rei querre dont ai oït parler.

Set cenz chameils menrez d'or et d'argent trossez,

Por set anz en la terre ester et demorer.

Ja ne m'en tornerai tres que l'avrai trovet. «
L'emperere de France fait conreer sa gent: [VI Cels qui od lui alerent conreat gentement;
Assez lor at donet entre or fin et argent.
N'i ont escuz ne lances ne espees trenchanz,

Mais fuz ferrez de fraisne et escharpes pendanz. [Les destriers font ferrer et detres et devant;]
Les muls et les somiers afeltrent li servant,
Et font pleines les males entre or fin et argent,
De vaissels, de deniers et d'altre guarnement;

A saint Denis de France li reis s'escharpe prent.
L'arcevesques Turpins li seignat gentement,
Et si prist il la soe, et Franceis ensement,
Et monterent es muls qu'ourent forz et amblanz.

Des or s'en irat Charles al Damnedeu comant:

La reïne remaint dolorose et plorant.

Tant chevalchet li reis qu'il vint en un plain grant;

A une part s'en tornet, si apelet Bertram:

Oitante milie sont el premier chief devant:

Quis conduit et governet bien deit estre poanz!«

Or vait li emperere od ses granz compaignies. [VII Devant el premier chief furent oitante milie.

Ioo Il eissirent de France et Borgoigne guerpirent, Lohereigne traversent, Baiviere et Honguerie. Chevalchet l'emperere tres par mi Croatie, Les bois et les forez, et sont entret en Grice; Les puis et les montaignes virent en Romanie, Les Turs et les Persanz et cele gent haïe.

KS p. 467 Z. 22—p. 468 Z. 10; S p 229 Z. 37—p. 230 Z. 13; R v. 107—118; H p. 3 Z. 6—p. 4 Z. 8; W c. II, III; Mg 167, 31—34; P p. 40—41 Z. 7; G<sup>1</sup> p. 74 Z. 2—14; G p. 100 Z. 4—p. 101 Z. 8.

Les puis 7 les mutaines uiret en romanie E brochent a la t're u d's receut martirie Veient ierl'm une citez antiue Li iours su beaus 7 clers herb'ges unt p'plses

- As herb'ges repairet les seres cupainies Mult est genz li p senz q<sup>1</sup> carles i offret Entrat en un must' de marbre peint a uolte La ens ad un alter de sce pat'nostre
- Deuf i chantat messe si sirēt li apostle
  E les .XII. chaeres i sunt tutes uncore
  La treezime est en mi ben seelee 7 close
  karl' i entrat ben out al queor gant ioie
  Cū il uit la chaere icele part si apcet
- Li .xij. peers as altres enuirut e en coste Ainz ni sist hume ne unkes pus uncore Ml't su let karl' de cele gant bealte Vit de cleres colurs li must' depeintez
- De martirs 7 de ulgines 7 de gant maiestez E les curs de la lune 7 les festes anuels E les lauacres curre 7 les peisons par mer karl' out ser le uis si out le ches leuez Uns iudeus i entrat ki ben lout esgardet

Tant out fer le uisage nel osat esgarder
A poi q; il ne chet suant sen est turnet
E si muntet de lais tuz les marbrins degrez
Vint al patlarche plst len a parler

- Orendreit me frai baptizer 7 leuer

  Duze cuntes ui ore en cel must'er entrer

  Oueoc euls le trezime unc ne ui si formet

  Par le men escientre co est meimes deus
- Quant lot li pat<sup>l</sup>arche si sen uait cunreer E out mandet ses clers en albe la citet

113 um; der letzte Strich von m ist unterpungiert KW.
119 se M. 121 et M. 125 uirgines MW. 135 u. 137 muster M.

Digitized by Google

133a

La grant eve del flum passerent a Lalice, Et brochent a la terre ou Deus reçut martirie. Veient Jerusalem, une citet antive: Li jorz fut bels et clers; herberges ont porprises,

As herberges repairent les fieres compaignies.

Molt est genz li presenz que reis Charles i ofret. [VIII Entrat en un mostier de marbre peint a volte.

Laenz at un alter de sainte Paternostre;

Deus i chantat la messe, si firent li apostle; Et les doze chaieres i sont totes encore: La trezime est en mi, bien seelee et close... Et Charles i entrat; bien out al coer grant joie. Com il vit la chaiere, icele part s'aprochet.

Li doze per es altres, environ et en coste.

Ainz nen i sist nuls hoem, ne onques puis encore.

Molt fut liez li reis Charles de cele grant beltet; [IX Vit de cleres colors le mostier peinturet,

De martirs et de virgenes et de granz maiestez, Et les cors de la lune et les festes anvels, (Et totes creatures, et les oisels voler,) Et les bestes par terre et les peissons par mer. Charles out fier le vis, si out le chief levet. Uns Jueus i entrat, qui bien l'out esguardet;

Tant out sier le visage, ne l'osat esguarder.

A poi que il ne chiet, suiant s'en est tornez,
Et si montet d'eslais toz les marbrins degrez,
Et vint al patriarche, prist l'en a aparler:

Orendreit me ferai batizier et lever.

Doze contes vi ore en cel mostier entrer,

Avoec els le trezime, onc ne vi si formet.

Par le mien escientre, ço est meïsmes Deus!

140 Il et li doze apostle vos vienent visiter.«

Quant l'ot li patriarches, si s'en vait conreer;

Et out mandet ses clers en albes atirez;

KS p. 468 Z. 10—26; S p. 230 Z. 14—39; R v. 119—154; H p. 4 Z. 8—27; W c. III, IV; Mg 167, 35—168, 24; P p. 41 Z. 8—p. 42 Z. 4; G¹ p. 74 Z. 15—p. 75 Z. 9; G p. 101 Z. 8—p. 102 Z. 4 v. u.

152:11

Work is it

Il les feit reuestir 7 capes asubler A gant pcession en est al rei alet

Li empere le uit si est encuntre lui leuet E out ta t sun capel parsut lui aclinet Wnt entrebaiser nuueles demander E dist li pat arche dut estes sire neez Vnkes mais ne nosat hoem en cest must etrer

Sire io ai nun karl' si sui de sance neez

Duze reis ai cunql par sorce 7 par barnez

Li trezime uois querre dut ai oi parler

Vinc en ierl'm pur lamistet de deu

E dist li pat<sup>l</sup>arches sire ml't estes beer Sis as en la chaere u sist mames deus Aies nun charles sur tuz reis curunez E dist li empere cin cenz merciz de deu

Q; porterai en frace quen uoil enluminer
Respont li patlarches a plentet en auerez
Le braz saint simeon a par mames en auerez
E le ches saint lazare uus frai aporter

Del fanc saint estesne ki martir su pur Deu Karlemaines len ret saluz 7 amistez

E dist li pat arches ben auez espleitez

Quan d's uenistes q're estre u<sup>9</sup> dait le melz

Durrai uus tels reliq's meilurs ne ad suz cel

Oul sudarie ih'u q il out en sun ches Cu il su al sepulcre 7 poset 7 colchet Quant iudeus le garderet as especs de ascer Al terz iur releuat si cu il out p'dicet E il uint as apostles pur euls essecr

E la sainte corone q deus out en sun ped E auerez le calice que il benesquid La esquele de arget u durrai uolenters Entailee est a or 7 a peres precioses

180 E auerez le cultel q deuf tint al manger

146 trait MW, taat verlöscht K. 153 treizime M. 180 Et M.

Il les fait revestir et chapes afubler. A grant procession en est al rei alez.

L'emperere le vit, si'st contre lui levez Et out trait son chapel, parfont li at clinet: Vont sei entrebaisier, noveles demander. Et dist li patriarches: »Sire, dont estes nez?... Onques nen osat hoem en cest mostier entrer,

»Sire, jo ai nom Charles, si sui de France nez,...

Doze reis ai conquis par force et par barnet;

Le trezime vois querre, dont ai oit parler.

Vinc en Jerusalem por l'amistet de Deu,

Et dist li patriarches: »Sire, molt estes ber:
Sis as en la chaiere ou sist meïsmes Deus;
Aies nom Charles Maignes sor toz reis coronez. 
Et dist li emperere: »Cinc cenz merciz de Deu!

Que porterai en France qu'en voeil enluminer. «
Respont li patriarches: A plentet en avrez.

Le braz saint Simeon aparmaines avrez,

Le chief saint Lazaron vos ferai aporter

Charlemaignes l'en rent saluz et amistez.

Et dist li patriarches: »Bien avez espleitiet: [X Quant Deu venistes querre, estre vos deit le mielz.

Donrai vos tels reliques, meillors nen at soz ciel:

On il fut al sepulcre et posez et colchiez, [Quant Jueu le guarderent as espees d'acier, Al tierz jorn relevat, si com out preechiet, Et il vint as apostles por els esleecier]

Et un des clous avrez que il out en ses piez, Et la sainte corone que Deus out en son chief; Et avrez le calice que il beneïsquiet. L'escuële d'argent vos donrai volentiers: Entailliee est a or et a pieres preciels;

180 Et avrez le coltel que Deus tint al mangier...

KS p. 468 Z. 26—p. 469 Z. 16; S p. 230 Z. 40—p. 231 Z. 28; R v. 155—180; H p. 4 Z. 27—p. 5 Z. 23; W c. IV; Mg 168, 25—169, 13; P p. 42 Z. 5—p. 43 Z. 5; G¹ p. 75 Z. 10—p. 76 Z. 1; G p. 102 Z. 4 v. u.—p. 104 Z. 8.

De la barbe saint pere 7 des cheuoss de su ches Karlemaines len ret saluz 7 amistez Tut li cors li tressalt de ioie 7 de pitez Co dist li pat<sup>l</sup>arche ben ú est auenuz

- Par le men escientre deus û i acundustid Durrai uus teles reliqs ke frunt gant uertuz Del leyt sainte Marie dut ele aleytat ih's Cu sud plmes en t're ente nus decendut De la sainte chemise que ele out reuestut
- Cil li fift aport' 7 li reis les recut

  Les reliqs sut sont ait gant uertuz

  Iloc iuit un contait set anz out ke ne se mut 134 a

  Tut li of li crussiret li ners li sut estendut
- Ore sailt sus en peez ükes plus sain ne sud Ore ueit li patlarches deus i sait uertut Tost sait le glas suner par la citet menut Li reis sait saire une sertere ükes meldre ne sud Del pl' sin or d'arabie i out mil mars sundud
- A gant bendes de arget la sait il lier menuz A lerceueske t'pin comandet q seit cundut Karlemaines sud lez 7 tuz icil q sut od luile Qatre mais sud li reis en ierl'm la vile
- Demeinet gant barnage car li epere ∼ riche Comecent un must' ke est de sainte Marie Li hume de la t're la claimet la latanie Car li language i uenet de trestute la uile
- 210 Il i uedent lur pailes lur teiles 7 lur series Coste 7 canele peiuere 7 altres bones espices E maintes bones herbes q io ne u sai dire Deus est uncore el cel q en uolt saire instise Li empere de sance i out tant demuret
- Vostre cunget bæl sire si ú plaist me donet En sance a mū realme mē estut returner

191 E il M. 193 iuit M; sehr undeutlich in der Hs. W; out? K. 197 la glas MW. 199 darabie MW. 203 od lui yle; y ist verwischt W.

De la barbe saint Piere, des chevels de son chief. Charlemaignes l'en rent saluz et amistiez.

Toz li coers li tressalt de joie et de pitiet.

To dist li patriarches: Bien vos est avenut. [XI]

Par le mien escientre, Deus vos i aconduist!

Donrai vos tels reliques qui feront granz vertuz:

Del lait sainte Marie dont alaitat Jesu,

Com fut primes en terre entre nos descenduz;

De la sainte chemise que ele out revestut.«...

Cil li fist aporter, et li reis les reçut.

Les reliques sont forz, Deus i fait granz vertuz.

Iloec jut uns contraiz — set anz out que nes mut —

Tuit li os li croissirent, li nerf li sont tendut:

Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz:

Tost fait le glas soner par la citet menut.

Li reis fait faire un fiertre, onques mieldre ne fut;

Del plus fin or d'Arabie i out mil mars fondut.

A granz bendes d'argent l'a fait leier menut;
L'arcevesque Turpin comandet seit conduiz.
Charlemaignes fut liez et cil qui sont od lui.

Ouatre meis fut li reis en Jerusalem vile,

Ouatre meis fut li reis en Jerusalem vile, [XII et li doze per, la chiere compaignie.

Demeinent grant barnage, car l'emperere est riches;

Comencet un mostier qui'st de sainte Marie.

Li home de la terre la claiment la Latine,

Car li lenguage i vienent de trestote la vile;

Coste, canele, peivre, altres bones espices
Et maintes bones herbes que jo ne vos sai dire.
Deus est encore el ciel qui'n voelt faire justise.

I 'emperere de France i out tant demoret, [XIII]

Le patriarche prist, si l'en at apelet:

Nostre congiet, bels sire, se vos plaist, me donez;
En France, a mon reialme, m'en estoet retorner.

KS p. 469 Z. 16—29; S p. 231 Z. 29—p. 232 Z. 4; R v. 173—192; H p. 5 Z. 23—p. 6 Z. 1; W c. IV; Mg 169, 14—24; P p. 43 Z. 1—20; G<sup>1</sup> p. 75 Z. 1 v. u.—p. 76 Z. 8; G p. 104 Z. 2—12.

ついいけっ

meria!

Posat q io ni sui si ai mult demurret E ne set mis barnages q'l part io sui t'net 220 Faites . C. mulz receiuere dor 7 darget trusset E dist li patlarches ia ma en parlerez Tuz li mens ganz tresors ù seit abandunez Tant e pregent fanceis cu en uuldret porter Mais q de sarazins 7 de paiens u gardet 134b 225 Qui nus uolent destrure 7 sainte cristietez E dist li patlarches sauez dut io u priz De sarazins destrure ki n' ount en despit Volent'es co dist karl' sa sei si len pleuit Io mand'rai mes humes qantq; ē purrai auer 230 E irrai en espaine ne p'at remaner Si fist il pus car ben en gardat sa sei Quant la fud mort rollant 7 li . XII. per od sei Li empere de fance i out tant demured De sa muller li medret ke il out parler Ore irrat lu rei querre q ele li out loet Ia nen prederat maif fin tresq; il lau'at touet La nuit le fait nucier as sanceis as ostels Cū il lūt entendut si orent le queres ml't leez Al matin su la lalbe qant li iurz lur apert

240 Li mul 7 li sumer sut garniz 7 trusset
E muntet li barun el chimin sut entret
Venent en ierico palmes i pnent aset
Vtre deus aie crient 7 halt 7 cler
Li patlarches muntet sur un mulz suiurnez

La nuit suret ensemble li barus as ostels
Nule ren q' il demandet ne lur est demuret
Al matin par su lalbe qant li iurs lur apert
Remuntent li barun al chemin sut entret

Uostre cunge si ŭ plaist me donez
E dist lempere al cumant damne deu
Vunt sæi entebaiser atant sūt deseueret
Cheuauchet li epere od sun rulste barnet
Les religs st forz ganz uertuz i sait deus

221 le M. 234 membret MW. 237 sait ist mit gelberer Tinte darüber geschrieben W. 253 sai M. Pose at que jo n'i fui, si ai molt demoret, Et ne set mis barnages quel part jo sui tornez.

Et dist li patriarches: »Ja mar en parlerez.

Toz li miens granz tresors vos seit abandonez:

Tant en pregnent Franceis com en voldront porter,

Mais que de Sarazins et paiens nos guardez,

Qui nos voelent destruire sainte crestiëntet.«

Et dist li patriarches: »Savez dont jo vos pri? [XIVa
De Sarazins destruire, qui nos ont en despit.«

»Volentiers«, ço dist Charles, sa feit si l'en plevit . . .

»Jo manderai mes homes, quant qu'en porrai aveir,

XIV b

Si fist il puis encore, bien en guardat sa feit,
Quant la fut morz Rollanz, li doze per od sei.

L'emperere de France i out tant demoret,
De sa moillier li membret, que il oït parler.

Ore irat le rei querre qu'ele li out loët, Ja n'en prendrat mais fin tres qu'il l'avrat trovet. La nuit le fait noncier as Franceis as ostels: Com il l'ont entendut, liez ont les coers assez. Al matin par som l'albe, quant li jorz lor apert,

Li mul et li somier sont guarnit et trosset; Et montent li baron, el chemin sont entret, Vienent en Jerico, palmes prenent assez, »Oltree, Deus aïel« criënt et halt et cler. Li patriarches montet sor un mul sojornet;

La nuit furent ensemble li baron as ostels,
Nule rien qu'il demandent ne lor est demoret.
Al matin par som l'albe, quant li jorz lor apert,
Remontent li baron, el chemin sont entret.

Nostre congiet, bels sire, se vos plaist, me donez. Et dist li emperere: »Al comant Damnedeu. Vont sei entrebaisier, a tant sont desevret.

Chevalchet l'emperere od son ruiste barnet.

255 Les reliques sont forz, granz vertuz i fait Deus,

KS p. 469 Z. 29—p. 470 Z. 14; S p. 232 Z. 4—18; R v. 193 bis 200; H p. 6 Z. 1—11; W c. IV, V; Mg 169, 25—29; P p. 43 Z. 20—p. 48 Z. 17; G<sup>1</sup> p. 76 Z. 8—18; G p. 104 Z. 12—p. 105 Z. 2.



Q; il ne uenet a ewe nen partissent les guet Nencuntrent aueogle ki ne seit reluminet 135 Les cuntrez i redrescent 7 les muz sut pler Cheualchet li empere od sa 9panie gant

260 E passet monteles 7 les puis dabilant
La roche del guitume e les plaines auant
Viret Costantinoble une citez uaillant
Les cloches 7 les egles 7 punz le lusanz
Destre part la citet de une liuue gant

Trouent u'gers plantez d' pins 7 de lorers beau<sup>\*</sup>
La rose i so florie li alburs 7 li glazaus
Vint mile cheualers i trouerent seant
E sunt uestut d' pailes 7 de heremins blans
E de ganz peus de martre iokes as pez tainanz

270 Af esches 7 as tables se uunt esbaneant E portet lur salcuns 7 lur osturs asquaz E treis mile puceles a or freis relusant Vestues sut de pailes 7 ount les cors auenanz E tenet lur amis si se uunt deportat

A une part se turnet si apelet rollant
Ne sai ou est li reis Ici est li barnages gant
Vn cheualer apelet si li dist en riant
Amis u est li reis ml't le ai alee q'rrant

A cele paile tendue u'rez lu rei seant Cheualchet li empere ne se uait atargeant Truuat lu rei hugun a sa carue arant Les cuningles en sut a or sin relusant

285 Li essues 7 les roes 7 li cultres arant
Il ne uait mie a pet le aguilun en sa main
Mais de chascune part un sort mul amblat
Vne caiere sus le tent dor suzpēdant
La sist lempere sur un cuisin uaillant

La sist lempere sur un cuisin uaillant

135 b

290 La plume est de oriol la teie descarimant

A ses pez un escamel neele de arget blanc

Sun capel en sun chef ml't par sut bel li gaunt

258 parler MW. 264 truve M; truue K. 269 iekes?

K. 271 asquanz MW. 276 e von une, wie es scheint, später eingeschoben K. 281 In uerrez z aus t korrigiert W.

Qu'il ne vienent a eve, n'en partissent li guet, Ne n'encontrent avogle, ne seit renluminez; Les contraiz i redrecent et les muz font parler. Chevalchet l'emperere od sa compaigne grant, [XVI

26c Et passent les montaignes et les puis d'Abilant, La roche del Guitume et les plaines avant. Virent Costantinoble, une citet vaillant, Les clochiers et egles et les pons reluisanz. Destre part la citet demie liue grant

265 Troevent vergiers plantez de pins et loriers blans; La rose i est florie, li alborz et l'aiglenz. Vint milie chevaliers i troverent seanz, — Et sont vestut de palies et d'ermines toz blans Et de granz pels de martre josqu'as piez traïnanz.

270 As eschies et as tables se vont esbaneiant, Et portent lor falcons et lor ostors alquant — Et treis milie pulceles a orfreis reluisanz. Vestuës sont de palies, s'ont les cors avenanz, Et tienent lor amis, si se vont deportant.

275 A tant es vos Charlon sor un fort mul amblant! A une part se tornet, si apelet Rollant: Ne sai ou est li reis. Ici'st barnages granz. Un chevalier apelet, si li dist en riant: Amis, ou est li reis? Molt l'ai alet querant.

280 Et icil li at dit: >Or chevalchiez avant: A cel palie tendut verrez le rei seant. Chevalchet l'emperere, ne se vait atarjant. Trovat le rei Hugon a sa charrue arant; Les conjogles en sont a or fin reluisant,

285 Li aissels et les roës et li coltres aranz. Il ne vait mie a piet, l'aguillon en sa main, Mais de chascune part at un fort mul amblant: Une chaiere sus tienent d'or sozpendant. La sist li emperere sor un coissin vaillant —

290 La plume est d'orioel, la teie escharimant — A ses piez un eschame neielet d'argent blanc, Son chapel en son chief; molt par sont bel li guant;

KS p. 470 Z. 15—p. 471 Z. 4; S p. 232 Z. 18—25; R v. 201-260; H p. 6 Z. 11-p. 7 Z. 6; W c. V, VI; Mg 169, 30-33; P p. 48 Z. 18-p. 50 Z. 22; G<sup>1</sup> p. 76 Z. 18-p. 82 Z. 13; G p. 105 Z. 2-p. 113 Z. 7 v. u. Karls Reise. 5. Aufl.

Digitized by Google

Qatre estaches ent lui en estant Desus ad ietet un bon paile grizain

- Vne uerge dor sin tint li reis en sa main Si a cundut sun aret tant adreceement Si sait dreite sa rei cū line q tent Atant est uus carlun sur un mul amblant Li reis tint sa carue p sun iur espleiter
- Yit le paile tendud 7 le or reslambier

  Lu rei hugun salua le fort trez uolenters

  Li reis hugu regardet carl' veit le 9tenat ser

  Les braz ad gros 7 qarrez le cors greile 7 delget
- Sire deu û garise de qi me conuset
  Respont li empere io sui de Frace net
  Io ai a nun carlemaines rolland si est mis nes
  Venc de ierl'm si men uoil retorner
  Uus e ure barnage uoil ueer uolenters
- Quen ai oi parler estange soldeers

  Ke si gant barnages ait nul rei suz cel

  Vn an us retederai si estre i uolez

  Tant uus durrai »or 7 arget« 7 aueir truss
- Ore deiundrai mes beos p la ure amistet
  Li reis desiunt ses peroces amunt p ces cult es
  Li reis muntet al mul si sen uait lamblure
- Sire dist li reis carl' ceste ure carue

  Tant i at de sin or q io ne sai mesure

  Si senz garde remaint io creim q ele soit pdue

  E dist hugun li reis de tut iceo naez cure

  Unkes ne out larun tant cu ma t're adure
- Dist. Will's de orenge sainz pe aiude
  Car la tenise en frace 7 berteram si i susset
  A peals 7 a marteals sereit escansue
  Il brochet le mul si sen uait lamblure
- 330 E ulut suf al paleis u out sa muiller ueue

305 qui MW. 314 aveir or e argent M. trusset M, nur truss lesbar, das übrige verklext K. 315 porterunt MW. voderunt MW. 327 Berterain MW. 330 vint MW.

Quatre estaches d'or mier entorn lui en estant; Desus i at jetet un bon palie grizain.

295 Une verge d'or fin tint li reis en sa main, Si conduit son arere tant adrecieement Si fait dreite sa reie come ligne qui tent. A tant es vos Charlon sor un fort mul amblant! i reis tint sa charrue por son jorn espleitier, [XVII

300 Et vint i Charlemaignes tot un antif sentier, Vit le palie tendut, et l'or reflambeier. Le rei Hugon saluet, le Fort, tres volentiers. Li reis reguardet Charle, veit le contenant fier, Les braz gros et quarrez, le cors graisle et delgiet.

305 »Sire, Deus vos guarisset! De quei me conoissiez?«... Respont li emperere: »Jo sui de France chies, Jo ai nom Charlemaigne, Rollanz si est mis nies. Vienc de Jerusalem, si m'en voeil repairier; Vos et vostre barnage voeil veeir volentiers.«

310 Et dist Hugue li Forz: Bien at set anz et mielz Qu'en ai oït parler estranges soldeiers Que issi grant barnage nen ait nuls reis soz ciel. Un an vos retendrai, se estre i voliiez; Tant vos donrai aveir, or, argent et deniers,

315 Tant en prendront Franceis com en voldront chargier. Or desjoindrai mes boes por la vostre amistiet.« i reis desjoint ses boes et laisset sa charrue, XVIII Et paissent par cez prez, a mont par cez coltures. Li reis montet el mul, si s'en vait l'ambleure.

320 »Sire«, dist li reis Charles, »ceste vostre charrue, Tant i at de fin or que jo n'en sai mesure; Se senz guarde remaint, criem qu'ele seit perdue. Et dist Hugue li reis: »De tot ço n'aiez cure; Onques nen out larron tant com ma terre duret.

325 Set anz i porrat estre, ne serat remoüe. Dist Guillelmes d'Orenge: »E! sainz Pieres, aiue! Car la tenisse en France, et Bertrans si i fusset, A pis et a martels sereit aconseüe!« Li reis brochet le mul, si s'en vait l'ambleure,

330 Et vint sus al palais ou out s'oissor veue.

KS p. 471 Z. 4-22; S p. 232 Z. 25-40; R v. 261-268; H p. 7 Z. 6—Z. 4 v. u.; W c. VI, VII; P p. 50 Z. 23—24; G1 p. 82 Z. 13—p. 83 Z. 1 und 7—9; G p. 113 Z. 7 v. u.—p. 114 Z. 14 und 21-9.

Il la fet 9reer 7 cele est reuestue Le paleis 7 la sale de pailes purtendues Atant est u carlun od sa gant uenue Li empere descent desors le marbre blanc

335 Cez degrez de la sale uit al paleis errat
Set mil cheualers i toueret seant
A pelicus ermins blianz escarimant
As esches 7 as tables se uunt esbaneant
La fors sut curuz li plusurs 7 asquanz

A les osteus les destrers 7 les forz mulz amblanz A les osteus les meinet greer gentemet Charles uit le paleis 7 la richesce gant A or sin sut les tables 7 chaeres 7 li banc Li paleis su listez de azur 7 auernant

A tutes creatures 7 oiseaus uolanz
Li paleis sud uout 7 desur cloanz
E su fait par cupas 7 seret noblement
Lestache del miliu neelee dargent blanc

Cascune est a fin or neelee deuant

De q<sup>l</sup>ure 7 de metal tregete dous enfanz

Cascun tient en sa buche un corn diuorie blanc 136 b

Si galer neist de mer bise ne altre uent

-

Il le funt t'ner 7 menut 7 suuent Cume roe de char q<sup>1</sup> a tere decent Cil corn sunet 7 buglet 7 sunet ensement Cume taburs u toneires u g<sup>2</sup>nt cloches q<sup>1</sup> pent

260 Li uns esgardet le altre ensemet cu en riant Q; co uus sust uiarie q; tut sussent uiuant Karl' uit le paleis 7 la richesce grant La sue manantise ne plet mie un guant De sa mullier li meberet q; manace out tant

365 Seign's dist carl' ml't gent palais ad ci Tel ne out alixandre ne li uielz costantin

333 gent MW. 337 escariman MW; die Hs. hat in ein Zeichen verbundenes nt K. 340 Receurent MW. 349 neele M. Das letzte e von neelee scheint später hinzugefügt zu sein. K. 355 deuers von derselben Hand korrigiert W.

Il l'at fait conreer, et cele est revestue,
Li palais et la sale de palies portendue.
A tant es vos Charlon od sa grant gent venue!
L'emperere descent defors le . . .
. . . marbre blanc. [XI

Set milie chevaliers i troverent seanz,
A peliçons ermines, blialz escharimanz;
As eschies et as tables se vont esbaneiant.
La defors sont corut li plusor et alquant,

A lor ostels les meinent conreer gentement.

Charles vit le palais et la richece grant;

A or fin sont les tables, les chaieres, li banc.

Li palais fut d'azur listez et avenanz

A totes creatures et a oisels volanz.

Li palais fut voltiz et desore cloanz,

Et fut faiz par compas et serez noblement;

L'estache del miliu neielee d'argent.

Chascune est a fin or neielee devant...

De cuivre et de metal tresjetet dous enfanz.

Chascuns tient en sa boche un corn d'ivoire blanc.

Se galerne ist de mer, bise ne altre venz

Qui fierent al palais dedevers occident,
Il le font torneier et menut et sovent
Come roë de char qui a terre descent.
Cil corn sonent et boglent et tonent ensement
Com tabors o toneires o granz cloche qui pent;

Que ço vos fust viaire que tuit fussent vivant.
Charles vit le palais et la richece grant:
La soe manantise ne priset mie un guant;
De sa moillier li membret que menaciet out tant.

365 Seignor«, dist Charlemaignes, molt gent palais at ci. [XX

Tel nen out Alixandre ne li vielz Costantins,

KS p. 471 Z. 22—p. 472 Z. 3; S p. 232 Z. 41—p. 233 Z. 21; R v. 269—312; H p. 7 Z. 4 v. u.—p. 8 Z. 27; W c. VII; P p. 50 Z. 24—29; G<sup>1</sup> p. 83 Z. 1—11; G p. 114 Z. 14—29.

Digitized by Google

Nen out crisans de Rome q<sup>1</sup> tanz hon's bastid E tant cū li emperere cele parole had dit Deuers les porz de la mer uit un uet uenir

Olint bruant al palais de une part le acuillit Cil la fait esmuueir 7 sues 77 serrit Altresi le fait t'ner cū arbre de mulin E celes imagines cornet lune al altre surrist Q; ceo ŭ sust uiarie q; il sussent tuz uis

Tun halt li altre cler ml't feit bel a oir Ceo ~ auif q¹ lascute q¹l seit en parais La u li angle chantent suef 7 seriz Mult sud gant li orages la neif 7 li gresilz E li uent durs 7 forz q¹ tant bruit 7 sesreit

Taileef 7 ofites a braines utre marin
La enz fait itant requeit 7 sues 7 serit
Cume en mai en estet qant soleil esclarist
Ml't sut gres li orages 7 hidus 7 costis

Il ne sout q; ceo sud nel out de luign apis Ne pout est sur pez sur le marbre sasist Fraceis sut tuz u'set ne se poet tenir E couerirent lur ches 7 adenz 7 suuin

290 E dist li uns al altre Mal sumes entrepris Les portes suit un'tes si nen poum issir Carles uit le palais menumet turner Fraceis courent lur ches nel osæut esgarder Li reis hugun li sorz en auant alez

Sire dist carlem serrat ia mais el
E dist hugun li sorz un petit matendet
Li vespe apcet li orages remist
Fraceis saillent en pez Tut sut prest li supers

Li reif hugun l forz 7 sa muiller delez
Sa fille od le crin bloi q ad le uis bel 7 cler
E out la char tant blanche cme flur en ested

371 sues e serrit M. 393 osæut oder osænt, u und n lassen sich in der Hs. schwer unterscheiden W. 401 li Forz MW. 403 cumme MW.

Digitized by Google

137a

Ne n'out Creissenz de Rome qui tante honor bastit.« Le Poisson. Et tant com l'emperere cele parole at dit, Devers les porz de mer oît un vent venir.

370 Bruiant vint al palais, d'une part l'acoillit, Si l'at fait esmoveir et soëf et serit: Altresil fait torner com arbre de molin. Celes imagenes cornent, l'une a l'altre sorrist, Que ço vos fust viaire que il fussent tuit vif,

375 L'uns halt, li altre cler; molt fait bel a oïr. Co'st avis, qui l'escoltet, qu'il seit en parais, La ou li angele chantent et soëf et serit. Molt fut granz li orages, la neis et li gresilz, Et li venz durs et forz, qui tant bruit et fremist.

380 Mais les fenestres sont a cristal molt gentil, Tailliees et confites a brasme oltremarin: Laenz fait tant requeit et soëf et serit Come en mai en estet quant solelz esclarcist. Molt fut gries li orages et hisdos et costis.

385 Charles vit le palais torneier et fremir; Il ne sout que ço fut, ne l'out de loign apris. Ne pout ester sor piez, sor le marbre s'assist. Franceis sont tuit verset, ne se poeent tenir, Et covrirent lor chies et adenz et sovin,

390 Et dist li uns a l'altre: »Mal somes entrepris; Les portes sont overtes, si n'en poons eissir.« Charles vit le palais menuëment torner. Franceis coevrent lor chies, ne l'osent esguarder. Li reis Hugue li Forz en est avant alez,

395 Et at dit as Franceis: Ne vos desconfortez!« »Sire«, dist Charlemaignes, »ne serat ja mais el?« Et dist Hugue li Forz: »Un petit m'atendez!« Li vespres aprochat, li orages remest. Franceis saillent en piez. Toz fut prez li sopers.

400 Charlemaignes s'assist et sis ruistes barnez, Li reis Hugue li Forz et sa moillier delez, Sa fille od le crin bloi qu'at le vis bel et cler Et out la charn tant blanche come flor en estet.

KS p. 472 Z. 3—18; S p. 233 Z. 21—Z. I v. u.; R v. 313—400; H p. 8 Z. 28—p. 9 Z. 15; W c. VIII; P p. 50 Z. 24—p. 51 Z. 13; G<sup>1</sup> p. 83 Z. 11--21; G p. 114 Z. 30-p. 115 Z. 12.

Digitized by GOOGLE

Original from UNIVERSITY OF WISCONSIN Oliuer lesgardet si la plst a amer

405 Plust al rei de glorie de scē maiestet
Q; la tenise en sance u adū la citet
Ka io en freie pus tutes mes voluntez
Entre ses denz le dist q hon nel pot escut'
Nule rein q; il demandent ne lur sud deueez

Asez unt uenesun de cerss 7 de sengler E unt grues 7 gauntes 7 pouns enpeuerez As pandant ur portet le uin 7 le clarez E cantent 7 uielet 7 rotent cil iuglur Fraceis se desportet par gant noblitet

E unt taites les napes li maistre senescal Saillent li esquer en renc de tute parz Il uuut as osteus oreer lur cheuaus Li reis hugun li sorz carlemain apelat

137 b

Le rei tint par la main 

E sa cabre les menat Voltrue peint a flurs 7 a peres de cristal Une escarbuncle i luist e cler e restabeat Consite en une estache del tens le rei golias

Oreillers 7 uelus e lincous de cendal
Al menur a taire. XX. beos 7 qatre cars
Li trezimes. en mi. etaillez a cupas
Li pecul sut de argent 7 lespunde desmal

Une see ml't gente q li reis dunat
Melz en uaut li greiz del tresor la amiral
Ben deit li reis amer q li abandunat
E tant ben seruit 7 gent le great

Franceis sut en la cabre si unt ueud les liz Casqun des duze pes i ad ia le son pris Li reis hugun li sorz lur sait port' le uin Sages sud e mebrez plains de male uiz En la cabre desuz un pun marbrin

440 Desuz cauez si ad un hume mis
Tute la nuit les gardet par un pt<sup>9</sup> petit

413 uielet W. 418 vunt M. 423 reflambeat M: reflabeat W. 425 bons M; dons H.

Oliver

Oliviers l'esguardat, si la prist a amer:

Ploüst al rei de gloire, de sainte maiestet,

Que la tenisse en France a Verdun la citet!

Car jo'n fereie puis totes mes volontez.

Entre ses denz le dist, qu'om nel pout escoiter.

Nule rien qu'il demandent ne lor fut deveet:

Assez ont veneison de cerf et de sengler, Et ont grues et gantes et poons empevrez; A espandant lor portent le vin et le claret, Et chantent et viëlent et rotent cil jogler, Et Franceis se deportent par grant nobilitet.

Come il ourent mangiet enz el palais reial, XXII Et ont traites les napes li maistre seneschal, Saillent li escuier en renc de totes parz Et si vont as ostels conreer lor chevals. Li reis Hugue li Forz Charlemaigne apelat,

Lui et les doze pers, sis trait a une part; Le rei tint par la main, en sa chambrel menat, Voltice, peinte a flors, a pieres de cristal. Une escarboncle i luist et cler reflambeiat, Confite en une estache del tens rei Golias.

Oreilliers de velos et linçoels de cendal;
Al menor ont a traire vint boef et quatre char.
Li trezimes en mi est tailliez a compas;
Li pecol sont d'argent et l'esponde d'esmail.

Une fee molt gente qui le rei le dunat; Mielz en valt li conreiz del tresor l'amiral. Bien deit li reis amer qui li abandonat Et tant bien le servit et gent le conreat.

Franceis sont en la chambre, si ont veüt les liz. [XXIII Chascuns des doze pers i at ja le soen pris. Li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin. Sages fut et membrez et pleins de maleviz: En la chambre voltice out un perron marbrin,

440 Desoz esteit chevez, s'i at un home mis. Tote la nuit les guardet par un pertus petit,

KS p. 472 Z. 18—p. 473 Z. 12; S p. 234 Z. 1—22; R v. 401—448; H p. 9 Z. 15—p. 10 Z. 11; W c. VIII, IX; F p. 51 Z. 4—p. 52 Z. 20; G<sup>1</sup> p. 83 Z. 21—p. 84 Z. 27; G p. 115 Z. 13—p. 117 Z. 21.

Li carbuncles art q; bien i poet home veer Cume en mai en estet q<sup>a</sup>nt soleil esclarcist Li reis hugun li forz a sa muiller e uint

E carlem 7 fraceis se cuchent a leisir
Des ore gabberent li cute 7 li marchis
franceis suret as cabres si unt beuz des uins
E dist li un al altre ueez cu gant bealtet
Veez cu gent palais e cu forz richetet

138a

Plust al rei de gl'ie de sainte maiestet
carlem mi sire le oust recatet
U cunqls par ses armes en bataile chapel
E dist carlem ben dei auant gabber
I i reis hugun li sorz nen ad nul bacheler

De tute sa maine q<sup>1</sup> tant seit sort mebre
Ait uestu dous haubers 7 dous hames sermeet
Si seit sur un destrer curant suiurnet
Li reis me prestet sa espee al poin dor adubet
Si serrai sur les heaumes u il eret plus chers

Le feutre od la sele del destrer suiurnez

Le branc en t're si io le les aler

Ia në ert mes receuz par nul hume charnel

Tresq; il seit pleine haunste de t're desteret

Par deu co dist leschut sort estes 7 mebret Resols sud li reis hugun qant u prestat ostel Si anuit meis uus oi de solie parler Al matin par sun lalbe uus frai 9geer E dist li epere gabbez bel neis Rolland

Olent'es sire tut al vostre comand

Dites al rei hugun q<sup>1</sup> il me prestet sun oliuant

Pus si men irrai la fors en cel plain

Tant par ert fort ma aleine 7 li uez si buant

Que tute la cite q si est ample 7 gant

Ne qluee ne acer tant seit sort ne pesant Ke le un ne serge al altre p le uet ql ert si buant Mult ert sorz li reis hugu si il se metet e avat Ke il ne perde de la barbe les gernuns en brulant

450 Plus M. 451 recate M. 479 bruiant? Nicol. Acad. (1881) p. 139.

Et li carboncles art, bien i poet hom veïr, Come en mai en estet quant solelz esclarcist. Li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,

Des ore gaberont li conte et li marchis...

Franceissontenlachambre, s'ont beüt del claret, [XXIV Et dist li uns a l'altre: »Veez com grant beltet!

Veez com gent palais et com fort richetet!

Ploust al rei de gloire, de sainte maiestet, Charlemaignes, mis sire, l'oust ore achatet O conquis par ses armes en bataille champell«... Et dist lor Charlemaignes: »Bien dei avant gaber. Li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler

De tote sa maisniee, tant seit forz et membrez, S'ait vestut dous halbers et dous helmes fermez Si seit sor un destrier corant et sojornet; Li reis me prest s'espee al poign d'or adobet, Si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler,

Trencherai les halbers et les helmes gemez, Le feltre avoec la sele del destrier sojornet. Le brant ferrai en terre: se jo le lais aler, Ja nen iert mais retraiz par nul home charnel, Tres qu'il seit pleine hanste de terre desterrez.«

Par Deu, « ço dist l'escolte, » forz estes et membrez!
Que fols fist li reis Hugue, quant vos prestat ostel.
Se anuit mais vos oi de folie parler,
Al matin par som l'albe vos ferai congeer. «

It dist li emperere: » Gabez, bels nies Rollanz! « [XXV]

Nolentiers, « dist il, »sire, tot al vostre comant!
Dites al rei Hugon, quem prest son olifant,
Puis si m'en irai jo la defors en cel plain.
Tant par iert forz m'aleine et li venz si bruianz
Qu'en tote la citet, qui si est ample et granz,

A75 N'i remandrat ja porte ne postiz en estant,
De cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,
L'uns ne fierget a l'altre par le vent qu'iert bruianz.
Molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en avant,
Ne perdet de la barbe les gernons en bruslant,

KS p. 473 Z. 12—p. 474 Z. 4; S p. 234 Z. 22—p. 235 Z. 10; R v. 449—507; H p. 10 Z. 11—Z. 5 v. u.; W c. IX, X; P p. 52 Z. 20—p. 54 Z. 10; G¹ p. 84 Z. 27—p. 85 Z. 5 v. u.; G p. 117 Z. 22—p. 118 Z. 23.

480 E les ganz peaus de martre q<sup>1</sup> il ad al col en t'nant Le pelicun de ermin del dos en reu'sant 138 b Par deu co dist li eschut ci ad mal gabemet Q; souls sist li reis hugu q il herbegat tel get Gabbez sire oliuer dist rolland li curteis

Volent'es dist li quens mais carlem le otait

PRenget li reis sa fille ql tant ad bloi le peil

En sa cambre nº metet en un lit e reqit

Si io nel ai anut testimonie de lui cent seiz

Demain pde la teste par couent le otai

90 Par deu co dist li eschut ǔ uus recrerez anceis Gant huntage auez dit mais q; il sacet li reis En trestute sa uie mes ne ǔ amereit E uus sire arceuesque gab'ez vus od nus Oil co dist turpin par le comant carlun

TReif des desmeilluf destrers q e sa cite sut
Prenget li reif demain si en sacet saire un cur
La desors en cel plain qant melz sessesuit
Io uederai sur destre curat par tel uigur
Ql me serrai al terz si larrai les deus

500 E tendrai qatre pumes ml't grosses ë mu puin Sis irrai estruant 7 getant otremunt E lerrai les destrers aler a lur bandun Se pume men escapet ne altre ë chet del poin Carlemain mi sire me ceuet les oilz del frut

Par deu co dist li escut cist gas est bel 7 bon
Vers mun seign lu rei ni had huntage nul
Dist Will's de orege seign ore gaberai
VEez cele grant pelote unc grein ne ui meis
Entre or sin 7 arget gardet cben i ad

Ne la poreint muer tant sud pesant li sais A une sule main par matin la pindrai Puis la larrai aler tres par mi cel palais 1392 Mais de quarante teises del mur e abaterai

715 Par deu co dist li escut ia ne vus e crerai Trestut sait sel li reis si asaier ne u fait

495 TReis des meillurs M. 509 cumben MW.

D LE : !!

480 Et les granz pels de martre qu'at al col en tornant, Le peliçon d'ermine del dos en reversant.« »Par Deu,« ço dist l'escolte, »ci at mal gabement! Que fols fist li reis Hugue, qu'il herberjat tel gent.« » Cabez, sire Oliviers«, dist Rollanz li corteis [XXVI

\*Volentiers «, dist li coens, » mais que Charles l'otreit.

Pregnet li reis sa fille, qui tant at bloi le peil,

En sa chambre nos metet en un lit en requeit;

Se jo ne l'ai anuit, tesmoign de li, cent feiz,

Demain perde la teste, par covenant l'otrei. «

o Par Deu, « ço dist l'escolte, » vos recrerrez anceis!

Grant hontage avez dit; mais quel sachet li reis,

En trestote sa vie mais ne vos amereit. «

» Et vos, sire arcevesques, gaberez vos od nos? « [XXVII » Oïl «, ço dist Turpins, » par le comant Charlon.

Pregnet li reis demain, si'n facet faire un cors.

La defors en cel plain, quant mielz s'eslaisseront,

Jo i vendrai sor destre corant par tel vigor

Que me serrai el tierz et si larrai les dous;

500 Et tendrai quatre pomes molt grosses en mon poign, Sis irai estruant et jetant contre mont Et larrai les destriers aler a lor bandon: Se pome m'en eschapet ne altre en chiet del poign, Charlemaignes, mis sire, me criet les oelz del front.«

Par Deu, « ço dist l'escolte, »cist gas est bels et bons:
N'i at hontage nul vers le rei, mon seignor. «
Dist Guillelmes d'Orenge: »Seignor, or gaberai. [XXVIII Veez cele pelote? Onc graignor ne vi mais:
Entre or fin et argent guardez com bien i at!

Ne la pourent muër: tant fut pesanz li fais.

A une sole main par matin la prendrai,

Puis la larrai aler tres par mi cel palais,

Mais de quarante teises del mur en abatrai.

Par Deu, co dist l'escolte, »ja ne vos en crerrail Trestoz seit fel li reis, s'essaier ne vos fait!

KS p. 474 Z. 4—26; S p. 235 Z. 10—35; R v. 508—556, v. 573—588; H p. 10 Z. 5 v. u.—p. 11 Z. 22; W c. X; P p. 54 Z. 10—31, p. 57 Z. 1—20, p. 55 Z. 18—31; G¹ p. 85 Z. 30—p. 86 Z. 12, p. 88 Z. 1—14, p. 86 Z. 32—p. 87 Z. 5; G p. 118 Z. 23—p. 119 Z. 16, p. 121 Z. 20—34, p. 119 Z. 34—p. 120 Z. 9.

Ainz q seiez calcet le matin le dirrai

E dist li empere ore gab'at ogers

Li dux de denemarche q<sup>1</sup> tat se put taueiller

Volëteres dist li bers tut al ure cuglet

Vez vus cele estache q le palais sustent

Q; ui matin ueistis si menut turner Demain la me uerret par u'tut ebracer Ne ert tat sort le estache ke nel estucet briser

E le palais u'ser uers t're trubucer
Ki la ert acunseuz ia garatiz ne ert
Ml't ert sous li reis si il ne se uait mucer
Par deu co dist li eschut cist home ~ eragez
Unqs d's ne us duinst cel gab cumcer

Que folf fist li reis q<sup>l</sup> uus ad herb'get
E dist li empere gabez naimes li dux
Voleteres dist li bers tut le peil ai canut
Dites al rei Hugun q<sup>l</sup> il me p'st su hoberc bru
Demait q<sup>a</sup>nt io lau'ai edosset 7 uestut

Nert tat fort li hobercs dacer ne blac ne brun Q; nen cheent les mailles esemet cume sestuz Par deu co dist lescut ueilz est 7 canuz Tut avez le peil blanc mult avez les ners durs

Voleters dist li eperes gabez dan bereger
Voleters dist li ens qant u le comadez
PRenget li reis especs de tuz les cheualers
Facet les eterer ente haltes dormer
Q; les pointes en seint cute mut uers le cel

En la plus halte tur men mūt'ai a pet E pus sur les espees mē larrai derocher La uerrez brans crussir 7 espeet brisier Lun acer al altre de peces 7 entre oscher Ia ne touerez une ql mat ē char tuchet

Par deu co dist leschut cist ho est enraget Si il cel gabs demustre: de ser  $\sim$  u dacer

529 vus M. 533 hoberc brū ist, wie in der vorherstehenden Zeile canut auf einen und um einen Fehler im Pergament herum geschrieben W. 541 vous M.

139 b

Ainz que seiez chalciez, le matin li dirai.«
Et dist li emperere: »Or gaberat Ogiers, [XXIX Li dus de Danemarche, quis poet tant travaillier.«

Veez vos cele estache qui le palais soztient,
Que hui matin veïstes si menut torneier?
Demain la me verrez par vertut embracier:
Nen iert tant forz l'estache ne l'estoecet brisier,

Qui la iert conseüz, ja guarantiz nen iert.

Molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait mucier.

»Par Deu, « ço dist l'escolte, » cist hoem est enragiez l
Onques Deus ne vos doinst cel gap a comencier!

Que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet.«
Et dist li emperere: »Gabez, Naimes li dus!« [XXX »Volentiers«, dist li ber qu'at tot le peil chenut.
»Dites al rei Hugon quem prest son halberc brun.
Demain, quant jo l'avrai endosset et vestut...

N'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne brun, Que n'en chieent les mailles ensement com festuz. « »Par Deu, « ço dist l'escolte, » vielz estes et chenuz! Tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs. «

Ft dist li emperere: »Gabez, danz Berengiers!« [XXXI] »Volentiers«, dist li coens, »quant vos le m'otreiez. Pregnet li reis espees de toz ses chevaliers, Facet les enterrer en tres qu'as helz d'or mier, Que les pointes en seient contre mont vers le ciel;

Et puis sor les espees m'en larrai derochier:

La verrez branz croissir et espees brisier,

L'un acier depecier a l'altre et entroschier.

Ja ne troverez une qui m'ait en charn tochiet,

»Par Deu, « ço dist l'escolte, »cist hoem est enragiez! Se il cel gap demostret, de fer est o d'acier. «

KS p. 474 Z. 26—p. 475 Z. 13; S p. 235 Z. 35—p. 236 Z. 10; R v. 557—572, v. 589—604; H p. 11 Z. 22—p. 12 Z. 7; W c. XI; P p. 54 Z. 31—p. 55 Z. 8, p. 55 Z. 32—p. 56 Z. 11, p. 58 Z. 30—p. 59 Z. 18; G¹ p. 86 Z. 13—23, p. 87 Z. 14—25, p. 88 Z. 35—p. 89 Z. 18, G p. 119 Z. 16—25, p. 120 Z. 19—28, p. 121 Z. 5—19.

E dist li emperes sire bernard gabez Volet's dist li quens qant u le 9mandez 555 [ ]Eistes cele gant ewe qi si brut a cel guet Demain la frai tute issir de sun canel Aspandre par ces caps q u tuz le uerrez Tuz les celers aemplir q sut en la citez La gent lu rei hugun moillir 7 guaer 560 En la pl9 halte tur lui maimes muter Ia nen descendrat sil auerai comandet Par deu co dist leschut cist ho ~ eraget Q; folf fift li reif hug' q' ŭ prstat oftel Le matin par sun lalbe serrez tuz 9geez 565 E dist li qnf Bertaam Or gab'at mis uncles Uolet's par ma sei dist ernalz de girunde Pre p'nget li reif hug' de plum qatre sumes Sif facet en calderes tutes ensemble fundre E preget une cuue q seit gande 7 parfunde 570 Si la facet raser desq as espondes Pus me serrai en mi tresq; la basse nuue Qant li plus iert tuz pls e rasises les undes Cū il ert ben serrez dūc me u'rez escure E le plum departir 7 desur mei desrupre 575 Nen i remadrat i ia pesant un es scalume Ci ad m'ueillus gab ceo ad dist li escut Unc de si dure carn noi pler sur hume 140 a De ser ~ u dacer si cest gab demustret Co dist li empere gabez sire aimer 580 Volet's dist li qns qant le comadet I Incore ai un capel de almande en gulet Dun gant peisun mage q fud fait sur en mer Qant laurai e mū chef uestud 7 afublet Demain qant li reis hug' serrat a su deigner 585 Mang'ai sun peisun 7 beurai sun claret Puis uiedrai par detres durrai lui u cop tel Q; deuant sur sa table le frai ēcliner La u'rez barbes taire 7 gernus si peler

554 Volenteres M. 555 qui MW. 563 hugun M.
565 Bertram MW. 566 Volenteres M. 567 Or M. luigne
M; liug' K. 568 Si'n M; Sin K. 575 escalume M.
580 Volenteres M. 581 ENcore M.

Et dist li emperere: »Sire Bernarz, gabez! (XXXII » Volentiers, « dist li coens, »quant vos le comandez.

Demain la ferai tote eissir de son chenel,
Espandre par cez chans, que vos tuit le verrez,
Toz les celiers emplir qui sont en la citet,
La gent le rei Hugon et moillier et guaer,

Ja n'en descendrat mais, si l'avrai comandet.«

»Par Deu,« ço dist l'escolte, »cist hoem est forsenez!

Que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.

Le matin par som l'albe serez tuit congeet.«

Ft dist li coens Bertrans: Or gaberat mis oncles. [XXXIII]

Volentiers, par ma feit! dist Ernalz de Gironde.

Or pregnet li reis Hugue de plom quatre granz somes
Sis facet en chaldieres totes ensemble fondre,
Et pregnet une cuve qui seit grande et parfonde

570 Si la facet raser de si que as espondes; Puis me serrai en mi tres qu'a la basse none: Quant li plons iert toz pris et rassises les ondes, Com il iert bien serez, donc me verrez escorre Et le plom departir et desor mei desrompre:

"N'en i remandrat ja pesant une eschaloigne."

"Ci at merveillos gap, « iço at dit l'escolte.

"Onc de si dure charn n'oi parler sor home.

De fer est o d'acier, se il cest gap demostret. «

"O dist li emperere: "Gabez, sire Aïmers! « [XXXIV]

Nolentiers, « dist li coens, » quant vos le comandez. Encore ai un chapel d'alemande engolet, D'un grant peisson marage, qui fut faiz oltre mer; Quant l'avrai en mon chief vestut et afublet, Demain quant li reis Hugue serrat a son disner,

Mangerai son peisson et bevrai son claret;
Puis vendrai par detres, donrai li un colp tel,
Que devant sor sa table le ferai encliner.
La verrez barbes traire et gernons si peler!«

KS p. 475 Z. 14—p. 476 Z. 6; S p. 236 Z. 11—Z. I v. u.; R v. 605—664; H p. 12 Z. 7—26; W c. XI, XII; P p. 56 Z. 20—35, p. 57 Z. 33—p. 58 Z. 15, p. 56 Z. 12—18; G¹ p. 87 Z. 26—35, p. 88 Z. 15—27, p. 87 Z. 6—11; G p. 120 Z. 29—p. 121 Z. 4, p. 119 Z. 25—34, p. 120 Z. 9—15.

Karls Reise. 5. Aufl.

Par deu co dist li escut cist ho est eraget 590 Q; folf fist li reis hug' q' ŭ p sta ostel Gabez sire B'taram li epere ad dit Uolet's dist li qns tut al ure plaisir Treis escuz sorz 7 roiz meputez le matin Puis mē irrai la fors ē sūz cel pin antis 595 La les me u'rez esemble par tel u'tud serir E voler otremut; si mescrierai si Q; en qatre liues enuirun le pais Ne remandrat ē bois cerf ne daim a suir Nule bise saluage ne cheuerol ne gupil 600 Par deu co dist li escut mal gabemet ad ci Qant le sau'at li reis hug' gains ert 7 maris Gabez sire genin dist lepere carles Volet's dist li ans Demain ueant les altres IN espeed sort 7 roist maportez e la place Q; gant seit 7 pesant uns uilains i at carges 605 Li hauste de pomer de fer i ait un alne

En sumet cele t' sur cel piler de marbre
Me culchez dous deners q li uns seit sur laltre
Puis menst'rai esus de une liue large 140 b
610 Si me u'rez lancer si ŭ epnez garde
Tresq; al piet de la tur lu un deners abatre
Si sues z tercid in nesmuera li altre

Si suef 7 tercid ia nesmuera li altre Puis serrai si legers 7 ignals 7 ates Q; mē uēdrai curāt par mi le us de la sale

615 É repudrai les peet ainz qa tere sa baiset
Par deu co dist lescut cist gab valt . iij . des altes
Vers mu seign lu rei ni ad gens de huntage

Qant li cute unt gabet si sen st' edormit
Li eschut ist de cambre q' trestut ad oit

620 Vint al us de la cabre u li reis hug' gist Entreuuert lad troued si sen ~ uenuz al lit

591 Bertram MW. a dit MK. 592 Volenteres M. 603 Volenteres M. devant M. 609 m'en istrai MW. 612 tereid sehr undeutlich, auf eine fehlerhafte Stelle im Pergament geschrieben W. 615 sa baiset verwischt W. 620 Hugun M.

»Par Deu, « ço dist l'escolte, »cist hoem est forsenez l
590 Que sols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel. «
»Cabez, sire Bertrans l « li emperere at dit. [XXXV
»Volentiers, « dist li coens, »tot al vostre plaisir.
Dous escuz forz et reiz m'empruntez le matin,
Puis m'en irai la fors en som cel pui antis:

Et voler contre mont, si m'escriërai si, Que en quatre loeës environ le païs Ne remandrat en bois cers ne dains a foïr, Nule bisse salvage ne chevroels ne golpilz.«

Oo Par Deu, co dist l'escolte, mal gabement at cil Quant le savrat li reis, grains en iert et marriz. Cabez, sire Gerins le dist l'emperere Charles. [XXXVI]

»Volentiers, « dist li coens. »Demain, veant les altres, Un espiet fort et reit m'aportez en la place,

Qui granz seit et pesanz, uns vilains i ait charge, La hanste de pomier, de fer i ait une alne; En somet cele tor, sor cel piler de marbre, Me colchiez dous deniers, que li uns seit sor l'altre; Puis m'en eistrai en sus demie liue large,

610 Si me verrez lancier, se vos en prenez guarde, Tres qu'al piet de la tor, et l'un denier abatre Si soëf et serit, ja nes movrat li altre. Puis serai si legiers et isnels et aates, Que m'en vendrai corant par mi l'uis de la sale

Ft reprendrai l'espiet, ainz qu'a terre s'abaisset.«

Par Deul« ço dist l'escolte, »cist gas valt treis des altres:

Vers mon seignor le rei n'i at giens de hontage.«
Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.
[XXXVII

L'escolte ist de la chambre, qui trestot at oït, 620 Vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist, Entrovert l'at trovet, si'n est venuz al lit.

KS p. 476 Z. 6—25; S p. 236 Z. I v. u.—p. 237 Z. 26; R v. 665—692; H p. 12 Z. 26—p. 13 Z. 12; W c. XII, XIII; P p. 56 Z. 18—20, p. 58 Z. 16—29, p. 59 Z. 18—22; G¹ p. 87 Z. 11—13, p. 86 Z. 24—31, p. 88 Z. 28—34, p. 89 Z. 19—21; G p. 120 Z. 15—18, p. 122 Z. 8—17, p. 121 Z. 34—p. 122 Z. 8, Z. 18—20.

Li epere le uit hastiuemet li dist Diua q sut Fraceis 7 Karles od le ser uis Ois les parler sil remaindrum a mi

Asez û unt a nut gabet 7 ascarnit
Tuz les cuntat qancq; il en oid
Quant letet li reis hug' gains e sud 7 mariz
par ma sei dist li reis carles ad seit solie

Opant il gaba de moi par si gant legerie Herb'iai les er sair en mes cabres perines Si ne sunt aampli li gab si cu il les distrent Trancherai lur les testes od ma spee surbie E mandet de ses humes en auat de cent mile

E capes asublez 7 ceintes especa burnies
Il entrent al palais entur lui sasistrent
Karl' uint de muster qant la messe su dite
Il 7 li duze per les feres cumpainies

Deuant uait li epere car il est li plus riches E portet en sa main un ramisel de oliue 141 a Li reis hug' le uit de luinz le 9taliet Carles pur quei gabastes de moi 7 escarnites Er sair u herb'iai en mes cabres pines

Nel dusez ia pēser pa si gant legerie Si ore ne st' aampli li gab q ŭ deistes Trancherai ŭ les testes od ma spee surbie Qant lentent lepere si se creinst de sai E regardet franceis les seres copaigines

650 Del uin 7 del claret fumes er sair tuz iures
Io qld ql li reis out ē sa cābre sespie
Sire dist carlem er sair nus herb'gastes
Del uin 7 de el asez nus en donastes
Si est tel custume ē srāce a paris 7 a cartres

655 Qant fanceis st' culchiez q se guiunt 7 gabet E si diet ambure 7 sauer 7 solage Ore me lesez pler a mū ruiste barnage

629 Par MW. 635 a MK. 636 espees MW. 642 Hugun M. 649 compaignies MW. 652 Carlemaines M.

L'emperere le vit, hastivement li dist:
»Di, val que font Franceis et Charles al fier vis?
Oïstes les parler s'il remandront a mi?«

Assez vos ont anuit gabet et escharnit.«
Toz les gas li contat, quant que il en oït.

Quant l'entent li reis Hugue, grains en fut et marriz.

[XXXVIII

Par ma feitle dist li reis, »Charles at fait folie,

Quant il gabat de mei . .

(Nel deüssent penser) par si grant legerie:

Herberjai les herseir en mes chambres perrines.

Se ne sont aemplit li gap si com il distrent,

Trencherai lor les testes od ma spee forbie.«

Il mandet de ses homes en avant de cent milie,

Et lor at comandet qu'aient broignes vesties Et chapes afublees, ceint espees brunies. Il entrent el palais et entorn lui s'assistrent. Charles vint del mostier, quant la messe fut dite, Il et li doze per, les fieres compaignies.

Devant vait l'emperere, car il est li plus riches, Et portet en sa main un rameisel d'olive. Li reis Hugue le vit, de loign le contraliet: »Charles, por quei gabastes de mei et escharnistes? Herseir vos herberjai en mes chambres perrines:

Nel deüssez penser par si grant legerie.
S'or ne sont aemplit li gap que vos deïstes,
Trencherai vos les testes od ma spee forbie.«
Quant l'entent l'emperere, si se crient de sa vie,
Et reguardet Franceis, les fieres compaignies:

Jo cuit que li reis out en sa chambre s'espie.«

Sire, « dist Charlemaignes, »herseir nos herberjastes; [XXXIX]

Del vin et del claret assez nos en donastes. Si'st tel costume en France, a Paris et a Chartres,

Or me laissiez parler a mon ruiste barnage,

KS p. 476 Z. 25—p. 477 Z. 23; S p. 237 Z. 26—p. 238 Z. 21; R v. 693—729; H p. 13 Z. 12—p. 14 Z. 10; W c. XIII, XIV; P p. 59 Z. 22—p. 64 Z. 11; G<sup>1</sup> p. 89 Z. 21—p. 93 Z. 25; G p. 122—p. 128 Z. 5.

Si ŭ en responderai uolet's par ulonage A sei co dist li reis top i out gant huntage

Oant de mei ptirez ia ne gab'et mais altre Carlem sen t'net 7 li . XII. per od lui E uunt ë un oseil desuz un arc usud Seign's dist lepere mal no est auenud

E desimes tele chose q estre ne dust

E ad fait les reliqs aporter deuant lui

A ureisuns se getet si unt lur culpes batud

E plent Deu del cel 7 la sue u'tud

Open Del rei hug' le fort q il les garisset ui Q; enotre lur est sormet irascud Atant ast u un angele q deus i aparut E unt a carlem sil ad releued sus Carlem ne tesmaer co te mandet ih's

141 b

Des gas q; er sair desistes gant solie sud Ne gabez mes hume co te cum det χρς Ua si sas cumcer ia ne saldrat uns Lempere lentent leez γ ioiant en sud Carlem de sance il sud leued en peez

680 E out dresce sa main ē croiz seigna sū ches E ad dit a Fanceis Pas ne us esmaez Deuant lu rei hug' al palais en uenez Sire dist carlem ne puus lesser nel die Er seir n' h'b'iastes ē u cabres perines

Del uin 7 del claret li asquaz suret iu'es Quant de no turnastes gnt outage seistes En la cabre leisastes oueoc n' ure espie Nus sauun itele t're u custume est asise Si ù leusez sait i ust selunie

Nus les aampliru ne puet remaner mie Ki en auez coisit icil comcerat plmes E dist hug' le fort nel ad mes coisi mie Ci astat oliuer qi dist si gant solie Q; une sule nuit auereit cent seiz ma sille

660 Hugun M. 662 Carlemaines M. pers M. 673 and 674 carlemain M. 679 Carlemaines M. 682 Hugun M. 683 Carlemaines M. 685 ivres MW. 688 savum MW.

Si vos en respondrai certes par guionage.«

»A feit,« ço dist li reis, »trop i out grant hontage« ...

660 »Par ma feit,« ço dist Hugue, »et par ma blanche barbe,
Quant de mei partirez, ne gaberez mais altre l«

Charlemaignes s'en tornet, li doze per od lui, [XL

Et vont en un conseil desoz un arc volut.

»Seignor, « dist l'emperere, »mal nos est avenut;
665 Del vin et del claret tant oumes beut,
Et desimes tel chose, que estre ne deust. «
Il at fait les reliques aporter devant lui;
A oraisons se jetent, lor colpes ont batut,

Et priënt Deu del ciel et la soe vertut,

Oui encontre lor est si forment irascuz.

A tant es vos un angele cui deus i aparut!

Et vint a Charlemaigne, si l'at relevet sus:

»Charles, ne t'esmaier, ço te mandet Jesus!

Des gas qu'erseir desistes grande folie sut; Ne gabez ja mais home, cot comandet Cristus. Va, si sai comencier, ja n'en i saldrat uns.« L'emperere l'entent, liez et joianz en sut.

Herseir nos herberjastes en voz chambres perrines.

Ouant de nos vos tornastes, grant oltrage feïstes:
En la chambre laissastes avoec nos vostre espie.
Nos savons itel terre ou costume est assise:
Se vos l'oüssez fait, i oüst felonie.

On Nos les aemplirons, ne poet remaneir mie:
Cui en avrez choisit, cil comencerat primes. 
Et dist Hugue li Forz: — ne l'at meschoisit mie —
»Ci estat Oliviers qui dist si grant folie,
Qu'en une sole nuit avreit cent feiz ma fille.

KS p. 477 Z. 24—p. 479 Z. 1; S p. 238 Z. 21—p. 239 Z. 29; R v. 729—794; H p. 14 Z. 10—p. 15 Z. 1; W c. XIV bis XVI; P p. 64 Z. 11—p. 66 Z. 31; G<sup>1</sup> p. 93 Z. 25—p. 94 Z. 30; G p. 128 Z. 5—p. 129 Z. 20,

X

al. Viel's

Fel seie en tutes curz si io li nel deliure Si ne li abandun duc ne me pl io mie Mais saille une sule seiz par sa recreantise Trancherai lui la teste a ma spee surbie Il 7 le duze per st' liured a martirie

Tute iur se deportent guient 7 esbanient
Nule ren q il demandet ne lur atarge mie
Tresq; il uint a la nuit q tut ∼ aserie

Purtedue est trestute de pailles 7 de c'tines Ele out la carn tat blache cu flur e este Oliuer i entrat si comcat a rire Qant le uit la pucele ml't ~ aspourie

710 Purqant si sud curteise gete parole ad dite Sire eissistif de Fance pur n' semes ocire E respund oliuer Ne dutez bele amie Si crere me uolez tute e serrez garie Oliuer gist el lit lez la fille le rei

Deu's se la t'net si la beisat .iij. seiz Ele sud ben cointe 7 il dist q curteis Dame ml't estes bele car estes sille de rei P'eoc si dis mun gab ia mar ù en credrez De ù mes uoletez aamplir co ne q'er aue'r

James ne serrai lee se u me huniset
Bele dist oliuer al ure cumat seit
Mais men cuuet q maqltet u's lu rei
De u frai ma drue ia ne qr altre aueir

Cele fud ben c'teise si len pleuit sa sei Li quens ne li sist la nuit mes q; .XXX. seiz Al matin par sū lalbe i est uenuz li reis E apelat sa sille si li dist en reqit

giuent M. 705 cabre, c nachgebessert, da ein Loch im Pergament W. 706 t restute um ein Loch im Perg. geschrieben W. 726 Der Vers ist im Ms. durchstrichen; blassere Tinte K. Aehnlich W. Vgl. Anm. zu v. 237 u. 735.

1422

Se ne li abandon, donc ne me pris jo mie.

Mais faillet une feiz par sa recreantise,

Trencherai li la teste a ma spee forbie:

Il et li doze per sont livret a martirie.«

Charlemaignes s'en rist, qui en Deu s'en afiet, Et dist a l'altre mot: »Ja mar len larrez quite«. Tote jorn se deportent, joënt et esbanient — Nule rien qu'il demandent ne lor atarget mie — Tres que vint a la nuit qui tote est asserie.

Portendue est trestote de palies et cortines.

Cele out la charn tant blanche come flor en espine
Oliviers i entrat, si començat a rire.

Quant le vit la pulcele, molt est espoorie,

Porquant si fut corteise, gente parole at dite:

Sire, eissistes de France por nos femmes ocire?

Et respont Oliviers: »Ne dotez, bele amie;

Se creire me volez, tote en serez guarie.«

Oliviers gist el lit lez la fille le rei, [XLIII]

Devers sei l'at tornet, si la baisat treis seiz.

Icele sut bien cointe, et il dist que corteis:

»Dame, molt estes bele, s'estes sille de rei:

Poroec se dis mon gab, ja mar vos en crendreiz

De vos mes volontez aemplir ço . . .

>Sire, dist la pulcele, aiez mercit de mei,
Ja mais ne serai liee, se vos me honisseiz.

Bele, dist Oliviers, al vostre comant seit,
Mais que mon covenant m'aquitez vers le rei:
De vos ferai ma drue, ja ne quier altre aveir.

Cele fut bien corteise, si l'en plevit sa feit.

Li coens ne li fist mais la nuit que trente feiz.

Al matin par som l'albe i est venuz li reis,

Et apelat sa fille, si li dist en requeit:

KS p. 479 Z. 1—23; S p. 239 Z. 29—p. 240 Z. 27; R v. 795—860; H p. 15 Z. 1—24; W c. XVI, XVII; P p. 66 Z. 31—p. 69 Z. 3; G¹ p. 94 Z. 30—p. 95 Z. 23; G p. 129 Z. 20—p. 130 Z. 10.

Dites mei bele fille ad le û sait . c . seiz

730 Cele lirespūt oil sire reis

Ne sait a demāder si irascud su li reis

E vint al palais u carlem seait

Li plmers ~ gariz ēcanteres est co crei

Ore uoil saueir des altres si mcunge ~ u ueir

725 Dolēz sud li reis del gab ā est aampliz

Dolēz fud li reif del gab q est aampliz

E dist carlem Li plmers est gariz

E uoil saueir des altres sil serūt altresi

Cil comcerat ki en auez coisit

La ueez ci Wille silz le cūte ameri

Ore preget la pelote ke en la cabre gist Se issi ne la getet cu il er seir le dist Trancherai lui la teste a mu brant acerin Il 7 li . XII . pers st' uenuz a lur sin

Ore ueit li qnf guillamef ql li gaf fud sur lui

Duc dessublet ses paus dut li beueris sud brus

Par les neiles de paile les ad getet ius

Vint errat e la cabre u la pelote sud

A une main la leuet si la trait par u'tud

Si la lessat aler q trestut lut ueud

Ne su mie par sorce mes par deu u'tud
Pur am carlem chis i out acunduit
Dolenz sud li reis hug' de su palais ki sud seduz
Si ad dit a ses humes Mal gabemt ad ci

755 Par la fei q si dei nen est bel ne gentilz Ces sut ancant q<sup>1</sup> sut entrez ceenz Volet tenir ma tere 7 tuz mes casemenz Ore uoil sauer des altres si fert ensemet Mais si un en sault par deu omnipotent 760 Demain les frai pedre ensu cel pin al uent

732 Carlemaines M. 735 Der Vers steht am Rande; er war ursprünglich ausgelassen K; er ist mit gelberer Tinte nachgetragen, doch, wie es scheint, von derselben Hand W. Vgl. Anm. zu v. 726. 736 Carlemaines M. 737 voir M. 738/9 Wieder das oben erwähnte Loch im Perg. umgangen W. 739 Willeme M. 744 que MW. 752 Carlemain M. 753 Hugun M. 755 vus dei MW. 758 ferunt M.

»Dites mei, bele fille, at le vos fait cent feiz? «
730 Et cele li respont: »Oïl, bels sire reis. «
Ne fait a demander s'irascuz fut li reis.
Il en vint al palais la ou Charles seeit:
»Li premiers est guariz; enchantere est, ço crei.
Or voeil saveir des altres se mençonge est o veirs. «
735 Dolenz fut li reis Hugue del gap qui'st aempliz,

Et dist a Charlemaigne: »Li premiers est guariz.
Or voeil saveir des altres s'il feront altresi.«
(»Sire,« dist l'emperere, »tot al vostre plaisir:)

Cil recomencerat cui en avrez choisit.«

> Veez ici Guillelme, fil le conte Aimeri:

Or pregnet la pelote qui en la chambre gist;
Se issi ne la jetet, com il herseir le dist,
Trencherai li la teste a mon brant acerin:
Il et li doze per sont venut a lor fin.«
Or veit li coens Guillelmes que li gas fut sor lui; [XLV]

Par les noëls del palie les at jetees jus.

Vint errant en la chambre ou la pelote fut,

A une main la lievet, si la trait par vertut,

Si la laissat aler, que trestuit l'ont veüt;

Ne fut mie par force, mais par la Deu vertut,
Por amor Charlemaigne quis i out aconduiz.

Dolenz fut li reis Hugue de son palais qui fent,

[XLVI]

Si at dit a ses homes: »Ci at mal gabement:
755 Par la feit que vos dei, nen est ne bels ne genz.
Cil sont enchanteor qui sont entret çaenz,
Voelent tenir ma terre et toz mes chasemenz.
Or voeil saveir des altres se feront ensement.
Mais se uns sols en falt, par Deu omnipotent,
760 Demain les ferai pendre en som cel pui al vent,

KS p. 479 Z. 23—p. 480 Z. 8; S p. 240 Z. 27—p. 241 Z. 17; R v. 861—880; H p. 15 Z. 24—p. 16 Z. 5; W c. XVII; P p. 69 Z. 2—p. 70 Z. 20; G¹ p. 95 Z. 23—p. 96 Z. 11; G p. 130 Z. 10—p. 131 Z. 10.

A unes forz estaches nen auert raidemet Sire dist carlem uolez en mes des gas Ki en auez coisit cil recumecerat E dist hug' li sorz ueez ci b'nard

765 Filz le 9te aimer ki de co se uātat
Q; ile gant ewe q brut a cel ual
Q; il la freit eisir tute de sun canal
Entrer e la citet cre de tutes parz
Mai mames muter e mu plo halt palais

Ore set li que bernard lui estut cumcer E dist a carlem damne deu en plez Il uent curat al ewe si ad les guez seignez Deus i sist miracles li glorius del cel

143a

775 Q; tute la gant ewe fait isir de sun bied Aspandere les caps q tuz le uiret ben Entrer e la citez 7 emplir les celers La get lui rei hug' 7 moiller 7 guaer En la plus halte t' li reis sen suid a ped

780 Desur un pin antif ~ carl' al uis ser Il 7 li duze pers li barun cheualer Prient dapne Deu ql d' eauls ait pited Desur un pin antis est carlemaines Il 7 li duze per le getes cupaines

Oit lu rei hug' sus ë la t' deplaindre
Sun tresor li durat sil cudurat ë sance
E deuëdrat ses homes de lui tëdrat su regne
Qant lentend lepere pitet ë a ml't gande
Enuers humilitet se deit eom bë ësraindre

790 E plet a ihū q̄ cele ewe remaignet
Deuf i fist gant u'tut p´ am´ carlemaigne
Leue ist de la citet si sen uait p les plaines
Reētret ē sun canal les riues en sūt pleines
Des put ben li reis i de la tur decēdre

795 E uent a Carlem desuz lubre de une ente

761 averunt M. 762 Carlemaines M. 764 hugun M. 772 Carlemain M. 778 Hugun M. 785 Hugun M. 795 Carlemaine M

A unes forz estaches, n'avrat reëmement.«
Sire, dist Charlemaignes, volez en mais des gas? [XLVII]

Cui en avrez choisit, cil recomencerat.« Et dist Hugue li Forz: »Veez ici Bernart,

- 765 Fil le conte Aimeri, qui de ço se vantat, Que icele grant eve qui si bruit en cel val, Qu'il la fereit eissir tote de son chenal, Entrer en la citet, corre de totes parz, Mei meïsme monter en mon palais plus halt,
- Or set li coens Bernarz, lui estoet comencier, [XLVIII]

Et dist a Charlemaigne: »Damnedeu en preiez.« Il vient corant a l'eve, si at les guez seigniez. Deus i fist granz miracles, li glorios del ciel,

- Oue tote la grant eve fait eissir de son biet, Espandre par les chans, que tuit le virent bien, Entrer en la citet et emplir les celiers, La gent le rei Hugon et guaer et moillier. En la plus halte tor li reis s'en fuit a piet.
- 780 Desor un pui antif est Charles al vis fier,
  Il et li doze per, li baron chevalier;
  Et priënt Damnedeu que il d'els ait pitiet.

  Desor un pui antif est li reis Charlemaignes, [XLIX II et li doze per, les molt gentes compaignes;
- 785 Oit le rei Hugon sus en la tor deplaindre:
  Son tresor li donrat, sil conduirat en France,
  Et devendrat sis hoem, de lui tendrat son regne.
  Quant l'entent l'emperere, pitiet en at molt grande —
  Envers humilitet se deit hoem bien enfraindre —
- Deus i fist grant vertut por amor Charlemaigne:
  L'eve ist de la citet, si s'en vait par les plaines,
  Rentret en son chenal, les rives en sont pleines.
  Des or poet bien li reis jus de la tor descendre,
  Tet vient a Charlemaigne desoz l'ombre d'une ente:

KS p. 480 Z. 8-p. 481 Z. 13; S p. 241 Z. 17-p. 242 Z. 35; R v. 881-917; H p. 16 Z. 5-17; W c. XVII, XVIII; P p. 70 Z. 20-34; G<sup>1</sup> p. 96 Z. 11-p. 97 Z. 2; G p. 131 Z. 10-p. 132 Z. 17.

A feiz dreiz empere io sai ke d's ú aime Tis hō uoil deuenir d' tei tēdrai mū regne Mun tresor te durrai si frai amener ē sance Volez en mes des gas sire dist carlemaine

800 E dist hug' li forz ne de ceste semaine
Si tuz st' aapli ia ne ert iur k; ne me plaigne
Sire dist carlem al rei hug' le fort
Ore estes u mis heoms ueant tuz les uoz
Hui deuums u faire seste, barnage 7 gant deport

805 E porteru ensemble les corunes a or Pur la ure amistet pst sui la mei eport E io sire la mei dist hug' al ure los Si seru pcessiun la dedenz cel clos Karlem portet la gant corone a or

810 Li reif hug' la sue pl<sup>9</sup> basemet un poi Karlem sud graidre plein ped 7. iij. pouz sanceis les esgardet ni out un nen parolt Ma dame la reine dist solie 7 tord Ml't par est Karlem ber. p' demener essorz

815 Ia ne uedru en t're nrtre ne seit li los Karlem portet corune dedenz costetinoble Li reis hug' la sue pl<sup>9</sup> bassemet uncore sanceis les esgardet li plusur en parolet Ma dame la reine ele dist ml't q sole

820 Q; p'isat barnet si ben cu la nostre Si sert pcessiu la dedenz en cel encloistre La semme lu rei hug' ke sa corune eportet Par la main tent sa fille ke ad le c'n bloie hu q veit oliuer uolet's i parolt

825 Fait lui cotenance gente amiste li portet Voleters le baisast mais p' sun pe ne oset Il entret al must' cu il issent de lencloistre Li erceuasq; t'pin ki maistre sud des ordres Il lur cantat la messe 7 li barnet i osret

798 Mon MW. 800 Hugun M. 802 Carlemaines M. Hugun M. 803 noz MW. 804 nus MW. 807 Hugun M. 809 Karlemaines M. 810 Hugun M. 811, 814, 816 Karlemaines M. 817 Hugun M. 820 vostre M. 821 ferunt M. 822 Hugun M.

»A feit, dreiz emperere, jo sai que Deus vos aimet. Tis hoem voeil devenir, de tei tendrai mon regne, Mon tresor te donrai, si le menras en France.«

»Volez en mais des gas, sire?« dist Charlemaignes.

800 Et dist Hugue li Forz: »Ne de ceste semaine.

Se tuit sont aemplit, ja n'iert jorz que nem plaigne.«

»Sire, « dist Charlemaignes al rei Hugon le Fort, [L

»Ore estes vos mis hoem, veant trestoz les voz.

Hui devons faire feste, barnage et grant deport,

805 Et porterons ensemble les corones a or.

Por la vostre amistet prez sui la meie port.«

»Et jo, sire, la meie,« dist Hugue, »al vostre los:

Ferons procession la dedenz cel enclos.«

Charlemaignes portat la grant corone a or,

Charlemaignes fut graindre plein piet et quatre polz.

Et Franceis les esguardent, n'i out un n'en parolt:

»Ma dame la reine folie dist et tort.

Molt par est Charles ber por demener esforz:

815 Ja ne vendrons en terre, nostre ne seit li los. «
Charles portet corone dedenz Costantinoble, [Ll
Li reis Hugue la soe plus bassement encore.
Et Franceis les esguardent, li plusor en parolent:
»Ma dame la reïne, ele dist molt que fole,

Que ja preisat barnet si bien come le nostre.«
Si font procession la dedenz cel encloistre.

La femme al rei Hugun, qui sa corone portet,

Par la main tient sa fille qui at la crigne bloie;

Ou que veit Olivier, volentiers i parolet,

Volentiers le baisast, mais por son pere n'oset.
Il entrent el mostier, com issent de l'encloistre.
L'arcevesques Turpins, qui maistre fut des ordres,
Il lor chantat la messe, et li barnez i ofret;

KS p. 481 Z. 13—p. 482 Z. 3; S p. 242 Z. 35—p. 243 Z. 16; R v. 918—924; H p. 16 Z. 17—p. 17 Z. 10; W c. XVIII; P p. 70 Z. 34—p. 71 Z. 8; G¹ p. 97 Z. 2—5; G p. 132 Z. 17—21.

The test

Puif uenet al palaif si demeinat gant baldorie Fanceis st' al palais tuz sud pst li digners Les tabeles suret drecees 7 sut alez mager Nule ren q; il demandet ne lur sud demured Asez unt ueneisun de cers 7 de sengler 144 a

Espandat lur portet le uin 7 le claret
Espandat lur portet le uin 7 le claret
E cantet 7 ulelet 7 rotet cil geugler
Li reis hug' li sorz ad carlem apeled
Trestuz mes ganz tresor ŭ seint abandunez

840 Tant en prengët fanceis cu il ë uoldert pter E dist li empere tut ico lasset ester Ia në p'ndrai del ure un dener muneed Ia unt il tant del mon q; il nel poent porter Mes des ore le cuget n' en dunet cuuct aler

E dist hug' li forz io nel ŭ os ueer

Les mulz lur tint lem as marbris degreez

E dist lepere Si cū ŭ cumādez

Wnt sei entre baiser a deu sūt cumādez

Qant sanceis unt māget des ore sen irrūt

Si sut mutez sanceis q; a ioie sen uunt La sille lu rei hug' i curt tut a bandun La u veit oliuer sil p'nt par su gerun A uus ai io t'net ma amistet 7 ma amur

855 Q; menporterez ē fance si mē irrai od uus Bele dist oliuer mam uus abandun Io men irrai en Frāce od mū seign carleun Mult su led 7 ioius carlem li ber Ki tel rei ad cūqls sanz bataille cāpel

860 Q; ŭ en ai io mes lunc plait a cuter Il passent les pais les estange regnez Venuz st' a paris a la bone citet E vunt a saint denis al must' sut etrez

833 demured, die drei letzten Buchstaben sind verwischt W.
838 Hugun M. Carlemaine M. 840 volderunt porter M.
844 dunet auspunktiert K. 845 Hugun M. 847 l'emperere
M. 852 Hugun M. 858 Carlemaines M.

Puis vienent al palais, si demeinent baldoire.

Franceis sont el palais, toz fut prez li disners, [LII Les tables sont dreciees, et sont mangier alet.

Nule rien qu'il demandent ne lor fut demoret:

Assez ont venaison de cerf et de sengler,

A espandant lor portent le vin et le claret, Et chantent et viëlent et rotent cil jogler. Li reis Hugue li Forz at Charlon apelet:

Trestoz mes granz tresors vos seit abandonez:

840 Tant en pregnent Franceis com en voldront porter. Et dist li emperere: »Tot ço laissiez ester!

Ja ne prendront del vostre un denier moneet:

Ja ont il tant del mien qu'il nel poeent porter.

Donez nos le congiet, nos en covient aler. «

we have

Et dist Hugue li Forz: »Jo nel vos os veer.«

Les muls et les somiers lor tint l'oem as degrez.

Et dist li emperere: »Si com vos comandez.«

Vont sei entrebaisier, a Deu sont comandet.

Quant Franceis ont mangiet, des ore s'en iront. [LIII]

Les muls et les somiers lor tint hoem as perrons, Si sont montet Franceis qui a joie s'en vont.

La fille al rei Hugon i cort tot a bandon,

La ou veit Olivier, sil prent par son geron:

A vos ai jo tornet m'amistet et m'amor;

\*Bele, dist Oliviers, m'amor vos abandon.

Jo m'en irai en France od mon seignor Charlon. 

Molt fut liez et joios Charlemaignes li ber [LIV Qui tel rei at conquis sens bataille champel.

Que vos en ai jo mais lonc plait a aconter?

Il passent les païs, les estranges regnez,

Venut sont a Paris, a la bone citet...

Et vont a saint Denis; el mostier sont entret.

KS p. 482 Z. 3—29; S p. 243 Z. 16—p. 244 Z. 29; R v. 925—968; H p. 17 Z. 10—31; W c. XVIII, XIX; P p. 71 Z. 8—p. 72 Z. 15; G¹ p. 97 Z. 5—26; G p. 132 Z. 22—p. 133 Z. 23.

Karls Reise. 5. Aufl.

4

Karlem se culcget a oreisuns li ber

865 Qant il ad Deu preiet si sen est releuet
Le clou 7 la corune si ad mis sur lauter
E les altres reliqs depart par su regnet
llœc sud la reine al pied li est caiet
Sun mautalent li ad li reis tut pdunet

870 Pur lam del sepulcre q il ad auret

144 b

864 Karlemaines M.

Charlemaignes se colchet a oraisons, li ber.

865 Quant il at Deu preiet, si s'en est relevez,
Le clou et la corone si at mis sor l'alter,
Et les altres reliques depart par son regnet.
Iloec fut la reïne, al piet li voelt aler.
Son maltalent li at li reis tot pardonet

870 Por l'amor del sepulcre que il at aoret.

KS p. 482 Z. 29—p. 483 Z. 3; S p. 244 Z. 29—p. 245 Z. 7; R om.; H p. 17—p. 18 Z. 2; W c. XIX; PG¹G om.

## Anmerkungen.

V. 1. Hs karleun. In der ersten Ausgabe emendierte ich Charlemaigne (ohne Nom.-s, weil diese und ähnliche Namenformen in alten Texten häufig ohne dasselbe stehen und die anfangs que Charlemaigne i offret und Charlemaigne i entrat gebesserten Verse 112 und 118 dafür zu sprechen schienen), ebenso wie v. 17 (Hs. charle), 112 (Hs. carles), 118, 123, 130 (Hs. karl'), einmal, weil es auffällig war, dass gerade regelmässig bei diesem Eigennamen 1 oder 2 Silben fehlten, während sich die längere Form des Namens als Emendation von selbst darbot, und zweitens, weil die Abkürzungen karl' und karleun sehr leicht aus einem älteren karlem verschrieben sein konnten. Auch bestätigten die hierin allerdings nicht zuverlässigen Uebersetzungen keineswegs die hsl. Formen; nur für v. 130 kann man aus KS. S. 468 konung. HS. 4, WS. 5 brenhin: König, auf ein le rei Charle mit einigem Recht schliessen. Es war mir dabei nicht entgangen, dass der Patriarch erst v. 158 Karl den Namen Charlemaigne (oder Charle Maigne) erteilte, dass daher diese Namenform vor v. 158 in dem Gedichte vielleicht unberechtigt war und in der Hs. vor diesem Verse wirklich auch nicht vorkam. Allein auf die Namenformen der Hs. ist kein Verlass (v. 445, 485, 674 steht umgekehrt carlem, v. 814, 816 karlem für Charles, v. 838 carlem für Charlon; sogar an der bedeutungsvollsten Stelle, v. 158, sehlt das notwendige maignes), die Uebersetzer kümmerten sich keineswegs in ihren Formen um den sonst von ihnen korrekt wiedergegebenen Vers 158, und es war und ist noch zweifelhaft, ob unserm Dichter wirklich diejenige Feinheit der Darstellung eignete, die ihn hätte abhalten können, vor v. 158 ein Charlemaigne zu gebrauchen. Auch wenn erst v. 158 erklärte, wie Karl zu seinem Beinamen kam, so brauchte dies unsern Verfasser nicht zu hindern, ihn schon vorher zu verwenden. Auf die Gesahr hin, dem Dichter eine ihm nicht zukommende, seiner indessen nicht unwürdige dichterische Absicht beizulegen, habe ich trotz M(al)ls nachdrücklichen

Widerspruches die Form Charlemaigne vor v. 158 vermieden und v. 1, 17, 112, 123 li reis Charles, v. 130 le rei Charle eingesetzt und 118 ein Et eingefügt. — Ueber die Erwähnung von Saint-Denis vgl. G. P(aris)<sup>1</sup> (Romania IX), 43 und 50. Hier nimmt Karl in dieser Stadt seine Krone, v. 59 opfert er dort am Hochaltar, v. 86 ergreift er daselbst die Pilgertasche, und v. 863—6 ist der erste Weg der zurückkehrenden Pilger der in die Kirche von Saint-Denis.

- V. 2. 1. Ausg. Rout prise; 2. Ausg. Prise rout nach T(obler)'s Vorschlag, dem Vor(etzsch) folgt. S'out prise mit G. P.<sup>2</sup> (Romania XIII), 130.
  - V. 9. Vgl. Einl. S. XXXIII Anm.
- V. II. Vor. ändert den Wortlaut der Hs. zu: Encore conquerrai citez od mon espiet, etwas umständlicher als wir; vgl. v. I4. S(uchie)r wollte lesen Uncore cunquerreie. Die Uebersetzer lassen den Vers als störend aus, ohne dass man ihn deshalb anzweifeln kann.
- V. 21. Wer mit W. F(oerster), Zs. f. r. Phil. II, 165, 170, es für gestattet hält, dem nachstehenden Nom. die Form des Obl. zu belassen, wird den hsl. Vers korrekt finden. Doch ist die dort ausgesprochene Ansicht zu bestreiten und also Emendation notwendig. Eine Nominativform vo ist für unsern Text in Anbetracht seines Alters unmöglich; ich schwankte daher bei Herstellung der ersten Ausgabe, ob ich Si i avrat voz druz et toz voz conseilliers oder Si seront vostre drut et vostre conseillier schreiben sollte, und entschied mich schliesslich mit F. für das letztere. Inzwischen haben sich zwar in Sr. und Vor. Vertreter jener andern Lesart gefunden, trotzdem scheint im Einvernehmen auch mit T. und G. P. nach wie vor die letztere vorgezogen werden zu müssen. Darüber, dass voz bleiben muss, s. Einl. S. XXVII Anm.; die Ratgeber der Königin werden in Gegensatz zu dem Hofe und den Rittern des Königs gestellt.
- V. 23. Wegen KS S. 466 mun ek trûa setzte ich in der I. Ausgabe: l'otreierai jo bien; F. wollte lesen: dunkes l'otrei jo bien; Sr., weil dunkes im Texte fehlt: dunc lur otrei jo bien. Bartsch (und Horning), La langue et la littérature françaises, Paris 1887, (Ba.-H.), 48, 16 liest: dunc l'otreirai jo bien. Ein dreisilbiges otreirai ist aber in unserm Text unmöglich. Die aufgenommene Lesart ist die Mls.
- V. 29. In der ersten Ausgabe: ne pur i encalcier; G(au)t(ier): ne païens encaucier; G. P.<sup>2</sup> (Romania XIII), 130: ne por bien e. Text = Sr.

- V. 30. vit wegen KS. S. 466 sâ; HW S. 1 welas: sah. Schon in der ersten Ausgabe: ke Carles est iriez; in der zweiten Ausg. mit F.: Charles est si iriez. M(ussafia) schlug vor: ke Carle est si iriez; Charle (ohne s) ist aber, wie auch Sr. bemerkte, in einem so alten Texte kaum möglich.
- V. 31. Sr.: Durement s'en repent, wegen des in der ersten Ausgabe vorausgehenden und folgenden Präs. Gt. wollte: Forment s'en repent ele, das Ba.-H. einsetzt.
- V. 36. Paris ist in unserm Dichter ebenso geläufig wie Saint-Denis. V. 60 geht Karl dahin zurück, um einen Rat abzuhalten, und v. 862 kehren die Pilger dahin heim. Vgl. G. P.<sup>1</sup>, 49 f. Ueber den Sühneversuch vgl. ebd. S. 43 f.
- V. 37. Par creant von P. Paris, Jahrb. I, 201; ebenso G. P., 44; F. Gt.; par creance avaler. Nach T. (Archiv CVIII, S. 288) gäbe creant von creer keinen annehmbaren Sinn, sei vielmehr deverbales Substantiv zu creanter, daher par creant unter Zustimmung, willig.
- V. 38. Gemäss H(erzog)s Auffassung (Litbl. f. g. u. rom. Lit. 1903, S. 17) würde die Lesung der Hs. beizubehalten sein.
- V. 39. Zu nu frez verwies M. auf Diez Gr. III 3 436. Ich bemerkte in der ersten Ausgabe S. 30 Anm.; »In nu(n) frez v. 39, trei(s) feiz 71, quan(t) Deu 168, rei(e) 297 repräsentiert die Orthographie... die Aussprache des Schreiberse, und halte daran fest. Ba.-H.: nou ferez.
- V. 43 schlägt G. P. mit Fragezeichen vor: ne s'en poet estordre, und v. 45: ne m'en tenez a fole. So einleuchtend diese Vorschläge sind, habe ich sie doch nicht in den Text einzuführen gewagt, weil auch das Ueberlieferte lesbar ist.
- V. 44. Hsl. la = \*es\* ist bei *laissier* aus alter Zeit nicht belegt. M. fand bei *laissier* gewöhnlich le; Sr. war der neutrale Gebrauch von la unverständlich. Gt. schrieb le, das auch G. P.<sup>2</sup> und Ba.-H. vorziehen. Vor. (S. 175) hält la hier für den Stellvertreter \*eines gedachten Femininsubstantivs, etwa la chose.
- V. 46. Ueber den Namen Hugo vgl. G. P. S. 15 Anm. 2 und M(or)f S. 232.
- V. 48. Il tient tote (la) Perse Gt.; il tient trestote Perse Sr.; wegen des folgenden tres que zu hart. Et si tient tote Perse G. P. S. 44, der Verbindung wegen vorzuziehen, wenn auch von der Hs. am meisten abweichend. Ueber Kappadozien und Persien s. G. P. S. 44. Mf. S. 196 möchte den Vers wegen des Widerspruches zu v. 105 für unecht halten, S. Anm. zu v. 100 ff.

- V. 50. Vgl. H. (Litblt., S. 17) und Vor. (S. 177).
- V. 56. Ne deussez penser in der ersten Ausgabe; Ne deüses oder doüses p. Sr., der penser de mit »bedacht sein« übersetzen und den Vers als Frage aussassen wollte. Nel dussés ja penser Gt. Die richtige Lesart ergibt v. 645: Du (oder Ihr) solltest (-et) es nicht von meiner Tüchtigkeit denken, nicht solche Gedanken von ihr hegen. Ba.-H.: Nel deüssez ja, dame, penser etc.

V. 61 ff. Ueber die Liste der Paire vgl. G. P. S. 36 ff.

- V. 62 möchte G. P.<sup>2</sup> lesen: Naimon le barbet. Doch passt aduret gerade vorzüglich zu Naimes wegen seines Scherzes v. 532 ff. Es ist vielmehr für Bertram v. 65 etwa das Epitheton le membret (vgl. v. 455 und 465) zu wählen, das durch h (H und W S. 3 Bertram llaw gadarn: Bertram mit der starken Hand) gestützt wird.
- V. 63. Ueber das Reimwort vgl. Einl. S. X. Ml. erklärt dasselbe durch Reimnot; von den 12 Namen endigte nur Aïmer auf e; aduret und membret konnten nicht immer herhalten. Baist möchte Sr.'s li ber als Reimwort retten und lesen:

Ogier de Danemarche; s'i fut Gerins li ber, Berengiers et Turpins, Ernalz et Aïmers.

Dem widerspricht aber, dass Turpin niemals ohne ein beigesetztes arcevesque in unserm Gedichte erscheint (v. 494, wo Turpins allein steht, geht der Titel v. 493 voraus), und dass dieses Wort an unsrer Stelle auch durch KS und H gestützt wird.

- V. 69. F. bemerkte, dass die Bezeichnung Mutter Gottesenicht für Jerusalem passe; ein la citet entserne sich zu weit von der Hs., es genüge vielleicht la u iere d. d., wo dann sür iere eret oder ert zu lesen sei. Sr. beanstandete diesen allgemeinen Beisatz, sand pur l'amur d. d. zu weit abliegend, und las: la terre d. d. Die Uebersetzungen geben keinen rechten Aufschluss: KS. hat S. 467: at sækja borgina Hierusalem A. ût til Jôrsala Bb.; S S. 229 sækja ierusalems borgh; H u. W S. 3 y dayar gaerussalem (caerusalem W) yny lle ynprynwyt (ni W) owaet an (yn W) harglwyd ni: in das Land Jerusalem, an den Ort, wo wir durch das Blut unsers Herrn erlöst wurden. KS würde F.s la citet, h Sr.s la terre bestürworten, das wir in Ermangelung einer zusagenderen Emendation eingesührt haben.
- V. 70 f. Die Anbetung des Grabes wird auch v. 870 erwähnt; aus der Zeit des Ausenthaltes Karls in Jerusalem wird indessen nichts davon berichtet, ebenso wenig wie von der Anbetung des Kreuzes. Ueber diese selbst s. G. P. S. 20 Anm. 1 Zu dem vorbedeutenden Traume (v. 71) vgl. ebd. S. 14 Anm. 1.

V. 72. Un rei = Hs. Die übrigen Texte scheinen ein le rei vorauszusetzen. Vgl. KS S. 467 vil ek sækja å fund konungs pess [er drôttning hefir mêr frå sagt A; er mêr er mikit af sagt Bb; H S. 3 Medwl yw gennyf gofwyaw yr hu a gyffroes y vrenhines: ich beabsichtige den Hugo zu besuchen, den die Königin nannte; W S. 3 y reig bot ym ymwybot a hu vrenhin yr hwnn a goffa y vrenhines y ragor ragofi: ich gedenke mich mit König Hugo bekannt zu machen, den die Königin für mir überlegen hält; G<sup>1</sup> S. 74 pour veoir le roy Hugues pour savoir s'il est verité de ce que la royne m'a compté; G S. 100 pour veoir le roy Hugues qui tant estoit renommé pour sçavoir se la royne lui avoit dit verité.

V. 74. et demorer T.

V. 81. Ueber die Gründe der wahrscheinlichen Interpolation dieses Verses s. Einl. S. XI und G. P. S. 17 Anm. 4. Romania XIII, 132 ist G. P. wieder an seinem Vorschlage irre geworden und geneigt, den Vers nach v. 82 zu stellen und zu lesen: Et si les font ferrer et detres et devant; das detres habe das destres der Hs. erzeugt. Da keine Bearbeitung etwas vom Beschlagen der Pferde oder Maulesel weiss, ziehe ich nach wie vor den ersten Vorschlag G. P.s vor. Ba.-H.: [Font ferrer les destriers, etc.

V. 86. Vgl. Einl. S. VI und Mf. S. 188 f. — Vor. behält s'escrepe und dementsprechend in v. 80 escrepes.

V. 93. Vgl. Einl. S. XVII f.; plain grant Sr. KS p. 468 völl. mikinn; H S. 3 gwastatrwyd maestir ehang llydan: sehr ausgedehnte Ebene; W S. 3 gwastatrwyd ehalaeth ac amhyl: sehr ausgedehnte und weite Ebene.

V. 95. Vez com gentes compaignes mit Ml., G. P.2 und Ba.-H. (veiz); Cum gentes cumpainies Sr.; Veez cum granz cumpaignes F., das dem Folgenden sehr wohl entspricht, aber durch KS und h zweiselhaft wird. Es heisst KS S. 468 Sê hversu fagrt lid petta er A, mikit lid vêr höfum ok fagrt Bb. Fagrt entspricht gent; aber auch mikit von Bb = grant gehörte offenbar schon K an. Vgl. H S. 3 luossogrwyd kymeint ahynn yn vonhedic o genedyl agweithredoed: eine so grosse Schar von in Abkunst und in Taten edlen Männern; W S. 4 y niuer bonhedic hwnn nyt mwy o genedyl nac o weithredoed: die Menge von Mannen, edel nicht minder in Taten, als von Abkunst.

V. 97. Quis conduit mit T.

V. 100 ff. Die in dem Texte vorgenommene Umstellung (v. 102/3 nach 106) geschah auf Vorschlag F.s, auch Vor. nimmt sie an; durch sie wird eine einigermassen befriedigende Route her-

gestellt, wenn auch nicht alle Schwierigkeiten damit gehoben werden. Nach Honguerie nahm F. eine Lücke an; dieselbe ist nicht notwendig; v. 104 wollte er L'emperere chevalchet umstellen, so dass v. 105 sich besser anschliessen würde (vgl. Rol. 3695), auch hielt er für möglich, den Vers hinter 103 zu belassen, »falls nur die Art und Weise angegeben ist, wie Karl über den Fluss setzte.« Zu Croizpartie v. 104 verwies er auf crux DC. Sr. vermutete dafür das von uns eingesetzte Crobatie; Crobatia ist nachgewiesen bei Czoernig, Ethnographie der Oesterr. Monarchie II, 30. G. P.1 S. 27 Anm. 3 war von F.'s Emendationsversuch nicht zufrieden gestellt; doch ist sein Haupteinwand, dass Romanie nicht Kleinasien, sondern entweder die jetzige europäische Türkei oder das gesamte griechische Reich bedeute, nicht so schwerwiegend. In dem Zusammenhange unsres Gedichtes kann das nach Grice genannte Romanie nichts als der asiatische Teil des byzantinischen Reiches sein. V. 102, obgleich durch KS gedeckt, hielt G. P. besonders wegen des Widerspruches zu v. 48, wonach Persien sich in friedlichem Besitze des Königs Hugo befindet, für durch einen Schreiber des 12. Jhs. interpoliert; wohl mit Unrecht. Auf derartige unbedeutende Widersprüche kam es unserm Verfasser nicht an, und die Türken und Perser waren auch vor den Kreuzzügen bekannt und gefürchtet. Der Widerspruch (s. o. S. XXXV), dass Karl nach Jerusalem durch das byzantinische Reich gezogen sein soll, ohne Konstantinopel zu berühren, lässt sich als eine Folge davon erklären, dass heterogene Stoffe verbunden wurden; erst die Verbindung der Pilgererzählung mit der Scherzscene hat ihn erzeugt. Der angenommene Landweg lässt sich mit der Ueberlieferung in Einklang bringen. Die KS (S. 468) Hs. A sagt: kômu til Burgun, ok leif du Leoregna ok Beiferi, Lungbardi, Pul, Perse ok Tulke, en sidan kômu peir ti, hafsins, ok hêldu yfir hafit ôllu liđi sînu, ok kômu til Hierusalem. a fehlt. Bb lassen die Pilger einfach ,die dazwischen liegenden Länder' durchwandern und dann das Meer übersetzen. Die Ueberfahrt über das Meer, die für K gesichert ist, kann durch Missverständnis von v. 103 (la grant eve del flum passerent) in diesen Text geraten sein, und der so entstandene Seeweg in A die Einführung von Lungbardi und Pul, in S, das eine unmittelbare Vorlage mit der Lesart von Bb gehabt haben muss, die Ausfahrt von Marseille, und in D die Erzählung von einem Besuche in Rom hervorgebracht haben. Von den kymrischen Handschriften hat W S. 4: Adaw ffreine aorugant, a bwrgwin, ar almaen, a groec, a hwngri; sie verliessen Frankreich,



Burgund, Deutschland, Griechenland und Ungarn. Während also KS les Turcs et les Persanz stützt, wird durch W auch Grice und Honguerie gesichert; almaen vertritt hier Loheregne und Baiviere, die in KS ausdrücklich genannt sind. Von einem Seewege ist in W, das sonst kürzt, keine Rede. H S. 4, das im übrigen mit W zusammengeht, schiebt dagegen nach hwngri (Ungarn), ruvein, kalabyr und pwyll: Rom, Kalabrien und Apulien, ein, stimmt also wieder mit KS, dessen Pul auch ein Kalabrien voraussetzen lässt (vgl. Rol. v. 371 Puille e trestute Calabre). Man kann für H eine zusällige Aenderung in gleichem Sinne wie in KS annehmen: der Seeweg suchte auch hier den ursprünglichen Landweg zu verdrängen. Es ist aber auch statthaft, aus der Uebereinstimmung von KS und H auf K, h und deren gemeinsame französische Vorlage z zu schliessen und bereits für sie die für KS behauptete Verwirrung anzunehmen, so dass schon in z ausser den in C genannten und für z gesicherten Ländern Burgund, Lothringen, Bayern, Ungarn, (Kroatien), Griechenland, Türkei und Persien auch (Rom, Lombardei) Apulien und Kalabrien Eingang gesunden hätten. Diese Annahme wird die wahrscheinlichere dadurch, dass auch für y, hier aber mit Ausschluss der Spuren des ursprünglichen Landweges, der Seeweg anzunehmen ist. Die betreffende Stelle in Gu S. 2 lautet: s'en alla l'empereur et monta a Brandis. Et quant ilz eurent fait leur voiage, ilz s'en partirent pour venir par deça, et vint par Constantinople. Pfeil a. a. O. identifiziert Brandis mit Brindisi und lässt sich Karl von dort nach Jerusalem einschiffen. P S. 41 lässt die Reisenden erst Berge übersteigen (Erinnerung an v. 106: les puis et les montaignes) und dann Romme und Surie berühren; auch G S. 101 erwähnt den Bergübergang, dann Romme und Venise, von wo aus die Seefahrt unternommen wird; Mg. Tir. III und GI S. 74 lassen die Pilger (zu Pserde) durch Bourgogne über die Berge von Monjou (Mongy) nach Jerusalem gelangen. Wir hätten hier also (s. Einl. S. VII) eine Stelle, wo die Gruppen h y = z gegen C in einem Fehler zusammenstehen. Für die Altersbestimmung des Gedichtes ist es gleichgültig, ob man mit uns den Landweg oder mit G. P.1 den Seeweg als den ursprünglichen ansieht. Auf andre Weise sucht B(aist), Beiträge zur rom. und engl. Ph., S. 221, Anm. 2, in die offenbar verwirrte Stelle Sinn zu bringen: vv. 103—105 wären nach 106 umzustellen der Seeweg, der erst durch das Missverständnis Rome-Romanie in die Uebersetzungen hineingekommen, ginge über den Hellespont, nicht den Bosporus, Türken und Perser seien zeitgemäss in Romanien, Salice stehe für die verschiedenen Laodicäa, das grosse Wassere sei zufällig oder der Mäanderübergang bei Laodicäa am Lycus (vgl. Vor. S. 193, Anm.), croispartie zwischen Jerusalem und Griechenland gedacht — Corbatie sei abzuweisen, da es den Wegen des 11. Jahrhunderts ganz abseits liege. — Man kann schwanken, ob man unverändert verschiebt (B) oder aber nur zwei Verse mit einer allerdings zweifelhaften Textänderung versetzt (Koschwitz), um eine in jedem Falle gleich unsichere und unbefriedigende Kombination zu erhalten.

V. 110. G. Paris in Itinéraires à Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigées en français aux XI<sup>o</sup>, XII<sup>o</sup> et XIII<sup>o</sup> siècle, p. p. H. Michelant et G. Raynaud, Genf 1882, Einl. S. XI las: lor ofrende i ont mise. Die Bearbeitungen geben keine Auskunst.

V. 112. Erste Ausgabe: que Charlemaigne i offret; zweite Ausg.: que li reis Charles ofret; die neue Lesart nach G. P.<sup>2</sup> S. 130, der auf v. 424 verweist und das archaistische Fehlen des Artikels vor rei der Sprache des Originals gemäss findet. Seinen früheren Vorschlag que li reis Charle i offret in Itinéraires à Jérusalem etc. p. p. H. Michelant et G. Raynaud, Einl. S. XI, hat G. Paris demnach wieder aufgegeben, vermutlich aus demselben Grunde, der auch uns v. 30 (vgl. Anm.) vor einem Nom. Charle zurückschrecken liess. Vor. hat die Lesung que li reis Charles ofret wieder aufgenommen.

V. 113 ff. in betreff der beschriebenen Kirche vgl. G. P. is Auseinandersetzung S. 20 ff. Die Uebersetzer identifizieren die v. 113/4 genannte Kirche mit dem Altar zum hl. Paternoster mit der Paternosterkirche auf dem Oelberge; G. P. ist also nicht der erste, der v. 114 dahin interpretierte. Vgl. KS S. 468 gêkk Ks, k. . . til kirkju ABb [peirrar er Paternoster heitir A; R. v. 121 f. Plaga sik fram î prûđast mynstr, Paternoster heitir; S S. 230 gik konungin til kirkio the som pater noster heter, und noch deutlicher H S. 4 A trannoeth y brenhin ae niuer aaethant hyt y mynyd oliuet. Ac yna i eglwys grist. y lle dywedir prydu on harglwyd ni y pader: Und des Morgens ging der König und sein Gefolge auf den Oelberg, und darauf in die Kirche Christi, an den Ort, wo unser Herr das Pater(noster) verkündet haben soll, und W S. 4 Pan dyuu y bore trannoeth, y brenhin ae wyrda a gyrchassant mynyd oliuet. ac yna y doethant yr eglwys. yn yr honn y credir rydywedut or arglwyd. ae deudec obestyl. y pader yn gyntaf: Und als der Morgen kam, ging der König mit seinen Mannen auf den Oelberg; und dann kamen sie in die Kirche, von der man glaubt, dass in ihr unser Herr und die zwölf Apostel zuerst das Pater(noster) sagten. Die übrige Beschreibung von C wird auch in K h auf dieselbe Kirche übertragen.

V. 117. Nach diesem Verse vermutet Pfeil eine Lücke, die durch die übrigen Bearbeitungen ergänzt sei. KS S. 468 hat: ok enn prettândi (d i. stôl) sâ er sjâlfr hann (d. i.drôttinn) sat â AB; ok sat drôttinn vârr sjâlfr â einum b; H S. 4 ar dryded ar dec aoed yny perved. ac yn honno yd eistedassei an arglwyd ni: der dreizehnte (Stuhl) war in der Mitte, und auf ihm sass unser Herr: W S. 4 ar tryded eistedua ardec ygkymherued y rei hynny. yr honn a gredir y bot yn eistedua yr arglwyd: und der dreizehnte Stuhl in ihrer Mitte, den man für den Stuhl des Herrn hält; Mg. 168, 11 f. Avec [les] doze fut la XIIIe establie, Ce fut celle ou dieu sist qui vint de mort a vie; G1 S. 74: et avecques les XII (chaizes) en avoit une autre qui faisoit la XIIIe et fut celle ou Dieu se sist; G S. 101 (la treziesme) fut celle ou nostre Seigneur Jesus Christ s'assist premier quant il resuscita de mort a vie. Für z ist danach ein dem Verse 168, 12 von Mg. entsprechender (etwa: La sist meismes Deus, es altres li apostle) gesichert, der auch ursprünglich sein kann. Man errät zwar auch im Texte von C die Bestimmung der 13 Stühle, und die Bedeutung des dreizehnten wird durch v. 157 klar, aber eben dieser v. 157 scheint einen vorher gehenden gleichlautenden vorauszusetzen.

V. 118. Cum Karles i entrat Sr., nach A(ndresen), Archiv XXV, 110: Quant Karles . . . ., wo der Kopist, zumal wenn (wie v. 16) quant als kaunt vorlag, es vergessen oder mit dem daneben stehenden Karl identifiziert haben könnte.

V. 123 ff. Zu der stellenweise an Homers Ilias XVIII, 483 ff. anklingenden Beschreibung der Kirche vgl. G. P. S. 20 ff. Die KS S. 468 bietet Folgendes: Ok margskonar så konungr par skrifat å rafri (råfri B, råfvi b) kirkjunnar, pislir heilagra manna, sôl ok tungl, himin ok jörd ABb. H W lassen die Beschreibung aussallen; sie scheint dort auf den ähnlich geschilderten Palast Hugos (v. 342—6) übertragen worden zu sein, wo h (KS 8, W S. 8 f.) schildert: Auf dem Fussboden waren die Bilder aller zahmen und wilden Tiere eingegraben; am untern Ende, beim Eingange unter dem Portale, war das Meer mit allen darin lebenden Fischen abgebildet. An den Seiten der Halle war der Himmel dargestellt, und die Vögel flogen darin wie in der Luft. Die Höhe der Halle hatte den Anblick des Firmaments mit Sonne, Mond und Sternen und mit den Sternbildern, die so angebracht waren, dass sie je nach der Jahreszeit hervortraten. — Die übrigen

Texte schweigen; es ist aber kein Zweisel, dass die in h etwas ausgeschmücktere Schilderung ähnlich an unsrer Stelle gestanden hat, und dass unsre Schilderung mit der von Hugos Palast (v. 342 ff.) schon im Original Aehnlichkeit besass. Vor der Wiederholung fast oder ganz gleichlautender Schilderungen schreckt unser Verfasser keineswegs zurück. Man vergleiche z. B. die Verse 409-413 und 833-37. Dem entsprechend habe ich unsre Stelle nach v. 345/6 gebessert unter gleichzeitigem Anschluss an frühere Besserungsversuche. Et les bestes par terre schlug früher F. für Et les lavacres curre vor. Eine Lücke nach lavacres nahm G. P.1 S. 21 Anm. I an. Mit dem Et les lavacres, das wir aus Et tôtes creatures (s. v. 346) verlesen annehmen, haben die Kritiker sonst nichts anzusangen gewusst. Fr. Michel und G. P. übersetzten lavacres mit Taufbecken, was durch keine unsrer Bearbeitungen auch nur andeutungsweise gestützt wird. Sr. wollte lavaces (Regenguss) lesen, was ebensowenig in den Zusammenhang passt. Das von G. P.2 S. 130 empsohlene laisartes ist zu gesucht. Clédat, Rev. de phil. franç. IV, 177, sah in lavacres »une représentation du zodiaque«, und das Wort war ihm das Zeichen des Wassermannes, des den Fischen benachbarten Sternbildes (Sunt, Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, - Libraque, Scorpius, Arcitenens, Caper, Amphora, Pisces), das Verb corre bezeichnete ihm entweder die Drehung des Tierkreises oder die laufende Stellung des Wassermannes. Die Erklärung würde sich mit dem angeführten Texte von h vertragen, ist aber mit den peissons par mer, in denen man kein Sternbild erkennen kann, unverträglich. Baist empfiehlt für lavacres corre: onacres d. i. onagres corre einzusetzen. Die aus Bibel und Physiologus bekannten Waldesel seien gute Läufer und ein geschätztes Wildpret; sie ständen hier als Vertreter der Erde im Gegensatz zu den folgenden peissons. Ba.-H. druckte levrieres c.; auch diese Lesart schien schon G. Paris (Romania XVIII, 137) wenig glaublich. Kaum der Erwähnung wert ist die verzweiselte Konjektur Wendelborns, der in einer These seiner Diss., Sprachliche Untersuchung über die Reime der Végèce-Versification, Würzburg 1887, lavraces vorschlug und diese Unform mit 'Häschen' übersetzte. Bemerkenswert ist daneben, auch nach H.'s Ansicht, die Lesung von Vor. Les volucres soz ciel, die in ihrem ersten Teile wenigstens zweisellos das allein Richtige trifft, im übrigen aber die Annahme, dass eine ausführlichere Schilderung an dieser Stelle gestanden hat, nicht notwendigerweise erschüttert.



V. 134. Zweite Ausgabe: prist li en a parler.

V. 142. F. wollte lesen en tote la citet. Sr. brachte die in der 3. Aufl. aufgenommene, wegen des Reimes (: e) nicht unbedenkliche Emendation: en albes atirez. Das Ba.-H. entlehnte areez ist gleichfalls nicht ohne Bedenken. Die Texte geben keine Auskunft.

V. 145. In der ersten Vershälfte ändert Vor.: Vit li emperere. Die zweite Hälfte lautete bei K. in der ersten und zweiten Ausgabe: sist encontre levez. Die neue Lesart wegen Mg. 168, 27: contre lui est levez. Natürlich ist die neue Besserung durch die Uebereinstimmung mit Mg. nicht unbedingt gesichert. Der Besserungsvorschlag Ba.-Hs. li emperere s'est encontre lui levez wird schon durch H. p. 4: A phann welas chyarlys y vydinn honno yn dynot yr eglwys: als Karl den Zug zur Kirche kommen sah, als irrig erwiesen. Nach Vor. ist s'est contre lui levez zu schreiben.

V. 148. Für diesen Vers verlangt Pfeil a. a. O. S. XII eine Aenderung nach dem Muster von Mg. 168, 33 f. Dont venez, ou alez, de quel terre estes nez, Et commant avez nom? Ne me soit pas celez! Für y werden diese Verse erwiesen durch die Uebereinstimmung mit P, G1 und G. Vgl. P S. 42 leur demanda.. qui ilz estoient et dont; GI S. 75 or me dictes qui vous estes, de quel terre vous venez ne ou vous fustes et ne me cellez vostre nom; G S. 103 dictes moy qui vous estes et dont venez et ou vous allez et de quelle terre vous estes nez et comment vous avez nom? Je vous prie, ne me le celez point. Weniger stimmt damit überein K, vertreten durch KS S. 468 f.: spurdi hverr hann væri A, hvadan hann kom at Bb, S S. 230f. spordhe han hwadhan han war (= dont venez und de quel terre estes nez, aber auch gleich: dont estes nez von C). Dagegen hat h (H S. 4f., W S. 5) ganz übereinstimmend mit y: ao vynnwys (a gouyn W) idaw pwy oed, ac obale pandathoed. aphadu yduei ar niuer hwnnw: er fragte ihn, wer er wäre, woher er komme und wohin er mit der Schar ginge. Es sind danach für z etwa die Verse anzusetzen:

148 . . . Dont venez? Ou alez?

Et coment avez nom? De quel terre estes nez?

Diese Verse können eine Erweiterung der Lesart von C (Sire, dont estes nez) sein, veranlasst durch die in v. 151 ff. gegebene Antwort: Sire, jo ai nom Charles, si sui de France nez etc.; sie können aber auch schon in o (O) gestanden haben.

V. 151. Für den Vers hat KS S. 469 ek em konungr ættaår af Frakklandi, en nafn mitt er Karlamagnûs ABb. Der Text-h

gab den Vers wieder durch: Chyarlys wyf i heb ef (Charles heb ef wysi W) ynfreinc ym ganet. llywyawdyr y wlat honno wyf ynneu (H S. 5, W S. 5): Ich bin Karl, sagte er, in Frankreich bin ich geboren und überdies der Regierer dieses Landes. Mg. 168, 35 st. liest: Sire, dist Charlemaynes, assez tost le sçaurez, je suis roy des François, Charles suis appellez; P S. 42 nur: on me appelle Charlemaine; G S. 75 Sire, dist Charlemaigne, je suis roy de France et suis nommé Charlemaigne; G S. 103: Sire, dist Charlemaigne, je le vous diray: je suis nommé Charles, roy de France. In z hat demnach etwa gestanden:

Sire, dist Charlemaignes, assez tost le savrez:

Jo sui de France reis, Charles sui apelez.

Für O sind diese Verse wegen der Flickworte assez tost le savrez unmöglich. Eher möglich wäre für das Original die von De. vorgeschlagene Emendation:

Sire, dist Charlemaignes, jo sui de France nez, Si sui reis de la terre, Charles sui apelez.

V. 158. Dass Maignes als eignes Wort (wie Rol. v. 1) oder mit dem Namen verbunden (Charlemaignes) hier einzusetzen ist, beweisen K und h mit Evidenz. Man vgl. KS S. 469 pvî skaltu [Karlamagnûs konungr ad. Bb heita, yfirkonungr allra anarra konunga jardligra A; S p. 231 oc skal thu heta hær æpter karl magnus konung ower alla iordhrikis konunga: H W S. 5 Ac wrth hynny yd achwannegir (achwanneckeir W) dy enw di weithon. ac yth elwir chyarlymaen: Darum soll dein Name hinfort vergrössert sein, und du sollst Karl d. Grosse heissen. Die nicht zitierten Texte geben keine Auskunft.

V. 163. Le braz saint Simeon, d. i. der Arm, auf dem Simeon das Jesuskind trug. — Ueber die Reliquienliste vgl. G. P. S. 30 ff., Mf. S. 215 ff.

V. 164. Vgl. A. (Ztschr. XXV, S. 110f.); ebenso Vor. (l. c. S. 204, Anm.) Die früheren Ausgaben Et le chief Saint Lazare.

V. 166. Nicol, Ac. a. a. O. (S. LI) S. 139, wollte amistiez lesen und mit diesem Verse eine Tir. beginnen, mit Unrecht, wie v. 182-4 zeigen.

V. 172-4 s. Einleitung S. XI.

V. 175. en ses piez mit G. P., bei Vor. en son piet.

V. 178 f. P. Paris, Jahrb. I, 202, machte darauf aufmerksam, dass auch der Graal unter den Reliquien genannt werde, und folgerte daraus, unser Gedicht müsse vor Ausbildung der Graalsage entstanden sein. Indessen erscheint die Abendmahlschüssel

als Reliquie ganz unabhängig von der Graalsage, vor und nach ihrer Ausbildung.

V. 179 in 1. u. 2. Aufl. A pieres precioses, entailliee a or mier. Die neue Lesart nach G. P.2, 130.

V. 180. Nach diesem Verse sügt KS S. 469 hinzu: pann er hann hafði skiriporsaptan [på er hann matadist (= C que Deus tint al manger) med postolum sînum A; pann sama disk er hann matadist af skiriporsaptan (skirsdags aptan b) med lærisveinum sînum ok pann knîf er hann sjâlsr hêlt î sinni hendi at matbordi Bb; S p. 231 oc disk then som han aat aff pa skaer thorsdagh, oc kniff then han aat met; D ib, mullug aff sten som wor here twog the XII apostell fæddher wij skar torsdag apten oc fad oc kniff som wor here haffde for sig skar torsdag aften. y muss hier entstellt haben, denn P S. 43 liesst: le coutel duquel elle (Maria) se servoit en mengant avecq de l'escuelle en laquelle elle mettoit sa viande, GIS. 75 la sainte escuelle ou Dieu mengea son poisson, G S. 104 de la saincte escuelle ou estoit le poisson quant il (Christus) repeut cinq mille hommes de cinq pains d'orge et de poissons. h om. y gegenüber K hat keine Glaubwürdigkeit; h, das hier kürzt und nur sagt ae gyllell (W S. 6, H S. 5): und sein Messer, kann nicht beweisen, dass der in K befindliche Zusatz nicht schon in z stand. Da man aber in C einen erklärenden Zusatz, entsprechend dem in K gegebenen, nach dem que Deus tint al mangier von v. 180 erwartet (man vgl. die analogen Erklärungen v. 170 f., 178 f., 187 f.; v. 175, 176, 189, bei denen der Zusatz auch nur ein Hemistich umfasst, widersprechen nur scheinbar, da die Erklärung hier keiner Ergänzung bedarf), so darf man wohl annehmen, dass nach diesem Verse eine Lücke in unserm Texte vorliegt.

V. 183. Coers mit M.

V. 185. K(oschwitz) wollte lieber at conduit lesen. Auf B.'s von H ebenfalls gebilligten Vorschlag ist die durch v. 752 gestützte Besserung i aconduist eingeführt, die K keinen befriedigenden Sinn zu geben und auch um des i willen unbefriedigend erschien. Die Bearbeitungen geben keine Auskunft.

V. 187. Der lait sainte Marie dont alaitat Jesu ist offenbar missverständlich aus dem Kalkwasser de petra lactea Stae. Mariae in einer Höhle bei Bethlehem hervorgegangen, in der die hl. Jungfrau ihr Kind gesäugt haben soll. Baist.

V. 189. Nach diesem Verse sehlt offenbar eine Zeile, in welcher der Schuh der hl. Jungfrau genannt war, den ihr die Juden

bei ihrer Himmelfahrt abzogen; vgl. die Stellen Rom. Stud. II, 8, 25 f. und Ueberl. S. 16; W stimmt mit H überein; in Mg. und G<sup>1</sup> ist der Schuh nicht genannt.

V. 193. In der 1. und 2. Ausg. ne se mut. Que nes mut mit G. P.2, 130.

V. 196. Baist schlägt vor: at fait, A (Zschr. XXV, 111): que Deus i fait vertut. Die Stelle sehlt in den Bearbeitungen.

V. 198. Nach H. und Vor. gegen K.: Li reis fait faire siertre. V. 202. In der 1. und 2. Ausg. comandet son conduit; ebenso

bei Vor., S. 208. Die neue Besserung nach G. P.2.

V. 204. en ferusalem vile mit Sr. und Ml. wegen v. 154 und 308, wo ferusalem viersilbig ist, und mit Rücksicht auf Tobler, Zs. f. r. Phil. II, 396. Die in den späteren Texten immer ungewöhnlichere Wortstellung J. v. passt zu dem altertümlichen Stile der Karlsreise. F.s fersalem halte ich wegen des Alters unseres Textes nicht für zulässig. Wie F. richtig bemerkte, ist diese Form später allerdings sehr gewöhnlich: so wechseln die beiden Formen nach Bedürfniss ab in Ch. d'Antioche; Bl. Org. 2801 hat Jursalan, Hugo B. 85 Jhrusalem (3 silbig), Jerla-em (3 silb.) Guill. d'Or. 20, 740 u. s. f.«

V. 207 ff. Zu Comencet s. Einl. S. XVI. Ueber die Korrektheit der Schilderung vgl. G. P. S. 23 f. und Mf. S. 191 f. G. P. las v. 208 le claiment Latenie, nannte also die Kirche Latenie. Die nordischen Texte lesen: KS S. 469 let . . . gera kirkju, pa er landsfolkit kallar ABb. [Sancte Marie Leianie B, Letaniam b, Scelantine (= Sce. La(n)tine) A; S S. 232 ena kirkio the som heter sancte marie latine; D ib. hon heter sa latine (= sa. latine). Die übrigen Texte schweigen. Aus der Uebereinstimmung von ASD ergibt sich für K (= y) ein Sce. Marie latine, während Letanie in Bb eine durch Kenntnis der andern Namensform veranlasste Verderbnis von \( \beta \) sein muss, die zusällig ähnlich in C eingetreten ist, dessen Versmass aber auch auf latine führt. Latanie könnte kaum auf Marie bezogen werden; die Hs. hat la, nicht le, und zwar la als Pron. und Artikel. Wir lesen deshalb mit Sr. la Latine. Wie G. P.1, M., und vor ihnen schon Fr. Michel bemerkte, fasste der Dichter latin in der Bedeutung »Sprache« auf, und fügte deshalb die 209-13 gegebene Erklärung des Namens an. Lenguage v. 209 kann, wie F. richtig beobachtete, nicht »Völker aller Zungen«, sondern wegen v. 210 nur »Kaufleute« oder allgemeiner »Leute aller Zungen« bedeuten. Den Verkauf stellt sich der Dichter offenbar als innerhalb der Kirche stattfindend

Karls Reise. 5. Aufl.

vor, daher sein Unwille von 213, der keineswegs, wie G. P. S. 25 vermeinte, nur gegen muselmännische Händler gerichtet sein muss. Die Erläuterung der Verse 290—13 fehlt bei den Uebersetzern, die dieselbe wohl nicht verstanden haben. Vgl. Storm, Sagnknd., S. 61.

V. 224. Für das hsl. vus wurde in allen unsern Ausgaben nos eingesetzt, das an G. Paris, Romania XIII, 199 Anm. einen Verteidiger fand. Mais que (v. 225) bedeutet vorausgesetzt dasse; der Patriarch hat nicht sagen wollen: »Ich gebe euch meinen Schatz unter der Bedingung, dass ihr euch vor den Heiden hütet«, sondern: »unter der Bedingung, dass ihr uns vor den Heiden behütete. Dem Kaiser und der weltlichen Macht stand es zu, die Kirche vor den Heiden zu beschützen. Hätte der Patriarch an die Gefahren Karls bei der Heimreise gedacht, dann hätte sich anderes als das Folgende anschliessen müssen. Mf. S. 192, 196 und besonders 199 verteidigt das vus der Hs.; der Patriarch habe Karl bei der Abreise vor Sarazenen (Muselmännern) und Heiden (von germanischer, slavischer und tatarischer Herkunft) warnen wollen; durch y (vergl. Stengels Ausg. des Galien S. 5 f.) werde die Lesart von C gestützt. In y stand in der Tat unzweiselhaft vos, und eben diese Lesart hat in diesem Texte eine eingeflochtene Episode erzeugt, wo Karl mit Hilfe der Reliquien auf der Heimreise einen Ansturm von Sarazenen glücklich überwindet. Da h und K, die kürzen (KS S. 470 hat nur En pat vilda ek, segir patriarcha, at pû [værir styrkr stôlpi guds kristni môti âgangi heidinna manna A] lêtir pêr hugkoemt vera at fara â hendr heidnum mönnum, peim er nidr fella helga kristni Bb; H und W. übergehen unsern Vers ganz), nicht widersprechen, muss man aus C + y auf die gleiche Lesart vos für o folgern. Es hiess dann dort die Stelle: Ich gebe euch meinen Schatz: aber nehmt euch vor den Sarazenen und Heiden in acht, die das Christentum (bez. die Christenheit) vernichten wollen. Dass diese Interpretation auch für O anzunehmen ist, bleibt aber zweiselhast.

V. 225. 1. u. 2. Ausg. la crestientet mit F. Sr. schlug vor (e) sainte Cristientet. Die eingeführte Lesart nach G. P.2, 130. Nos ist Dativ. Die Texte geben keine genügende Auskunst. S. Anm. zu v. 224.

V. 226 ff. Die 3 Zeilen 226—8 assonieren auf i, die vier folgenden auf ei; es folgen hier demnach in der Hs. zwei ausserordentlich kurze Tiraden unmittelbar auseinander, von denen der zweiten ein befriedigender Ansang sehlt. Da v. 228 sür das Reim wort priz sich ebensowohl die analogische Form prei als das normale pri einsetzen lässt, der zweite Halbvers von 228 sich leicht



in si l'en plevit sa feit umstellen und für despit von 227 sich eine Analogieform despeit annehmen lässt, so zog ich in der ersten Ausgabe beide Tiraden mit Hilfe dieser Aenderungen in eine zusammen, die einen befriedigenden Anfang und Zusammenhang besass und sich mit der Ueberlieferung vertrug. Dass die Analogieformen prei und despeit für unseren Text zu jung seien, wie Sr. meinte, braucht nicht zugegeben zu werden; Analogiebildungen sind so alt wie die französische Sprache selbst. In der zweiten Ausgabe (Einl. S. XV ff.) glaubte ich in den Versen 229-32 eine bereits für o anzusetzende Interpolation sehen zu müssen, einmal wegen der scheinbaren Ungereimtheit der Antwort Karls, der, statt die dem Patriarchen benachbarten, die spanischen Sarazenen bekämpfen will, und wegen der Disparität der Reime von v. 226-8 und deren von v. 229-32, die ein ursprüngliches ei (aus lat. freiem betontem ē, i) bieten. G. Paris, Romania XI, 407 Anm. u. XIII, 127, erschienen wieder die Analogieformen prei und despeit zu jung; er nahm daher lieber eine Tirade (XIVa) auf i und eine folgende ursprüngliche (XIVb) auf ei an und liess zwischen beiden eine Lücke in C eingetreten sein. V. 228 sei ausgegangen auf sa feit si l'en plevit, dann sei etwas ausgefallen, und eine neue ei-Tirade habe den v. 228 mit der Variation des zweiten Hemistichs: si l'en plevit sa feit wiederholt. Eben diese Wiederholung habe den Schreiber veranlasst, das dazwischen Liegende zu überspringen. Mf. S. 193 stützt diese Konjektur, indem er darauf hinweist, dass gerade die Anmeldung Karls, er werde nach Spanien ziehen, ein altertümlicher Zug unsres Gedichtes sei; ein Verfasser aus der Zeit der Kreuzzüge wäre auf die Einfügung eines derartigen Satzes nicht gekommen. Man wird demnach die Verse 229-32, die durch K, h und y gedeckt werden, wohl für original ansehen dürfen. Sr. im Moyen Age, Jan. 1888, S. 10 f. schlug vor, man solle 226 ff. lesen:

E dist li patriarches: » Jo vus pri, ceo sacheiz, de Sarrazins destruire e d'els metre en despeir. «

» Volentiers «, ceo dist Charles, si l'en plevit sa feid.

» Jo manderai mes humes quant qu'en purrai aveir e irai en Espaigne, ne purrat remaneir. «

Tut issi fist il puis, bien en guardat sa feid, etc.

G. P. bezeichnet (Romania XVIII, 638) mit Recht diesen Besserungsversuch als \*très-contestable\*. Die flickwörtliche Formel ço sacheiz ist keine Verbesserung für die dem Stile unsres Textes besser entsprechende gemütliche Frage: savez dont jo vos pri; die

Lesart e d'els metre en despeir hebt die in den Worten qui nos ont en despit liegende, stilgerechte Variierung der durch KS S. 470 gedeckten Worte qui voelent destruire sainte erestiëntet (v. 225; s. o. Anm. zu dem Verse) auf; endlich findet auch der Vorschlag Sr.s Tut issi (v. 231) durch die Ueberlieserung keine ausreichende Deckung. Vgl. KS S. 470: Ok svå gerdi hann Aa; und das etwas abweichendere H S. 6: Ar gouunet hwnnw agwplaawd chyarlymaen yn arderchawc (Und dieses Gelöbnis hielt Karl d. Gr. auf das Beste), worin yn arderchawc (auf das Beste) zweifellos ein Zusatz des Kymren ist. — Da man die ganz im Geiste unsres Gedichtes gehaltene Wiederholung, die in den Zeilen 226-8 vorliegt, auch nicht wohl ansechten kann, wennschon in den Bearbeitungen keine genaue Entsprechung vorliegt, so behält man nach wie vor die Wahl, ob man die Besserungen unsrer ersten Ausgabe herstellen oder mit G. P.2 und Mf. die im Texte durch Punkte markierte, durch die Ueberlieserung aber nicht bestätigte Lücke annehmen will.

V. 234. In der 1. Ausgabe qu'il at oit parler; 2. Ausg. que li oit parler mit Sr., weil es darauf ankommt, was die Königin gesprochen hat. Text mit G. P.

V. 238. S. Einl. S. X.

V. 242. Ueber den Gebrauch, Palmen in Jericho zu nehmen, um sie als Andenken an die Pilgerfahrt in die Heimat zu bringen, vgl. G. P. S. 28, bes. Anm. 3 und 4.

V. 243. Oltree schon v. P. Paris a. a. O. S. 211 (Utrée) emendiert. Ueber den Ausruf, wie das Deus aïe s. G. P. S. 44 f. Der Vers fehlt h und K, weil den Uebersetzern unverständlich oder überflüssig erscheinend. Vgl. Storm a. a. O. S. 61. Baist möchte den Vers als Zusatz betrachten, weil ein oltree vor dem 1. Kreuzzug nicht zu belegen sei. Vgl. Einl., S. XXX.

V. 244 f. Wegen des li duret und l'at conduit e guiët von v. 245 vermutete F. vor diesem Verse eine Lücke, weil sich der Sg. des Pron. nur auf ein vorausgehendes Charlemaigne oder barnage beziehen könne. Bemerkenswert ist, dass H S. 6 dieselbe Inkonsequenz hat; das Uebersetzung S. 24 gegebene the king entspricht einem sihna des Originals. Auch W S. 6 A llawenhau — ac euegyl tagneued: der Patriarch blieb den Tag über und die Nacht bei ihnen, und am folgenden Morgen trennte er sich von ihm u. s. w., begeht die gleiche Inkonsequenz. KS hat S. 470 ganz kurz patriarcha for med peim ABb. Da h den Text von C deckt, ist es nicht unmöglich, im Original eine etwas dunkle

Breviloquenz anzunehmen und das le in l'at conduit auf das emperere von v. 233 zurückzubeziehen. Wer der Geführte (im Sg.) ist, kann ja dem Hörer oder Leser nicht zweiselhaft sein. Auch das von F. unnatürlich befundene li für lor braucht nicht angesochten zu werden, wenn auch der Tag nicht dem Patriarchen allein andauert.

V. 251. Vgl. v. 216.

V. 254 u. 259. Vgl. Zs. f. rom. Phil. VI, 498.

V. 260 ff. Ueber die Rückfahrt nach Konstantinopel vgl. G. P. S. 28 f. Zu monteles v. 260 fragte G. P. , ob ein Eigenname darunter verborgen oder mit eingeschobenem Artikel les monteles oder monceles zu lesen sei; vgl. montelez bei Godefroy. Les montaignes lesen wir mit Sr. wegen v. 106. Abilant = Abila, puis d'Abilant = Antilibanon. Das Guitume v. 260 bleibt unklar. Sr. erinnerte an die Roche Guillaume, eine Burg Saladins in der Chronique d'Ernoul ed. De Mas Latrie S. 255/6, und dachte auch an einen arabischen Namen (d'Elguitume?). Vgl. G. P. S. 29 Anm. 3. St (effens), Zschr. f. vom Phil. XXX, 280 ff., sieht in der roche del Guitume die Salzsäule Lots am Toten Meer und zieht eine mögliche Umstellung von v. 259 und v. 260 in Betracht, durch welche La roche del Guitume et les plaines avant in Objektstellung zu chevalchet rücken würde. Die übrigen Texte geben keinen Aufschluss.

V. 263. clochiers T. Für hsl. le luisanz in 1. Ausg. let (latum) l.; schon in 2. Ausg. mit F. reluisanz (vgl. v. 284); G. P.<sup>2</sup> S. 130 verlangt tres luisanz. St. (l. c., S. 293 f.) macht die Lesung egles, allerdings mit dem Akzent eglés sehr wahrscheinlich durch den Vergleich mit der Kymrischen Prosabearbeitung, in deren englischer Uebersetzung (Koschwitz, Sechs Bearbeitungen, S. 24) es heisst . . ., and came near Constantinople so that they saw the ports and castles, the walls and halls, the palaces, the exceeding high churches (Kymr. Text egloyssen), and the noble steeples between them.

V. 264 und 609 demie f. hsl. de une. KS. p. 470 hâlfa mîlu, ebenso KS. p. 476 und R. v. 680; S. p. 237 hat an dieser 2. Stelle irrtümlich eno milo. Bei de une der Hs. fehlt eine Silbe; bemerkenswert ist, dass der Schreiber beide Male e von de nicht elidiert.

V. 265. blans mit Sr. für unser früheres granz, da der Laurustinus weisse Blüten hat; de loriers verdeianz? T. Die KS. gibt keinen Aufschluss. V. 265 f. sind dort S. 470 wiedergegeben

durch die Worte: var grasgardr konungs med allskonar grösum ABb. H. S. 6 und W. S. 7 behandeln die Stelle sehr frei. In h stand etwa: sie gelangten auf eine endlose Wiese mit mannigfaltigen, entzückenden Blumen und Pflanzen, mit schattigen und durch ihren Duft Ruhe und Gesundheit ausatmenden Bäumen, deren Pflanzungen mit grosser Kunst angelegt waren. Der Galientext hat hier eine seiner Erweiterungen und lässt Karl und seine Begleiter erst die Gastfreundschaft je eines reichen Schweine-, Kuh- und Schafhirten des Königs Hugo geniessen, ehe sie zu ihm selbst gelangen. Die Wiese, auf der Hugo pflügt, wird nicht beschrieben.

V. 268. In I. und 2. Ausg. de hermines blans. Unsere Lesart entspricht dem Vorschlage G. P.2, 130. Ueber das Kostüm der Ritter Hugos vgl. G. P.1 S. 45.

V. 273. In erster Ausg. les cors ont avenanz; 2. Aufl. ont les cors avenanz; G. P.2, 120: et ont cors avenanz. Die eingeführte Lesart rührt von F. her.

V. 275 nach v. 298 und 333 korrigiert; B(oucher)ie schlug vor: atant estes vus Carle.

V. 277. Ci' st li barnages granz frägt G. P.

V. 283. G. P. S. 4 Anm. I erinnert an den chinesischen Brauch, dass der Kaiser jedes Jahr die erste Furche zieht.

V. 285. F. fand die Verbindung dieses Verses mit den vorausgehenden schleppend und vermutete nach v. 284 eine Lücke, mit Unrecht nach Sr., »da der Ausdruck zulässig iste. KS S. 471 Ardr hans var allr af raudu gulli görr ok öll tæki (tôl b) at peim ardri Bb spricht für die Korrektheit der Ueberlieserung in C; h berichtet abweichend: Enryued (Amryued W) oed yr aradyr. eur oed y swch ar kwlltyr. Mein rinwedawl mawrweirthawc oed yr ieuawr (H. S. 6, W S. 7): Wundervoll war der Pflug; golden war die Pflugschar und das Messer, aus Steinen von grossem Werte bestand das Joch. Die letztere Angabe von h besitzt keine Glaubwürdigkeit. PS. 49 beschreibt den Pflug: une charue si riche c'onques de telle ne sut ne avoit mais esté parlé. Et de la façon, dit l'istoire, que les rouelles estoient de fin or et le soc de fin argent, les manchereaulx de fin ciprès et les trays de la plus fine soye du monde; G1 S. 82: sa charrue de laquelle les rouelles estoient toutes d'or, et d'argent estoict le soc, et le couste aussi qui tient la charrue; G S. 113: . . la charue; si estoient les roues de fin or, le soc estoit d'argent, aussi estoit le coustre. Die Hs. y scheint danach gelesen zu haben: et li coltres d'argent. Auf eine Lücke zwischen v. 284 und 285 lässt in der Ueberlieferung nichts schliessen.

V. 291. In 1. u. 2. Ausg. As piez un eschamel. Die aufgenommene Lesart nach dem Vorschlage von G. P.2, 130.

V. 293. P. Paris, Jahrb. I, 204, las Quatre estaches sunt, wobei eine Silbe fehlt, wenn man nicht Hiat nach Quatre annehmen will. Ich schrieb und schreibe noch Quatre estaches d'or mier, wegen H und W S. 7 oeur (golden). P S. 49, G<sup>1</sup> S. 82 und G S. 113 lassen wenigstens den über Hugo getragenen Himmel golddurchwirkt sein oder ihn auf Lanzen mit goldener Spitze tragen. Man kann den Vers als absolut stehend auffassen, wie v. 292 son chapel en son schief, oder sont von v. 292 ergänzen. M. fragte, ob nicht lieber ein Verbum zu ergänzen sei, und nach Sr. könnte man in Anlehnung an v. 350 i at einführen.

V. 296 hat K(oschwitz) die Hs.: si a cundut sun aret . . . durch l'arere (= aratrum, wie altfr. tarere = taratrum) gebessert; er brauchte aber sun gar nicht zu opfern, da mit S'at cunduit sun arere gar wohl geholfen war. Doch kann ich nicht verhehlen dass auch ein s'at cunduit sun arer (sein Pflügen, ein subst. Infinitiv nach bekannter altfr. Art) nicht unmöglich wäre (Hs. aret, t und r oft verwechselt.) So F. in der ersten Ausgabe. Si cunduit sun a. Sr. G. P.2, 130 nimmt an dem unbelegten arere Anstoss und möchte die hsl. Lesung aret retten: Den prenant aret dans le sens de ,labourage'. Godefroi kennt das Subst. m. art nur in der Bedeutung ,terre labourée'; sein zweiter Beleg gestattet aber auch die Uebersetzung ,labourage'. Meine Annahme arere stützt sich insbesondere auf die getreueste der Uebersetzungen, die KS, die S. 471 bietet: en svâ beint gêkk sâ ardr fram sem lîna væri at borin Aa, womit v. 296 u. 297 übersetzt werden. Hingegen könnte h als Stütze für die Annahmen F.s oder G. P.2s angesehen werden. Vgl. W und H S. 7 kynn vuanet y tynhei y kwysseu. a chynn tecket. a llinyeu a tynnit wrth lywyawdyr gyfyawn: so gerade zog er die Furchen und so schön wie mit einem Lineal gezogene Linien. Die Galientexte geben keine Auskunft. Dass die Karlsreise einige απαξ λεγόμενα enthalte, scheint mir keinen Anstoss erregen zu dürfen. Das Prov. kennt noch heute araire. S. Mistral, Tres. s. v.

V. 305 f. Für das de quei me conuset (: ie) von C hat KS p. 471 spurdi hvat manna hann væri eða hvaðan hann væri al kominn Bb, spurði konungr, hvaðan hann væri A; S S. 232 spordhe hwadhan han war; R om.; P S. 50 liest ähnlich: lui enquist qui il estoit et ses compagnons pareillement; G<sup>1</sup> S. 82

or me dictes dont vous venez, qui vous estes, ne que querez; G S. 114 Hugues luy dist . . que querez ne ou allez vous; H S. 7 und W S. 8 Ac y govynnwys Hu idaw pwy oed. Ac obale panndathoed. a phaachaws oed oe dyuotyat. aphadu y tynnei y llu mawr hwnnw: H. fragte ihn, wer er wäre, woher er gekommen sei, warum er käme, und wohin er das grosse Heer führe. Danach muss in z etwas Aehnliches wie in oder nach v. 148 (vgl. Anm. zu diesem Verse) gestanden haben, da die Texte der Gruppe z sich dort ganz ähnlich wie an unserer Stelle ausdrücken. Ein sire, dont estes nez würde an unserer Stelle wegen des Reimes ie nicht passen; ebensowenig, aus demselben Grunde, die zu v. 148 nach Mg. für z angenommene Ergänzung. Der Sinn verlangt aber eine Verbindung von v. 305 und 306. Es dürste darum anzunehmen sein, dass in C nach v. 305 ein Vers ausgefallen ist, dessen 2. Hemistich etwa dont estes, chevaliers (F) lautete. — Statt des G. P.'schen chies in v. 306 (s. Einl. XXII) schlug F. vor: de France nez sui gie; doch passt ein gie nicht zur Sprache unseres Textes. KS hat an der betreffenden Stelle (S. 471): konungr af Frakklandi en keisari af Rômaburg ABb; h hat: o ffreine pan wyf. a brenhin y lle hwnnw wyf (W S. 8, H S. 7): aus Frankreich bin ich, und der König dieses Landes bin ich; P S. 50 hat nur je sui de France GI S. 82 je suis le roy de France, ebenso G S. 114. Vgl. Anm. zu v. 151. Die Bearbeitungen stimmen jedenfalls besser zu G. P. 15 Vorschlag. Die Frage de quei me conoissiez in C rechtfertigt sich damit, dass Hugo als König unter seinem prachtvollen Gesolge schwer erkennbar war (daher v. 277-81), um so mehr, da er als Ackerbauer auftritt. Dieses Auftreten selbst findet in H S. 7, (W S. 7 f.) eine Erklärung: Z. 10 Ac nyt yr - Z. 14 Adaf oed hwnnw: Nicht war der König genötigt zu pflügen; aber er war eingedenk seiner Abstammung von dem Erben des Mannes, dem gesagt wurde, als er aus dem Paradies vertrieben ward: »Im Schweisse und der Arbeit deines Leibes und in der Sorge deines Herzens soll Deine Nahrung sein. Adam war dieser. Im Galien ist Hugo durch ihn bei der Geburt begabende Feen zu dem Beruse eines Ackerbauers prädestiniert worden (vgl. P S. 49, G<sup>1</sup> S. 78, G S. 108). Anderer Meinung ist H., der die Hs. hier für stark verderbt hält und de quel gent venus (= venuz) ies, ohne eine Lücke anzunehmen, lesen will.

V. 306 liest H. wie F.

V. 307. Vgl. Rom. Stud. II, 31.

V. 312 so von Sr. emendiert; issi auch v. 741.

V. 313—16. Vgl. Einleitung S. XXI. Bie. wollte den von mir früher angenommenen Kjt. in volez retten und hält deshalb nach estre Hiatus für zulässig. Ml. fragte, ob deigniez?

V. 322. A. schlägt vor: jo criem que seit perdue; vgl. Anm. zu v. 704.

V. 326 u. 328 mit Sr. emendiert; pis für hsl. peals wird durch die gewöhnliche Zusammenstellung von Hacke und Hammer in afrz. Texten empfohlen; aconseüe nach v. 526. G. P.2 missfällt aconseüe, er möchte lieber escansue behalten (bien oder tost sereit escansue), obgleich auch er diesem Worte, das »zerschlagen« bedeuten müsste, nirgends begegnet ist. KS S. 471 übersetzt den v. 328: på skyldim vit brjöta hann sundr allan med hömrum Bb; H und W. lassen v. 320—328 aus. G¹ S. 83: Voire, dist Rolant, que pleust a Dieu que je tinsse a Paris charrue et charretier, car par ma foy incontinant en feroye florins forger ou la feroye sur le pont en monnoie changer, und G S. 114: C'est mon, dist Roland, pleust a Dieu que je tinsse a Paris le valet et la charrue et Olivier fust auprès de moy! Par Dieu qui me crea, je le feroie sur le Pont au Change changer en or ou en monnoye, ou j'en feroie des loyaux florins forger gewähren keinerlei Auskunft.

V. 330 s'oissor mit Sr.

V. 331 und 332 schienen F. nicht recht zusammenzupassen, weshalb er eine Lücke zwischen den beiden Zeilen annehmen wollte. K hat die Stelle nicht; H S. 7, W S. 8 schreiben erläuternd: A hu aanuones or blaen y rybudyaw y urenhines ac y gweiryaw y neuad (vrenhinawl W) or adurn teckaf a balchaf a ellit: Und der König sandte voraus, die Königin zu benachrichtigen, die (königliche) Halle zu schmücken mit dem schönsten und kostbarsten Zierat, den es nur geben mag. Daraus darf man für die Vorlage nichts folgern. Ich finde in den Versen nur die unserm Gedichte charakteristische Kürze des Ausdrucks.

V. 334 f. sind inhaltlich ohne Verbindung, und vor v. 335 fehlt die Angabe, dass Karl die Treppen »hinaufsteigt«. H S. 7 f., W S. 8 berichten: a disgynnv ovywn yr kwrt. ac yna ydesgynnassant yr neuad: sie stiegen innerhalb des Hofes ab, und das Pflaster bestand ganz aus Marmor, und auch die Stufen bestanden aus demselben Material; und alsdann stiegen sie in die Halle hinauf. K kürzt, PGG<sup>1</sup> weichen ab. F. nahm eine Lücke zwischen beiden Versen an. Sr. wollte v. 334 el marbre f. le m., und v. 335 Es degrez de la sale als Apposition zu el marbre lesen und hielt dann die Annahme einer Lücke nicht mehr für notwendig.

G. P.<sup>2</sup>, 130 wollte mit unsrer zweiten Ausgabe das Ueberlieferte halten und schlug v. 335 Les st. Cez vor. Es liegt indess wohl wirklich eine Lücke in der Hs. vor, und zwar in v. 334 nach defors le. Das folgende marbre blanc war der letzte Teil einer nach 234 ausgefallenen Zeile, in der gesagt wurde, dass Pflaster und Stufen aus weissem Marmor bestanden. Daher auch Cez v. 335, weil die Stufen bereits genannt waren.

V. 339. Baist schlägt vor: La fors sont acorut.

V. 340 lesen wir mit G. P. S. 17 somiers f. destriers, wie wir mit ihm v. 81 für in o interpoliert ansahen (s. Einl. S. XI und Anm. zu v. 81), weil durch die Nennung von destriers unserer Erzählung der Charakter einer Pilgerfahrt genommen wird. Die destriers scheinen durch die Ueberlieferung für o verbürgt. Denn, abgesehen von den Galienversionen, liest KS S. 471 tôku hesta peirra ok leiddu til ABb, herbergis sîns A; S S. 233 toko thera hæsta oe loto i herbarge sin und H W S. 8 ac y beri kymrit eu meirch ac eu hystablu: ihre Pferde zu nehmen und in den Stall zu bringen. Die muls werden in beiden Texten ganz verschwiegen. Da man aber K und h die gelegentliche Uebersetzung von somier durch »Pserd« zuerkennen muss, sind die destriers durch die Uebereinstimmung von h K eben nur scheinbar für z und durch C = z für o gesichert. Dass somiers das Richtige ist, zeigen v. 82 und 850, wo die somiers gleichfalls mit den muls in C auftreten, die beiden Uebersetzungen aber abweichen. In ersterem Falle sehlt h; KS S. 467 schreibt: Sîdan bjuggu peir hesta sîna ok mûla ABb, wo hesta = somiers ist. Auch für v. 850 (und 846, die in den Uebersetzungen zusammengezogen sind) hat KS S. 482 medan hann upp steig â hest sinn a; S S. 243 sidhan læt han redha sina hæsta; H S. 17, W S. 18 Esgynnu ar eu meirch aorugant: sie bestiegen ihre Pferde. Auf die in h K übereinstimmend genannten »Pferde« ist also kein Gewicht zu legen; beide Uebersetzer (oder ihre gemeinsame Vorlage z) verstanden nicht mehr, was es mit den Saumtieren und Mauleseln für eine Bewandtnis hatte.

V. 341. Weil A les = As unmöglich ist, dem Verse also, wie auch dem analogen Verse 418, eine Silbe fehlt, vermutete F. in beiden Fällen estables für ostels. M. hielt diese Emendation für überflüssig; »der Gegensatz ist zu suchen zwischen dem Palaste des Königs, wo Karl und die Paire wohnen, und den Herbergen, in welchen Knappen und Pferde untergebracht werden. Dass letztere in die Ställe gehören, versteht sich dann von selbst.«

Wegen des bereits zitierten herbergis sîns A, inna (hûsa b) sinna Bb von KS, herbærge sin von S schreiben wir A lor ostels. Sr. las, weil in Perfekten erzählt wird, As ostels les menerent, das auch Baist empfiehlt.

V. 342 ff. Ueber die Beschreibung des Palastes und dessen Aehnlichkeit mit dem Kaiserpalast in Konstantinopel s. G. P. 1 S. 11 f. u. o. Anm. zu v. 123 ff.

V. 343. e caeres e banc F.; Text nach M.

V. 344. Wegen der schwerfälligen Zaesur des Verses auch bei unsrer Umstellung nimmt Baist vor avenanz eine Lücke an.

V. 347 toz volz? Ml., »um die starke Form zu retten«.

V. 352. Ueber das dous des Verses s. Einl. S. VII. Baist möchte v. 349 nach 351 stellen, in der Ansicht, es handle sich nicht um 200, sondern wegen der Verse 360, 373, 375 nur um 2 Knaben. Diese Annahme ist unzulässig, nicht nur wegen des tuit von v. 361 und 374, sondern weil KS und H ausdrücklich bestätigen, dass jede der 100 Säulen mit einem Bildnis versehen war. Vgl. KS S. 471: varu 100 stôlpa. . en â (af A) hvergum peirra var barns liki gert Aa Bb, und H S. 8: Ac wrch bop piler etc. bei jedem Pfeiler etc. Die Emendation F.s desur i out de cuivre habe ich schon in der 2. Ausgabe aufgegeben und dafür seine weitere Vermutung angenommen, dass vor diesem Verse eine Zeile ausgefallen sei, welche die fehlende Verbindung zwischen v. 351 und 352 herstellte. Sr. wollte die Lücke ergänzen:

Cascune est a fin or, neelee [d'argent, Cascune des columnes si at en sun] devant De quivre e (de) metal tresgete dous enfanz.

Die Echtheit von de cuivre e de metal ist durch v. 425 erwiesen; man hat darunter mit H W, die die Verbindung mit »Messing« übersetzen, eine Art Bronze zu verstehen. Die 100 colombes (so lautet die älteste Form) sind, wie G. P. S. 11 Anm. richtig ausführt, Pilaster, die rund um die Halle stehen, und an deren jedem zwei Kinderfiguren angebracht sind.

V. 358. M. fand das zweimalige sunent in demselben Verse bedenklich, und Sr. konjizierte das richtige tunent, das zu dem folgenden taburs und toneires vorzüglich passt.

V. 367. Unter dem *Crisans* der Hs. vermuthete P. Paris a. a. O. S. 208 Trajan; ich selbst *Cesars*, weil derselbe mit *Alixandre* (v. 366) zusammen z. B. Ben. Chron II. 18 885 und anderwärts genannt wird. Den richtigen Crescentius fand G. P. S. 45 f. (vgl. auch Stengel a. a. O. S. 288 Anm.) heraus. Das tanz honurs,

worin das obenein weibliche honurs Baudenkmale bedeuten müsste, focht F. an; er schlug tantes turs vor. Text nach G. P.2, 131.

V. 369. oit mit Sr., weil man den Wind eher kommen hört, als sieht. In der 1. Ausgabe setzte ich fort vor vent ein, mit Rücksicht auf KS S. 472 vindr hvass, das sich zur Not als das folgende bruiant vint al palais umschreibend ansehen lässt. In W S. 9, H S. 8 heisst es: es kam ein plötzlicher Wind über ein Mühlrad, das den Palast zum Drehen bringt.

V. 371. Si mit F. für das in der Tat störende Cil; das Subjekt bleibt dasselbe.

V. 380 f. und v. 384. Vgl. Einl. S. VIII. Auch Sr. wandte sich gegen F.s Ansicht. Für costis brachte Sr. ein coitis (coctivus) in Vorschlag, dessen Bedeutung (wenn anders das Wort existiert) wohl passen würde. Ml. erinnerte an custus, das sich M. de Fr. P. 129 synonym zu grevus findet. Auch an hastis liesse sich denken. T. fragte, ob forcis? Baist: tortiz; Andresen: restis.

V. 395. H. will a Franceis behalten und verweist auf mindestens 19 Fälle, wo Franceis ohne Artikel erscheint.

V. 406 darf man wohl unbedenklich mit Th(omas), Romania XXXII, 442 ff. als, in der Schrift verderbte, Originallesart a ūdun la citet annehmen, zumal der Name Oliviers, nach Verdun lokalisiert, auch sonst begegnet: Flamenca v. 700—701 (2. Ed. v. P. Meyer). Anders Koschwitz: F. fand mit Recht die Gegenüberstellung en France: a Dun sonderbar und vermutete Laun, den Aufenthalt Karls und seines Hofes in Chansons der älteren Periode. G. P. S. 49 befürwortete die Erhaltung der hsl. Stelle und sah, wie schon vorher Fr. Michel, in Dun Chasteldun, wofür gerade im 11. Jh. die kurze Form Dun belegt ist. In Châteaudun sei vielleicht die Heimat Oliviers zu sehen. Stengel l. c. (S. XIV) wies auf das nördlich von Verdun gelegene Dun hin, das auch in der Lothringer Geste öfters erwähnt wird, und Sr. bemerkte, dass im gegenwärtigen Frankreich acht Duns vorhanden sind, ohne eine Identifikation zu versuchen.

V. 421. In der 1. und 2. Ausgabe: en chambre les menat. Die eingesetzte Besserung nach G. P.2, 129. Sie stimmt besser zu den Lesarten der KS S. 473: ok leiddi hann [til svefnbûrs sîns A, î pat svefnbûr er hann var vanr at sofa sjâlfr Bb, die sa chambre voraussetzen. H W S. 9 sprechen von einem sicheren, abgeschlossenen Zimmer, was schwerlich original ist.

V. 424. Ueber den Namen Golias, der wohl mit dem alttestamentlichen Goliath identisch ist, vgl. G. P. S. 46 f. V. 430—3 sind offenbar auch den alten Uebersetzern nicht recht verständlich gewesen, weshalb sie kürzen, doch so, dass die ausführliche poetische Darstellung in C hier darum ebenso wenig als unursprünglich anzunehmen ist wie anderwärts, wo C ausführlicher ist. Vgl. H und W S. 10, KS p. 473, R str. 99, P S. 52, G<sup>1</sup> S. 84, G S. 116. Es scheint daher nicht berechtigt, die Einführung einer Fee Maseüs O abzusprechen, zumal, wie bereits Rom. Stud. II, 23, Ueberl. S. 3 bemerkt wurde, einer Fee auch in PG (ebenso in G<sup>1</sup> S. 82, wo sie als putain deshonneste von Karl verwünscht wird) Erwähnung geschieht. Die Herkunst des Namens der Fee suchte P. Paris a. a. O. S. 208 aufzuklären, indem er ihn als aus einem opus musivum oder opere musivo entstanden vermutete; Sr. dachte an Mahelz = Mathildis und emendierte: dame Maseus l'uvrat. Vgl. auch G. P. S. 47 und A. (Zschf. XXV, 111). — Ueber den amiral vgl. G. P. S. 47.

V. 438. Für die nach M. eingeführte Emendation (Koschwitz 2.—4. Aufl.) las Sr.: pleins de mal e de viz; et pleins de mals et viz Ml. Vgl. Rom. XVIII, 538. Die neue Lesart nach Thomas, Mélanges d'étym. fr., p. 104 und p. 31.

V. 439. I. und 2. Ausg.: en un perron und Qui fut (440). Die aufgenommene Besserung rührt von G. Paris her.

V. 446 f. Mit dem hsl. Verse 447 kann weder die 23. Tirade beendet sein noch die 24. beginnen. In den beiden ersten Ausgaben wurden deshalb die Worte si unt beuz des vins ersetzt durch si ont beüt claret und der Vers zur folgenden Tirade gezogen. G. P.2 131 meinte jedoch, der hsl. Vers liesse sich retten; man müsse ihn zur Tir. 23 ziehen und nach ihm eine Lücke annehmen, auf die eine Wiederholung desselben Verses mit abweichendem zweitem Hemistich (s'ont beüt del claret) folgte. Wein und Meth seien auch v. 412, 650, 653, 665, 685, 836 genannt. Mir scheint jetzt in v. 447 eine Kontamination zweier ursprünglicher Verse vorzuliegen. Die angenommene Lücke wird ergänzt durch die KS S. 473: die Franzosen scherzten: sem sidr er til Frankismanna. H S. 10, W S. 11 sagen abweichend: val y mae gnawt trwy veddawd: wie es bei Betrunkenen natürlich ist; P S. 53, G1 S. 84, G S. 117 erzählen, dass Karl nicht schlasen konnte und deshalb zum Scherzen aufforderte. Diese jüngeren Bearbeitungen können hier neben der Ueberlieferung der KS keine Beachtung beanspruchen. Vgl. auch v. 654 f. und die Anm. zu v. 452.

V. 452. Nach dieser Zeile sehlen offenbar mehrere Verse, in denen Karl zum Scherzen auffordert und Rolant damit beginnen will. Vgl. Rom. Stud. II, 26, Ueberl. S. 16; auch G<sup>1</sup> S. 84 f. hat übereinstimmend: leur dist Charlemaigne: ... par amour vous prie que chascun de vous die quelque chose par maniere de gaberie pour nous oster d'ennuy. »Beaulx oncles«, dist Rolant »fay que je doy a Dieu et a vous, je gaberay le premier s'il vous plaist.« »Non ferez pas«, dist le roy Charlemaigne, »car il est bien droit que ie gabe le premier«.

V. 454-64. Vgl. Einl. S. XIV. Der Scherz Karls lautet im Pseudoturpin, auf dessen Variante Baist Koschw. aufmerksam machte: Tantae fortitudinis erat (rex Karolus), quod militem armatum, scilicet inimicum suum, sedentem super equum a vertice capitis usque ad bases simul cum equo uno ictu spata propria secabat (Turpini Historia Caroli Magni et Rotholandi, ed. F. Castets, Montpellier 1880, p. 39).

V. 463. Ja n'en iert mais retraiz mit F und G. P.2. Sr. schlug vor: Ja nen iert mais rescus. 1. und 2. Ausg.: Nen iert mais receüz, und H. stimmte dem bei.

V. 471. 1. und 2. Ausg.: me(i) prest; quem prest mit G. P.2, 129.

V. v. 472 s. Einl. XVIII.

V. 479. Nicol. a. a. O. S. 139 glaubte in der Hs. bruiant s. brulant zu lesen. Doch wird letzteres das Richtige sein. K und h geben zwar dastir keine Bestätigung; aber P S. 54 erzählt: et tant dy je que se Huguon qui ceans nous a hostelez en sonne ung tout seul mot, lors ly bruleray je son palais et tout son païs par force de seu que je seray saillir de l'alaine de mon corps; ähnlich G<sup>1</sup> S. 85: et se le roy Hugues en parle aucunement je lui bruleray sa barbe et son grenon floury.

V. 488. In der 1. und 2. Ausg.: Se jo n'ai testimoigne de li anuit cent feiz, was G. P.2 131 beanstandete. Die Ueberlieferung verlangt: Wenn ich sie nicht heut Nacht nach ihrem Zeugnis 100 Mal umarme. Vgl. KS S. 474: en ef ek drŷgi eigi vilja minn 100 sinnum med henni â einni nôtt til vitnis hennar ABb; H S. und W S. 11: hi a dwc tystolyaeth arnafi. kwplav o honafi yny nos honno digrifwch godineb ganweith wrthi: sie wird mir bezeugen, dass ich ihr 100 Mal meine Liebkosung gewährte.

V. 489. par covent ço otrei Bartsch, Chrest. 47, 7; vus otrei Sr.; vos l'otrei Ml. In der 2. Aufl. par covent li otrei wegen KS S. 474: pâ â keisari vald â höfdi mînu ABb; S S. 235 tha haffwe keysaren wald ower mit hoffwdh.; G'S. 86: vueil qu'il

(le roy Hugues) me face le chief trancher. Die übrigen Texte om. Par covenant l'otrei mit G. P.2, 132.

V. 493 f. Vgl. Einl. S. V.

V. 501. estriant F., von estrier sauslesen«, weil bei dem Kunststück die Kugeln stets heraussliegen, als wenn sie aus einer grossen Menge sausgelesen« würden. escuant Sr.; der Inf. des Verbums finde sich v. 535, 573. Die Formen estruoit und estruant sind bei Lacurne s. v. estruant und estruer belegt. T. verwies auf Etienne de Foug. 1102, Ruteb. II<sup>1</sup>, 482, G. Guiart I, 2908. Das Verbum estruër ist also gesichert. Die Stelle lautet H S. 11, W S. 12 ac ae tastas bob eilwers omdwylaw ynyr awyr ac ae herbynnas: die ich einen nach dem andern in die Lust wersen und wieder aufsangen will; KS p. 474 ok henda sjögur epli; S S. 235 ok taka syra æpla; D ib. oc kastæ wp iij æblæ; R v. 613 s. Fjörum plômum surdu hâtt, sleygi eg upp ok hendi brâtt. Nirgends sindet sich eine genaue Wiedergabe des 1. Hemist. von v. 501.

V. 503. M. wollte lesen n'a tere en chiet del puin und verstand nicht gut altre. Der Sinn ist: Wenn einer von den in die Höhe geworfenen Aepfeln mir entgeht, d. i. von mir nicht aufgefangen wird, oder ein anderer mir aus der Hand entfällt. Auch von Sr. richtig so aufgefasst.

V. 508. K. las in der 2. Auflage noch Veez cele pelote, onc greignor ne vi mais; A. (l. c., S. 112) schlug in engerem Anschluss an die Hs. und unter Hinweis auf v. 95 sowie Zschr. XI, 351 vor: Vez cele grand pelote, onc greignor ve vi mais.

V. 509 s. Einl. S. XVII.

V. 519. 1. Ausg.: tant se poet travaillier; 2. Ausg. qui tant poet travaillier. Die Lesart des Textes im Anschluss an G. P.2, 129: quis pout t. tr.

V. 532 wollte M. in dem hsl. tut le peil ai canut einen Konzessivsatz sehen: Gerne werde ich es tun, obwohl es sich für einen alten Mann, wie mich, nicht geziemt, prahlerische Reden zu führen. Sr. änderte aus ähnlichem Grunde: tut ait le peil canut. Ml. und G. P. 2 131 wollten den Wortlaut der Hs. behalten, ebenso H. Obgleich sich diese Vorschläge an die Hs. enger anschliessen, scheint mir dennoch F.s qu'at besser zu sein. Das im Relativsatz gegebene Epitheton (KS S. 475 hat einfach gamli ABb, R v. 558 Nemus gamall ok stirdr) weist auf den in v. 539 gegebenen Gegensatz hin; in diesem Verse wird man viel eher einen konzessiven Satz in tut avez le peil blanc erblicken dürfen. Nicht aber darf man mit Sr. aiez schreiben; das beweist die Fassung von K und h.

Vgl. KS S. 475 Gamall ertu ok hvîtr fyrir hærum ABb [ok hardla ertu hardholdr ok seigr î sinum Bb; H S. 11, W S. 12 hen esgyrn yw(d)y teu di . ar gieu gwydnaf yssyd ytt: alt sind deine Knochen, und sehr zäh sind deine Sehnen. Die Uebersetzer haben demnach in dem I. Hemistich des Verses 539 keinen konzessiven Sinn gefunden, was auf den Indik. in ihren Vorlagen führt. In den der modernen Auffassung näher stehenden Galientexten finden sich, aber nicht genau an derselben Stelle, Konzessivsätze: G<sup>1</sup> S. 87 non obstant que je soie ung vieillart tout chenu, si sauldray .XX. toises etc.; G S. 20 jaçoit ce que je ne soye plus qu'un vieillard chenu, encores sauteray je etc.

V. 533. In der 2. Ausg. prest mei. Die neue Emendation nach G. P.2, 129. Vgl. v. 471 u. Anm.

V. 534. Nach diesem Verse ist eine grössere Lücke anzunehmen, wie sämtliche Texte der Gruppe z nahe legen. Der Schreiber von C ist wahrscheinlich durch gleichen Versanfang (me verrez) verleitet worden, über einige Verse hinwegzugleiten. Wie der vollständige Scherz beschaffen sein muss, ist leicht aus den Angaben der verschiedenen Versionen zu ersehen: KS S. 475 Taki keisari â morgin tvær brynyur ok fâi mâr î at fara ABb [en sidan mun ek laupa fjorum födmum hærra en kastalinn er hár til Bb, en sidan skal ek setjast niðr ABb [hjâ keisaranum A [â kastalann Bb] fyrr en hann verði varr við ABb [ok pâ skal ek skaka mik etc.; R v. 559 ff.

Badling taki nû brynjur tvær bera skal eg â morgun þær. Frægir mega nû fyrðar sjâ faðma spring eg einn ok þrjâ yfir þann turn, er hêr er hæstr; hilmir skal mêr sitja næstr Hristi eg mig etc.

S S. 235 f. Take keysarin morghen fyra brynior ok læte mik i fara. sidhan skal iak flæghia fyra fampna hægre æn kastallit ær ok skaka mik etc.; D ib. i morn will jeg fare i two brænnier oc springe iiij fagnæ hægræ æn slotz mwren ær. Syden will jeg rystæ etc. In K stand also: Der Kaiser nehme morgen zwei Panzer und lasse mich sie anziehen: alsdann werde ich vier Spannen höher, als der Palast ist, springen und mich neben dem König niederlassen, bevor er es nur bemerkt. Vgl. ferner H S. 11, W S. 12: Es leihe mir Hugo morgen den schwersten Panzer, den er hat. Mit diesem angetan werde ich auf die Spitze des Palastes

springen und von da zur Erde. Und von da werde ich auf der Stelle schnell an die Seite Hugos springen. G S. 120: Si le roy Hugues me veut bailler deux haubers bons et fors que je vestiray.. encores sauteray je vingt toises de long par dessus les murs emmy ses prez verdoyantz, et puis je m'en courray de si grand force et vertu que les deux haubers feray desrompre etc.; G' S. 87: Or me baille le roy Hugues deux haubers fors et menuz esmaillez, et si tost que je les auray vestuz. . si sauldray .XX. toises par dessus ces haulx murs et puis me secourray par si grant force que les deux haubers desrompray etc.; P S. 56 (der gab ist hier Ganelon zugeschrieben): Mais moy qui ja sui vieulx et aagië deux tels tans comme lui (Aimer v. Beaulande) et plus assez, seray demain plus matin levé que lui et auray deux fins haubers vestus et le heaulme en mon chief; sy sauldray piés joins de ceans voire par dessus la plus haulte muraille qui y soit, et confonderay la maison de la cite etc. Aus der Uebereinstimmung von K mit y (den Galientexten) ergibt sich, dass in y von zwei Panzern die Rede war. h und C kennen nur einen; doch lässt sich vielleicht aus dem li halbers d'acier ne blanc ne brun (ne blans ne bruns?) des Verses 536 neben dem quem prest son halberc brun von v. 533 auf das Vorhandensein von ursprünglich zwei Panzern schliessen. Dann wäre auch nach v. 533 eine Lücke anzunehmen. Findet man v. 536 trotz der Angabe von v. 533 nicht anstössig, dann liesse sich erklären, dass das acier ne blanc ne brun die beiden Panzer in y veranlasst habe. Im Uebrigen müssen wir für ursprünglich annehmen, was K und h übereinstimmend bieten.

V. 542. ses chevaliers mit G. P.2, 131. Die Ueberlieferung stützt diese Lesart nicht, widerspricht ihr aber auch nicht.

V. 548. depecier e oschier F.; Sr. de pieces entroschier; Text = G. P.2, 131.

V. 553 ff. S. Einl. S. V.

V. 555. Mit Rücksicht auf v. 508 (Veez cele pelote) wollte Sr. lesen: Veez cele grant ewe. Aber die Paire liegen zu Bette, und es ist fraglich, ob die eve vom Palaste aus überhaupt sichtbar sein soll, während die pelote offenbar in unmittelbarer Nähe gedacht ist. Die Ueberlieferung gibt keine Auskunft; höchstens könnte man in G<sup>1</sup> S. 87 Avez vous veu la mer courir? eine Erinnerung an unser Veïstes finden.

V. 562 und 589 s. Einl. S. XXIII.

V. 573 wird von F. »das überlieserte serrez mit Rücksicht auf 571: tresque la basse none als serez (seratus) aufgesasst; serrer Karls Reise. 5. Aufl.



, sest werden' schien weniger zu passen, da pluns . . . pris (, geronnen') dasselbe bedeutete. Ich nehme an der Wiederholung um so weniger Anstoss, als die F.sche Aussassung durch keine Bearbeitung unterstützt wird.

V. 576. I. und 2. Ausg.: ço at dit li escolte. Die eingesetzte, von G. P. vorgeschlagene Lesart ist vielleicht besser, weil der Text sonst nur l'escolte hat und wenigstens icel kennt. S. Einl. S. XV.

V. 581 ff. Der Scherz Aimers ist in C etwas entstellt. Zunächst macht das almande von 581 Schwierigkeit. Aus DC und Diefenbach s. v. alamandina, almandina, auf das schon Michel verwies, und aus den von Pannier herausgegebenen Lapidarien ist ersichtlich, dass man an die durch ihre Edelsteine (alabandinae, alamandinae) berühmte Stadt oder Landschaft Alabanda oder an ein Erzeugniss derselben zu denken hat (weshalb wir in der 2. Ausg. mit T. Alemande schrieben). Godefroi Wb. s. v. verwies auf ein allement, das er durch eine Stelle belegt, und dessen Bedeutung ganz gut passen würde. Bie. schlug ein wenig ansprechendes de limande vor. Sr. las aïmant, weil, wie er nachwies, der Magnet im mittelalterlichen Glauben die Kraft besitzt, die Augen der Anwesenden zu trüben und somit indirekt unsichtbar zu machen. Das betreffende Textwort muss schon den alten Uebersetzern und Bearbeitern unverständlich gewesen sein, weil sie es sämmtlich unterdrücken. Nimmt man an, die Edelsteine von Alemande oder ein in Alemande erzeugter und dann selbst alemande genannter, vielleicht mit Edelsteinen besetzter Stoff haben im Volksglauben eine ähnliche Krast besessen wie der aimant, und die damit verzierten chapel seien als unsichtbar machend bekannt gewesen, so ist es nicht mehr nötig, mit M. hinter v. 582 einen Vers ausgefallen zu denken, in welchem die Wunderkraft der Kappe angegeben wurde. Die Hss. der KS haben die vermisste Erklärung nicht, obgleich sie dort erst recht notwendig wurde, da die Art des chapel daselbst nicht bezeichnet wird. R v. 656 hat allerdings: engi skal pô sjâ til min, und S S. 236 tha iak hafwer han a mino hofdhe tha seer mik ængin man, D ib. hawer en hath meg kan engen see nær han sedder pa myth hoffuet. Nach unserm Handschriftenstammbaum müssten wir diese Angabe auch schon für die Urkarlamagnussage (K) ansetzen; doch können recht wohl o und R zu der in K vermissten Erläuterung unabhängig von einander gekommen sein. Auch in H S. 12, W S 13 ami avwyttaaf ygyt ac ef ac a yfaf heb gyngraf arnaf: und ich werde mit ihm essen und trinken, ohne gesehen zu werden, kann

man eine Erklärung sehen, die notwendig wurde, weil die Beschaffenheit bezw. der Herkunstsort der Kappe nicht erwähnt wird. Die Angabe erfolgt hier auch an anderer Stelle, als in den nordischen Texten. Die Galientexte wissen von dem Unsichtbarwerden ebenso wenig wie von der Kappe. Es ist von dem Scherze nur noch übrig geblieben, dass der König, während er seinen Fisch verzehrt und seinen Wein trinkt, mit einem Faustschlage das Genick gebrochen erhalten soll (G S. 121, G S. 87, P S. 56). Bezeichnend genug ist in GG<sup>1</sup> diese Rede, bei der von Komik keine Spur mehr zu finden ist, Ganelon übertragen; der Verf. von y (des poetischen Galien) muss in seiner Vorlage nichts von der Wunderkraft des chapel erwähnt gefunden haben. Da ihm die Bedeutung des chapel somit entging, liess er nur den Schlag übrig, dessen Roheit er noch steigerte. Es lässt sich also auch mit der Ueberlieferung vereinbaren, dass eine bestimmte Angabe von der unsichtbar machenden Kraft des chapel in O fehlte. - Noch weniger bestimmt wie nach v. 582 darf man mit G. P. S. 4 Anm. 4 eine Lücke nach 587 annehmen. Derselbe vermutete hinter diesem Verse eine ursprüngliche Angabe, dass Hugo wegen des Schlages sich an seine Leute hält, und, weil die anderweitige Ueberlieferung dies nicht stützt, so sollte auch die Vorlage von hK (d. i. z + C = o) bereits alteriert gewesen sein. Wir hätten damit einen neuen Beweis, dass das mit der Ueberlieferung zu erreichende Original bereits verderbt war. Aber sollte man unserm bündigen Dichter nicht zutrauen dürsen, dass er die Erklärung des Zusammenhanges von v. 587 und 588 dem Hörer selbst überliess? Eine andere Deutung ist doch überhaupt nicht möglich, als dass in Folge des an Hugo von unsichtbarer Hand verübten Schlages Streit über die Täterschaft unter den Leuten Hugos ausbricht. Es ist gar nicht nötig, dass der König sie erst verantwortlich macht. Der sich mehr an den Sinn als an den Wortlaut haltende kymrische Uebersetzer hat, obgleich ihm seine Vorlage schwerlich mehr bot als C, den Zusammenhang ganz richtig erfasst; er berichtet nach Erzählung der Misshandlung Hugos H S 12, W S 13. Ac yna ybyd kynnwryf mawr ac ymffust yny neuad. Aphawb o nadunt yn ymgnith ae gilyd: und dann wird grosser Lärm und Geprügel in dem Palaste entstehen, und jeder von ihnen (es können nur Hugos Leute gemeint sein) wird auf den andern einschlagen. Auch mit F. nach v. 588 eine Lücke anzunehmen, ist unnötig. Das si vor peler kann mit dem vorausgehenden et zusammen den gewöhnlichen kopulativen Anschluss bilden, es braucht nicht auf

einen folgenden Konsekutivsatz hinzudeuten, für dessen Vorhandensein in der Ueberlieferung nichts spricht. Das sidan skal ek lâta ABb hvern peirra [hans manna ad. B berjast AB vid annan ist eine erläuternde Beigabe der KS S. 476 zu dem folgenden: ok togast med skeggjum ok kömpun ABb, das v. 588 genau wiedergibt, und worauf nichts mehr folgt. R str. 155—6, das etwas ausschmückt, und S S. 236 sidhan skæl iak læta hwar thera dragas with anuan i hare bestätigen lediglich die Ueberlieferung der KS (DGG¹P om.).

V. 593 ff. Statt der treis (escuz) in C werden in H S. 12, W S. 13 dwy (zwei), in KS p. 476 fjôra AaBb, ebenso S p. 237 fyra und R v. 623 fjorar genannt; GG'P weichen ab. Von den drei verschiedenen Lesarten scheint hier die von h die beste, da es sich um die Nachahmung eines Vogels handelt; die beiden Schilde sollen die beiden Flügel vorstellen. Ich setze darum v. 593 Dous ein, wenn auch diese Aenderung nur schwach beglaubigt ist. Die Zahl 4 in K scheint durch die 4 Meilen in dem bald folgenden v. 597 veranlasst. — Für hsl. pin in v. 594 befürwortete M. das eingesetzte pui, das auch v. 760 und 780 dem hsl. pin vorzuziehen ist (s. Anm. zu diesen Versen). Durch die Ueberlieserung ist nicht viel zu entscheiden; pui findet indessen in h eine Stütze, wo ebenfalls von dem Besteigen eines Berges die Rede ist. Da M. eine Erläuterung zu dem Scherze Bertrands wünscht, so lassen wir sie den kymrischen Uebersetzer geben, der H S 12, W S. 13 Mi agymeraf — yr edin mit einigen Zusätzen den gabb in folgender Weise paraphrasiert: Ich werde morgen zwei Schilde, eines an jede Seite, nehmen, nach Art zweier Flügel, und ich werde dann fliegend den Gipfel der höchsten Berge ersteigen, die ihr gestern sahet; und ich werde mich in die Luft erheben durch den Himmel, indem ich die an den beiden Seiten befindlichen Schilde schwinge nach Art eines leichten Vogels, so dass ich höher als alle Vögel gesehen werde, und ich werde ausserhalb der Stadt acht Meilen weit aus den Wäldern alle Tiere verscheuchen und alle Ackerbauer, durch die Furcht vor einem solchen Vogel. — Die zu vertreibenden Landbewohner sind ein Zusatz h's, während andrerseits unterdrückt ist, dass die Vertreibung der Tiere besonders durch das Geschrei des sonderbaren Vogels bewirkt werden soll (vgl. v. 596, durch K bestätigt). Wie h zu verjagende Menschen aus eigner Erfindung hinzufügt, so K bez. dessen frz. Vorlage Fische: KS S. 476: ok svå fiskar or öllum vötnum ABb; S S. 237 oc alla fiska aff sioom oc watnom;

D ib. oc fisken skall lobæ pa landeth; auch R v. 628 hver sû kind î vatni bŷr. — Den ersten Halbvers von v. 595 las ich in der 2. Ausg.: La verrez les m'ensemble. Dafür schlug G. Paris, Romania XIII, 129, vor: Lam les verrez ensemble, das ich in die 3. Ausg. aufnahm. Gegen ein afrz. m(e) les erhob aber wieder M. Einspruch. Das nunmehr eingeführte Las = La les, das sich eng an die Hs. anschliesst und der sonstigen altertümlichen Behandlung der Enklitika le, me, se in unserm Gedichte entspricht (vgl. lem v. 41, nes 193, altresil 372, chambrel 421, quem 471, quis 519, quem 533, nem 801), dürste alle Schwierigkeiten heben. — Nach v. 595 vermutet G. P. eine Lücke. Baist schlägt für V. 594 vor: monterai la fors en som cel pin antif, das durch v. 596 voler und v. 598 bois gefordert würde: So sehr das ganze Bild dieses gab durch solche Aenderung an Einheit und Anschaulichkeit gewänne, so verlockend auch die Erhaltung von pin ist, so wird man sich doch nicht leicht zu so durchgreifender Umgestaltung von Form und Sinn der Ueberlieferung entschliessen.

V. 606 vermisste F. zu hanste ein seit, weshalb Sr. a hanste de pomier schreiben wollte. Mir scheint der Text von C haltbar; seit ist aus dem vorhergehenden Verse zu ergänzen. Ueber Grössenverhältnisse der Waffen vgl. Baist, Variationen über Rol. 2074, 2156 (l. c., S. 212 f.).

V. 607. Mf. S. 206 Anm. verlangt en some cele tor, ohne Not.

V. 609 s. Bemerkung zu v. 264. KS S. 476 hâlfa mîlu.

V. 611 zog Sr. ein modernes l'un des deniers abatre vor, ebenso H.

V. 615 f. reprendrai erfordert der Sinn und die Ueberlieserung. KS p. 476 taka, S p. 237 tagha, R v. 684 hendi, H S. 13, W S. 14 aordiwedaf: ich will einholen. S. auch Einl. S. XVII.

V. 624 vgl. Einl. S. XXV f.

V. 631 f. fand schon F. sohne jede ursächliche Verbindung« und nahm zwischen ihnen den Ausfall eines Verses an, der dem Sinne, vielleicht auch der Form nach identisch sein müsste mit v. 645 (also etwa: Nel doüssent penser, si ont fait grant folie); erst dann schmiege sich die Drohung 632/3 gut in den Zusammenhang. Ich verlege die Lücke in v. 630 und ergänze: und seine Paire ihm darin (im Spotten) folgten. H. sieht hier keine Lücke. Die fremden Texte geben keine Auskunft.

V. 654 f. s. G. P.1, 49.

V. 638. certes F.; del tut Sr. H.'s Konstruktion der zweiten Vershälfte: volontiers par mot sage bietet keinen Vorteil.

V. 659 f. F. empfand es mit Recht störend, dass unmittelbar nacheinander v. 659 mit ço dist li reis, und v. 660 mit ço dist Hugue beginnt, während in beiden Zeilen dieselbe Person spricht. Dazu kommt noch das fast gleiche: A feit v. 659, Par ma seit v. 660. F. vermutete daher nach v. 659 eine Lücke, in der Karl sprach, oder für ço dist Hugue in v. 660 etwa ein emperere! Es sind in der Tat nach v. 659 ein Paar Verse ausgefallen, doch sprach in ihnen nicht Karl, sondern Hugo fuhr in ähnlicher Weise fort, wie v. 630 f. und 642 ff.: es war ein zu grosser Schimpf (659), als ihr mich in törichter Weise verspottetet (Reimwort vermutlich gabastes): ich habe euch doch gestern Abend in meinen Zimmern Gastfreundschaft gewährt (Reimw. chambres). Das neue ço dist Hugue hat nach einem Abstand von 2-3 Versen in unserm Gedichte nichts Auffälliges mehr, wenn auch dieselbe Person spricht. Die Lücke in C wird durch K ergänzt: KS S. 478: Mjök hasit per mik skemdan î ordum ydrum, ok launat mêr svâ gôdan beinleika er vêr gerdum til ydvar Bb; alls ekki hafit pêr mik skemdan (mjök ad. a) î ordum ydrum aA; S S. 238 yffrith hafwin i mik met ordhom skæmpt. DP etc. fehlen oder weichen ab. Man vgl. dazu die Uebersetzung in K von v. 642 f. KS p. 477 Mjök hasit per mik zabbat i nôtt. ok pû a [hvî gabbadir pû mik î nôtt ok Bb] hæddir at mêr ok launaðir mêr svâ minn beinleika aBb; S S. 238 Hwath war thet ther thu oc thine kompana taladhe om mik i aptons. Lænin i mik swa mina godhgerninga. Was H S. 14, W S. 15 an der betreffenden Stelle bieten, besitzt wenig Glaubwürdigkeit. Es heisst dort: Geht und beratet. Und macht eure Beratung nicht zu lang. Ueber das, was nicht sein kann, lohnt es nicht zu beraten.

V. 663, arc volut Michel; volsut T. KS S. 478: olifatrê, S S. 238 oliwetræ; H S. 14, W S. 15 lle dirgel, geheimer Ort.

V. 671. Wie v. 31 wollte Sr. durement emendiren; die sehlende Silbe (si) ergibt KS S. 478 jafnreidr sem hann ward AaBb; S S. 239 swa wredher som han war.

V. 675. A. hält tres grand für glaubhafter als grande.

V. 676. çot comandet Cristus mit Sr., Ml. Wenn das çot zu halten ist, so haben wir nach Gengnagel, Die Kürzung der Pronomina hinter vokalischem Auslaut im Französischen (Diss. Halle 1882), S. 31 ein neues Indiz für das II. Jh. Die in der I. und 2. Ausgabe eingeführte Korrektur ço te mandet C. war durch v. 674 nahe gelegt.

V. 682. Die 41. Tirade ist zu kurz und zu abgehackt, um vollständig sein zu können. Im Original folgte wahrscheinlich eine von Karl gegebene Wiederholung des in v. 675 ff. vom Engel Gesagten.

V. 688 f. Nach Sr. ist hinter Z. 688 ein Vers einzuschalten: Le seir apres culchier de gaber e de rire.

Der nordische Uebersetzer hat die ganze Stelle als für seine Leser unwichtig weggelassen; eine schwache Stütze findet Sr.s Konjektur in H S. 14, W S. 15: ydymdidannyssam ual yroed deuawt gennym yn angwlat o draethu gwaryeu: wir unterhielten uns, wie es unsere Sitte war in der Heimat, Scherze zu erzählen. Doch ist auf den keltischen Uebersetzer, wenn er allein steht, kein Verlass, und costume lässt sich zur Not als pute Sitte fassen. —

V. 689 konnte Sr. nur als Frage verstehen. Diese Auffassung gibt dem Verse den am wenigsten angemessenen Sinn: Wenn Ihr es getan, gescherzt hättet, wäre das dann ein Treubruch? Die richtige Deutung ist, wie auch Klapperich Frz. Stud. III, 238, erkennt: wenn Ihr in dem besagten Lande (Frankreich) die oltrage begangen hättet, uns durch einen Spion bewachen zu lassen, so würde dies für Treubruch gelten. In der felonie fand Stengel a. a. O. S. 289 Anm. eine Anspielung auf die Treulosigkeit der Griechen.

V. 701. Die zweite Hälfte des Verses ist in der Hs. unverständlich. KS (Ab) S. 479 übersetzt das Hemist. at honum mundi mislika ef hann tæki pat til, S S. 239 monde misliga aff til takom tæss; H S. 15, W S. 16 noch freier: ny barnaf ynneu bot ynvadeuedic idaw ef yr vn: ich glaube nicht, dass er einmal auslassen werde. F. wollte das 2. Hemist. lesen: ja mar lairunt lur vie; ich habe früher im Anschluss an KS geschrieben: mar li laira la fille. Ja mar les larrad vivre T. Text = G. P.2, 131.

V. 704. Tres que vint, wegen Horning, Rom. Stud. IV, 242. Vgl. Hilmar Boretius, Étude sur l'emploi des pronoms sujets en ancien français, Lund 1902, p. 13 u. 15. S. auch Anm. zu v. 362.

V. 707 f. s. Einl. S. IX.

V. 717. 1. Ausg.: estes fille de rei; 2. Ausg. mit T.: et fille estes de rei; s'estes fille de rei G. P.2, 131.

V. 719. F. schlug vor: De vos mes volentez aemplir quier a veir. Sr. zweiselte a veir surwahr« an und schlug vor: Mes volentez emplir, ja el ne quier aveir. In der 2. Ausgabe las K. mit T.: Contre voz volontez ne voil qu'aempliz seit, eine gewaltsame Besserung, die zudem durch die Ueberlieserung nicht genügend gedeckt ist. Es bleibt nur übrig, mit G. P. eine Lücke an der

bezeichneten Stelle anzunehmen. H. möchte mit kleiner Aenderung nach Sr. lesen: mes volontez emplez (oder aemple).

V. 721. Ueber das Reimwort s. Einl. S. XX.

V. 723. Sr. verlangte Or aiez m'en cuvent, Gestehet mir zu! K. las in der I. Ausg. Mais ore m'en covient, das er in der 2. Ausg. zu Gunsten von T.s Lesart Mais de mon gab covient que m'aquit vers le rei aufgab. KS S. 497 lässt Olivier die Tochter Hugos 100 Mal (statt treis feiz v. 715) küssen, was vielleicht der Lesart in C vorzuziehen ist; unsre Stelle wird daselbst ganz abweichend berichtet. Auch h weicht ab, ohne mit KS übereinzustimmen; noch weniger Auskunft geben die erweiternden französischen Texte. Die aufgenommene Lesart nach G. P.2, 131.

V. 732 muss die unmögliche Zäsur des Verses nach u beseitigt werden. K. las daher in der 1. Ausg. E vint a Charlemaigne, al palais ou seeit. Diese Umstellung schien gesichert durch KS S. 479: Hann gêkk på til Karlamagnûs konungs, pangat sem hann sat und H S. 15, W S. 16: Amynet aoruc hyt att chyarlys y lle ydoed yneisted yny neuad: er ging zu Karl dahin, wo er in der Halle sass. F. emendierte E il (E en) vint al palais u Carles se seeit, und A. stimmt für die zweite Vershälfte zu, will aber für die erste: Errant vint al palais gesetzt haben.

V. 736—8. Von den drei Versen übersetzen K und h nur die Worte E dist Charlemaignes v. 736 und Cil recomencerat cui en avez choisit v. 738. Was dazwischen liegt, bleibt fort, weil es eine Wiederholung von v. 733 f. ist. Mit Rücksicht darauf emendierte K. in der ersten Ausgabe anfangs e dist li v. 736 und voels v. 737, so dass Karl, wie z. B. auch v. 684, die Worte des ihn Anredenden in 2. Person wiederholte, entschloss sich aber dann mit F., v. 736 a Charlemaigne zu lesen und v. 737 voeil zu behalten. Dass Hugo seine Worte unmittelbar hintereinander wiederholt, kann in unserm Texte nicht auffallen. Nach v. 737 muss dann eine Lücke folgen, in der Karl antwortete; K. hat sie nach v. 67, 396 u. s. f. und v. 592 ergänzt.

V. 739. Vgl. Einl. S. XII f. Anm.

V. 746. In dem hsl. neiles sah Sr. seidne Nestel oder Schnüre und las deshalb noiels. Noels = \*nodellus. Von G. P.2, 132, wurde die Richtigkeit dieser Besserung in Zweisel gezogen, er brachte aber keinen neuen Vorschlag. Seine Bedenken scheinen durch del palie s. de paille beseitigt.

V. 753 f. Richtig bemerkte F., dass die hsl. Verse 754

und 755 keine eigne Tirade bilden können, und emendierte daher 754: Ci at mal gabement und v. 755: il nen est bel ne gent; und ebenso richtig fügte Sr. hinzu, dass mit Si at dit etc. (v. 754) keine Tirade beginnen könne, diese daher notwendig mit v. 753 anfangen müsse. Er emendierte deshalb diesen Vers in der von uns gebotenen Weise. Statt il nen est bel ne gent mit Bie., Sr. und G. P. nen est ne b. ne g. oder mit T. ne m'en est b. ne g. zu lesen, empfiehlt die Rücksicht auf die Ergebnisse Hornings a. a. O. Die eine ent-Tir. gewinnt auf diese Weise drei neue Verse, die in ihrer emendierten Form kaum anfechtbar sind. Nach Baist weist dagegen v. 753 beizubehaltendes fendut auf eine Lücke, die 731—35 entspricht, dann aber wohl auf zwei Tiraden sich verteilen würde.

V. 760. pui mit M. für hsl. pin, wegen des v. 761 folgenden A unes forz estaches, was bei pin keinen Sinn hätte. Die Uebersetzer lassen v. 759—61 aus, weil sie die Verse 698, 742, wenn auch in anderer Form, wiederholen.

V. 761. Statt des n'en avront aidement (hsl. raidement) unsrer zweiten Ausgabe wollte G. P.2, 129 Anm. n'avront reimement (älter redemement) lesen, wofür er dann die aufgenommene Lesart vorschlug.

V. 765. Nach Baist darf Aimer nicht geändert werden.

V. 766. K. las in der ersten Ausgabe: que bruit a icel val. Wegen des zweimaligen icel(e) schlug F. que si bruit a cel val (= v. 555) vor. Sr. hielt cele val für möglich.

V. 769 s. Einl. S. XVII.

V. 780 und 783 pui antif mit M. (vgl. auch v. 594, wo der fui antif zum ersten Male auftritt, und v. 760, wo wahrscheinlich derselbe pui gemeint ist, und die Anmerkungen dazu). Wie v. 594, so treten auch hier H S. 16, W S. 17 für die Annahme von pui ein: Ac y dan y twr hwnnw yd oed brynn vchel. Ac yno ydoed chyarlys (chyarlymaen W) ae gedymdeithon yn edrych ar newyd diliw bernart: Und unterhalb dieses Turmes war ein hoher Hügel. Und dort waren Karl und seine Begleiter, die neue Ueberschwemmung Bernarts betrachtend. In der Vorlage von K scheint allerdings pin gestanden zu haben, ausserdem aber desoz für desor, weil es dem betreffenden Schreiber (wie auch M.) wunderbar erschienen sein mag, dass Karl und die 12 Paire auf einen Baum geklettert sein sollten. Der Baum wurde dann von K (oder erst x) nach ausserhalb der Stadt in ein Tal verlegt, weil Karl und seine Begleiter, wenn sie in der Stadt blieben, mit vom Wasser ergriffen

worden. Schliesslich ist der Baum in S ein Oelbaum geworden. Vgl. KS S. 480 Karlamagnûs konungr var utan borgar â velli nökkurum undir trê einu, ok 12 jafningjar med honum ok peirra lid (nur noch in R erwähnt) a Bb; R v. 897 f. Herrann stôd ok lofdungs lid langt fyr austan borgar hlid; S S. 242 Æn k. m. k. war tha vnder oliwa træ eno oc met honom hans tolff iæmpninga; D ib. ko. oc hans men stode wdhen for slotthet. GG<sup>1</sup> P erzählen abweichend.

V. 793. Ueber das Reimwort s. Einl. S. XIX.

V. 798. In der ersten Ausgabe las K.: Mun tresor te durrai, ferai mener en France. Diese Fassung fand F. sehr hart, da in dem 2. Satz eine Konjunktion und das Objekt fehlt; er schlug deshalb: si l'amerrai en France vor. Sr. wollte schreiben: si l'amerras en France, die Beteuerung in v. 786 sei nicht ernst gemeint gewesen. Die Uebersetzungen etc. geben keinen Bescheid. In der zweiten Ausgabe las K.: si le menrai. Die eingeführte Lesart mit T. und G. P.<sup>2</sup> 132, weil Hugo im Folgenden daheim bleibt. Vgl. auch Mf. S. 230 ff. — H. greift wieder auf F.'s Vorschlag amenrai zurück.

V. 811. Schon G. P. S. 13 las plein piet et quatre polz, das auch Ml., um de pl. p. zu vermeiden, vorzog. KS S. 481 hat in Uebereinstimmung mit C primr handargripum, was aber Zufall sein kann.

V. 825. contenant gent mit M. Contenant kommt auch v. 303 vor.

V. 830. si meinent grant baldorie Sr. Bie. wollte lesen: Puis al palais si vienent demenant grant baldorie.

prendrunt (st. prendrai) zu lesen, oder, was mir wahrscheinlicher ist, nach 842 eine Lücke anzusetzen: mit 842 weist Karl den Schatz für seine Person zurück; in der folgenden Zeile tut er dasselbe im Namen seiner Leute, wozu erst die Motivierung: Ja unt il tant del mien recht passt.« So F. Dass prendront das Richtige ist, zeigt die KS S. 482 pa svarar Karlamagnüs konungr mâli hans: Eigi skulu Frankismenn hafa af pînu pat er vert sê eins penings: peir hafa svâ gnôgt adr, at peir megu eigi meira flytja eptir sêr A. Die übrigen Texte weichen ab.

V. 844. Dunez or le cungiet in der ersten Ausgabe; Dunez nus le cungiet M.; Dunez m'or Sr. — H. vermuthet eine Flickarbeit und rekonstruiert mit Zuhilfenahme von v. 214—8 die Lesung:

Mes des or le cungiet, s'il vos plaist, me donez Mult avons demuret; cuvient nus en aler.

V. 846. Zwischen diesem und dem folgenden Verse besteht keine Verbindung. Die sicher anzunehmende Lücke lässt sich aus der KS S. 482 ok hvarf (mintist b) på hvårr peira til annars ABb nur ungefähr ergänzen. h und die übrigen Bearbeitungen geben keine Auskunft.

V. 862 f. Hier muss z ausführlicher gewesen sein, als die Hs. C, und es ist nicht unwahrscheinlich, dass in diesem Texte eine Lücke oder Alteration anzunehmen ist. Nach dem Inhalte von v. 862 fügt nämlich KS S. 482 (ABb) hinzu: pa var par mikill fagnadr landsfölki öllu af hans tilkvâmu; S S. 244 oc alle hans men waro fæghne at hans heemkomo oc gingo honom i mote, RDGG'P om., H S. 17, W S. 19: Allawen vuwyt wrthunt (ynfreinc H): sie wurden (in Frankreich) mit Freuden empfangen. Der Text von C lässt indessen keine Lücke voraussetzen, und so ist es auch nicht unmöglich, dass der Schreiber von z eine Interpolation vorgenommen habe.

V. 868. G. Paris' li est alet Romania IV, 507 Anm. war unmöglich, da alee nöthig wäre. Sr. las as piez li voelt aler. In der 2. Ausg. schrieb K.: a ses piez s'at jetet. Die neue Lesart mit G. P.<sup>2</sup>, 132, die auch Vor. behalten hat. — H. dagegen schlägt cheue (oder chaeite) al piet li ert vor, das freilich mit kräftigem Ausdruck dem Liede einen wirksamen Abschluss geben könnte. Vgl. dazu v. 31.

## Wörterbuch').

a prp. (ad) zur Bezeichnung der aate adj. (ad-aptum) 613 ge-Bewegung 89, 107, 110, 134, 135, 144, 418, 620, 621, 673, 682, 732, 830 etc. zu, nach, an, in, auf; verstärkt durch de si que 570, josque 269, tres que 611, en tres que 543; in übertragener Bedeutung 373, 668, 854, 864 etc., tenir a halten für 45; 657 mit; zur Bezeichnung der Ruhe 1, 59, 180, 281, 283, 291 etc. an, zu, bei, in; in übertragener Bedeutung 91, 252, 520, 592, 722 etc. nach, gemäss, auf; bei Zeithestimmungen 173, 239, 248, 468, 727, a tant s. tant; zum Ausdruck der Begleitung, des Mittels und Stoffes 179, 201, 284, 337, 343, 345, 346, 512, 698, 742 etc. von, mit, zu; (= Gen.) (822, 852);beim Inf. 8, 35, 130, 134, 375, 404, 427, 708, 731, 860 zu.

schickt.

abaissier sv. I. refl. (ad-\*bassiare) 615 sich senken, fallen. Vgl. Einl. S. XV.

abandoner sv. I. (v. a bandon; bandon v. dtsch. bann) 222, 433, 696, 839 überlassen; 856 lassen, zurücklassen.

abatre sv. III (ad-battuere) 514, 750 einwerfen; 611 hinabwerfen.

acerin adj. (v. \*aciarium + inum) 742 stählern, Stahl-.

(achater) sv. I. (ad-cap[i?]tare Th. 4) 451 Sr. erwerben.

acier sbst. m. (\*aciarium) 25, [172], 476, 536, 548, 552, 578 Stahl.

acoillir sv. II a. (v. ad u. colligere) 370 erfassen, treffen.

aconduire stv. II (ad-conducere) 705 hineinführen; 752 herbeiführen.

<sup>1)</sup> Die Stammwörter sind in Klammern angegeben; bei zweiselhaster Herkunst wurde auf Körting, Lat.-Rom. Wb. 2. Aufl. (Kg.), auf Diez, Etym. Wb. (Wb.), auf Hatzfeld-Darmesteter, Dict. gén. (HD.), auf Thomas, Mél. d'étym. fr. (Th.), Nouv. essais de phil. fr. (Thm.) oder auf Du Cange (DC.) verwiesen. Die Abkürzungen sind die gewöhnlichen; a. v. bedeutet anomales, sv. schwaches, stv. starkes Verb., die folgende römische Zahl die Verbalklasse. Die frz. Nomina sind im Obl. Sg., die Verba im Infinitiv aufgeführt. In den Fällen, wo die Belegstellen nicht vollständig zitiert wurden, deutet ein »etc.« die Unvollständigkeit der Zitate an. Auf Konjektur beruhende Worte sind durch runde, interpolierte durch eckige Klammer kenntlich gemacht.

(aconsivre) stv. III. (ad-\*consequere) pc. pf. aconseüt 328 Sr. treffen, zerschlagen.

(aconter) sv. I. (ad-computare) 860 F. erzählen, berichten.

adenz adv. (ad-dentes) 389 vorn. adober sv. I (v. ad + germ. dubban) 458 beschlagen, besetzen.

adrecieement adv. (v. adreciet, ad-\*drict-iatum) 296 gerade.

adurer sv. I. (ad-durare 62 abhärten.

aemplir sv. II b (ad-implere) 632, 646, 690, 735, 801 ausführen, erfüllen; 719 ausüben, vollbringen.

afeltrer sv. I. (ad-féltr + are, v. ags. felt) 82 ausrüsten.

afiër sv. I. refl. (ad-fid-are) 700 vertrauen.

asubler sv. I. (ad-fibulare) 143, 583, 636 anlegen.

aguillon sbst. m. (\*acuculionem v. acucula) 286 (Ochsen-)Stachel.

aidier sv. I. (ad-iutare) imper. aïe 243, aiue 326 helfen.

(aiglent) sbst. m. (\*acuculentum v. \*acucula) 266 wilder Rosenstrauch.

ainz adv. (v. \*antius) 122 vorher, früher; ainz que kjt. mit kj. 517, mit ind. 615 bevor, ehe.

aissel sbst. m. (\*axellum) 285 Achse.

al s. li.

alaitier sv. I. (adlactare) 187 säugen, stillen.

albe sbst. f. (albam) a) 239, 248, 468, 564, 727 Morgendämmerung, früher Morgen; b) 142 weisses Messgewand, Alba.

alborn sbst. m. (alburnum) 266 Wasserhollunder.

aleine sbst. f. (v. alener, alenare f. anhelare) 473 Atem, Hauch. alemande sbst. f. S. Anm. zu v. 581.

aler a. v. (Kg. 588) inf. 70, 71, 462, 502, 513, 749,

844, (868); prs. 1. sg. vois 153, 3. sg. vait 98, 141, 282, 286, 319, 527, 640, 792, 3. pl. vont 147, 253, 270, 274, 338, 418, 663, 848, 851, 863; pf. 3. pl. alerent 77; fut. 1. sg. irai 72, 230, 472, 501, 594, 855, 857, 3. sg. irat 91, 235. 2. pl. irez 68, 3 pl. iront 849; imper. 2. sg. va 623, 677, 2. pl. alez 135; pc. pf. alet 144, 279, 394, 832. — Intrans. 70, 71, 77, 98, 135, 230, 286 etc. gehen, ziehen, laufen (reiten, fahren); 462, 513, 749 losgehen, dahinrollen; mit dem Inf. periphrastisch gebraucht: 72, 147, 153, 235, 253, 527, 848; mit dem Ger.: 270, 274, 279, 282, 338, 501: im Imper. zur Verstärkung eines zweiten Imper.: 623, 677; aler mit en 68, 144, 394, 844 hinweggehen, hingehen, hinziehen, hintreten; mit s'en 91, 319, 472, 594, 792, 849, 851, 855, 857 gehen, ziehen, abziehen, abreisen, hinausgehen, sich ergiessen (vom Wasser).

alne sost. f. (goth. aleina) 606
Elle.

alquant pron. indef. (aliquanti) 271, 339 einige; li a. 685 die wenigen.

alter sbst. m. (altare) 114, 866
Altar; a. principel 59 Hochaltar.

altre pron. u. adj. indef. (alterum)
84, 121, 211, 354, 503, 603,
616, 661, 701, 724, 734, 737,
758 ander; li uns. li a. 375,
612 der eine, der andere; li
uns. l'altre 360, 373, 390,
448, 477, 548, 608 einander.
altresi kjt. (alterum-sic) 737 ebenso; a... com 372 sowie, wie.
ambler sv. I. (ambulare) nur im
pc. prs.: mul amblant 89,
275, 287, 298, 340 den Passgang gehen, bequem, sanft gehen.

ambleure sbst. f. (\*ambulaturam) | Passgang: aler l'a. 319, 329, den Passgang, gemütlich reiten.

ambore adv. (v. ambo) beides; a. . . et . . et 656 sowohl . . als auch.

amer sv. I. (amare) 404, 433, 492, 796 lieben, gern haben.

ami sbst. m. (amicum) 274, 279, Freund, Geliebter.

amie sbst. f. (amicam) 712 Freundin, Geliebte.

amiral sbst. m. (v. arab. amir) 432, amir al mumenim, Beherrscher der Gläubigen, Emir.

amist(i)et sbst. f. (\*amicitatem) 54, 154, 316, 806, 825, 854 Freundschaft, Liebe; rendre saluz e amist(i)ez 166, 182, 190 Dank und Freundschaft bezeugen, danken.

amor sbst. f. (amorem) 32, 752, 791, 854, 856, 870 Liebe.

ample adj. (amplum) 474 weit, umfangreich.

an 313; set anz 74, 193, 310, 325; vgl. Stengel a. a. O. S. 289 Anm.

anceis adv. (Kg.709) 490 vorher. angele sbst. m. (angelum) 377, 672 Engel.

antif, -ve adj. (antiquum) 108, 300, 594, 780, 783 alt.

anuit adv. (hac-nocte) 467, 488, 626 heut Nacht.

anvel adj. (annualem) 126 jährlich.

aorer sv. I. (adorare) 70, 155, 870 anbeten.

apareir stv. III. (apparere) prs. 3 sg. apert 239, 248 erscheinen; pf. 3 sg. aparut 672 erscheinen lassen, senden.

(aparler) sv. I. (ad-\*parabolare) 134 anreden.

aparmaines adv. (ad-per-manum + adv. (e)s) 163 sogleich, sofort, alsbald.

herbeirufen; 94, 215, 250, 276, 278, 838 anreden.

aporter sv. I. (apportare) 164, 191, 604, 667 herbeiholen, herbeibringen.

apostle sbst. m. (apostolum) 115, 140, [174] Apostel.

aprendre stv. II. (apprendere) pc. pf. apris 386 erfahren, vernehmen.

aprester sv. I. (ad-praest-are v. praesto) 135 bereit machen, fertig stellen.

aprochier sv. I (ad-prop-iare v. prope) intrs. 398 nahen, hereinbrechen; refl. 119 sich nähern, sich begeben.

aquiter sv. I (ad-\*quitt-are, v. quittus f. quietus) 723 einer Verpflichtung entbinden.

(araisnier) sv. I (ad-\*rationare) 8 anreden.

arbre sbst. m. (arborem) Baum: a. de molin 372 Mühlenbaum. arc sbst. m. (arcum) 663 Bogen,

Gewölbe. an sbst. m. (annum) Fahr; un arcevesque sbst. m. (archi-episcopum) 64, 87, 202, 493, 828 Erzbischof.

> ardre stv. II (ardere) prs. 3 sg. art 442 glühen.

> (areer) sv. I (ad.\*rēdare, v. germ. redan) 142 ankleiden, bekleiden. arer sv. I (arare) 283, 285

pflügen.

(arere) sbst. m. (aratrum) 296 Pflug. Vgl. Anm. zu diesem Verse.

argent sbst. m. (argentum) 73, 78, 83, 178, 201, 220, 291, 314, 349, 429, 509 Silber.

arme sbst. f. (arma) 452 Waffe. as s. li.

asseeir stv. II (ad-sedere) intrs. pc. pf. assis 688 feststehend, hergebracht; refl. pf. 3 sg. s'assist 120, 387, 400, 3. pl. s'assistrent 637 sich setzen.

asserit, -ie adj. (ad-secretum) 704 ruhig, heiter.

apeler sv. I. (appellare) 419, 728 | assez adv. (ad-satis) 78, 242,

410, 653, 834 viel, in Menge; (238), 626 sehr.

atargier sv. I (ad-\*tardiare) intrs. 703 ausbleiben; refl. 282 zögern. atendre sv. III (attendere) 397

warten.

avant adv. (ab-ante) 261, 280, 394 vorwärts, voran; 453 vorher; en a. 478 nach vorne, voran; en a. de 634 mehr als.

aveir stv. III (habere) inf. 229, 719, 724; prs. ind. 1. sg. at 46, 71, 72, 151, 152 etc., 2. sg. as 157, 3. sg. at 3, 49, 61, 78, 114 etc., 2. pl. avez 52, 53, 167, 491, 539 etc., 3. pl. ont 79, 109, 110, 227, 238 etc.; prs. kj. 2. sg. aies 158, 3. sg. ait 456, 549, 605, 606 etc., 2. pl. aiez 323, 720, 3. pl. aient 635; pf. 1. sg. oi 150, 3. sg. out (2), 4, 59, 118, 128, 129, [173], (439) etc., 1. pl. oümes 665, 3. pl. ourent 89, 415; kj. impf. 3. sg. oust 451, 689, 2. pl. oussez 689; fut. 1. sg. avrai 57, 75, 534, 561, 583, 3. sg. avrat 236, (761), 2. pl. avrez 162, 163, 175, 177, 180, (691, 738, 763 G. P.2); impf. fut. 3. sg. avreit 694 haben, besitzen, erhalten; impers. sich befinden, geben.

aveir sbst. m. (habere) 27, 314 Habe, Besitz.

avenant adj. (v. avenir, advenire) 273, 344 angenehm, schön.

pc. pf. avenut 184, 664 geschehen, zustossen.

avis sbst. m. (ad-visum) 376 Meinung, Ansicht.

avoec prp. (apud hoc) 138, (461 F.), 687 mit, bei.

avogle adj. (ab-oculum) 257 blind.

azur sbst. m. (pers. lazvard) 344 Azur, Himmelblau.

bacheler sbst. m. (\*baccalarem)
454 Dienstmann, Ritter.

baisier sv. I (basiare) 715, 826 küssen.

baldoire sbst. m. (\*baldorium v. germ. balt) 830 Freude, Lust. banc sbst. m. (germ. bank) 343
Bank.

bandon sist. m. (\*bandonem v. germ. bann) a. b. 502, 852 in Eile.

barbe sbst. f. (barbam) 479, 588, 660 Bart.

barnage sbst. m. (baron-aticum) 219, 277, 309, 312, 657 Gesellschaft von Baronen, Ritterschaft; 206, 804 baronenhaftes, stolzes Betragen, Ritterlichkeit.

barnet sbst. m. (baron-atum) 50, 152, 254, 400, 820, 829 Gesellschaft von Baronen, Ritterschaft, Ritterlichkeit.

baron sbst. m. nom. sg. ber (baro) 4, 156, 241, 246, 249, 520, 532, 781, 814, 858, 864 Baron, Ritter, Held.

bas, -sse adj. (bassum) tres qu'a la basse none 571 bis spät in die 9. Stunde hinein; adv. bassement 810, 817 niedrig.

bastir sv. IIb (Kg. 1265) 367 bauen.

bataille sbst. f. (\*battualia) 29 Schlacht; b. champel 452, 859 Feldschlacht.

batizier sv. I (baptizare) 136 taufen.

batre sv. III (battuere) schlagen; b. ses colpes 668 aus Reue an die Brust schlagen, bereuen, büssen.

beivre stv. III (bibere) fut. 1. sg. bevrai 585; pc. pf. beüt 447, 665 trinken.

bel, e adj. (bellum) 6, 49, 109, 292, 375, 402, 505, 717, 755 schön; in der Anrede 216, (251), 469, 712, 722, 729, (730), 856 schön, edel; adv. belement 16 schön.

beltet sbst. f. (\*bellitatem) 123, 448 Schönheit, Pracht. bende sbst. f. (ahd. binda) 201 | brisier sv. I (Kg. 1576) 524 Band, Binde.

beneïstre a. v. (benedicere) pf. 3. sg. beneïsquiet 177 segnen. beste sbst. f. (\*bestam) 345 vier-

füssiges Iver.

bien adv. (bene) 10, 117, 129, 167, 184, 231, 310, 434, 442, 453, 573, 776, 789, 794, 820 gut, wohl; 23 gern; com b. 509 wie viel; cp. mielz 432 besser, 310 mehr; spl. mielz mit Artikel 6 al mielz aufs beste, 168 le mielz um so besser, ohne Art. 497 best. Flussbett. biet sbst. m. (ags. bed) 775 bievre sbst. m. (vgl. ml. bever) 745 Biber, Biberfellüberzug.

bise sbst. f. (Wb. bigio I) 354Hindin. Nordwind. bisse sbst. f. (Kg. S. 987) 599 blanc, che adj. (ahd. blank) 85, (265), 268, 291, 334, 353, 403, 536, 539, 660, 707 weiss.

blialt sbst. m. (Wb. bliaut I) 337 Bliaut, schliessendes Gewand.

bloi, -e adj. (ahd. blödi Kg. 1469) 402, 486, 823 blond.

353 boche sbst. f. (buccam) Mund.

boef sbst. m. (bovem) 316, 317, 427 Ochs.

bogler sv. I (\*bucculare) 358 tonen, hallen.

bois sbst. m. (\*buscum f. buxum) 103, 598 Gehölz, Busch, Wald.

bon, e adj. (bonum) 22, 28, 211, 212, 294, 430, 505, 862 gut; cp. nom. mieldre 198, obl. meillor 169, (spl.) 495 besser, best. S. auch bien.

brant sbst. m. (ahd. brant) 462, 547, 742 Schwert.

(brasme) sbst. m. (prasinum) 3S1 F. glänzender Edelstein, Smaragd. braz sbst. m. (brachium) 163, 304 Arm.

547 zerbrechen, bersten.

brochier sv. I (Kg. 1582) 329 die Sporen geben; 90, 107 schnell, spornstreichs reiten.

broigne sbst. f. (ahd. brunja) 635 Brünne, Panzer.

bruire sv. III (Kg. 8191) 370, 379, 473, 477, 555, 766 rauschen, brausen.

97, 118, 433, 716, 725 sehr; brun adj. (ahd. brûn) 533, 536,

745 braun.

brunir sv. IIb (germ. brûnjan) 636 bräunen, glätten, poliren. brusler sv. I (Kg. 2352) 479 brennen. Vgl. Anm. zu dem Verse.

buc sbst. m. (ahd. buk) 55 Rumpf.

çaenz adv. (ecce-hac-intus) 756 hier, hinein, hierher.

canele sbst. f. (cann-ellam) 211 Zimmet.

car (quare) kjt. 206, 209, 640 denn; adv. beim imper. 19, 855, beim kj. 327, beim impf. fut. 407 wohlan, doch, fürwahr.

carboncle sbst. m. (carbunculum) 442 Karfunkel.

ceindre stv. II (cingere) pc. pf. ceint 3, 636 umgürten.

cel pron. und adj. dem. (ecce illum) nom. sg. m. cil 19, 191, 691, 738, 763, obl. sg. m. cel 137, 281, 472, 497, 513, 529, 552, 555, 594, 607, 760, 808, 821, nom. pl. m. cil 203, 358, 413, 756, 837, obl. pl. m. cels 77; cele nom. sg. f. 12, 331, 707, 725, 790, obl. sg. f. 42, 105, 123, 368, 508, 521, 607; pl. nom. f. celes 373 jener, dieser, solch. celier sbst. m. (cellarium) 558,

777 Keller. cendal sbst. m. (Kg. 8727) 426 Zindel, Taffet.

cent num. (centum) 73, 159, **220**, 350, 488, 634, 694, 729 hundert.

cerf sbst. m. (cervum) 410, 598, 834 Hirsch.

certes adv. (certas) 658 gewiss. cest adv. dem. (ecce istum) nom. sg. m. cist 505, 528, 551, 562, 589, 616, obl. sg. m. cest 149, 578, obl. pl. m. cez 318, 335, 557; nom. sg. f. ceste 320, obl. sg. fem. ceste 800 dieser. chaiere sbst. f. (cathedram) 116,

119, 157, 288, 343 Stuhl, Sessel.

chalcier sv. I (calce-are) 517 Schuhe anziehen, beschuhen.

chaldiere sbst. f. (calid-ariam) 568 Kessel.

chambre sbst. f. (cameram) 421, 631, 644, 651, 684, 687, 705, 740, 747 Kammer, Zimmer, Schlafzimmer.

chameil sbst. m. (camelum) 73 Kamel.

champ sbst. m. (campum) 557, 776 Feld, Gefilde.

champel adj. (camp-alem), ba- chever sv. I (cavare) 440 austaille ch. 452, 859 Feldschlacht. chanter sv. I (cantare) 377, 413, 837 singen; ch. la messe 115. 829 die Messe lesen.

chape sbst. f. (cappam) 143, 636, Mantel (mit Kapuze).

chapel sbst. m. (\*cappellum v. cappa) 146, 292, 581 Kappe, Hut.

char sbst. m. (carrum) 357, 427 Wagen, Lastwagen.

charge sbst. f. (v. chargier, carricare) 605 schwere Last, Bürde. chargier sv. I (carr-icare) 315

aufladen.

charn sbst. f. (carnem) 403, 549, 577, 707 Fleisch.

charnel adj. (carnalem) 463 fleischern, von Fleisch, leiblich. charrue sbst. f. (carrucam) 283, 299, 317, 320 Pflug.

chascun, e adj. u. pron. indef. (Wb. ciascuno I) 287 jeder von beiden; 351, 353, 436 jeder.

Karls Reise. 5. Aufl.

chasement sbst. m. (\*casamentum v. casa) 757 Feudalgut.

cheïr stv. III (cadere) inf. 31; prs. ind. 3. sg. chiet 132, 503; pr. cj. 3. pl. chieent 537 fallen, herabfallen.

chemin sbst. m. (caminum) 241, 249 Weg.

chemise sbst. f. (camisiam) 189 Unterkleid.

chenal sbst. m. (canalem) 767, 793 Flutrinne, Kanal.

chenel 556, wie chenal.

chenut adj. (canutum) 532, 538 grau (von Haaren).

cheval sbst. m. (caballum) 419 Pferd.

435, 439, 447, 487, 619, 620, | chevalchier sv. I (caball-icare) 93, 102, 254, 259, 280, 282 reiten, einherreiten.

> chevalier sbst. m. (caball-arium) 4, 15, 22, 28, 49, 66, 267, 278, 336, 542, 781 Ritter.

> chevel sbst. m. (capillum) 181 Haar, Haupthaar.

höhlen.

chevroel sbst. m. (capreolum) 599 Reh.

chief sbst. m. (\*capum f. caput) 2, 10, 20, 41, 51, 128, 164, 170, 176, 181, 292, (306), 389, 393, 583, 680 Haupt, Kopf; el premier ch. 96, 99 vorn an der Spitze.

chier, e adj. (carum) 24, 205, 345 teuer, wert.

choisir sv. IIb (goth. kausjan) 691, 738, 763 auswählen.

chose sbst. f. (causam) Sache; tel ch. 666 derartiges.

ci adv. (ecce hic) 49, 355, 482, 576, 600, 693, 754 hier, da. ciel sbst. m. (caelum) 9, 169, 213, 312, 544, 669, 774 Himmel.

cinc num. (quinque) 159 fünf. citet sbst. f. (civitatem) 11, 36, 90, 108, 197, 262, 264, 406, 474, 495, 558, 768, 777, 792, 862 Stadt.

clamer sv. I (clamare) 208 nennen, colper sv. I (v. colp, colp-are) zubenennen.

claret sbst. m. (clar-atum) 412, (447), 585, 650, 653, 665, 685, 836 Meth; vgl. G. P.1 S. 47, Anm. 4.

cler, e adj. (clarum) 109, 124, 402, 459 hell, klar, glänzend; adv. 243, 375, 423 hell.

clerc sbst. m. (clericum) 142 Geistlicher.

cliner sv. I (clinare) 146 intrs. sich verbeugen, verneigen.

cloche sbst. f. (\*cloccam s. Kg. 1796) 359 Glocke.

(clochier) sbst. m. (\*clocc-arium) 263 T. Glockenturm.

clore stv. II (claudere) pc. prs. cloant 347; pc. pf. clos 117 schliessen, verschliessen.

clou sbst. m. (clavum) 175, 866 Nagel.

co pron. dem. (ecce hoc) auf vorhergehendes bezogen 139, 323, 386, 674, 676, 733, 841; auf folgendes bezogen 30, 51, 184, 361, 374, 376, 765; in Zwischensätzen 39, 41, (51 T.), 228, 465, 482, 490 etc. das, dieses, es.

coer sbst. m. (cor) 118, (183), 238 Herz.

cointe adj. (cognitam) 716 verständig, klug, freundlich.

coissin sbst. m. (\*coxinum) 289 Polster, Kissen.

col sbst. m. (collum) 480 Hals. colchier sv. I (collocare) 171 608, 655 legen, hinlegen, niederlegen; refl. 445 sich niederlegen, zu Bett gehen; 864 sich hinwerfen (zum Gebet).

colombe sbst. f. (columnam) 350 Pilaster, s. Anm. zu dem Verse. color sbst. f. (colorem) 124 Farbe.

colp sbst. m. (col[a]pum) 586 Schlag.

colpe sbst. f. (culpam) Schuld; batre ses colpes 668 vor Reue an die Brust schlagen, bereuen. 42 abschlagen.

coltel sost. m. (cultellum) 180 Messer.

coltre sbst. m. (cultrum) 285 Pflugschar.

colture sbst. f. (culturam) 318 behautes Land, Ackerland, Feld. com(e) (quomodo) kjt. 357, 443 wie; si . . com(e) [173], 297, 632, 820, 847 so . . wie, altresi... c. 372 ebenso wie, issi . . c. 741 ebenso wie, ensement c. 359, 537 so . . wie; tant...c. 223, 315, 324, 383, 403, 707, 840 so . . wie, so viel . . wie, als, so weit . . als; itel . . c. 50 solch . . wie; temporal com(e) 58, 119, 130, 171, 188, 238, 415, 573, 827 als, da, wann; tant c. 368 sobald als, 245 so lange als; adv. beim Ausruf 95, 448, 449 wie, welch; c. bien 509 wie viel.

comander sv. I (con-mandare) 34, 150, 554, 561, 580, 635, 770, 847 befehlen; 848 sich empfehlen, vertrauen; 202 übertragen, anvertrauen.

comant sbst. m. (v. comander, con-mandare) 91, 252, 470, 494, 722 Befehl, Geheiss, Auftrag.

come s. com.

comencier sv. I (cum-initiare) 130, 207, 529, 677, 691, 708, 771 beginnen, anfangen.

compaigne sbst. f. (v. cum u. panis) 96, 259 Gefolgschaft; 784 Gefährte.

compaignie sbst. f. (v. cum u. panis) 205 Gefolgschaft; 98, 111, 639, 649 Gefährte.

compas sbst. m. (com-passum) 348, 428 Zirkel.

comperer sv. I (comparare), fut. 2. pl. comparrez 24 bezahlen, büssen.

conduire stv. II (conducere) prs. 3. sg. ind. conduit (97), 296; leiten; fut. 3. sg. conduirat 786 hinwegführen.

(conduit) sbst. m. (conductum) 202 Führung, Bewahrung.

confire stv. II (conficere) pc. pf. confit 381, 424 anfertigen, einfügen, einsetzen.

congeer sv. I (commeat-are v. commeatus) 468, 564 verabschieden.

congiet sbst. m. (commeatum) 216, 251, 844 Abschied; 520 Erlaubniss.

conjogle sbst. f. (DC conjugla) v. con-jugula) 284 Joch, Pflugband.

conoistre stv. III (cognoscere) prs. 2. pl. conoissiez 305 erkennen.

conquerre stv. II (con-quaerere) fut. 1. sg. conquerrai 11 erobern; pc. pf. conquis 152, 452, 859 erwerben, erobern, überwinden.

conreer sv. I (con-\*rēdare v. cum u. germ. redan) 76, 77, 141, 331, 434 ausrüsten, ausstatten, ankleiden, schmücken; 341, 418 versorgen, besorgen.

conreit sbst. m. (con-\*rēdum; s. conreer) 432 Ausrüstung, Zurat.

conseil sbst. m. (consilium) 663 Beratung.

conseillier sbst. m. (consiliarium) 21 Rat, Ratgeber.

(consivre) stv. III (\*consequere) pc. pf. conseut 526 T. treffen, erreichen.

conte sbst. m. (comitem) nom. sg. coens 485, 541, 554, 565, 580, 592, 603, 726, 744, 771; conte obl. sg. 739, 765; nom. pl. 446, 618; obl. pl. contes 137 Graf.

contenant shst. m. (v. con-tenere) 303, (825 M.) Miene, Haltung. conter sv. I (computare) 627,

erzählen, berichten.

pc. pf. conduit 185, 245 führen, contrait sbst. m. (contractum) 193, 258 Lahmer.

contraliier sv. I (contrariare) 642 anherrschen, vorwurfsvoll anreden.

contre prp. (contra) 145 gegen; c. mont 501, 544, 596 bergan, aufwärts; c. val 37 thalwärts, hinab.

corn sbst. m. (cornu) 353, 358 Horn.

corner sv. I (corn-are) 373 das Horn blasen.

corocier sv. I (\*corruptiare) 17, 26 erzürnen.

corone sbst. f. (coronam) 2, 10, 15, 20, 176, 805, 809, 816, 822, 866 Krone.

coroner sv. I (coronare) 6, 58, 458 krönen.

corre stv. III (currere) inf. 127, 768; prs. 3. sg. cort 852; pc. prs., ger. corant 457, 498, 773; pc. pf. corut 339 laufen, eilen, herbeieilen.

cors sbst. m. (corpus) 273, 304 Körper, Leib, Wuchs.

cors sbst. m. (cursum) 496 Lauf, Rennen; c. de la lune 126 Phase, Lauf, Wechsel.

cort sbst. f. (cortem) 22, 695 Hof. corteis, e adj. (cortensem) 484, 710, 716, 725 höfisch, höflich, artig.

cortine sbst. f. (cortinam) 706 Vorhang.

coste sbst. f. (costam) 121 Seite. coste sbst. f. (costa) 211 Gewürz, eine Art Ingwer. S. G. P.1 S. 23, Anm. 7.

costif adj. (Etym.?) 384. Anm. zu dem Verse.

costume sbst. f. (consuetudinem) 654 Sitte, Gewohnheit; 688 gute Sitte? Vgl. Anm. zu dem Verse.

(covenant) sbst. m. (conven-antem) 489, (723) Verpflichtung, Versprechen.

covenir stv. III impers. (convenire) prs. 3. sg. covient 71,

Digitized by

844 zukommen, sich gehören, müssen.

covertor sbst. m. (v. co-operire)
430 Decke.

covrir sv. II a (co-operire) pf. 3. pl. 389; prs. 3. pl. coevrent 393 bedecken.

creature sbst. f. (creaturam) (126 a), 346 Geschöpf.

creindre stv. II (tremere) prs. 1. sg. criem 322, 3. sg. crient 648; fut. 2. pl. crendreiz (: ei) 718 fürchten; refl. sich fürchten.

creire stv. III (credere) inf.
713; prs. 1. sg. crei 733; fut.
1. sg. crerrai 515 glauben,
meinen, vertrauen; pc. prs. (subst.)
creant 37 Treu und Glauben.
Vgl. Anm. zu dem Verse.

crestiëntet sbst. f. (christianitatem) 225 Christenheit.

crever sv. I (crepare) kj. prs. 3. sg. criet 504 ausstechen.

criër sv. I (quiritare) 243 rufen, schreien.

crigne sbst. f. (\*crineam) 823
Haupthaar.

crin sbst. m. (crinem) 402 Haupt-haar.

cristal sbst. m. (crystallum) 380, 422 Krystall, Bergglas.

croissir sv. IIb (germ. krustjan) 194, 547 krachen, zerkrachen, klirren.

croiz sbst. f. (crucem) 2, 70, 155, 680 Kreuz, Kreuzzeichen. cuidier sv. I (cogitare) 33, 55, 651 denken, gedenken, glauben. cuir sbst. m. (corium) 550 Haut. cuivre sbst. m. (cupreum) 352, 425, 476 Kupfer.

cure sbst. f. (curam) 323 Sorge, Kummer.

cuve sbst. f. (cupam) 569 Küpe, Kufe, Tonne.

dain sbst. m. (\*damum) 598
Dammhirsch.

dame sbst. f. (dominam) 19, 56, 717, 813, 819 Herrin, Frau. damnedeu sbst. m. (dominum

deum) 69, 91, 252, 772, 782, Herrgott, Gott.

dan sbst. m. (dominum) 540 Herr. de prp. (de) zum Ausdruck der Bewegung von . . her 36, 49, 90, 100, 209, 308, 354, 386 etc. von, aus, von . . weg; auf die Zeit übertragen: 424 aus; zur Angabe der Herkunft, des Ursprunges, Stoffes 3, 25, 62, 63, 65, 66, 80, 85 etc. von aus; in übertragener Bedeutung zur Angabe des Ausganges, der Ursache 159, 183, 467, 650, 685 etc. aus, von, vor; für Partitivverhältnisse 160, 165, 170, 175, 181, 187, 189, 199 etc. von, an, oder dtsch. gen.; für gen. poss. 106, 126, 208, 335, 461 etc.; für gen. obj. u. qual. 95, 114, 154, 349, 357 etc.; zur Angabe des Mittels, Werkzeugs 8, 73, 84, 124, 125, 220 etc. von, mit, an; 27, 46, 56, 234, 323 etc. in betreff, über, an, von, für, oder gen.; 224, 670 vor; 720, 782 mit; nach kompar. 432, 514, 634, 750 als; bei allgemeinen Orts- und Zeitverhältnissen 287, 370, 417, 768, 800 auf, in; beim inf. 227 zu.

dedenz prp. (de de-intus) 808, 816, 821 innerhalb, in.

dedesoz prp. (de de-subtus) 9 unter.

dedevers prp. (de de-versus) 355 gegen, nach.

defors (de-foris) prp. 334 vor; adv. la d. 339, 472, 497 da hinaus, da draussen.

degret sbst. m. (de-gradum) 133, 355, 846 Stufe.

del s. li.

delez adv. (de latus) 401 zur Seite. delgiet adj. (delicatum) 304 zier-lich, schlank.

delivrer sv. I (de-liberare) 695 überliefern, überlassen.

demain adv. (de mane) 489, 496, 523, 534, 556, 584, 603, 760 morgen.

demander sv. I (de-mandare) 247, 409, 703, 833 Verlangen tragen, verlangen; 147, 731 fragen.

demeine sbst. m. (dominium) 4
Herr.

demener sv. I (de-\*minare) 206, 830 zeigen, beweisen; 814 führen, leiten.

demi, e adj. (dimidium) 264, 609 halb.

demorer sv. I (\*demorare) 74, 214, 218, 233 bleiben, verweilen; 247, 833 ausbleiben, versagen.

demostrer sv. I (demonstrare) 552, 578 ausüben, ausführen.

denier sbst. m. (denarium) 27, 84, 608, 611, 842 Denar, Heller.

dent sbst. m. (dentem) 408 Zahn. departir sv. II a (de-\*partire) 574, 867 urteilen, verteilen.

(depecier) sv. I (de-\*pettiare; s. Kg. 7106) 548 zerstücken.

deplaindre stv. II (deplangere) inf. 785 klagen.

deport sbst. m. (v. deporter, deportare) 804 Belustigung, Freude.

deporter sv. I refl. (deportare) 274, 414, 702 sich vergnügen, belustigen.

derochier sv. I (de-\*roccare) 546 niederfallen.

des adv. (de ex) d. or 91, (794); d. ore 446, 849 nunmehr.

des (= de les) s. li.

descendre sv. III (descendere) 188, 561, 770, 794 herabsteigen; 334 absteigen; 357 sich hinunterdrehen.

desconforter sv. I refl. (disconfortare) 395 sich unbehaglich fühlen, beunruhigen.

desevrer sv. I (disseparare) 253 trennen; scheiden.

desfubler sv. I (dis-fibulare) 745 abschnallen, ablegen, ausziehen.

desjoindre sv. II (disjungere)
prs. 3. sg. desjoint 317; fut.
1. sg. desjoindrai 316 aus-,
abspannen.

desor(e) (desuper) adv. 347 oberhalb; prp. 574, 780, 783

über, auf.

desoz (de-subtus) adv. 440 unterhalb, unten; prp. 7, 663, 795 unter.

despit sbst. m. (despectum) 227 Verachtung, Hass.

desrompre sv. III (dis-rumpere) 574 zerbrechen.

desterrer sv. I (de-ex-terr-are)
464 ausgraben.

destre adj. (dexteram) d. part 264 auf der rechten Seite, rechts; sor destre 498 rechts, auf die rechte Seite.

destrier sbst. m. (dexter-arium) [81], 457, 461, 495, 502 Streit-ross, Zelter.

destruire stv. II (destrugere f. destruere) inf. 225, 227 vernichten.

desus adv. (de-sursum) 294 darüber.

detres adv. (de-trans) [81] hinten; par d. 586 von hinten.

deu sbst. m. (deum) 32, 68, 107, 115, 157 etc. Gott; por d. 165 um Gottes willen; par d. 465, 482, 490, 505, 515, 528 etc. bei Gott. S. auch par.

devaler sv. I (de-vall-are v. de u. vallis) 37 herabfallen.

devant (de-ab-ante) adv. [81], 96, 99, 351, 587 vorn; 640 voran; prp. 667, 682 vor, in Gegenwart.

deveer sv. I (de-vetare) 409 verweigern.

deveir stv. III (debere) prs. 1
sg. dei 453, 755, 3. sg. deit
97, 168, 433, 789, 1. pl. devons 804; kj. impf. 3. sg. deüst
666, 2. pl. deüssez 56, 645, 3. pl.
deüssent (630 a) müssen, sollen,
schuldig sein, sich gebühren.

devenir stv. III (devenire) inf.

0\_0

werden.

devers prp. (de-versus) 369, 715

gegen, zu, nach.

dire stv. II (dicere) inf. 212; prs. ind. 3. pl. diënt 23, 656, cjt. 1. sg. die 683; pf. 1. sg. dis 718, 3. sg. dist 13, 26, 32, 39, 40, 41, 45 etc., 1. pl. desimes 666, 2. pl. desistes 675, deïstes 646, 3. pl. distrent 632; fut. 1. sg. dirai 517, 2. pl. direz 41; imper. 2. sg. di 623, 2. pl. dites 471, 533, 729; pc. pf. dit, e 38, 52, 280, 368, 395, 491, 576, 591, 638, 781, 710, 754 sagen, nennen.

disner sbst. m. (disjunare?) 584, 831 Hauptmahl, Mittagsmahlzeit. dolent adj. (\*dolentum) 735, 753 betrübt. traurig. doloros, e adj. (dolorosum) 92 donc kjt. (donique? a tunc?) 23, 573, 696, 745 dann, alsdann.

doner sv. I (donare) 78, 160, 216, 251 etc.: kj. prs. 3. sg. doinst 529; fut. 1. sg. donrai 169, 178. 186, 314, 586, 798, 3. sg. donrat 786.

dont adv. interr. (de-unde) 148 woher, wo; 226 worum; adv. rel. s. qui.

dos sbst. m. (dossum f. dorsum) 481 Rücken.

doter sv. I (dubitare) 712 sich fürchten, ängstigen.

dous num. (duos) 352, 456, 593, 608 zwei; les d. 499 die heiden. doze num. (duodecim) 116, 121, 137, 140, 152, 205, 232, 420, 425, 436, 639, 662, 699, 743, 781, 784 zwölf.

drecier sv. I (\*drict-iare) 680 erheben; 832 aufstellen.

dreit, e adj. (\*drictum) 297 gerade; 796 gerecht.

drue sbst. f. (v. dtsch. drut) 724 Geliebte, Gattin. trauter. drut sbst. m. (d. drût) 21 Verduc sbst. m. (ducem, gelehrtes Wort) 4, 519, 531 Herzog.

797; fut. 3. sg. devendrat 787 dur, e adj. (durum) 539, 577 hart; 379 rauh.

durer sv. I (durare) 245, (324 Sr.) währen, andauern.

e interj. 19, (19), (326 Sr.).

eglés, sbst. f. Kirche. S. Anm. zu v. 263.

eissir sv. II a (exire) 90, 100, 391, 556, 711, 767, 775; prs. 3. sg. ist 354, 619, 792, 3. pl. issent 817; fut. 1. sg. eistrai 609, intrs. hinaus-, herausgehen, ausziehen, abziehen, abreisen; austreten, hervorkommen; refl. hinausgehen.

el pron. indef. (v. \*ale f. alid) 396 anders.

ele pron. pers. 3. p. f. nom. (illam) 6, 13, 26, 32, 40, 45, 189, 235, 322, 819 sie.

els pron. pers. 3. p. obl. pl. m. (illos) nach prp. 138, 782; beim inf. [174] sie, ihnen.

embracier sv. I (in-\*brachiare) 523 umarmen, umfassen.

embronchier sv. I (Etymon? Kg. 4815) 18 bekümmern, betrüben. empereor sbst. m. (imperatorem) nur im nom. emperere 5, 47, 58, 67, 76, 98 etc., und als voc. emperere 13, 26, 32, 40, 45, 796 Kaiser.

empevrer sv. I (in-\*piperare) 411, 835 pfeffern, in Pfefferbrühe zurichten.

emplir sv. II b (implere) 558, 777 anfüllen.

emprunter sv. I (in-\*prumutare f. -\*promutuare) 593 leihen, borgen. en prp. (in) zur Bezeichnung der Ruhe, bei Raumbestimmungen 29, 74, 104, 204, 213, 295 etc. in, 597 innerhalb, 10, (20T.), 170, 176, 292, 583, 785 auf, 96, 99, 695 an, bei Zeitbestimmungen 383, 403, 443, 492, (694 T.) in, innerhalb, in übertragener Bedeutung 227, 700, 728 in, auf, zur Angabe der Art und Weise en croiz 2, 680 mit dem Kreus-

Bewegung, Richtung, bei Raumbestimmungen 49, 68, 93, 113, 137, 149 etc. in, 188, 195, 399, 472 etc. auf, 48, 154, 161, 217, 230 etc. nach, in übertragener Bedeutung 487, 510, 663; beim ger. 278, 293, 350, 360, 475, 479, 480, 481; enz en 415, en avant 478 nach vorn, en avant de 634 mehr als, über; en coste 121 zur Seite, neben; en mi 117, Mitte; en sus 609 oberhalb, hinaus; en som 760 auf der Spitze, ganz oben; el, es = en + Art. s. li.

en pron. adv. (inde) zur Raumbezeichnung 60, 61, 75, 90, 91, 217, 308, 391 etc. von da, daraus; 68, 94, 141, 144 Bewegung; zum Ausdruck der Ursache 55, 713, 718 deshalb, darum, davor; für Partitivverhältnisse 14, 162, 223, 229, 315, 432 etc. davon, dessen, deren, solch; für den Gen. poss. etc. 321, 503, 544 etc. davon, sein, ihr (zum Subst.); für Ablativverhältnisse 17, 18, 26, 134, 161, 213, 215, 221 etc. davon, darüber, darauf, damit 166, 182, 190 dafür.

enchalcier sv. I (in-calce-are) 29 verfolgen.

enchanteor sbst. m. (in-cantatorem) 756; nom. sg. enchantere 733 Zauberer.

encliner sv. I (inclinare) 587 neigen, beugen.

encloistre sbst. m. (in-\*claustreum) 821, 827 Kloster.

(enclos) sbst. m. (in-clausum) 808 G. P. eingehegter Raum.

encontre (in-contra) adv. 145, 671 gegen, gegenüber.

encontrer sv. I (\*incontrare v. in u. contra) 257 begegnen. encor s. encore.

zeichen; zum Ausdruck der encore adv. (atque hac hora) mit praes. 14, 116, 213, 581 noch, noch immer; mit fut. 11, 51, 55 (encor zu perdre gehörig) noch; puis e. 122, (231) nachher noch; mit cp. 817 noch, etwas.

> endormir sv. II a refl. (in-\*dormire) 618 einschlafen.

> endosser sv. I (in-doss-are v. dossum f. dorsum) 534 anlegen. enfant sbst. m. (infantem) 352 Kind.

428, 571 inmitten, in der enfraindre stv. II refl. (in-frangere) 789 sich beugen, versöhnlich sein.

engoler sv. I (in-gul-are v. gula) 581 besetzen, verbrämen.

enluminer sv. I (in-luminare) 161 erleuchten, verherrlichen.

enragier sv. I (in-\*rabiare) 528, 551 in Wut geraten, rasen. etc. pleonastisch bei Verben der enseignier sv. I (insignare) 19 nennen.

> ensemble adv. (insimul) 20, 246, 568, 595, 805 zusammen.

> ensement adv. (aeque sic mente) 88, 758 ebenso, ebenfalls; e.... com 358, 537 so . . wie; e. . . . que 360 so . . dass.

> entaillier sv. I (in-\*taleare v. talea) 179 einschneiden, ciselieren. entamer sv. I (in-taminare) 550 einschneiden, ritzen, verletzen.

> sbst. f. (ξμφυτα) 795 ente Fruchtbaum.

> entendre sv. III (intendere) 238, 628, 648, 678, 788 hören, vernehmen; 67 anhören; 43 einsehen.

> enterrer sv. I (in-terr-are) 543 eingraben.

> entorn prp. (in-\*tornum) 293, 637 um . . herum.

> entre (inter, intra) adv. e. . . . et 78, 83, 509 sowohl . . als; prp. 15, 188, 408 unter, zwischen.

entrebaisier sv. I (v. entre u. baisier, s. diese) 147, 253, 848 sich umarmen, küssen.

entreprendre stv. II (interprendere) escharpe sbst. f. (germ. skarpa) pc. pf. entrepris 390 erfassen.

entrer sv. I (intrare) 113, 118, 129, 137, 149, 637, 708, 827, 863 eintreten; 103 einziehen; 756 kommen; 768, 777 eindringen, hineinfliessen; e. el chemin 241, 249 sich auf den Weg begeben.

entroschier sv. I (von inter u. osche, s. Kg. 49) an einander

zerschneiden.

entrovrir sv. IIa (inter-aperire) pc. pf. entrovert 621 halb öffnen, anlehnen.

envers prp. (in-versus) 789 gegen,

gegenüber.

environ (in-vir-onem?) adv. 121; prp. 597 um . . herum, rings herum.

enz adv. (intus) e. en 415 innerhalb, in.

ermine sbst. m. (Kg. 4496) 218, 481 Harmelin, adj. 337 von Harmelin, Harmelin-.

errer sv. I (\*iterare) 95 wandern; escuier sbst. m. (scutarium) 417 zur Verstärkung von venir im ger. 335, 747 eilends, schleunigst gehen.

erseir s. herseir.

es intj. (ecce) a tant es 275, 298, 333, 672 sieh, seht da.

esbaneier sv. I refl. (ex-bannicare) 270, 338; prs. 3. pl. esbanient (: i . . e) 702 sich belustigen, ergötzen.

escarboncle sbst. f. (ex-carbuncu-

lum) 423 Karfunkel.

eschaloigne sbst. f. (escaloniam f. ascaloniam) 575 askalonische Zwiebel.

(eschame) sbst. m. (scamnum) 291 Fussbank.

eschaper sv. (ex-capp-are v. cappa) 503 entgehen.

escharimant adj. (vgl. Duc. scaramangum) 290, 337 von persischem Stoffe.

escharnir sv. IIb (germ. skarnjan) 626, 643 spotten, verspotten.

80, 86 Reisetasche, Pilgertasche. eschiec sbst. m. (pers. schach) 270, 338 Schach.

escientre sist. m. (scienter) par le mien e. 139, 185 so viel ich

weiss, meiner Treu.

esclarcir sv. IIb (v. ex-clarescere) 383, 443 scheinen, leuchten.

escolte sbst. m. (u. f.) (v. escolter, s. u.) 465, 482, 490, 505, 515, 528, 538, 551, 562, 576, 589, 600, 616, 619, 625 Horcher, Lauscher, Spion.

I (escultare f. escolter SV. a u scultare) 376, 408 hören.

escondire stv. II refl. (ex-con-dicere) fut. 1. sg. escondirai 34 Sühne leisten, sich reinigen.

escorre stv. II (excutere) 535, 573 schütteln.

escriër sv. I refl. (ex-\*quiritare) 596 schreien, rufen.

escuële sbst. f. (scutellam) 178 Schale, Gefäss.

Knappe.

escut sbst. m. (scutum) 79, 593 Schild.

esforz sbst. m. (v. esforcier, exfort-iare) 814 Streitmacht.

esguarder sv. I (ex u. germ. wardan) 129, 131, 360, 393, 404, 812, 818 ansehen, betrachten.

eslais sbst. m. (v. eslaissier, exlaxare) d'e. 133 eiligst.

eslaissier sv. I reft. (ex-laxare) 497 schnell rennen, galoppieren. esleecier sv. I (v. es u. leece,

ex u. laetitia) [174] erfreuen.

esmaier sv. I reft. (ex-magare v. germ. magan) 674, 681 sich härmen, grämen, bekümmert sein.

esmail sbst. m. (v. germ. smaltjan) 429 Schmelz.

esmoveir stv. III (ex-movere) 371 bewegen.

espandre sv. III (expandere) 557, 776 ausbreiten, ergiessen; a espandant 412, 836 reichlich, in Fülle.

espee, spee (nach Vokal) sbst. f. (spatham) 3, 10, 25, 79, [172], 458, 542, 546, 547, 633, 636, 647, 698 Degen, Schwert.

espice sbst. f. (speciem) 211
Spezerei, Gewürz.

espie sbst. f. (germ. spiha) 651, 687 Späher, Spion.

espiet sbst. m. (\*spetum v. germ. speot) 11 Schwert; 604, 615 Spiess.

(espine) sbst. f. (spinam) 707 Dorn, Dornstrauch.

espleitier sv. I (explic[i]t-are) e. bien 167 wohl daran thun; e. son jorn 299 sein Tagewerk ausüben.

esponde sbst. f. (spondam) 429 Gestell; 570 Rand.

espoorir sv. IIb (ex-pavor-ire)
709 erschrecken, in Angst geraten.

essai sbst. m. (exagium) 510 Versuch.

essaier sv. I (exag-iare) 516 versuchen.

estache sbst. f. (ags. staca) 293, 349, 424, 521, 524, 761 Pfeiler, Säule.

ester stv. III (stare) inf. 74, 387, 841; prs. 3. sg. estat 693; ger. estant 293, 350, 475 stehen, weilen, bleiben.

estet sbst. f. (aestatem) 383, 403, 443 Sommer.

est opus? Th. 73) prs. ind 3. sg. estoet 217,771; kj. 3. sg. estoet 524 müssen, nötig sein.

(estordre) stv. II refl. (extorquere)
43 sich aus der Schlinge ziehen,
entwischen.

estrange adj. (extraneum) 311, 861 fremd, ausländisch.

estre a. v. (\*essere f. esse) inf. 97, 168, 313, 666; prs. ind. 1. sg. sui 33, 151, 155, 219, 306, 806, 3. sg. est 17, 18, 19, 27, 28, 30, 47 etc., 'st

145, 277, 376, 654, 735, 1. pl. somes 390, 2. pl. estes 52, 148, 156, 465, 538, 717, 803, 3. pl. sont 66, 96, 103, 116, 192, 194 etc., prs. kj. 1. sg. seie 695, 3. sg. seit 222, 257, 322, 376, 455, 457 etc., 2. pl. seiez 517, 3. pl. seient 544; impf. 3. sg. (esteit) 440; pf. 1. sg. fui 218, 3. sg. fut 1, 3, 6, 12, 38, 50, 58 etc., 1. pl. fumes 650, 3. pl. furent 99, 246, 685; kj. impf. 3. sg. fusset (: u.. e) 327, fust 361, 374, 3. pl. fussent 361, 374; fut. a) 3. sg. iert 463, 473, 477, 478, 524, 526, 527, 536, 572, 573, 601, 801, 3. pl. ierent 459; b) 1. sg. serai 613, 721, 3. sg. serat 325, 396, 2. pl. serez 564, 713, 3. pl. seront 21; impf. fut. 3. sg. sereit 328 sein, sich befinden, werden.

estruër stv. II (Etym.?) 501 in die Höhe werfen.

et kj. (et) zur Verbindung synonymer Worte 54, 92, 97, 103, 104, 109, 166 etc., häufig zusammen auftretender Worte 4, 70, 73, 82, 89 etc., zu einfacher Addition von Satzteilen 47, 61, 84, 85, 88, 101, 105 etc.; zur Zusammenziehung von Sätzen 59, 83, 89, 100, 110, 176, 180 etc., bei verschiedenem Tempus 3, 107, 142, 146, 389, 416 etc.; zur Verbindung von einander unabhängiger Sätze 105, 148, 219, 268, 318, 673 etc.; zur Einführung neuer Perioden und Tiraden 221, 226, 252, 310, 323, 368 etc. und; et . . et zur Verbindung synonymer oder häusig mit einander auftretender Worte 27, [81], 171, 243, 356, 377 etc.; bei mehrgliedriger Addition 62, 65, 343, 411, 434, 445 etc. sowohl . , als auch; et .. et .. et

837, et .. et .. et .. et 126/7; entre.. et 78, 83, 509 sowohl . . als; et si s. si.

eve sbst. f. (aquam) 106, 256, 555, 766, 773, 775, 790, 792 Wasser, Gewässer.

faillir stv. III (\*fallire f. fallere) prs. ind. 3. sg. falt 759; cj. 3. sg. faillet 697; fut. 3. sg. faldrat 677 verfehlen, unterlassen, nicht vermögen, nicht ausführen.

faire stv. I (facere) inf. 198, 213, 496, 804; prs. ind. 3. sg. fait 14, 76, 143, 192, 196, 197, 198 etc., impers. 375, 382, 731, 3. pl. font [81], 83, 258, 356, 623, 821; prs. kj. 3. sg. facet 496, 543, 568, 570; pf. 3. sg. fist 191, 231, (466) 483, 530, 563, 726, 774, 791, 2. pl. feïstes 686, 3. pl. firent 115; imper. 2. sg. fai 677, 2. pl. faites 220; pc. pf. fait, e 59, 331, 348, 371, 582, 629, 667, 689, 729; fut. 1. sg. ferai 42, 136, 164, 468, 556, 587, 724, 760, 1. pl. ferons 808, 2. pl. ferez 39, 3. pl. feront 186, 737, 758; impf. fut. 1. sg. fereie 407, 3. sg. fereit 767 machen, tun, handeln, ausführen, lassen, bewirken; impers. sein, nötig sein; ferner als verb. vic. für andere Verba.

fais sbst. m. (fascem) 511 Bürde, fiertre sbst.m. (feretrum) 198 Schrein, Last.

falcon sbst. m. (falconem) 271 Falke, Edelfalke.

faldestoel sbst. m. (germ. faldstol) 85 Feldstuhl, Lehnstuhl. fee sbst. f. (fatam) 431 Fee.

feit sbst. f. (fidem) 228, 231, 725 Wort; a f. 659, 796 fürwahr; par ma feit 53, 566, 629, 660 meiner Treu; par la f. que vos dei 755 bei meinem Wort.

feiz sbst. f. (vicem) 71, 488, 694,

697, 715, 726, 729 Mal; mainte f. 510 manchmal, öfters. felon adj. u. sbst. (Kg. 3719) nom. sg. fel 516, 695 wortbrecherisch, meineidig, schurkisch; Meineidiger, Schurke.

felonie sbst. f. (v. felon) 689 Treubruch, Schurkerei.

feltre sbst. m. (\*filtrum, v. germ. filt) 461 Filzdecke.

femme sbst. f. (feminam) 33, 711, 822 Frau, Gattin.

fendre sv. III intrs. (findere) 753 sich spalten, bersten.

fenestre sbst. f. (fenestram) 380 Fenster.

fer sbst. m. (ferrum) 552, 578, 606 Eisen.

ferir sv. IIa (ferire) inf. 29, 595; prs. ind. 3. pl. fierent 355,  $k_1$ . 3. sg. fierget 477; fut. 1. sg. ferrai 459, (462) schlagen, anschlagen, einhauen, kämpfen.

fermer sv. I (firmare) 456 schliessen. ferrer sv. 1 (ferr-are) 80, [81]

(mit Eisen) beschlagen.

feste sbst. f. (festam sc. diem) 126, 804 Festtag, Fest, Feier. festu sbst. m. (\*festucum?) 537 Strohhalm.

fiance sbst. f. (\*fidantiam v. fides) a f. 62 sicherlich, bei meinem Wort.

fier, e adj. (ferum) 111, 128, 131, 303, 623, 639, 649, 780 kühn, trotzig, stolz, hehr.

Reliquienschrein.

fille sbst. f. (filiam) 402, 486, 694, 705, 714, 717, 728, 823, 852 Tochter; 729 Mädchen, Fraulein.

fil sbst. m. (filium) 739, 765 Sohn.

fin sbst. f. (finem) 743 Ende, Tod; prendre f. 57, 236 cmdigen, aufhören, ablassen.

fin adj. (\*finum) or f. 78, 83, 199, 284, 295, 321, 343, 351, 509 fein, lauter.

flor sbst. f. (florem) 403, 422, 707 Blüte, Blume.

florir sv. IIb (\*florire f. florere) 266 aufblühen.

flum sbst. m. (flumen) 106 Fluss, Strom.

foir sv. IIa (\*fugire f. fugere) 132, 598; refl. 779 fliehen; entfliehen, entweichen.

fol, e adj. u. sbst. (follem) 45, 466, 483, 527, 530, 563, 590, 819 töricht, Tor; adv. folement 12 töricht.

folage sbst. m. (foll-aticum) 656 Torheit, Unsinn.

folie sbst. f. (v. fol, follem) 467, 629, 675, 693, 813 Torheit.

fondre sv. III (fundere) 199, 568 giessen, eingiessen, schmelzen.

font sbst. m. (fontem) 135 Taufwasser.

forbir sv. IIb (germ. furbjan) 633, 647, 698 glätten, poliren.

585, 751 Körperkraft, Stärke, Gewalt.

forest sbst. f. (\*forestem) 103 Wald, Waldung.

forment s. fort.

former sv. I (formare) 138 bilden, gestalten.

fors adv. (foris) la f. 594 da hinaus.

(forsener) sv. (foris u. germ. sin) 562, 589 sinnlos machen, werden, rasen.

fort adj. (fortem) 379, 449, 455, 465, 473, 476, 478, 524, 536, 593, 604, 761 stark, kräftig, heftig; mul f. 89, (275), 287, li forz 46, 302, 310, 394, 397, 419 etc. stark, mächtig; reliques forz 192, 255 wirksam; adv. forment 31, 671 sehr, heftig.

fraisne sbst. m. (fraxinum) 80 Esche.

fremir sv. IIb (\*fremire f. fre- gloire sbst. f. (gloriam) Ruhm;

mere) (379 F.), 385 rauschen, brausen, ertonen.

front sbst. m. (frontem) 504 Stirn, Gesicht.

fuir sv. IIa (\*fugire f. fugere) fust sbst. m. (fustem) 80 Stab.

gab sbst. m. (altnord. gabb) 505, 529, 552, 576, 578, 616 (627), 632, 646, 675, 718, 735, 744, 762, 799 Scherz, Prahlerei.

gabement sbst. m. (v. altn. gabba) 482, 600, 754 das Scherzen, Prahlen.

gaber sv. I (altn. gabba) 446, 453, 469, 484, 493, 507, 518, 531, 540, 553, 565, 579, 591, 602, 618, 626, 630, 643, 655, 661, 676 scherzen, prahlen.

galerne sbst. f. (Kg. 3563) 354 Nordwestwind.

gante sbst. f. (ad. ganta) 411, 835 wilde Gans.

sv. I (gemmare) 460 gemer mit Edelsteinen besetzen, verzieren.

force sbst. f. (\*fortia) 152, 200, gent sbst. f. (gentem) 76, 105, (333) 483, 559, 778 Volk, Leute.

> gent, e adj. (genitum) 112, 365, 431, 449, 710, (755), 784, 825 edel, schön, gütig, freundlich; adv. 434 schön, herrlich; ausserdem als adv. gentement 77, 87, 341 in edler Weise; treff lich.

gentil adj. (gentilem) 380 trefflich, herrlich, schön.

gernon sbst. m. (\*granonem v. germ. grano) 479, 588 Bartnaar.

geron sbst. m. (v. germ. gêro) 853 Zipfel des Gewandes.

(298), 340 kräftig; Hugue gesir stv. III (jacere) prs. 3. sg. gist 620, 714, 740; pf. 3. sg. jut 193 liegen, ruhen.

giens (genus) ne g. de 617 nichts von, kein.

glas sbst. m. (classicum sc. signum) 197 Glockengeläut, Feiertagsgeläut.

rei de g. 405, 450 Gott des Ruhmes.

glorios adj. (gloriosum) 774 ruhmreich.

golpil sbst. m. (\*vulpiculum) 599 Fuchs.

governer sv. I (gubernare) 97 regieren, beherrschen.

grain adj. (germ. gram) 601, 628 grimmig, erzurnt.

graisle adj. (gracilem) 304 geschmeidig, zierlich.

grant adj. (grandem) m. (93), 206, 222, 277, 312, 378, 491, 582, 605, 659, 686, (774), 804, 839, f. 95, 98, 106, 118, 123, 125, 144, 186, 192, (196), 201, 255, 259, 264, 269, 333, 342, 359, 362, 414, 448, 474, 480, 555, (567), 630, 645, 693, 766, 775, 791, 809, f. grande 569, (675 Sr.), 788 (: an . . e); cp. nom. graindre 811, obl. sg. graignor 508 gross, grossartig, weit, gewaltig, reichlich.

gresil sbst. m. (ahd. greoz u.) -iculum) 378 Hagel.

gret sbst. m. (gratum) 54 Wohlwollen.

grief adj. (gravem) 384 schwer, heftig.

grizain adj. (germ. grîs + anum) 294 gräulich, hellgrau.

gros, sse, adj. (grossum) 304, 500 gross, dick, stark.

grue sbst. f. (v. gruem) 411, 835 Kranich.

guaer sv. 1 (germ. watan) 559, 778 nass machen, durchnässen.

guant sbst. m. (germ. want) 292 Handschuh; ne . . mie un g. 363 nichts.

guarantir sv. IIb (germ. warant + ire) 526 retten, schützen; pc. pf. heil.

guarde sbst. f. (germ. warda) 322 Wache, Hut; prendre g. 610 Obacht geben.

guarder sv. I (germ. wardan) home sbst. m. (hominem) 440,

[172], 224, 231, 441, 509 bewachen, schützen, bewahren, behalten, beobachten, zusehen.

guarir sv. IIb (germ. warjan) 305, 670, 713, 733, 736 schützen, bewahren, retten.

guarnement sbst. m. (germ. warn + amentum) 84 Ausrüstung.

guarnir sv. IIb (germ. warnjan) 240 ausrüsten.

guerpir sv. IIb (germ. werpjan) 100 verlassen, hinter sich lassen. guet sbst. m. (germ. wat) 256,

555, 773 Furt.

guier sv. I (germ. witan) 245 weisen, führen.

guionage sbst. m. (v. germ. witan + aticum) 658 Verpfändung, Pfandgeld.

hair sv. IIa (germ. hatjan) 105 hassen.

halberc sbst. m. (germ. halsberc) 456, 460, 533, 536 Halsberge, Panzer.

halt, e adj. (haltum f. altum) 36, 545, 560, 769, 779 hoch; adv. halt 243, 375 hoch, hell, laut. hanste sbst. f. (lat. hasta und germ.

hand HD. I,p. 1223) 606 Lanzenschaft, Speerschaft; pleine h. 464 die Länge eines Lanzenschaftes.

hastif adj. (germ. hast u. -ivum) rasch, schnell; adv. hastivement 622 sofort, hastig.

helme sbst. m. (germ. helm) 456, 459, 460 Helm.

helt sbst. m. (germ. hilt) 543 Heft, Griff, Schutzbügel.

herbe sbst. f. (herbam) 212 Kraut. herberge sbst. f. (germ. heriberga) 109, 111 Herberge, Quartier. herbergier sv. I (germ. heribergan) 483, 530, 631, 644, 652, 684 beherbergen, gastfreundlich auf-

nehmen. (h)erseir adv. (heri-serum) 631, 644, 650, 652, 675, 684, 741 gestern abend.

hisdos adj. (\*hispidosum) 384 heftig, rauh.

463, 510, 577, 676 Mensch, Mann; pl. li home 208 Leute, [229], 634, 754 Mannen; nom. sg. hoem 122, 149, 528, 551, 562, 589, 787, 797, 803 Mann, Lehnsmann, Vasall; indef. pron. (h)om 408, 442, 789, 846, 850 man.

honir sv. IIb (germ. haunjan) 721 schänden, beschimpfen.

honor sbst. f. (honorem) 367 Ehre, Auszeichnung.

hontage sbst. m. (v. honte, germ. haunitha, + aticum) 491, 506, 617, 659 Schmach, Schimpf, Schimpfliches.

honte sbst. f. (germ. haunitha) 38 Schande, Beschimpfung, Kränkung.

(hodie) 670 (: u) 804 hui adv. matin 522h. heut morgen.

humilitet sbst f. (humilitatem) 789 Demut, Unterwürfigkeit. i adv. (ibi) zur Bezeichnung der Ruhe 21, 79, 110, 115, 116, 192, 196, 210, 214, 218 etc. da, dort, darin; zur Bezeichnung räumlicher Bewegung 71, 85, 118, 129, 185, 209, 300, 672, 708, 727, 752, 852 dahin, dorthin, da hinein, hierher; bei impers. aveir 4, 199, (294), 321, 350, 425, 506, 509, 510, sein, daran sein, dabei sein, dabei haben.

icel, e adj. u. pron. dem. (ecce jo pron. pers. 1. p. (ego) kjtiv. illum) 716, 738, 766 jener, derjenige; nom. sg. m. icil 280 der, derjenige; icele part hin.

ici adv. (ecce-hic) 277, (739 Sr.), jogler sbst. m. (jocularem) 413, 764 hier.

il pron. pers. 3. p. nom. sg. u. joiant adj. (\*gaudiantem) 678 pl. (\*illi f. ille) sg. kjtiv. 7, 15, freudig, vergnügt, heiter. 170 etc., das nominalsubject 851 Freude. im Gegensatz 716, absol. 140, freut, freudig, voll Freude

205, 639, 699, 743, 781, 784 er; pl. nur kjtiv. 100, 210, 238, 247, 256, 356, 374, 409, 415, 459, 632, 737, 827, 833, 843, 861 sie.

iloec adv. (illo loco?) 193, 868 dort, da.

imagene sbst. f. (imaginem) 373 Bild.

iraistre a. v. (\*irascere) pc. pf. irascut 53, 671, 731 erzürnen. iriet adj. (iratum) 30 (: ie) erzürnt. isnel adj. (germ. snel) 613 schnell, geschwind.

issi (aeque-sic?) adv. (312 Sr.) so, ebenso; cjt. i. . . com 741 so . . wie, ebenso . . als.

itel adj. dem. (aeque-talem?) 688 solch, eben solch.

ivoire sbst. m. (\*ebureum) 353 Elfenbein.

(ebrium) 650, 685 ivre adj. trunken, berauscht.

ja adv. (jam) im posit. Satze 33, 34, 42, 221, 436, 718, (820), 843 schon, bereits, ja, ja doch, noch; mit ne(n) zur Verstärkung der Negation beim prs. 40, 724, heim fut. 75, 475, 515, 526, 549, 575, 612, 677, 801, 815, 842; ne..ja mais beim imper. (676), beim fut. 57, 236, 396, 561, 721 nimmer mehr, niemals mehr.

606, 617, 659, 689, 812 da jeter sv. I (jactare) 294, 501, 741, 746 werfen, hinwerfen; refl. 668 sich niederwerfen.

> 11, 14, 22, 40, 42, 51, 71, 151, 212, 218 etc.; abs. 807 ich.

119 nach jener Richtung, da- joër sv. I refl. (jocare) 33, 655, 702 scherzen, spielen.

837 Spielmann.

58, 93, 119, 130, 132, 143, joie sbst. f. (gaudia) 118, 183,

wiederholend 679, 829; betont joios adj. (\*gaudiosum) 858 er-

jorn shst. m. (diurnum) 1, 109, le, l', 'l, pron. pers. 3. p. acc, [173], 239, 245, 248, 299, 801 Tag, Tageslicht, Tagewerk; tote jorn 702 den ganzen Tag, den Tag über.

josque cjt. (de-usque) j. a 269

bis zu, an.

juise sbst. m. (judicium) porter j. 35 Rechenschaft ablegen, sich dem Gerichte unterwerfen.

jurer sv. I (jurare) j. sairement le, l' art. mask. obl. sg. s. li. 35 schwören, einen Eid ablegen. jus adv. (deusum f. de-o r sum) 746, 794 zu Boden, hinab, herab.

justise sbst. f. (justitiam) faire j. 213 Gericht abhalten, Rechenschaft fordern.

l' s. la, le, li.

la, l' pron. pers. 3. pers. sg.akk. f. (illam) 8, 16, 200, 208, 327, 331, 404, 406, 511, 512, 513 etc. sie.

la, l' art. fem. sg. s. li.

la adv. (illac) 232, 289, 547, 588 da, dort; la ou 377, (732), 853 da, dahin, wo; la fors 594 da hinaus, la defors 339, 472, 497 da draussen, da hinaus; la dedenz 808 da drinnen.

laenz adv. (illac-intus) 114, 382

da drinnen, darin.

laiier sv. I (germ. lagjan) fut. 1. sg. larrai 37, 499, 502, 513, 546, 2. pl. larrez 701 lassen, zurücklassen, überlassen.

laissier sv. I (laxare) 462, 749, 841 lassen; 317 verlassen, 657, 687 zurücklassen; 44, 683 unterlassen.

lait sbst. m. (\*lactem) 187 Milch. lance sbst. f. (lanceam) 79 Lanze, Spiess.

lancier sv. I (lanceare) 610 die Lanze werfen, werfen.

large adj. f. (largam) 609 weit. | li larron sbst. m. (latronem) 324 Dieb, Räuber.

latin, e (latinum) 208 lateinisch, fremdsprachlich.

sg. m. u. ntr. (illum) masc. 19, 41, 57, 75, 129, 131, 145, [172], 236, 245, 279, 288, 356 etc.; sil 786, altresil 372, chambrel (421) ihn; ntr. 18, 23, 24, (44), 71, 141, 237, 238, 376, 386, 393, 408, 485 etc., nel 40, (56), 408, (630 a), 645, 683, 843, 845, quel 491 es.

legerie shst. f. (v. legier, \*leviarium) 630, 645 Leichtsinn, Thorheit.

legier adj. (\*leviarium) 14 schmuck, angenehm; 613 leichtfüssig.

leier sv. I (ligare) 201 binden, umfassen.

leisir sbst. m. (licere) a 1. 445 in Musse.

lenguage sbst. m. (lingu-aticum) 209 pl. Leute verschiedener Zunge.

les, 's pron. pers. 3. p. pl. akk. m. u. f. (illos, illas) 143, 191, 341, 421, 441, 543, 624, 760, 812, 818; las (595) sis 420, 501, 568, quis (97), 752 sie. les art. pl. nom. fem. u. obl. pl. s. li.

lever sv. I (levare) 128, 145, 679, 748 heben, erheben, auferstehen; 136 aus der Taufe heben, taufen.

lez prp. (latus) 714 neben, zur Seite. li, l' pron. pers. 3. p. dat. sg. kjt. (illi) li 16, 31, 87, 146, 150. 183, 194, 234, 235, 245, 278 etc. ihm, ihr, ihn; 433 (= le li) ihn ihm 695, 696 (= la li) sie ihm, 150, 489, 517, 726 = 10 li es ihm, 191,(= les li) sie ihm; l'en 166, 182, 190, 218, 725 ihm dafür, darauf; obl. f. nach praep. de li 488 von ihr.

art. masc. nom. sg. li (\*illi) 3, 53, 86, 93, 109, 112, 141, 148, 156, 162, 167, 183 etc., vor Vokal s. Einl. S. XII; obl. sg. le (illum) 39, 50, 70,

163, 164, 177 etc., l' 62, 64, den gen. le 559, 714, 739, 765, 778, 1' 432; für den dat. le 431, l' 202; del, de l' (de und le) 46, 106, 165, 170, 187, 199, 349, 424, 432, (746), etc.; al, a l' (a u. le) 1, 6, 59, 91, 110, 118, 134, 135, 144, 171, [173], 180, 335 etc.; el (en u. le) 10, 96, 99, 213, 241, 249, (319), 415, (499), 714, (827); nom. pl. li 82, 115, 121, 194, 205, 208, 209, 232, 240, 241, 246 etc., obl. pl. m. les [81], 82, 103, 104, 105, 126, 127, 133, 238, 258, 261 etc., f. 20, 83, 126, 260, 263, 416 etc.; des (de u. les) m. 175, 181, 436, 495, 616, 734, 737, 758, 762, 799, 828; as (a u. les) m. 31, 89, 174, 237, 246, 681, 846, 850, f. 111, 121, [172], 338; (es) (en u. les) m. 20 T, 89, 121 G. P.3; fem. nom. sg. la 10, 30, 43, 92, 117, 205, 266, 290, 332, 378 etc., l' 349, 373, 429, 524, 792, für den gen. la 264, 1' 239, 248, 564, 727; obl. sg. la 25, 55, 69, 70, 88, 106, (115), 119, 155, 176, 441 etc., l' 178, 319, (a l') 373, 773, pl. nom. f. les 111, 116, 192, 255, 284, 380, 391, 537, 544, 572, 639, 784, 793, 832. liet, ee adj. (laetum) 123, 203. 238, 678, 721, 858 froh, fröhlich, erfreut.

ligne sbst. f. (lineam) 297 Linie. linçoel sbst. m. (linteolum) 426 Betttuch.

lister sv. I (v. liste, germ. lîsta) 344 streifen, adern.

lit sbst. m. (lectum) 425, 435, 487, 621, 714 Bett.

liue sbst. f. (\*lecuam f. leucam) 264, 609 Meile.

124, 128, 131, 138, 153, 155, | livrer sv. I (liberare) 699 überliefern, übergeben.

65, 360, 548, 611, 615; für (loeë) sbst. f. (Wb. lega I) 597 T. Meilenweite, Raum einer Meile.

loër sv. I (laudare) 2.35 rühmen, preisen.

loign adv. (\*longium) de l. 386, 642 von fern, in der Ferne. lointain adj. (\*longitanum) 68

fern.

lone adj. (longum) 860 lang. lor pron. poss. 3. p. pl. (illorum) 210, 271, 274, (341), 389, 393, 418, 502, 668, 743 ihr.

lor pron. pers. dat. pl. (illorum) kjtiv. 78, 239, 247, 248, 409, 412, 437, (453), 625, 633, 635, 671, 703, 829, 833, 836, 846, 850 ihnen.

lorier sbst. m. (laur-arium) 265 Lorbeerbaum, Lorbeer.

los sbst. m. (laus? laudes HR. 1424)807,815 Lob, Ehre, Preis, 269, 270, 291, 338, 418, 543, | lui pron. pers. 3. p. obl. sg. (\*illui) kjtiv.dat.771 ihm; nach prp. 77, 203, 293, 637, 662, 667, 744, 787 ihm, ihn; als abs. akk. 420; mit meïsme 560 ihn, er.

luire stv. II (lucere) pf. 3. sg. luist 423 leuchten.

lune sbst. f. (lunam) 126 Mond. m' s. mon u. me.

ma s. mon.

mai sbst. m. (majum) 383, 443 Mai.

maiestet sbst. f. (majestatem) 405, 450 Majestät, Herrlichkeit; 125 herrliche Malerei, Heiligenbild (M).

(maigne) adj. (magnum) 158, gross.

maille sbst. f. (malleam) 537 Masche.

main sbst. f. (manum) 286, 295, *421*, *512*, *641*, *680*, *748*, *823*, Hand.

maint, e adj. indef. (Kg. 5802) 212, 510 manch.

mais (magis) adv. 467, 762, 799.

860 mehr, weiter, noch weiter; m. de 514, 750 mehr als; ne m. que 726 nicht mehr als, nur; onc ne . . m. 508 niemals; ne(n) . . m. beim fut. 463, 661 nicht mehr, nicht weiter, weiterhin, fernerhin, ebenso beim impf. fut. 492; ja ne. m. beim fut. 57, 236, 396, 561, 721, beim imperat. 676 niemals mehr, nimmer mehr; kjt. nach pos. Vordersatz 28, (380), 697, 723, 759, 826 aber; nach neg. 39, 80, 287, 751 sondern, vielmehr, aber, dafür; m. que 44, 224; 485, 491, (723) nur dass, wofern.

maisniee sbst. f. (\*mansionatam)
455 Gesinde, Hofhaltung.

maistre sbst. m. (magistrum) 828

Meister; m. seneschal 416

oberster Seneschal. [tigkeit.

mal sbst. m. (malum) 438 Schlech
mal adj. (malum) 482, 600, 754;

adv. 390, 664 übel, schlimm.

male sbst. f. (germ. mala) 83

Reisekoffer.

maleviz sbst. m. (maleficium) 438
Bosheit. S. Anm. zu d. Verse.
maltalent sbst. m. (malum talentum) 869 Uebelwollen, Zorn.

manantise sbst. f. (v. manant v. manere) 363 Besitz.

mander sv. I (mandare) 22, 142, 229, 634 enthieten, kommen lassen; 674, 676 sagen lassen, gebieten.

mangier sv. I (manducare) 415, 585, 832, 849 essen; sbst. 180 Mahl, (Abendmahl).

mar adv. (Etym.? Kg. 5820) 221, 701, 718 zur Unzeit, ohne Net, zum Unglück.

(marage) adj. (mar-aticum) 582 peisson m. Seefisch. Schon von K. Hofmann Am. Am. S. 103 zu v. 1301 gebessert.

marbre sbst. m. (\*marmorem) 113, 334, 350, 387, 607 Marmor. marbrin adj. (marmor-inum) 133, 439 von Marmor, Marmor-.

marc sbst. m. (germ. marc) 199 Mark.

marchis sbst. m. (germ. marka + ensem) 446 Markgraf.

marrir sv. IIb (germ. marrjan)
601, 628 erbittern, erzürnen.

martel sbst. m. (martellum) 328
Hammer.

martir sbst. m. (martyrem) 165 Märtyrer.

martirie sbst. m. (martyrium) 107, 699 Marter, Martyrium.

martre sbst. m. (Wb. martora I) 269, 480 Marder.

matin sbst. m. (matutinum) le m. 517, 564, 593 am folgenden Morgen, morgen früh, morgens; al m. 239, 248, 468, 727 des Morgens, in der Morgenzeit, par m. 512 in der Morgens; tunde, während des Morgens; hui m. 522 heut morgen.

me, m' pron. pers. 1. sg. obl.
kjtiv. (me) akk. 45, 53, 67,
305, 573, 610, 657, 713, 721,
855, (nem) 801 mich; dat.
19, 23, 24, 39, 160, 216, 251,
397, 458, 503, 504, 523, 535,
541, 549, 593, (lam) 595,
604, 608, quem 471, 533, lem
41 mir; bei refl. 33, 34, 37, 75,
136, 217, 308, 499, 546, 723,
472, 545, 571, 594, 596, 609,
614, 696, 723, 801, 855, 857
mir, mich.

mei pron. pers. 1. p. obl. sg. (me) 71 zu Anfang des Satzes; beim imper. 729; bei meïsme 769; nach prp. 574, 630, 643, 691, 720 mir, mich.

meie s. mien.

meillor s. bon.

meis sbst. m. (mensem) 204 Monat.

meisme indef. (\*met-ipsimum) 139, 157, 560, 769 selbst.

membrer sv. I (memorare) impers. 234, 364 sich erinnern, gedenken; pc. pf. 438 klug, verständig.

membret (membr-atum) (65), 455

465 stark von Körperbau, kräftig.

menacier sv. I (minac-iare v. minacia) 364 bedrohen.

mençonge sbst. f. (\*mentitioneam)

52, 734 Lüge. mener sv. I (\*minare) (61), 421; prs. 3. pl. meinent 341; fut.

2. sg. menras (798), 2. pl. menrez 73 führen, hinwegführen. menor s. petit.

mentir sv. IIa (\*mentire) 24 lügen, belügen.

menuëment adv. (minuta-mente) 392 oft.

menut adv. (minutum) 197, 201, 356, 522 oft, häufig.

mer sbst. f. (mare) immer ohne art. 127, 354, 369, 582 Meer. mercit sbst. f. (mercedem) 32, 720 Gnade; 159 Dank.

merveillos adj. (v. merveille, mirabilia) 576 wunderbar, sonderbar. mes s. mon.

meschoisir sv. II b (minus u. germ. kausjan) 652 falsch, übel wählen.

messe sbst. f. (missam) chanter la m. 115, 829, dire la m. 638 Messe lesen.

mesure sist. f. (mensuram) 321 Maass.

metal sbst. m. (metallum) 352, 425 Metall, Messing.

metre stv. II (mittere) prs. ind.
3. sg. met 16, 478; cj. 3. sg.
metet 487; pc. pf. mis, e 110,
440, 510, 866 legen, hinstellen,
setzen; m. offrendes 110, (866)
opfern; m. en essai 510 versuchen lassen; refl. 478 sich
begeben.

mi pron. pers. 1. p. a mi 624 mir. Vgl. Einl. S. XXIII.

mi adj. (medium) mitten; en m. 117, 428, 571 inmitten, in der Mitte; par m. 102, 513, 614 durch, quer durch.

mie part. (micam) ne . . mie 696 nichts, 28, 286, 690, 692, 703, 751 nicht, keineswegs; ne . . mie un guant 363 gar nichts.

Karls Reise. 5. Aufl.

mielz s. bien.

mien, meie pron. u. adj. poss. 1. p. (meum, meam) le mien sbst. 843 das Meinige, adj. 139, 185, 222 mein; la meie sbst. 806, 807 die meinige.

mier adj. (merum) or m. 3, 179, (293), 543 lauteres Gold.

mil num. sg. (mille) 66, 199; pl. nom. u. obl. milie 96, 99, 267, 272, 336, 634 tausend.

miliu sbst. m. (medium locum) 349 Mitte, Centrum.

miracle sbst. m. (miraculum) 774 Wunder.

mis s. mon.

moillier sbst. f. (mulierem) 5, 234, 364, 401, 444 Frau, Gattin, Gemahlin.

moillier sv. I (moll-iare v. mollis) 559, 778 nass machen.

molin sbst. m. (molinum) arbre de m. 372 Mühlenbaum.

molt adv. (multum) zum verb.
gehörig 17, 18, 46, 53, 112,
123, 156, 218, 279, 375, 378,
384, 478, 527, 539, 709, 717,
819, 858 viel, sehr lange, m.
par beim verb. 292, 814; m.
beim adj. 345, 365, (380),
431, 500, (784), 788 sehr.

mon adj. poss. 1. p. (m[e]um)
masc. nom. sg. mis 219, 307,
565, 803, mes 839, voc. sg.
mis 451, 504, obl. sg. mon
11, 41, 51, 54, 217, 500,
506, 583, 617, 657, 718, 742,
769, 797, 798, 857; fem. nom.
sg. ma 324, 813, 819, m' 473,
obl. sg. ma 22, 53, 56, 566,
629, 633, 647, 660, 694, 698,
724, 757, m' 25, 54, 854, 856;
pl. obl. mes m. 22, [229], 316,
757, f. 407, 631, 644, 719
mein.

moneer sv. I (monet-are) 842 münzen.

mont sbst. m. (montem) Berg; a m. 318, contre m. 501, 544, 596 bergan, aufwärts.

8

montaigne sbst. f. (mont-aneam)
104, (260) Gebirge, Berg.

monter sv. I (mont-are, v. mons) 89, 133, 241, 244, 319, 560, 769, 851 steigen, aufsteigen, hinaufsteigen, aufsitzen; refl. 545 hinaufsteigen.

morir a. v. (\*morire) sterben; pc. pf. mort 52, 232 tot, getötet.

mostier sbst. m. (monasterium) 1, 110, 113, 124, 135, 137, 149, 207, 638, 827, 863 Münster, Kirche.

mot sbst. m. (muttum unter Einfluss von movitum?) Wort; dire m. 701 sprechen, sagen.

moveir stv. III refl. (movere)

pf. 3. sg. mut 193; fut. 3. sg.

movrat (612 G. P.) sich bewegen.

mucier sv. I refl. (ahd. muzjan)

527 sich verbergen. muër sv. I (mutare) 44 verändern,

511 bewegen.

mul sbst. m. (mulum) 82, 89, 220, 240, 244, 275, 287, 298, 319, 329, 340, 846, 850 Maulesel.

mur sbst. m. (murum) 514, 750 Mauer.

mut sbst. m. (mutum) 258 Stummer.

n' s. ne.

naistre a. v. (\*nascere) pc. pf. net 66, 148, 151 geboren.

nape sbst. f. (mappam) 416 Tisch-tuch.

ne part. (ne) ohne Komplement im Hauptsatz bei poeir 40, 230, 387, 388, 391, 511, 683, bei saveir 219, 277, 386, bei oser 393, 826, 845, bei unpers. verb. 49, 812; 731, bei anderen verb. 282, 386, 761, mit dem imper. 26, 45, 395, 712; 674, mit dem kj. 56, 323, 645; ohne verb. 800; im Bedingungsatze 150, 488, 516, 527, 632, 646, 695, 696, 741, im abhängigen Nebensatze mit dem indik. 43, 131, 132, 193, 212, 218, 321, 325, 408, 770, 843, mit

dem kj. 256, 257, 477, 479, 524, 537, 666, 683, 801, 812, 815; ne . mie s. mie; ne . ja s. ja; ne . pas s. pas; ne . giens s. giens; ne . mais s. mais; onc, onques . ne s. onc u. onques; ne . nuls, ne . nule rien s. nul; mit folg. ne (nec) 28, 50, 257, 475, 598; mit folg. ne . ne (nec . nec) 79, 536, 599 Negationspartikel, nicht.

ne kjt. (nec) im negativen Satze
28, 50, 257, 475, 476, 598,
755 noch, ne . ne (nach ne)
79, 536, 599, (nach nen) 367,
weder . noch; im positiven
Satze (mit negativem Sinne)
10, 29, 354, 503 oder, ne . .
ne 38, 550 entweder . oder,
oder . oder, weder . noch.

neieler sv. I (\*nigellare) 291, 349, 351 ausschlagen, niellieren.

neif sbst. f. (nivem) 378 Schnee.

nen part. (non) ohne Komplement
44, 169, 366, 524, 526 nicht;

nen . mais 463 s. mais;

onques . nen 324 s. onques;

nen . ne . ne 367 s. ne
(nec); nen . nul 122, 454

s. nul.

nerf sbst. m. (nervum) 194, 539 Sehne, Nerv.

nevot sbst. m. (nepotem) nom. sg. nies 307, 469 Neffe.

nies s. nevot.

nobilitet sbst. f. (nobilitatem) 414 Adel, edles Benehmen.

noblement adv. (nobili-mente) 348 schön, lieblich.

49, 812; 731, bei anderen verb. (noël) sbst. m. (\*nodellum) 746. 282, 386, 761, mit dem imper. S. Anm. zu dem Verse.

> nom (sbst. m. nomen) Name; aveir n. 151, 158, 307 heissen. genannt werden.

> nomer sv. I (nominare) 39 nennen. non part. (non) 39 nicht.

noncier sv. I (nuntiare) 237 ankündigen, melden.

321, 325, 408, 770, 843, mit none sbst. f. (nonam sc. horam) 571

die neunte Stunde des Tages; None.

nos proz. poss. 1. p. pl. (nos) kjtiv nom. 688, 690 wir, dat. 653, 664, 844; acc. 224, 227, 487, 652, 684, 711; refl. 844; nach prp. 188, 493, 686, 687 uns.

nostre pron. poss. 1.p. pl. (nostrum) abs. ohne art. 815, mit art. 820 unser, der unsrige.

novele sbst. f. (novellam) 147 Neuigkeit, Nachricht.

nuit sbst. f. (noctem) Nacht 694, 704; la n. 237, 246, 726 des Nachts, während des Nachts; tote la n. 441 die ganze Nacht hindurch.

nul, e adj. indef. (nullum) im Fragesatz 9 irgend ein; im negat. Satz ne . . nul 506, 599, nen . . nul (122), 312, 454, 463 kein; ne . . nule rien 247, 409, 703, 833 nichts.

o kj. (aut) bei Synonymen 35, 150, 406, 452, 552, 578, bei Gegensätzen 42,734 oder; o.. o 359 oder . . oder.

ocire stv. II (occidere) inf. 711 töten.

od prp. (apud) zum Ausdruck der Begleitung, bei Personen 61, 77, 98, 203, 232, 254, 259, 333, 493, 662, 855, 857 mit, bei; zur Angabe einer körperlichen Eigenschaft 402 mit; zur Angabe des Mittels oder Werkzeuges 11, 25, 633, 647 mit.

oeil sbst. m. (oculum) 504 Auge. ofrir sv. IIa. (oferire f. offerre) 112, 829 darbringen, opfern.

ofrende sbst. f. (offerenda v.) offerre) 59, 110 Opfer, Opfergabe.

oil part. (hoc-\*illi) 494, 504, 730 ja.

oïr sv. IIa. (audire) 18, 141, (369), 375, 619, 627, 785,234, 311, 467, 577, 624 und | 864 Gebet.

sbst. parole 46 hören, reden hören, vernehmen.

oisel sbst. m. (avicellum) (126 a), 346 Vogel.

(oissor) sbst. f. (uxorem) 330 Gattin.

oitante num. (octoginta) 96, 99, achtzig.

olifant sbst. m. (elephantum) 471 Elfenbeinhorn.

olive sbst. f. (olivam) 641 Oelbaum. olivier sbst. m. (olivarium) 7 Oelbaum.

oltrage sbst. m. (\*ultraticum) Beschimpfung, faire o. 686 beleidigen, verletzen, kränken.

(oltre) prp. (ultra) 582 schon bei Hofmann F.; o. mer jenseits des Meeres.

oltree intj. (\*ultrata) 243 vorwärts, weiter, s. Einl. S. XXX. oltremarin adj. (ultra marinum) 381 überseeisch.

om s. home.

Oheim.

ombre sbst. f. (umbram) Schatten.

omnipotent adj. (omnipotentem) 759 allmächtig.

onc adv. (unquam) o. ne (50), 138, 577, 625 niemals; o. ne.. mais 508 niemals, niemals vorher. oncle sbst. m. (avunculum) 565

onde sbst. f. (undam) 572 Welle, Wallung.

onques adv. (unquam + adv. s.) im Fragesatz 9 jemals; im neg. Satz o. . ne mit pf. 195, 198, (o. . nen) 149, 324, mit cj. prs. 529 niemals, niemals vorher; ne o. puis encore 122 noch je nachher.

or sbst. m. (aurum) 27, 73, 85, 220, 288, 301, 314, 458, 805, 809 Gold; o. fin s. fin; o. mier s. mier.

or s. ore.

orage sbst. m. (\*auraticum) 378, 384, 398 Sturm, Sturmwind. hören; mit inf. parler 72, 153, oraison sbst. f. (orationem) 668,

Orden, geistlicher Orden.

ore, or kjt. (hac-hora Kg. 4568, 4614) ore 43, 137, 195, 235, (451 Sr.), 803; or 98, 196, 280, 316, 507, 518, 565, 567, 646, 657, 734, (737 G. P.), 740, 744, 758, 771 nun, jetzt, nunmehr; des or(e) s. des.

oreillier sbst. m. (\*auricularium) 426 Kopfkissen.

orendreit adv. (or en dreit, hac hora in drictum) 41, 136 auf der Stelle, sofort.

orfreis sbst. m. (aurum fresum) 272 Goldstickerei, goldgestickte Stoffe.

orioel sbst. m. (\*auriolum) 290 Sommerdrossel.

os sbst. m. (os) 194 Knochen.

oser sv. I (\*ausare, v. audere) 44, 131, 149, 393, 826, 845 wagen. (ost) sbst. m. (hostem) 29 Feind, Feindesschaar.

ostel sbst. m. (hospitale) 237, 246, 418, 466, 563, 590 Herberge, Quartier.

ostor sbst. m. (\*austorem) 271 Habicht.

otreier sv. I (auctor-icare) 23, 485, 489, (541 G. P.) zugeben, einräumen, erlauben.

ou adv. (ubi) im dir. Fragesatz 19, 279; im indir. Fragesatz 277 wo; als relat. 107, 157, 330, 459, 620, 688, 747 wo, in, auf welchem, welcher; la ou 377, 732, 853 da wo; ou que 824 wo immer, sobald als.

ovrer sv. I (operare) 430 wirken, anfertigen.

ovrir sv. IIa. (aperire) pc. pf. overt 391 geöffnet, offen.

paien sbst. m. (paganum) 224 Heide.

palie sbst. m. (pallium) 210, 281, 294, 301, 332, 706, 746 Seidenstoff, kostbares Tuch, Decke; 268, 273 Gewand, Mantel von Seidenstoff.

ordre sbst. m. (ordinem) 828 païs sbst. m. (\*pagense) 597, 861 Land.

> paistre stv. III (pascere) prs. 3 pl. paissent 318 weiden.

palais sbst. m. (palatium) 330, 332, 335, 342, 344, 346, 355, 362, 365, 370, 385, 392, 415, 449, 513, 521, 525, 637, 682, 732, 753, 769, 830, 831 Palast, Schloss.

palme sbst. f. (palmam) 242 Palme. par (per) adv. molt p. 292, 814 sehr, tant p. 473 so sehr; prp. 441 durch, hindurch; zur Angabe einer räumlichen Ausdehnung 127, 197, 318, 557, 776, 792 über, hin, in, auf, einer ungefähren Zeitbestimmung p. matin, 512, p. som l'albe 239, 248, 468, 564, 727 am Morgen, am frühen Morgen, mit Aufgang der Sonne; zur Angabe des Mittels 152, 345, 452, 463, 477, 494, 697, 746, 751 durch, mit, von, prendre p. 7, 863, tenir p. 421, 823 an; zur Bezeichnung der Art und Weise 37, 348, 414, 489, 498, 523, 535, 595, 630, 645, 658, 748 bei, mit, in, auf; bei Beteuerungen p. ma blanche barbe 660, p. mon chief 41, 51, p. deu 465, 482, 490, 505, 515, 528, 538, 551, 562, 589, 600, 616, 625, p. deu omnipotent 759 bei, p. le mien escientre 139, 185 s. escientre, p. ma feit 53, 566, 629, 660 u. p. la feit que . . 755 s. feit; p. detres von hinten 586.

paraïs sbst. m. (paradisum) 376 Paradies.

pardoner sv. I (perdonare) 869 verzeihen.

parfont, de adj. (per-fundum) 569; adv. 146 tief; en p. 550 tief, tief hinein, in die Tiefe.

parler sv. I (parabol-are) 134, 221, 258, 657, inf. bei oir s. oir; prs. ind. 3. sg. parolet 824, 3. pl. parolent 818, kj. 3. sg. parolt 812 reden, sprechen. parole sbst. f. (parabolam) 368, 710 Rede; oïr p. 46 reden hören; de sa pleine p. 8 mit lauter Stimme.

part sbst. f. (partem) 94, 276, 370, 420 Seite; quel p. 219 wohin; icele p. 119 dahin; destre p. 264 zur Rechten, rechts; de chascune p. 287, de totes parz 417, 768 auf jeder Seite, auf allen Seiten.

partir sv. II b. (\*partire) 256, 661 scheiden, abziehen, abreisen.

pas part. (passum) ne . . p. 12, 681 nicht.

passer sv. 1 (pass-are v. passus) 106, 260, 861 überschreiten, durchziehen.

paternostre sbst. f. (pater noster) Vaterunser.

patriarche sbst. m. (patriarcham) 134, 141, 148, 156, 162, 167, 184, 196, 215, 221, 226, 244, 250 Patriarch.

pecol (Wb. picciuolo IIa) 429
Bettfuss.

peil sbst. m. (pilum) 486, 532, 539 Haupthaar.

peindre stv. II (pingere) pc. pf. peint, e 113, 422 malen, be-malen.

peinture sbst. f. (\*pincturam f. picturam) 345 Gemälde, Bild. (peinturer) sv. I (v. peinture)

124 bemalen.

peisson sbst. m. (\*piscionem) 127, 585 Fisch; p. marage 582 Seefisch, s. marage.

peivre sbst. m. (piper) 211 Pfeffer. pel sbst. f. (pellem) 269, 480, 745 Pelz.

peler sv. I (pilare) 588 ausraufen. pelerin sbst. m. (peregrinum) 95 Pilger.

peliçon sbst. m. (\*pellitionem) 337, 481 Pelz, mit Pelz gefütterter Ueberrock.

pelote sbst. f. (v. pila) 508, 740, 747 Ball, Kugel.

pendre sv. III (pendere) 80, 359 hangen, herabhangen; faire p. 760 auf hängen lassen.

penser sv. I (pensare) 38, 56, (630a), 645 denken, erwägen, halten, schätzen.

per sbst. m. (par) 121, 205, [232], 420, 436, 639, 662, 699, 743, 781, 784 Pair.

perdre sv. III (perdere) 55, 322, 479, 489 verlieren.

pere sbst. m. (patrem) 826 Vater.

perrin, e adj. (\*petrinum v. petra) chambre perrine 631, 644, 684 aus Stein gebaut, steinern.

perron sbst. m. (petronem) 439, 850 Steinstufe, Schwelle, Perron.

pertus sbst. m. (pertusum v. pertundere) 441 Loch.

peser sv. I (pensare) 575 wiegen; pesant 476, 511, 605 als adj. wuchtig, schwerwiegend, schwer. petit adj. (Kg. 6983) 441 klein; un p. 67, 120, 397 ein wenig,

un p. 67, 120, 397 ein wenig, etwas; kp. obl. sg. menor; al m. 427 zum mindesten.

(pic) sbst. m. (\*picum) 328 Hacke.

piere sbst. f. (petram) 179, 422 Stein, Edelstein.

piet sbst. m. (pedem) 31, 175, 269, 291 Fuss; a. p. 286, 545, 779 zu Fuss; en piez 195, 399, 679 auf die Füsse; sor piez 387 auf den Füssen; p. de la tor 611 unterster Teil, Fuss; graindre de plein p. 811 Fuss als Längenmaass. piler sbst. m. (pilarem) 607 Pfeiler.

pin sbst. m. (pinum) 265 Fichte. pitiet sbst. f. (pietatem) 183 Andacht, Gottseligkeit; 782, 788 Mitleid.

place sbst. f. (platteam f. plateam) 604 Platz.

plaier sv. I (plagare) 550 verwunden, verletzen, bohren.

plain sbst. m. (planum) 93, 472. 497 Ebene. plaindre stv. II refl. (plangere)
801 sich beklagen, klagen.

plaine sbst. f. (planam) 261, 792 Ebene.

plaire stv. III (placere) prs. 3. sg. (se Deu) plaist 68 (se vos) plaist 160, 216, 251, kj. impf. 3. sg. ploüst (al rei de gloire) 405, 450 gefallen, belieben.

plaisir sbst. m. (placere) tot al vostre p. 592, (737 a) ganz nach eurem Belieben, Wunsche.

plait sost. m. (placitum) 860 Rede, Gerede, Erzählung.

planter sv. I (plantare) 265 pflanzen.

plein, e adj. (plenum) 83, 438, 793 voll; pleine hanste 464, p. piet 811 ganz; de sa pleine parole 8 laut, volltönend.

plentet sbst. f. (plenitatem) a. p. 162 in Fülle, in Menge.

plevir sv. IIb. (Kg. 7220) p. sa feit 228, 725 sein Wort verpfänden, geloben.

plom sbst. m. (plumbum) 567, 572, 574 Blei.

plorer sv. I (plorare) 92 weinen. plume sbst. f. (plumam) 290 Füllung, Feder.

plus adv. (plus) mehr; zur Bildung des cp. 14, 16, 27, 195, 810, 817, des spl. ohne art. 459, mit dem art. 6, 36, 199, 545, 560, 640, 779, mit poss. pron. 769.

plusor pron. ind. (org. kp. zu plus) li p. 339, 818 die meisten, die Mehrzahl.

poeir stv. III (\*potere f. posse)

prs. 1. sg. puis 40, 683, 794,
3. sg. poet 43, 442, 519, 690,
1. pl. poons 391, 2. pl. poëz
13, 3. pl. poeent 388, 843;
pf. 3. sg. pout 387, 408,
3. pl. pourent 511; pc. prs.
poant (als adj.) 97; fut. 1.
sg. porrai 229, 770, 3. sg.
porrat 230 können, mögen, vermögen.
poi num. (paucum) un p. 810

ein wenig; a. p. que. ne 132 beinahe.

poign sbst. m. (pugnum) prendre par le p. 7 Hand; 500, 503 geschlossene Hand, Faust; 458 Griff.

pointe sbst. f. (punctam) 544 Spitze.

polz sbst. m. (pollicem) 811 Daumen, Zoll.

pom (pomum) 263 Knopf, Kugel auf Kirchtürmen.

pome sbst. f. (poma) 500, 503 Apfel.

pomier sbst. m. (pomarium) 606 Apfelbaumholz.

pont sbst. m. (pontem) 3 Schutzbügel am Schwertgriff.

poon sbst. m. (pavonem) 411, 835 Pfau.

por prp. (pro) p. vostre honte 38 zu; p. amor 32, 752, 791, 870 aus Liebe, por amist(i)et 154, 316, 806 aus Freundschaft, Liebe; 18, 165, 826 um. willen, wegen; beim inf. 29, 74, 135, [174], 299, 711. 814 um zu, zu.

poroec kjt. (pro hoc) 728 deshalb. porprendre stv. II (pro-prendere) pc. pf. porpris 109 nehmen.

porquant kjt. (pro-quantum) 710 jedoch, indess.

port sbst. m. (portum) p. de mer 369 Seehafen.

porte sbst. f. (portam) 391, 475 Türe, Pforte.

portendre sv. III (pro-tendere) 332, 706 behängen.

porter sv. I (portare) 85, 161, 271, 412, 437, 641, 836, 843, p. corone 15, 20, 805, 806, 809, 816, 822 tragen, bringen; p. amistet 825 Freundschaft, Liebe bezeugen; p. juïse 35 sich dem Gericht unterziehen; en p. 233, 840, 855 hinweg tragen, fortbringen.

pose sbst. f. (pausam) p. at que 218 geraume Zeit, seit langem

poser sv. I (pausare) 171 nieder- proz adj. (v. prod) 28, tüchtig, legen.

postiz sbst. m. (post-itium) 475 Hinter-, Nebentkür.

(preciel) adj. (\*pretialem) 179 kostbar.

preechier sv. I (praedicare) [173] vorhersagen.

preier sv. I (\*precare) 772, 865; prs. 1. sg. pri (: i) 226, 3. sg. priët 790, 3. pl. priënt 669, 782 beten, bitten.

preisier sv. I (\*pretiare) 13, 820; prs. 1. sg. pris 696, 3. sg. priset 363 achten, schätzen, wert halten.

premier num. ord. (primarium) 96, 99, 733, 736 erster.

prendre stv. II (prendere) prs. ind. 3. sg. prent 86, 853, 2. pl. prenez 610, 3. pl. prenent 242; kj. 3. sg. pregnet 486, 496, 542, 567, 569, 740, 3. pl. pregnent 223, 840; pf. 3. sg. prist 7, 88, 134, 215, 404; pc. pf. pris, e 2, 436, 572; fut. 1. sg. prendrai 57, 512, 3. sg. prendrat 236, 3. pl. prendront (315, 842) nehmen, ergreifen, fassen; p. fin 57, 236 ablassen, aufhören; p. guarde 610 Acht geben: p. a mit inf. 134, 404 beginnen; pris pc. pf. 572 geronnen.

present sbst. m. (v. presenter, praesentare) 112 Gabe.

prest adj. (\*praestum) 399, 806, 831 fertig, bereit.

prester sv. I (praestare) 458, 471, 533 leihen, borgen; p. ostel 466, 563, 590 Obdach gewähren.

pret sbst. m. (pratum) 318 Wiese. primes adv. (primas) 188 vor-

mals, 691 zuerst.

principel adj. (principalem) alter p. 59 Hochaltar.

procession sbst. f. (processionem) 144, 808, 821 Aufzug, Prozession.

tapfer.

pui sbst. m. (podium) 104, 260, (594, 760, 780, 783 M.) Hügel. puis (\*postius) adv. 407 alsdann, p. (encore) 231 nachher noch, ne onques p. encore 122 nachher niemals mehr; kjt. 472, 513, 546, 571, 586, 594, 609, 613, 830 dann, alsdann, sodann.

pulcele sbst. f. (\*pulicellam) 272, 709, 720 Mädchen, Jungfrau.

qu's. que.

quant kjt. (quando) mit prs. 17, 141, 628, 648, 788, mit pf. 30, 168, [172], 466, 630, 686, 709, mit pf. log. 618, 655, 849, 865, mit plpf. II 232, 638 als; mit prs. 15, 16, 239, 248, 383, 443, 541, 554, 580, mit fut. 497, 584, 601, mit fut. II 534, 572, 583 wenn, wann.

quant que pron. ind. (quantum quid) 229, 627 so viel immer, so viel als.

quarante num. (quadraginta) 514, 750 vierzig.

quarret adj. (quadratum) 304 vierschrötig, stark.

quatre num. (quatuor) 204, 293, 427, 500, 567, 597 vier.

que kjt. (quam) 726 als. que pron. rel. s. qui.

que pron. interr. (quid) 623, 860 was.

que kjt. (quid) nach dem Ausdruck des Sagens, Denkens etc. 38, 43, 55, 312, 364, 651, 744, 766 f., 770, 796; bei Zeitbestimmungen at .. q. 193, 218, 311; zur Einleitung eines Folgesatzes 256, 374, 408, 544, 608, 655, 775, 776; ensement... q. 361; si., q. 597, 614, 694, 749; tant . . q. 93, 321, 474, 537, 843; tel q. 499, 537, 587, 597, 655, 666; mit kj. beim Ausdruck der Ungewiss-361, 374, 376; nach Verben des Wollens 406, 635, 670, 723, 782, 790, des Fürchtens 322 dass, damit; ainz q. 517, 615 s. ainz; mais q. 44, 224, 485, 491 (723) s. mais; ou q. 824 s. ou; a poi q. 132 s. poi; tres que s. tres; de si que; 570 bis; quant q. s. quant que; que 483, 820 da, weil.

querre stv. II (quaerere) aler q. 72, 153, 235, venir q. 168 auf suchen; prs. 1. sg. quier 719, 724 wollen; ger. (bei aler) querant 279 auf suchen.

quei pron. interrog. (quid) nach prp.; de q. 305 woran; por q. 643 warum.

quel adj. inter. (qualem) q. part 219nachwelcher Richtung, wohin.

qui pron. rel. (qui, quis) masc. nom. sg. 14, 129, 165, 207, 213, 367, 379, 530, 563, 582, 590, 605, 619, 671, 693, 700, 735, 752,765, 828, 859, pl. 18, 66, 77, 203, 225, 227, 355, 495, 558, 756, 851; m. nom. sg. qu' 477; fem. nom. qui 297, 357, 359, 431, 474, 486, 521, 549, 555, 569, 704, 740, 766, 822, 823, qu' 402, pl. qui 186, obl. sg. m. cui 672, 691, 738, 763; akk. sg. m. que, qu' 112, 170, 180, 235, 430, 870, f. 161, 176, 189, 247, 409, 522, 666, 703, 755, 833; acc. pl. m. 89, 175, 646, 675, f. 161, 212; gen. sg. u. pl. m. u. f. dont (deunde) (3), 72, 153, 187, 745, welcher, welche, welches, dessen etc.; qui 97, 376, 433, 526 derjenige welcher, wer immer; dont 226 worum; ntr. que 234, 386, (466 F.), 483, 530, 563, 590, 716, 819 dasjenige welches, was, wie.

quite adj. (Kg. 7684) 701 frei. rameisel sbst. m. (\*ramicellum) 641 Zweig.

raser sv. I (\*rasare, v. rasus)
570 anfüllen.

rasseeir stv. II (re-ad-sedere) pc. pf. rassis 572 wieder setzen, beruhigen.

receivre stv. III (recipere) inf. 220; pf. 3. sg. reçut 107, 191, 3. pl. recurent 340 annehmen, in Empfang nehmen; erhalten; r. martirie 107 erleiden. recomencier sv. I (re-cum-\*ini-

tiare) (738 F.), 763 beginnen. recreantise sbst. f. (v. recreant, v. recreire, re-credere) 697

v. recreire, re-credere) 697
Unfähigkeit Wort zu halten.
recreire stv. III refl. (re-credere)

recreire stv. III refl. (re-credere) fut. 2. pl. recrerrez 490 sich unfähig erklären, ablassen, abstehen.

redrecier sv. I (re-drict-iare) 258 wieder gerade machen, wieder aufrichten, heilen.

(reëmement) sbst. m. (v. redimere) 761Loskauf, Befreiung. S. Anm. zu dem Verse.

reslambeier sv. I (re-\*flambicare)
301, 423 glänzen, strahlen.

regne sbst. m. (regnum) 787, 797 Reich.

regnet sbst. m. (\*regnatum) 861, 867 Reich.

reguarder sv. I (re u. germ. wardan) 5, 303, 649 anblicken, betrachten.

rei sbst. m. (regem) (1, 9, 17), 19, 39, 46, 53, 72, 86, 93, (112, 123, 130), 152, 158, 198, 204 etc. etc. König.

reial adj. (regalem) 415 königlich. reialme sbst. m. (\*regalimen v. regalis) 68, 217 Reich.

reie sbst. f. (\*rigam) 297 Furche. reine sbst. f. (reginam) 30, 43, 92, 813, 819, 868 Königin.

reit adj. (rigidum) 593, 604 stark, fest.

relever sv. I (relevare) [173], 673 aufheben, auferstehen; refl. 865 aufstehen.

relique sbst. f. (reliqua) 160, 169, 186, 192, 255, 667 Reliquie.

reluire stv. II (relucere) pc. prs.

272, (263), reluisant leuchten, glänzen.

remaneir stv. II (remanere) inf. 230, 690; prs. ind. 3. sg. remaint 92, 322, kj. 3. sg. remaignet 790; pf. 3. sg. remest 398; fut. 3. sg. remandrat 475, 575, 598, 3. pl. remandront 624 zurückbleiben, bleiben, übrig bleiben, unterbleiben, aufhören.

remonter sv. I (re-mont-are) 249 wieder aufsteigen.

removeir stv. III (removere) p. pf. remoüt 325 bewegen, entfernen, fortbringen.

renc sbst. m. (germ. hrinc) en r. 417 rings, im Kreise.

rendre sv. III (\*rendere f. reddere) r. amistez et saluz 166, 182, 190 Dank abstatten, danken.

renluminer sv. I (re-in-luminare) 257 das Augenlicht wiedergeben. rentrer sv. I (re-intrare) 793

wieder eintreten, zurückströmen. repairier sv. I (re-\*patriare) 111, refl. (308) zurückkehren.

repentir sv. III refl. (re-poeni- s' pron. refl. s. se. tere) 31 bereuen.

reposer sv. I refl. (re-pausare) s' pron. poss. s. son. 120 sich beruhigen.

(reprendre) stv. II (reprendere) fut. 1. sg. reprendrai 615 wieder erfassen.

requeit sbst. m. (re-quetum f. requietum) 382, 487, 728 Ruhe. requerre stv. II (re-quaerere) inf. 69 aufsuchen.

respondre sv. III (respondere) 162, 306, 658, 712, 730, pf. 3. sg. respondiet 12 erwidern, antworten, entgegnen.

retenir stv. III (re-tenere) fut. 1. sg. retendrai 313 zurückbehalten.

retorner sv. I reft. (re-torn-are) 60, 217 zurückkehren.

(retraire) stv. II (re-\*tragere) pc. pf. retrait 463 herausziehen. Vgl. die Anm. zu dem Verse.

reverser sv. I (reversare) 481 umdrehen.

284 | revestir sv. IIa (revestire) 143, 189, 331 bekleiden.

> riche adj. (ahd. rîchi) 27, 206, 640 reich, mächtig.

> richece sbst. f. (rich-itiam, v. ahd. rîchi) 342, 362 Reichtum, Pracht.

> richetet sbst. f. (rich-itatem, v. ahd. rîchi) 449 Reichtum, Pracht. rien sbst. f. (rem) nule r. . . ne 247, 409, 703, 833 nichts.

> rire stv. II intrs. u. refl. (ridere) inf. 708; pf. 3. sg. rist 700; ger. riant 278, 360 lachen, lächeln.

> rive sbst. f. (ripam) 793 Ufer. roche sbst. f. (\*roccam) 261 Fels, Felsen.

> roë sbst. f. (rotam) 285, 357 Rad. rose sbst. f. (rosam) 266 Rose. roter sv. I (v. kymr. crwth) 413,

> 837 auf der Rote spielen. rover sv. I (rogare) 150 bitten, aufforden, heissen.

> ruiste ad. (rusticum) 254, 400, 657 rüstig, tapfer.

s' kjt. s. si.

's s. les.

sage adj. (\*sabium f. sapium f. sapientem) 12, 438 verständig, klug.

saillir sv. IIa (salire) 195, 399, 417 aufspringen.

saint, e ad. (sanctum) 1, 86, 114, 160, 163, 164, 165, 176, 181, 187, 189, 207, 326, 405, 450, 863 heilig, Sanct.

sairement sbst. m. (sacramentum) 35 Eid.

sale sbst. f. (germ. sala) 60, 332, 335, 614 Saal.

saluër sv. I (salutare) 302 grüssen, begrüssen.

salut sbst. m. (salutem) 166, 182, 190 Gruss, Dank.

salvage ad. (\*salvaticum f. silvaticum) 599 wild.

sanc sbst. m. (sanguem f. sanguinem) 165 Blut.

saveir siv. III (sapere) inf. 734, seneschal sbst. m. (germ. sini-737, 758; prs. ind. 1. sg. sai 14, 212, 277, 321, 796, 3. sg. set 219, 771, 1. pl. savons 688, 2. pl. savez 226, kg. 3. sg. sachet 491; pf. 3. sg. sout 386; fut. 1. sg. savrai 51, 3. sg. savrat 601 wissen, kennen, erfahren, einsehen; sbst. 656 Verständiges.

se, s', 's pron. refl. 3. p. (se) se 14, 43, 120, 270, 274, 276, 282, 338, 388, 414 etc., s' 31, 60, 90, 91, 94, 119, 120, 132, 141, 319, 387, 400 etc. nes (193), quis (519) sich.

se, s' kjt. (si) 23, 24, 34, 52, 68, 150, 160, 216, 251, 313, 322, 354, 462, 467, 488, 503, 552, 578, 610, 632, 689, 695, 696, 713, 718, 721, 741, 759, 801; s' (2), 478, 516, 527, 646 wenn; se 734, 758, s' 624, 731, 737 ob.

seeir stv. II (sedere) prs. 3. sg. siet 16; impf. 3. sg. seeit 732; pf. 3. sg. sist 122, 157, 289; kj. impf. seïst 10; pc. prs. seant 267, 281, 336; pc. pf. sis 157; fut. 1. sg. serrai 499, 571, 3. sg. serrat 584 sitzen, kleiden, anstehen; refl. sich setzen.

seeler sv. I (\*sigellare) 117, 200 versiegeln, verschliessen.

sei pron. refl. 3. p. (se) (147), 253, 848; nach prp. 61, 232, 715 sich.

seie sbst. f. (setam) 85 Seide. seignier sv. I (signare) 2, 87, 680, 773 bekreuzigen, segnen.

seignor sbst. m. (seniorem) nom. sg. sire 451, 504, voc. sg. sire 135, 148, 151, 156, 216, (251), 305, 320, 396, 470 etc.; obl. sg. seignor 506, 617, 857; voc. pl. seignor 67, 365, 664.

sele sbst. f. (sellam) 461 Sattel. semaine sbst. f. (septimanam) 800 Woche.

scalh) 416 Seneschall.

sengler sbst. m. (singularem) 410, 834 Eber.

sens prp. (sine + adv. s) 50, 322, 859 ohne, ausgenommen. sentier sbst. m. (semitarium) 300 Pfad.

sepulcre sbst. m. (sepulcrum) 70, 155, 171, 870 Grab.

serer sv. I (serare) 348, 573 festmachen, anfertigen.

serit adv. (secretum) et soëf et s. 371, 377, 382, (si s. et s.) 612 sanft und ruhig.

serpent sbst. m. (serpentem) 345 Schlange.

servant sbst. m. (v. servire) 82 Diener.

servir sv. II a (servire) 434 dienen. set num. (septem) 73, 74, 193,

310, 325, 336 sieben. si kjt. (sic) zum Verbum gehörig 115, 231, 555, 766, bei adj. u. adv. 28, 30, 138, 473, 474, 522, 577, 612, 630, 645, (671) so; si com(e) 173, 632, 820, 847 so wie; si que 596, 613, 693, 749 so dass; de si que 570 bis; zur Satzverbindung bei gleichem Subjekt (s' 2), 33, 60, 90, 94, 128, 141, 145, 151, 215, 228, (s' 273), 274, 276, 278, 296, 297, 308, 319, 371, 404, 420, 435, (s' 440), 447, 457, 496, 501, 568, 570, 618, 621, 648, 673, 677, 708, 710, 715, (s' 717), 725, 728, 748, 754, 773, 786, 792, 821, 830, 853, 865, 866, bei verschiedenem Subjekt 20, (s') 21, 218, 307, 391, 459, 472, 596, 610, 654, 658, 851; et si bei gleichem Subjekt der verbundenen Sätze (48), 133, 418, (499), 588, 656, bei verschiedenem Subjekt 88, 327 und; si 561 bis.

sirie sbst. m. (syrium) 210 kostbarer, syrischer Stoff. G. P. S. 23 u. Sr. Bie.

konjicierte ein unmögliches sie | (setam).

soëf adv. (su-avem) et s. et serit 371, 377, 382, (si s. et s.) 612 sanft und ruhig.

soen pron. poss. 3. p. sg. (suum)
nom. sg. m. li soens abs. 50;
abs. obl. sg. m. le soen 436;
f. la soe abs. 88, 810, 817,
kjtiv. 363, 669 der, die seinige.
sojorner sv. I (sub-diurn-are) nur
im pc. pf.: mul sojornet 244,
destrier s. 457, 461 ausgeruht,
kräftig, munter.

sol, e pron. u. adj. indef. (solum) nom. sg. m. alleinstehend uns sols 759; attrib. obl. sg. une sole 512, 694 ein einziger.

v. solidus) 311 Söldner, Krieger. soleil sbst. m. (\*soliculum), nom. solelz 383, 443 Sonne.

som adj. (summum) en s. 594, 760 auf dem Gipfel; par s. l'albe 239, 248, 468, 564, 727 bei Tagesanbruch, am frühen Morgen.

some sbst. f. (sagma) 567 Last, Ladung.

somet sbst. m. (Dem. v. som, summum) 607 Spitze.

somier sbst. m. (sagmarium) 82, 240, (340, 846), 850 Saumtier, Zelter.

son adj. poss. 3. sg. (sulum) sg. masc. nom. sis 400, 787, obl. son 2, 146, 170, 175, 176, 181, 254, 292, 296, 299, 471, 533, 556, 584, 585, 680, 767, 775, 786, 787, 793, 826, 853, 869; fem. nom. sa 401, 402, obl. sa 2, 5, 8, (16), 76, 228, 231, 234, 259, 283, 286, 295, 297, 299, 317, 333, 353, 364, 444, 455, 486, 487, 492, 495, 587, 641, (648), 651, 680, 697, 705, 725, 728, 822, 823, s' 3, 59, 86, 330, 458, 651; pl. obl. ses m. 15, 142, 317, 634, 754, (868), f. 98, 408, 452, 745 sein, ihr.

soner sv. I (sonare) 197, 358 läuten, tönen.

songier sv. I (somniare) 71 träumen.

soper sbst. m. (germ. suppan) 399
Abendessen.

sor prp. (super) 16, 55, 244, 275, 289, 298, 387, 457, 459, 546, 587, 607, 608, 866 auf; 577, 744 an, von; 158 über; s. destre 498 von der rechten Seite her, von rechts.

sorrire stv. II (surridere) pf. 3. sg. sorrist 373 lächeln.

sovenir stv. III impers. (subvenire) 625 gedenken, daran denken. sovent adv. (subinde) 356 oft. sovin adv. (supinum) 389 hinten. soz prp. (subtus) 169, 312 unter. sozpendre sv. III (subtus pendere) 288 herabhängen.

ps. 3. sg. soztient 521 aufrecht erhalten, tragen.

spee s. espee.

suaire sbst. m. (sudarium) 170 Schweisstuch.

sus adv. (sursum) 195, 288, 330, 673, 785 auf, hinauf, darauf; en s. 609 oberhalb, hinaus.

table sbst. f. (tabulam) 343, 587, 832 Tisch; 270, 338 Tafel, Tafelspiel.

tabor sost. m. (pers. tambûr) 359 Trommel.

taillier sv. I (taliare) 381, 428 schneiden, herstellen.

tant, e adj. indef. (tantum) (367)
so viel; adv. 10, 49, 131, 214,
233, 364, 379, 434, 486, 511,
519 so, so sehr, so viel, so lange;
t. par 473 so sehr; t. . . . que
93, 321, 524, 536, 665, 843
so viel, so sehr, dass; t. . . .
com(e) 223, 245, 296, 314,
315, 324, 382, 403, 707, 840
so viel als; so wie, so lange
als; t. . . com 368 sobald als,
kaum; zur Einleitung eines
Konzessivsatzes 455, 476 so sehr
auch; at. 253 hierauf, alsdann;

a t. es 275, 298, 333, 672 tor sbst. f. (turrem) 36, 545, 560, sieh da, seht da.

akk. bei reft. v. 674 dich; dat. 674, ('t) 676, 798 dir.

tei pron. pers. 2. p. sg. (te) nach prp. 797 dir.

teie sbst. f. (thecam) 290 Kissenuberzug.

teile sbst. f. (telam) 210 Linnen. teise sbst. f. (tensam v. tendere) 514, 750 Spanne, Klafter.

tel adj. indef. (talem) 169, 186, 366, 483, 859; t... que 498, 535, 586, 595, 654, 666 solch; beim Zahlw. 66 ungefähr.

sv. III (tendere) 194, 281, 297, 301 ausdehnen, ziehen, ausbreiten, sich erstrecken.

tenir stv. III (tenere) inf. 388, 757, prs. 3. sg. tient 48, 353, 823, 3. pl. tienent 274, (288); pf. 3. sg. tint 180, 295, 299, 421, 846, 850, kj. impf. tenisse 327, 406; imper. 2. pl. tenez 45; fut. 1. sg. tendrai 500, 797, 3. sg. tendrat 787 halten, haben, Lehen zunehmen, ergreifen, t. a 45 halten für; refl. 388 sich stehend erhalten.

tens sbst. m. (tempus) 424 Zeit. terre sbst. f. (terram) 357, 462, 464, 525, 615 Erde, Boden; (69), 74, 107, (127), 188, 208, 324, 688, 757, 815 Land.

tesmoign sbst. m. (testimonium) 488 Zeugniss.

teste sbst. f. (testam) 16, 25, 42, 55, 489, 633, 647, 698, 742, Kopf.

tierz num. (tertium) 173, 499 dritter.

tochier sv. I (germ. tuckan) 549 berühren, treffen.

ton adj. poss. 2. p. sg. (t[u]um) nom. sg. m. tis 797 dein.

toneire sbst. m. (tonitru) 359 Donner.

(toner) sv. I (tonare) 358 donnern, tonen, ertosen.

607, 611, 779, 785, 794 Turm. te pron. pers. 2. p. sg. kjtv. (te) torneier sv. I (torn-icare) 356, 385, 522 drehen, sich drehen. sv. I (\*tornare) 219, torner 372, 392, 480, 715, 854 drehen, wenden, zuwenden, sich drehen, sich wenden, sich hinweg begeben; refl. 75, 90, 94, 132, 276, 662, 686 sich wenden, hinwegziehen, abreisen, sich hinweg begeben, umkehren. tort sbst. m. (tortum v. tordere) 813 Unrecht, Unrechtes.

> tost adv. (tostum) 197 alsbald. tot, e pron. u. adj. indef. (\*tottum) pl. nom. m. tuit. Pron. (subst.) 361, 801; pron. prädicativ (appositionell) 116, 374, 388, 399, 556, 557, 564, 568, 572, 650, 704, 713, 767, 776, 831, 869; attributio ohne art. (126a), 158, 346, 417, 695, (tote jorn) 702, 768, mit best. art. 133, 183, 194, 222, 441, 474, 532, 542, 558, 627, 775, mit poss. adj. 407, 455, 757, mit unbest. art. 300; ntr. tot. 323, 841; adv. tot 350, 470, 520, 592, 852; als cjt. zur Einleitung eines Konzessivsatzes 539 ganz, all, jeder.

trainer sv. I (v. train, trahimen) 269 herabhängen.

traire stv. II (tragere f. trahere) inf. 427, 588; prs. 3. sg. trait 146, 420, 748; pc. pf. trait 416 ziehen, abziehen, abnehmen.

travaillier sv. I (\*trabaculare) refl. 519 sich abmühen, leisten. traverser sv. I (\*transversare, v.

transversus) 101 durchziehen. trebuchier sv. I (Kg. 1632, 9641) 525 stürzen, hinstürzen.

tref sbst m. (Kg 9640) 85 Zelt. treis num. (tres) 71, 272, 495, 616, 715, 811 drei.

trembler sv. I (tremulare) 130 zittern.

trenchier sv. I (Kg 8368) 25,

79, 460, 633, 647, 698, 742 schneiden, abschneiden.

trente num. (triginta) 510, 726

dreiszig.

tres adv. (trans) t. par mi 102, 513 gerade durch; beim adv. 302 sehr; t. que prp. 48, 571, 611 bis, bis an, bis zu; cjt. 57, 75, 236, 464, 704, 770 bis; en t. que 543 bis an.

tresgeter sv. I (trans-jactare) 352 in Erz giessen, bilden.

tresor sbst. m. (thesaurum) 222, 432, 786, 798, 839 Schatz.

tressaillir sv. IIa. (trans-salire)

183 zittern, beben.

trestot, e pron. u. adj. indef. (trans-\*tottum) pron. (subst.) nom. pl. trestuit 749; ntr. sg. trestot 619; prädik. 516, 706; attrib. mit best. art. 209, (803), mit adj. poss. 492, 839 ganz, all, jeder.

trezime num. (v. tredecim) 117, 138, 153, 428 dreizehnt.

trop adv. (germ. trop?) 13, 659, zu sehr.

trosser sv. I (Kg. 9606) 73, 220, 240 beladen, belasten.

trover sv. I (\*tropare? turbare? Thm. 334, 400 etc.) 40,75,236, 265, 267, 283, 336, 549, 620 finden, auf finden, antreffen.

uis sbst. m. (ostium) 614, 620 Ausgang, Türe, Tür.

un, e (unum) num. 14, 175, 313, 677, 812; unbest. art. mask. sg. n. uns 129, 193, 605, obl. un 1, 7, 68, 72, 93, 113, 114, 207, 244, 275, 278, 287, 289, 291, 294, 298, 300, 353, 363, 369, 439, 440, 441, 457, 487, 496, 581, 582, 586, 604, 641, 663, 672, 780, 783, 842; fem. sg. n. une 423, 431, obl. sg. une 94, 108, 262, 276, 288, 295, 370, 420, 424, 569, 575, 606, 697, 748, 795, obl. pl. unes 761 ein, irgend ein; un sol 512, 759, 694 ein einziger; u. petit 67, 120, 397, u. poi 810 ein wenig; li uns . l'altre 375, 611 der eine, der andere, 360, 373, 390, 448, 477, 548, 608 einander.

vaillant adj. (v. valere) 262,

289 trefflich.

vaissel sbst. m. (vascellum) 84 Gefäss.

val sbst. m. (vallem) 766 Tal; contre v. 37 talwärts, hinab. valeir stv. III (valere) prs. 3 sg. valt 432, 616 wert sein. vanter sv. 1 reft. (van-itare) 765 sich rühmen.

veer sv. I (vetare) 845 verwehren.

ve(e)ir stv. I (videre) inf. veeir 309, veïr (:i) 442; prs. 3. sg. veit 196, 303, 744, 824, 853, 2. pl. veez 521, 3. pl. veient 108; pf. 1. sg. vi 137, 138, 508, 3. sg. vit (30), 119, 124, 130, 145, 301, 342, 362, 385, 392, 622, 642, 709, 2. pl. veïstes 9, 522, 555, 3. pl, virent 104, 262, 776; imper. 2. pl. veez 95, 448, 449, 508, 739, 764; ger. veant 603, 803; pc. pf. veüt, üe 57, 330, 435, 749; fut. 2. pl. verrez 281, 523, 535, 547, 557, 573, 588, 595, 610 sehen, erblicken, bemerken, einsehen.

veir subst. m. (verum) 734 Wahrheit.

velos sbst. m. (villosum) 426 Sammet.

vendre sv. III (vendere) 210 verkaufen.

veneison sbst. f. (v. venationem)

410, 834 Wildpret.

venir stv. III (venire) inf. 369; prs. ind. 1. sg. vienc 308, 3. sg. vient 773, 795, 3. pl. vienent 110, 140, 209, 242, 256, 830; cj. 2. pl. vegniez 682; pf. 1. sg. vinc 154, 3. sg. vint 93, 134, 174, 300, 330, 335,

370, 444, 620, 638, 673, 704, vile sbst. f. (villam) 204, 209 732, 747, 2. pl. venistes 168; pc. pf. venut, ue 155, 333, 621, 727, 743, 862; fut. 1. sg. vendrai 498, 586, 614, 1. pl. vendrons 815 kommen, gelangen; v. corant 773 herbeieilen; v. errant 335, 747 schnell kommen; en v. 444, 621,682 hinwegkommen; v. querre 168 suchen, aufsuchen; impers. 704; refl. s'en v. corant 614 herbei eilen.

vent sbst. m. (ventum) 354, 369, 379, 473, 477, 760 Wind.

verge sbst f. (virgam) 295 Rute, Stachel.

sbst. m. (virid-iarium) 265 Garten.

vers prp. (versus) zur Bezeichnung der Richtung 525, 544: in übertragener Bedeutung 506, 617, 723 gegen.

verser sv. I (versare) 388 um-

werfen.

vertut sbst. f. (virtutem) 56, 669, 751 Kraft, Macht; faire v. 186, 192, 196, 255, 791 Wunder wirken; a. v. 200, 535, par v. 523, 595, 748 mit Macht.

vespre sbst. m. (vesperum) 398 Abend.

vestir IIa (vestire) SU. 268, 273, 456, 534, 583, (vestiës: i . . e F.) 635 kleiden, anziehen, aufsetzen, bekleiden.

viaire adj. (vicarium) estre v. 361, 374 das Ansehen haben,

scheinen.

vie sbst. f. (vitam) 492, (648 F.) Leben.

vieil adj. (veclum f. vetulum) nom. vielz 366, 538 alt.

viëler sv. I (\*vitellare) 413, 837 fiedeln, geigen.

vif adj. (vivum) 374 lebendig.

vigor sbst. f. (vigorem) 498 Kraft, Macht.

vilain sbst. m. (villanum) 605 Bauer.

Stadt.

vin sbst. m. (vinum) 412, 437, 650, 653, 665, 685, 836 Wein.

vint num. (viginti) 267, 427 zwanzig.

virgine sbst. f. (virginem) 125 Jungfrau.

vis sbst. m. (visum) 128, 402, 623, 780 Aussehen, Antlitz.

visage sbst. m. (vis-aticum) 131 Aussehen, Antlitz.

visiter sv. I (visitare) 140 besuchen.

vivre stv. III (vivere) pc. prs. vivant 361 leben.

voleir stv. III (\*volere f. velle) prs. 1. sg. voeil 70, 161, 308, 309, 734, 737, 758, 797, 3. sg. voelt 31, 213, (868), 2. pl. volez 713, 762, 799, pl. voelent 225, 757; impf. 2. pl. voliiez (313); fut. 3. pl. voldront 223, 315, 840 wollen.

volentiers adv. (voluntarie + adv. s, beeinflusst von volentem) 44, 178, 228, 302, 309, 470, 485, 520, 532, 541, 554, 566, 580, 592, 603, 824, 826 gern.

voler sv. I (volare) (126 a), 346 fliegen.

volontet sbst. f. (voluntatem) 407, 719 Wille.

volte sbst. f. (\*volvitam) 113 Gewölbe, Wölbung.

voltiz, ce adj. (v. volt, \*volvitum) (347, 422, 439) gewölbt.

(volut) adj. (volutum) 663 wölbt.

vos pron. pers. 2. p. pl. (vos) kjtiv. nom. 24, (275), 298, 333, 493, 521, 541, 554, 557, 580, 610, 646, 672, 689, 721, 803, 847; dat. 25, 42, 160, 164, 168, 169, 178, 184, 186, 212, 216, 222, 251, 314, 361, 374, 466, 529, 563, 590, 647, 658, 729, 755, 839, 845, 856<sub>•</sub>

860; akk. 13, 26, 140, 185, 226, 305, 313, 395, 467, 490, 492, 515, 516, 530, 626, 644, 681, 718, 796; abs. nom. 493, obl. 309; nach prp. 719, 724, 854, 855 ihr, euch; Jhr, Euch. vostre pron. u. adj. poss. 2. p. pl. (altes vostrum f. kl. l. vestrum) ohne art. attrib. sg. nom. f. vostre 33, 320, obl. m. u. f. 38,

216, 251, 309, 687; pl. nom.

m. vostre (21), obl. m. u. f.

voz 160, 684 euer, Euer;

attrib. mit best. art. al vostre

470, 520, 592, 722, 807;

por la vostre 316, 806; abs.

mit art. obl. m. le v. 50; ntr.

del v. 842; obl. pl. m. les

voz 803 der eurige, Eurige.

## Eigennamen.

Abilant 260, puis d'Ab., Antilibanon. S. Anm. zum Verse, S. 63. Aimer 64, 579 Graf, Pair von Frankreich. Alixandre 366 Alexander d. Gr. Aimeri 739, 765 Vater der Chartres 654 Chartres. Graf. S. GP1, 40 Anm. Antioche 49 Antiochia. Arabie 199 Arabien. Baiviere 101 Baiern. Bereng(i)er 63, 540 Graf, Pair von Frankreich. Bernart v. Brusban 65, 553, 764, 771 Sohn des Grafen Aimeri, Bruder des Grafen Guillelme, Graf, Pair von Frankreich. Bertram, (genannt le membret der Starke 65), 94, 327, 565, 591 Neffe Ernalt's, Graf, Pair von Frankreich. Borgoigne 100 Burgund. Brusban s. Bernart. Capadoce 48 Kappadozien. Charle (1), 17, 30, 39, 41, 51, 91, 112, 118, 123, 128, 130, 151, 228, 303, 320, 342, 362, 385, 392, 445, 485, 602, 623, 629, 638, 643, 674, 732, 780, 814, 816; Charlon 275,

298, 333, 494, 838, 857;

Charlemaigne 166, 182, 190,

203, 250, 300, 307, 365, 396,

400, 419, 451, 453, 504, 652,

662, 673, 679, 683, 700, 736,

752, 762, 772, 783, 791,

795, 799, 802, 858, 864 Karl d. Gr., Oheim des Grafen Rollant, König von Frankreich, Kaiser. S. Anm. zu v. 1, S. 52. Grafen Guillelme und Bernart, | Creissenz 367 Crescentius. S. Anm. zu dem Verse, S. 68. Cristus 676 Christus. Costantin 366 Konstantin. Costantinoble 47, 262 Konstantinopel. Danemarche s. Ogier. Ernalt v. Gironde 64, 566 Oheim des Grafen Bertram, Pair v. Frankreich. Espaigne 230 Spanien. Estiefne 165 Stephan. France 58, 76, 86, 100, 151, 161, 214, 233, 306, 327, 406, 654, 679, 711, 786, 798, 855 Frankreich. Franceis 18, 23, 88, 223, 237, 315, 388, 393, 399, 414, 435, 445, 623, 649, 655, 681, 812, 818, 831, 840, 849, 851 Franzosen. Gerin 63, 602 Graf, Pair v. Frankreich. Gironde s. Ernalt. Golias 424 König. S. Anm. zu dem Verse, S. 69. Grice 47, 103 Griechenland. Guillelme v. Orenge 62, 326,

507, 739, 744 Sohn des Gra-

fen Aimeri, Bruder des Grafen Bernart, Graf, Pair v. Frankreich.

Guitume 261 Fels in Kleinasien. S. Anm. zu v. 260 ff., S. 69.

Hugun, nom. Hugue, genannt le Fort der Starke, 46, 283, 302, 310, 466, 478, 483, 584, 590, 628, 642, 660, 670, 682, 692, 764, 785, 802, 807, 810, 817, 822, 838, 845, 852 König, Kaiser von Konstantinopel, Griechenland und Persien bis nach Kappadozien. S. Anm. zu v. 46, S. 54.

Honguerie 101 Ungarn.

Jerico 242 Jericho.

Jerusalem 154, 308 Jerusalem.

Jesu 170, 674, 790 Jesus.

Jueu 129, 172 Jude.

Latin 208 lateinisch, fremdsprachlich. S. Marie u. Anm. zu v. 207, S. 61.

Lazaron 164 Lazarus. Nom. Lazere, Lazre, Lasdre, Ladre. S. Anm. zu v. 164.

Lalice 106 Laodicea, Stadt in Kleinasien. S. Anm. zu v. 100 f., S. 59.

Lohereigne 101 Lotharingien. Marie la Latine 187, 207, 208 Kirche zur Sa. Maria latina in Ferusalem.

Maseüz 430 Fee Maseuz. S. Anm. zu dem Verse, S. 69.

Naimon, nom. Naimes, genannt l'aduret der Abgehärtete, Starke, 62, 531 Herzog, Pair v. Frankreich.

Ogier v. Danemarche 63 519, Herzog, Pair v. Frankreich.

Olivier 61, 404, 484, 693, 708. 712, 714, 722, 824, 853, 856, Graf, Pair v. Frankreich.

Orenge Stadt in der Provence. S. Guillelme.

Piere 181, 326 Petrus.

Persanz 105 Perser.

Perse 48 Persien.

Rollant 61, 232, 276, 307, 469, 484 Neffe Karls d. Gr., Graf, Pair v. Frankreich.

Romanie 104 Romanien, Teil des byzantinischen Reiches. S. Anm. zu v. 100 ff., S. 55.

Simeon 163 Simeon.

Turpin 64, 87, 202, 494, 828 Erzbischof, Pair v. Frankreich.

Turs 105 Türken.

Verdun 406 Verdun. S. Anm. zu dem Verse, S. 76.

Digitized by (

## Assonanzen.

a (ail) T. 22. 47. a (ai) . . e T. 36. 39. an (en, ain) T. 6. 16. 19. 25. an (ain, aim, aiñ, en, ein) ... eT. 49. o (on) . . e T. 33. e (lat. a) T. 2. 5. 9. 13. 15. 21. ü (üi) T. 4. 11. 30. 40. 45. 24. 32. 34. 52. 54. en T. 46. T. 14a. 20. 23. 35. 37. 44. . . e T. 7. 12. 38. 42.

Q T. 50. Q (Qi) . . e T. 3. 8. 51. o (on) T. 27. 53. ti..e T. 18. ai (a) T. 28. ei T. 14b. 26. 43. ie T. I. 10. 17. 29, 31. 41. 48.

co.





